

COLLOQVIA ET DICTIONA-
RIOLVM SEPTEM LINGVARVM, BELGI-
GICÆ, ANGLICÆ, TEVTONICÆ; LATINÆ,
Italicæ, Hispanicæ, Gallicæ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou dialogues, avec vn Dictionaire, en sept languages, Flamen, Anglois, Alle-
man, Latin, Italien, Espagnol, & François: nouuellement reueus, corrigez, & augmen-
tez de quatre dialogues: tresprofitables & vtils tant au faict de marchandise, qu' aux
voiages & aultres traffiques.

*Colloquien oft tsamen sprekinghen, met eenen Vocabulaer in seuen spraken, Neerduits, Engelsch, Hochduits,
Latin, Italiaens, Spaens, ende François: van nieuw verbetert ende vermeerert van vier
Colloquien, seer nut ende profitelick tot der cjoepmanschap,
reysse, ende anderen handelighen.*

LEODII

Apud Henricum Houium, 1589.

CVM PRIVILEGIO.





LIBER AD EMPTORES.



*Os quibus est animus patrio procul orbe re-
motas.*

*Fre vias, alijsque moram producere regnis:
Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias una vertatis ad ades*

Ora peregrinis totidem resonantia linguis;
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Maiores, furit undique
bellum,

Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC septemgemina veni nouus arte magister
Gnarus linguarum S E P T E M. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregre discenda docebo.
Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.

At si

*At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus
honestis:*

*Me vobis adhibete ducem, mihi limine
primo*

*Sit curæ, notas audire, & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquam ve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum*

Imperium, Belgasue sitos genialibus aruis:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusque Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere cætus
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit: per me maiora feretis.

Gloria

*Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

A 4



BENEVOLO LECTORI.



IBELLI huius quanta sit utilitas,
facile iudicabit is, qui aut variarum
linguarū cognitione delectatur, aut
per diuersos orbis nostri tractus pere-
grinationem instituerit. Quandoquidem cum

nemi-

neminem vsque adeo hebeti ingenio putē, vt il-
lius vsum ignoret, complures exosculari, hunc e-
uoluere, nocturna diurna; manu versare existi-
mo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parētes studio-
rum morumve, aut exterorum idiomatum edi-
scendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de
huius utilitate, ne dicam necessitate dicēdum sit;
qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfe-
ctam variarum linguarum cognitionem quoti-
diana experientia tribuit. Dies deficeret si iucun-

uitatem, pulchritudinem, honestatem, cæterasq;
illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac
colloquiorum palæstra nos etiam inter primos
desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, va-
rijsque linguis interpretata lucem viderent: vnde
non mediocrem fructum, nec exiguum studio-
rum applausum experti sumus: prodierintque
etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex
linguarū colloquia (sit dicto venia) ex parte mu-
tila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut
omnium

omnium potissima Latina lingua desideraretur:
nihil prius duximus quam huic deformitati ob-
uiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare.
Accipe igitur Lector beneuole hæc septem lin-
guarū colloquia, & laborē nostrum quē ipse non
exiguū fuisse colliges, boni consule: vtere, frueri,
& vale. Idib. Nouembr. M D L X X X V.

*Flamen.
Totten Leser.*

Beminde Leser,
desen boeck
is soo nut
ende profitelijck,
en tgebruyck van dien
soo nootelijck,
dat sijn deucht
oock van gheleerde lieden,
niet om
volprijsen en is:
Want daer en is
niemandt in Vranckrijck,
noch in dese Nederlanden,
noch in Spaengien
oft in Italien, handelende
inde landen
van herwaerts ouer,

*Anglois.
To the Reader.*

Beloued Reader,
*this booke
is so need full
and profitable,
and the vsance of the same
so necessarie,
that his goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes,*

*Alleman.
Zu dem Leser.*

Lieber Leser,
diz buch
ist so bequem
vnd nutzlich,
vnd sein gebrauch
so hochnotig,
dasz es nit genugsam
auch von gelehrten leuten
geprylen
kan werden:
dann es ist niemandt
Weder in Franckreich,
noch in diesen Nederlanden
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diesen Nederlanden
kauffmanschatz treibet,
Studiose

Latin.

Studioſo Lectori S.

Amice lector,

hic liber

adeo commodus eſt

& utilis,

eiufque uſus

ita neceſſarius,

ut non ſatis

ne à doctis quidem

laudari

queat:

nemo enim eſt

vel in Gallia, vel in

hac inferiore Germa-

vel in Hispania

vel in Italia,

negotiationis aliquid traffiquant

in hiſce maritimis lo-

cis gerens,

François.

An Lecteur.

Amylecteur,

celiure

eſt tant utile

& profitable,

& l' uſage d' icelluy

tant neceſſaire,

que ſa valeur

voire des gens ſçauans,

n' eſt aſſez

à priſer:

car il n' y a

perſonne en France,

ny en ces Pais-bas

(nia, ny en Eſpaigne,

ou en Italie,

negociando

en eſtas

tierras

Eſpagnol.

Al Lector.

Amigo Lector,

eſte libro

eſtan uſil

y prouechoſo,

y el uſo de aquel

tan neceſſario,

que ſu valor aun

por hombres doctos,

no ſe puede

apreciar:

porque no ay

ninguno en Francia,

ny en eſtos eſtados

ny en Eſpaña, (baxos,

ny en Italia,

negociando

en eſtas tierras

de aca,

Italian.

Al Lettore.

Benigno Lettore,

queſto libro

è tanto utile

& profſiteuole,

& l' uſo di quello

tanto neceſſario,

ch' il ſuo valore anzi

da huomini dotti,

non può à baſtanza

eſſere pregiato:

perche non ci è

niſſuno in Francia,

ne in queſti paſſi baſſi,

ne in Spagna,

o in Italia,

negotando

ne' paſſi

di qua,

Flamen.

hy en heeft van doen
dese seuen spraken
die hier inne
beschreuen
ende verclaert sijn:
Want sy dat yemant
copmanschap doet,
of dat hy
int hof verkeert,
of dat hy
den crijch volght,
of dat hy
een reyende man is,
hy oude moeten hebben
eenen taelmester,
om eenighe
van dese seuen spraken.
Dwelck wy

Anglois.

Which hat nor neede
of these seuen speeches
that here in
are Writen
and declared:
fer Whether that any man
do marchandise,
or that hee
do handle in the Court,
or that hee
follo We the warres,
or that hee
be a trauailling man,
hee should neede to haue
an Interpreter,
for som
of these seuen speeches.
The Which we

Alleman.

der nicht dieser
seben sprachen
in diesem buch
beschrieben vnd erklet
bedurffe:
dann so jemandt
kauffmanschaft treiba,
oder
zu hofe lehr,
oder
dem krieg nachzeucht,
oder
vber landt reyset,
bedurffte er
einen dolmetschen
zu einer jeden
dieser spraachen.
Derhalben

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
<p> quin septem hiscelinguis hoc libro descriptis indigeat nam, siue quis mercaturæ intentus si siue in aula versetur, siue castra sequatur, siue iter faciat, opus esset interprete aliquo, saltem alicuius harum linguarum. Quam, em </p>	<p> quin' ait affaire de ces sept langues. qui sont icy écrites & déclarées: car soit que quelcun face marchandise, ou qu'il hante la Court, ou qu'il suive la guerre, ou qu'il aille par villes & champs, il luy faudroit auoir un truchement, pour aucune de ces sept langues. Ce que nous </p>	<p> que no tenga necesi- dad de ellas siete len- guas aqui escritas y declaradas: Porqué o sea q' alguno entienda en marcade- ria, o que el ande en Corte, o que siga la guerra, o camine por tierras estrañas, ternia menester vn faraute, para palquier d'estas siete lenguas. Lo qual </p>	<p> che non habbi bisogno di queste sette lingue qui descritte & dichiarate: Perche sia che qual- ch'v negotij, o che egli pratichi in Corte, o che egli seguiti la guerra, o che faccia viaggio, gli conuiene hauere vno interprete, per intendere l'vna di queste sette lingue Il che noi </p>

Flamen.

aenfiende,
hebben tot onsen
grooten cost,
ende tot vwen
grooten voordeel,
deselue spraken
hier alsoo
byeen vergadert
ende in orden ghestelt,
so dat ghy
van nu voortaan
niet en sult behoeuen
eentael spreker,
maer sult si moghen
by seluen spreken,
en v daer mede behelpen,
ende kennen
de maniere

Anglois.

considering,
haue at our
great cost,
and to your
great profite,
brought the same speeches
heere in such wise
together,
and set them in order,
so that you
from hence forth
shal not neede
ony interpretour,
but shal be able
to speake them your self
and to helpe you ther With,
and to knowe
the maner

Alleman.

haben wir bedacht
nit ohne
merckliche vnsern vnkosten
aber zu euwerem
grossen nutz vnd vortheyl,
vnd dieselben sprachen
also
versamlet
vnd in ordnung gesetzt,
daß jhr nun
hinforter
keines dolmetschen
bedurfft,
sonder leichtlich
von euch selbst reden,
vnd euch darmit dienen,
Wann jhr allein warnemet
die verenderung

nobiscum

Latino.	François.	Espagnol.	Italian.
nobiscū considerātes,	considerans,	considerando	considerando,
non sine	auons a noz	hemos a nuestro	habbiamo
magno nostro sūptu,	grands despens	gran costa,	con nostra gran spesa,
tuo vero	Et a vostre	y para vuestra	Et a vostro
magno commodo,	grand aduantage,	gran commodidad,	gran vantaggio
has linguas	mis ainsy	las dichas linguas	le dette lingue
ita	lesdites langues	de tal manera aqui	talmente
coniunximus	ensemble	ayuntado	adunate
ordineq; disposuimus	Et mises en ordre,	y puesto en orden,	Et ordinate,
vt	si que vous	assí que vos	che voi
posthactibi	dorenavant	de aqui adelante	da qui auanti
nullo sit opus	n'aurez plus a faire	noterneys necessidad	non harete bisogno
interprete,	de truchement,	de faraute,	d'interprete,
sed facile	mais lis pourrés	mas las podreys	ma le potrete
ijs i pſe loqui possis	par vous mesmes parler	de vos mismo hablar	da voistesso parlare
ubiq; commodare,	Et vous en ayder	y valeros d'ellas,	Et seruir uene
obseruata tantum	Et cognoistre	y conofcer	Et sapere
varia	la maniere	la manera	il modo

'Flamen.

van pronuncieren
van veelderley Natien.
Wie heeft oyt
connen vercrijghen
met een sprake,
die vrientschap
van verscheyden natien?
hoe veel isser
rijk ghe worden
sonder kennisse
van menigerhande spraken?
Wie can wel regeren
landen en steden,
ende ghenen thalen
buyten sijn moederlijke
tale wetender?
Want dit alsoo is
beminde leser,

Anglois.

*of pronouncing
of many nations.
Who hath ever
ben able to see
With one speech,
the frindship
of fundry Nations?
how many are there
become ryche,
without the knowledg
of diuers languages?
Who can well rule
landes and Cities,
knowing none other language
then his
mother tongue onlie?
Whilst now it is thus
belov'd reader*

Alleman.

vilerley Volcker
pronuntiation.
Wer hat yemals
allein mit einer spraachen
frembder Nationen
freundschaftt
erlangt?
Wie vil
seind reich worden
ohne diser spraachen
Wissenschaftt?
wer kan wol regieren
stette vnd l nder,
da er kein andere sprach
dan allein
sein mutter sprach weiszt
Weil dem nun also ist
gunstiger leser,

diuer.

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
diuersarū Nationum pronuntiatione.	de prononcer de plusieurs Nations.	de la pronunciation de muchas Naciones.	di prononziare di diuerse Nationi.
Quis vnquam vno solum idiomate externarū Nationum amicitiam est assecutus?	Qui a iamais scen obtenir auec un langage, l'amitié de diuerses Nations?	Quien pudo jamas alcancar con vna lengua. el amistad de diuersas Naciones?	Chi ha mai potuto acquistare con un solo linguaggio. l'amicitia di diuerse Nationi?
quot autem ditati sunt sine harū linguarum cognitione?	Combien y a il d'enrichis, sans connoissance de plusieurs langues?	Quantos pudieron enriquecer, sin noticia de mu- chas lenguas? (uernar	Quanti ne sono diuentati ricchi senza la cognitione di diuerse lingue?
quis bene gubernet vel vbes vel regiones nulla alia lingua præter vernaculā imbutus?	qui peut bien gouuener villes & provinces, sans scauoir autre langue que sa langue maternelle?	Quin supobien go- ciudades y prouincias sin saber otra lengua que la suya maternal?	chi sa ben gouernare prouincie & citadi & non sapere altra lingua che la sua materna?
Cū hæc ita se habeant amice lector	puis qu' ainsi est amylecteur,	pues que esto assi es amigo lector,	poi che questo è il vero amico lettore,

Flamen.

soo wilt desen boeck
blijdelijck ontfanghen,
door welcken
ghy contghecomen
aende kennisse
van seuen
diuersche spraken:
den welcken,
indienghy hem leest
met verstandt
ende neersticheyt,
ghy sult bevinden
dat hy v sal wesen
niet alleen
profitelijck,
maer oock
seer nootsaelijck.
Indien dat v

Anglois.

so receaue this booke
gladlie,
through the which
you may haue
the knowledg
of seuen
diuers languages
the which
if you reade it
wth understanding
and diligence,
you shall finde
that it shall be
not onlie
profitable for you,
but also
very needfull.
And if so be that you

Alleman.

so wollet freundtlich
disz buch annemmen,
durch welches jhr
zu diesen syben spraachen
verstandt
leichtlich
kommen mogt:
welches,
so ihrs fleissig
vnd mit ernst
leset,
werdet jhrs befinden
nit
nutzlich
allein,
sondern auch
hoch notich.
So es euch

liben-

Latin.

libente velim animo
hunc librum excipias,
cuius ope septem
diuersarum linguarū
cognitionem
facile
consequeris:
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
vilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi

François.

vouillez recevoir
ce liure ioyusement,
par lequel
vous pourrés auoir
la cognoissance
de sept
diuerses langues:
lequel
si vous lisez
attentiuiement
et avec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous sera
non seulement
prouffitabile,
mais aussi
trés-necessaire.
Que s'il ne

Espagnol.

recebid
este libro alegramēte
mediante el qual
podreys llegar
al conocimiento
de siete
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligentia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouecho so,
pero tambien
muy necessario.
Que si no

Italien.

vogliate questo libro
all'gramente ricuere
col quale
voi potete arriuare
alla cognitione
di sette
diuersel lingue:
il quale
se voi leggete
con intelligenza
et diligenza,
voi tronerete
che vi sarà
non solo
proffiteuole,
ma anche
molto necessario.
Et si non

Flamen:

niet geleghe en is
die gheheel
van buyten te leeren,
soo raepster wt
tghene dat ghy
meest van doen hebt:
d'welck doende
soo suidy moghen
met ghenuechte,
ende in maniere
van spreken,
alspelende
gheraken
aen kennisse
van menigerhande
spraken.
Wilt dan
in dancke nemen

Anglois.

may not learne
the whole
with out booke,
then take out
thesame that you
haue most neede of:
Thisdooing
you may
with pleasure
and in maner
of speaking,
all paying
com
to the knowledg
of many
spraches or languages.
Take therfore
in good Worth

Alleman:

niet gelegen
dasselbig gantz
aufwendich zu lehren,
so nempt darauß
was am meysten
euch nutzlich sein wird
damit
werdet jhr
mit lust,
vnd wie
man sagt.
gleichsam
spilende
zu mancherley spraachen
verstandt
kommen.
Nempt
derhalben

Latin.
non conuenit
totum
memoriae mandare,
disce ea
quæ maxime
tibi vsuerunt:
Hoc si feceris,
iucundè,
& vt
ita dicam,
per
lufum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborè nostrum

François.
vous vient a point,
de l'apprendre
tout par cœur,
recueillés en
ce qui vouſeſt
plus neceſſaire:
De que faiſant,
pourrez
iuec plaiſir,
& par maniere
le parler,
n'ouuant,
paruenir
à la cognoiſſance
de pluſieurs
langues.
Vneillez doncques
prendre en gré

Eſpagnol.
os viniere a propoſito,
aprender lo
todo de coro,
toma dello,
lo que os es
mas neceſſario:
Lo qual haziendo
podreys
con plazer,
y por manera
de dezir,
oſſiegando
alcantar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte

Italian.
vi accommoda,
il tutto
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di meſtieri:
Il che facendo
potrete
con piacere
& in modo
di parlare,
ſcherando
arriuare
alla cognitione
di diuerſe
lingue.
Piacciaui dunque
prendere in grado

Flamen.

desen onsen aerbeyt,
dwelck wy
ghedaen hebben
tot vwer eeren
ende profijt:
v belouende
dat indien wy
den seluen bevinden
v aenghenaem te sijne,
wy sullen alle tijt
neersticheyt doen
om v in dese
te voorderen.

Anglois.

this our labour,
thee which wee
have don
to your honour
and profit:
promising you
that in case wee
finde the same
by you to be well accepted
Wee will at all times
doo our diligence,
for to further you
in the same.

Alleman.

diese vnser arbeyt
die wir zu euwerem nutz,
vnd ehren
gern angewendt haben,
zu danck an:
so wir dan
verstehen
das es euch angensem
gewesen sey,
wollen wir
weiteren fleisz ankeren
mit mehrern euwere studia
zu befurderen.

quem

Latin.

quē in tuū cōmodum
atque honorem
lubenter insumimus
in bonam partem.

Quod si
intellexerimus
tibi gratiam
fuisse,
nauabimus
porrò operam,
vt pluribus
tua studia
promoueamus.

François.

ceſt: y noſtre labour
qu' auons
employé
à voſtre honneur

& profit:
vous promettans
que ſi nous
le trouuons
vous eſtre agreable
nous taſcherons
touſiours
d' auancer
vot. eſtudes.

Eſpagnol.

eſte nueſtro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vueſtra honra
y prouecho:
prometiendo os
que ſi
le hallamos
os ſer agradable,
que ſiempre nos
efforçaremos
de ayudaros
en vueſtros eſtudios.

Italian.

queſta noſtra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al voſtro honore
& utile
promettendoui
che ſi noi
la trouiamo
eſſerui grata,
faremo ſempre
diligenza,
di giouare
à voſtri ſtudii.

*De Tafel
van desen boeck*

Desen boeck
is seer profitelijck
om te leeren lesen,
schrijuen ende spreken
Vlaems,
Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn
Fransoys, Spaens,
ende Italiaens,
dwerck ghedeylt is
in twee partijen.
Die eerste partye,
is ghedeylt
in acht Capittelen:
waer af die seuen
ghedersijn

*The Table
of this booke:*

*This booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and speake
Flemmish,
English,
Highdutch, Latinsch,
Frensch, Spannish,
and Italian:
the Which is divided
into two partes.
The first part
is divided
in to eight Chapitres:
of wher seuen
are set*

*Register
dieses Buchs.*

Disz buch
ist sehr nutz
zu lesen,
zu schreiben, vnd auch zure-
Niderlendisch, (den
Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Franzosisch, Spanisch.
vnd Italianisch,
welches in zwen theil
getheilt ist.
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren sibem
durch personen

Tabula

**Tabula
Libri.**

Hic Liber
utilissimus est
ad legendum,
scribendū, atq; etiā lo-
Flandricè, (quendum,
Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè. Hispanicè,
& Italicè:
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est:
quorū septem perso-
narum collocutiones

**La Table
de ce liure.**

Celiure
est tres-util
pour apprendre à lire:
escrire, & parler
Flamen,
Anglois,
Alleman, Latin,
François, Espagnol,
& Italien:
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,
est diuisée
en huit chapitres:
desquels les sept
sont mis

**La Tabla
d' este libro.**

Este libro
es muy prouechofo
para deprender à leer
e criuir, y hablar,
Flamenco,
Englès,
Alleman, Latino,
Francès, Espannol,
y Italiano:
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte,
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van

**La Tauola
di questo libro.**

Questo libro
è molto utile
per imparar à leggere
scrivere & parlare,
Fiamengo,
Inglese,
Allemanno, Latino,
Francesse, Spagnuolo,
& Italiano:
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte,
è ripartita
in otto Capitoli:
de quali li sei
sono messi

Flamen.

by personagien,
als Colloquien.

Dat eerste Capittel,
is een maeltijt
van thien personagien,
ende houdt
veel ghemeyne
redenen
diemen ouer tafel besicht

Dat tweede Capittel,
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde Capittel,
is om sijne schulden
te manen.

Dat vierde Capittel,
is om naer den wech
te vrighen met andere
ghemeyne Propoosten.

Anglois.

by personages,
as Colloquies.

The first Chapter,
is a dynner
of ten persons,
and containeth
many common
speeches
Which are used at the table.

The second Chap
is for to buye
and sell.

The third Chapter,
is for to demaund
ones debtes.

The fourth Chapter,
is for to aske
the Way with other
familiar communications.

Alleman.

gesetzt seind,
als Colloquia.

Das erste Capittel,
ist eingasterey
von zehen personen,
vnd begreiff
vil gemeiner
reden
die man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel,
ist von kauffen
vnd verkauffen.

Das dritte Capittel lehret
wie man schulden
einfordern soll.

Das vierdt Capittel
ist vmb nach dem weg
zufragen: sampt anderen
gemeynen reden.

comple-

Latim.
complectitur
veluti colloquia.

In primo Capite,
conuiuium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ
quib. in accūbendo v-
Alterū Caput, (timur.
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium, docet
rationes exigendi
debira.

Quartum, docet
vt quis inquireret
de via, cum aliis
colloquiis familiarib.

François.
par personages,
comme colloques.
Le premier Chapitre,
est vn conuiue
à dix personages,
& contient
plusieurs communs
propos
desquels on use à table:

Le deuxiesme Cha-
pitre, est pour acheter
& vendre.

Le troisieme Chapitr,
est pour demander
ses debtes.

Le quatrieme Chapi-
tre est pour deman-
der le chemin: avec
autres propos communs

Espagnol.
por hablas de perso-
nas, como colloqos.
El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,
que se vsan à la mesa.
El segundo Capitulo,
sirue para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirue para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino: con otros
propositos cōmunes

Italian.
per inteolocutori
come Colloquii.
Il primo Capitulo,
è vn conuito ó pasto
de diece persone,
& contiene
molti communi
ragionamenti
usati à tauola.
Il secundo Capitulo,
è per comprare
& vendere.
Il terzo Capitulo,
è per domandare
è suos debiti.
Il quarto Capitulo,
è per domandare
la via: con altri
communi ragionamenti

Flamen.

Dat vijfde Capittel,
zijn ghemeyne coutinghen
zynde ter herberghen.

Dat sefte Capittel.
Coutinghe van d' opstaen,
Dat seuende Capittel,
Propoosten van Coopman.

Dat achtste Capittel,
is om te leeren maken
brieuen oft misliuen,
obligatien,
quittancien,
ende voor Waerden.

Dietweede partye,
houdt veel
enckel: woorden,
diemen daghelick
behoefte spreken,
gheset na den A, B, C, &c.

Anglois.

*The fift Chapter,
becommen talke
being in the Inne.*

*The v I. Chap.
Communicat at the opryng
The v II. Chap.*

*Proposes of marchandise.
The eight Chapter.
is for to learn to indite
letters, or missiues,
obligations,
quittances,
and Contractes.*

*The second part
containeih many
single wordes
seruing to daylie
communications
set in order of the* A, B, C,

Alleman.

Das funft Capittel,
sein gemeyne gesprache,
wan mā in der herberg ist.

Das sechst Capittel,
Eingespache von auffstehen.

Das vii. Capittel,
Gesprach vō kauffmāschafft.

Das viii. Capittel,
lehret wie man brieue,
verschreibungen,

quittantzen,
vnd obligationen
machen soll.

Das ander theil dieses Buchs
begreiff viel (lins

eynzige worter;
die man taglich in reden
bedarf,

gesetzt nach dem A, B, C,
Quintum,

Latin.

Quintū, cōtinet familiāres collocutioēs cū acciperis hospitio.

Sextum, collocutio de surrectione.

Septimum, collocutiones mercatoriarū.

Octauum, præscribit rationes conscribēdi epistolas, & literas obligationum, solutionum, & pactionum.

Secunda operis pars, continet multa simplicia vocabula, in quotidianis colloquiis necessaria, collocata ordine alphabetico,

François.

Le cinquième Chapitre, contient deux familiers estans à l'hôtellerie

Le sixième chap. Deux de la levée.

Le septième chapitre propos de marchandise.

Le huitième chapit. est pour apprendre à faire lettres missives obligations, quittances, & contrats.

La deuxième partie contient beaucoup de mots communs, de quels on a journellement à faire, mis par ordre de l' A, (B, C.

Espagnol.

El quinto Capitulo, son pláticas familiares siendo eo el meson.

El sexto Capitulo, Pláticas en el leuātār.

El siete Capitulo, ppositos de la mercad

El ocho Capitulo, es para deprēder à hazer cartas mensajeras obligaciones, quitanças, y contratos.

La segunda parte, contiene muchos cōmunes vocabulos, que cada día son necessarios, puestos por orden del (a. b. c.

Italiani.

Il quinto capitolo, sono comuni ragionamenti sendo a l' hosteria.

Il sexto capitolo, Ragionamenti nel le-

Il settimo cap. (uarc) ragiona de mercatie.

Il ottauo capitolo, è per imparare à fare lettere missive, oblihi, chitanze, & contratti.

La seconda parte, contiene molti schietti verbi & parole, giornalmente usati nel parlare, posti per ordine alphabetico.

Flamen.

Een maeltit
van thien Personagien,
te weten: Herman, Ian,
Mayken, Daud, Peeter,
Franſois, Rogier,
Tanneken, Hendrick,
ende Lucas.

Herman.

God gheue
goeden dach Ian.
I. Ende v
aſoo Hermes,
goeden dach

Anglois.

A Dinner
often persons,
to weet: *Hermes, Iohn,*
Marie, Daud, Peter,
Frauncis, Roger,
Anne, Henry,
and Luke.

Hermes.

God geue you
good morrowe Iohn.
I. *And you*
also Hermes.
good morrowe

Alleman.

Ein malzeit
von zehen perlonen,
nemlich: Hermetis, Hans,
Maria, Daud, Peter,
Frantz, Rogier,
Anna, Henrich,
vnd Lucas.

Hermes.

Gott gebe euch
ein guten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Hermes,
einen guten tag

Conui

Latin.

¶ Conuiuium

decem personarum:
Hermetis, Ioannis,
Mariæ, Dauidis, Petri,
Francisci, Rogerij,
Annæ, Henrici,
& Lucæ.

Hermes.

¶ Recor tibi faustū
diem Ioannes.

I. Tibiq; vicissim
Hermes,
prosperum diem

François.

¶ Vn conuine

dedix personages, a sca-
voir: *Hermes, Iean, Ma-
rie, Dauid, Pierre, Fran-
çois, Rogier, Anne,
Henry, & Lu-
cas.*

Hermes.

¶ *Ieu vous doit
boniour Iean.*

I. *Et à vous aussy*
Hermes,
boniour

Espagnol.

¶ Vn combite

de diez personas, es à
saber: Hermes, Iuan,
Maria, Dauid, Pedro,
Francisco, Rogel,
Anna, Henrico,
y Lucas.

Hermes.

¶ Los os dé
buenos dias Iuā.

I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias

Italian.

¶ Vn pasto

con diece persone cio è:
Hermano, Giouanne,
Maria, Dauid, Pietro,
Francesco, Roggiero,
Anna, Arrigo,
& Luca.

Hermano.

¶ Io vi dia
il buon di Giouan-

G. E à voi
ancora Hermano,
buon giorno

C

Flamen.

gheue v Godt.

H. Hoe vaert ghy?

I. Ick vare wel
Godt danck,
tot uwen ghebode:
Ende ghy Herman,
hoe sit met v, wel?

H. Ick vare oock wel:
hoe varen
v vader
ende v moeder?

I. Sy varen wel,
Gode sy lof.

H. Wat maect ghy
soo vroech op?

I. Ist niet tijdt
op te sijne?

Anglois.

geue you God.

H. How doo you?

I. I am well.

I thank God,

at your commandement:

And you Hermes,

how is it with you, well?

H. I am also well:

how doth

your Father

and your Mother?

I. They are well,

Thanks be to God.

H. What doo you
so earlie vp?

I. Is it not time
to be vp?

Alleman.

gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?

I. Es gehet mir wol
Gott sey lob,

Euwer gantz williger:
vnd jhr Hermes,
wie ist mit euch, wol?

H. Ia, es gehet mir auch
Wie gehet es (wol:
euwerem vatter

vnd euwerer mutter?

I. Es gehet jhnen wol,
Gott sey lob.

H. Was macht jhr
so fru auff?

I. Bedunckt es euch nit
zeit seyn auffzustehen?

Latin.

Dei Deus.

M. Ut vales?

I. Bene valeo

Dei beneficio,

tibi paratissimus:

quid tu Hermes, ut res

habēt tuę, sat in' saluę?

H. Ego quoq; recte

valeo: ut valent

pater

& mater tua?

I. Bene valent,

benignitate Dei.

H. Quid tu tā manē

cubitu surgis?

I. Nondū tibi vide-

tur surgendi tempus?

François.

vous doit Dieu.

H. *Comment vous portez.*

I. *Je me porte (vous)*

bien. Dieu mercy,

à vostre commandement.

Et vous Hermes,

comment vous est il, bien?

H. *Je me porte bien aus-*

sy: comment se portent

vostre pere

& vostre mere?

I. *Ils se portent bien,*

'ouange à Dieu.

H. *Que faites vous*

si tempre leuē?

I. *N'est il point tēps*

de se releuē?

Espagnol.

os dé Dios.

H. Como estays?

I. Yo estoy bueno

gracias à Dios,

à vuestro mandado:

Y vos Hermes,

como os va, bien?

H. Amittā bien me va

bien: como estan

vuestro padre

y vuestra madre?

I. Estan buenos,

gracias à Dios.

H. Que hazeystan

temprano leuantado?

I. No es tiempo

de estar leuantado?

Italian.

vidia Iddio.

H. Come state?

G. Sto bene

lodato Iddio,

al comando vostro:

& voi Hermano,

come state, bene?

H. *Anch' io sto bene:*

come stanno

vostro padre

& vostra madre?

G. Stanno bene,

gratiato sia Iddio.

H. Che fate

cosi per tempo leuato?

G. Non e tempo

d'esser leuato?

Flamen.

H. Vast ghy noch?
en hebby niet
ontbeten?

I. Neen ick noch niet,
het is noch te vroeck.
Ende ghy,
hebby ontbeten?

H. Ia ick, ouer een vre,
soude ick soo langhe vasten?
van waer comt ghy?

I. Van waer ick come?
ick come vander scholen,
vander kercken,
ende vander merckt.

H. Waer gaet ghy?

I. Ick gae thuys.

H. Wat vre ist?

I. Het is by

Anglois.

H. *Are you yeat fasting?*
haue you not broken
your fast?

I. *No not yeat,*
it is yeat to earlie.
And you,
haue you broken your fast?

H. *Y eu an ho wer agon,*
should I fast so long?
from whence com you?

I. *From whence I com?*
I com from the schoole,
from the church,
and from the market.

H. *Whether go you?*

I. *I goe home.*

H. *What a clock is it?*

I. *It is almost*

Alleman.

H. Fastet jhr noch?
habt jhr noch nicht
zu morgen gessen?

I. Nein, noch nicht,
es ist noch zu fröh.
Vnd jhr
habt jhr zu morgen gessen?

H. Ia, vor langen,
solte ich so lange fasten?
von wannen kommet jhr?

I. Fragstu, von wannen ich
aufz der schulen, (komme?
aufz der kirchen,
vnd von dem marckr.

H. Wo gehet jhr hin?

I. Heym.

H. Vmb was vhr ist?

I. Es ist beynahe

H. Adhus

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
H. Adhuc ieiunus es? nondum ientasti?	H. Ieunez vous enco- rez n'avez vous pas de jeuné? I. Nenny point en- core, il est encore trop et vous, (matin. avez dejeuné?	H. Aun estás ayuno? no aueys almo zado? I. Nozun, aunes muy tēprano. v vos, aueys almorzado?	H. Siete ancor digiuno? non hauete fatto collatione? G. Non io per ancora, é troppo per tempo. Et voi, facesti collatione?
I. Nondum, præmaturū est adhuc. Quid tu, iamne ientasti?	H. Etiam, iam dudū, Egōne sim tādīu ieiu- nus? vnde nobis ades?	H. Si bien a vna hora, estariayo tātō tiēpo en- de dōde venis (aiunas?	H. Si, gi à vna hora fa, farrei io tanto à digiuno? d'onde venire?
I. Vnde adsim quæris? è ludo literario, è templo, & ex foro.	I. D'ou'e vien? ie vien de l'escole, del'Eglise, et du marché.	I. De donde vengo? vengo de la escuela, de la yglesia, y del mercado.	G. D'onde io vengo vengo dalla scuola. dalla chiesa, et dal mercato.
H. Quo abis?	H. Qu'allez vous?	H. Adonde vays?	H. Dove andate?
I. Domum.	I. Je vay à la maison.	I. Yo voy á casa.	G. Vo à casa.
H. Quota est hora?	H. Que le heure est il?	H. Que hora es?	H. Che hora é?
I. Ferè	I. Il est pres	I. Es cerca	G. Quasi

Flamen.

dent Welf vien.

H. Ist alto laet?

I. Ick moet gaen,
ick sal bekeuen zijn
van mijn moeders
te Gode Herman.

H. Hebby
soogtooten haefte?
en heeft ons meester
na my niet ghevraecht?

I. Ick en hebbe niet ge-
icken mach niet (hoort,
langer toeuen:
Adieu, ick gae.

H. Gaet,
God gheleydev.

I. God gheue
goeden auont

Anglois.

twelve a clock.

H. Is it so late?

I. I must go hence,
I shall be shent
of my mother,
God be with you Hermes.

H. Have you
so great haste?
hath not our maister
asked for mee?

I. I haue not heard him,
I can tarry
no lenger.

Farwell, I go.

H. Go your way,
God guyte you.

I. God geue you
good euen

Alleman.

zwalf vhren.

H. Ist so spat?

I. Ich mu'z gehen,
ich werd gescholten
von meiner mutter:
Ade Hermes.

H. Habt ihr so
grosse eyle?
hat voser meister nicht
nach vns gefragt?

I. Ich hab's nicht gehort,
ich kan nicht
lenger verharren:
Ade, ich gehe.

H. Gehet,
Gott geleyte euch.

I. Gott gebe euch
einen guten abent

duode,

Latins.

duodecima.

H. Tam serum est?

I. Abundū est mihi,
obui gabor

à ma mere:

vale Hermes.

H. Siccine

properas?

nō fecit p̄ceptor no-
st̄r mentionem mei?

I. Non audiui,
non possum

diutius morari:

vale, ego abeo.

H. I sanē,
& vale.

I. Precor tibi
felicem vesperum

François.

~~de douze heures.~~

H. ~~Est il si tard?~~

I. Il m' en faut aller,

ie seray tencē

de ma mere:

à Dieu Hermes.

H. ~~Suez vous~~

~~si grand haste?~~ nostre

maître n' a il (moy?)

point demande apres

I. le nel' ay point ouy,

ie ne pou arrester

~~plus longuement:~~

~~à Dieu, je m' en vray.~~

H. ~~allez,~~

~~Dieu vous conduise.~~

I. Dieu vous doins

~~bon soir~~

Espagnol.

de las doze.

M. Tan tarde es?

I. Yo me tēgo deyr,

porque mereñira

mi madre:

à Dios Hermes.

H. Teneys

tan gran priçssa? no

ha nuestro maestro

preguntado por mi?

It Yo nolooy,

so me puedo

detener mas:

A Dios, yo me voy.

H. Id,

Dios os guie.

I. Dios os de

buenas tardes

Italien.

dodicihore.

H. ~~ē si tardi?~~

G. Bisogna andar-

mene, sarò sgridato

dalla mia madre:

adio Hermano.

H. Hauete

non ha il nostro maestro

tanta fretta?

dimandato di me?

G. Non l' ho udito,

non posso

piu aspettare:

Adio, me ne vò.

H. Andate,

Dio vi conduchi.

Dio vi dia

la buona sera

Flamen.

mijn moeder,
ende al tgheselschap.

M. Ian,
van waer coemt ghy?
Waer hebby
so langhe ghebeyt,
waerom coemdy so laet?
ist wel ghedaen?
ick hadde v beuolen
te comen
te vier hueren,
het is nu
hy den tessen:
segt my nu
Waer ghy gheweest hebt?
Want ghy hebt langhe
Wterscholen gheweest,
dat weet ick wel:

Anglois.

my mother,
and all the companie.

M. Iohn,
from whence com you?
Where haue you
tarryed so long?
Wherefore com you so late?
ys it well don?
I bid you
to com
at so wer of the clock,
yt is now
by six:
tell mee now
Where you haue ben?
for you haue ben long
out of the schoole,
that knowe I well:

Alleman.

liebe mutter
vnd euch allen.

M. Hans,
Wo kommestu her?
Wabistu
so lang gewesen?
Warumb komestu so spat?
ist das wol gethan?
ich hatte die befohlen
du soltest wider kommen
vmb vier vrien,
es ist nun gar nahe
sechs:
sage mir nuhn
Wo bistu gewesen?
dann du vor langest
aufz der schulē gegangē bist
ich weysz es wol:

Latin.

mea mater,
& vobis omnibus.

M. Ioannes,
vnde aduenis?
vbi tu moratus es
tam diu?

cur adestam fero?
hocce recte factum
iusseram tibi (est?)
ut redires

hora quarta,
nunc proxima est
sexta:

dic mihi
vbi fueris:
nam diu iam
abfuiſti a schola,
ſat ſcio:

François.

ma mere,
& toute la compagnie.

M. Iean,
d'ou venez vous?
~~ou avez vous~~
~~arresté si longuement?~~

~~pourquoy venez vous~~
est ce bien fait? (si tard)
ie vous auois com-
mendé de venir

à quatre heures,
il est maintenant
pres de six:

~~dites moy maintenant~~
~~ou vous avez esté,~~
car vous avez longue-
ment esté hors de l'escole,
cela ſçay ie bien:

Eſpagnol.

mi madre,
y a toda la compañía.

M. Iuan,
de donde vienes?
adonde te has
detenido tanto?

Porq; vienes tã tarde?
es bien hecho?
yo te auia mandado
que venieſſes

à quatro horas,
y a hora es
çerca de las ſeys:

dime ahora
à do has eſtado,
porque mucho haque
ſalifteſ de la eſcuela,
eſſo yo loſe bien:

Italian.

mia madre,
& tutta la compagnia.

M. Ciouanne,
d'onde vieni,
doue ſi
reſtato tanto?

perche vieni ſi tardi?
è queſto ben fatto?
ti haueua comandato
di venir

à quattro hore,
hor ne ſono
quaſi ſei:

dimmi hora
doue ſi ſtato?
perche è ſſai
che ſei fuor di ſchuo-
la, toſo bene:

Flamen.

ick salt uwen
meester segghen.

I. Behoudens v gracie,
ick come nu terstont
van der scholen:
ick en Wiste niet
dat soo late was,
ick en hebbe
nerghens ghebeyt,
ghy meughet doen
onsen meester vrighen
oft also niet en is.

M. Dat sal ick doen,
ick sal de warheit weten.
Nu gaet,
decke de tafel,
ende haest v seere.

I. Welmoeder.

Anglois.

*I Will tell
your maister.*

*I. Pardon mee,
I com euen now
from the schoole,
I knewe not
that it was so late,
I haue tarryed
now heare,
you may let one
aske our maister
if it be not so.*

*M. That Will I doe,
I Will knowe the traeth
Go now,
couer the table,
and hast you quicklie.*

I. Wellmother,

Alleman.

ich Wils ansagen
deinen schulmeister.

I. Mitvrlaub zu reden,
ich komme jetzt erst
auß der schulen:
ich wußte nicht
das es so spat war,
ich hab mich nirgent
gesaumet,
jhr mogt vnsern
schulmeister fragen
ob es nicht also sey.

M. Das wil ich thun,
ich wil die warheit wissen.
Gehe hin,
decke den tisch,
vnd eyle.

I. Gern,

deferam

Latin.

deferam ad
tuum præceptorem.

I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redeo à schola:
nesciebam
esse tam serùm,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nostrū præceptorem
an verum dicam.

M. Ita faciam,
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam,
& festina.

I. Libenter,

François.

ie le diray
à ton maistre.

I. Sauvez-vostre grace,
ie ne fay que venir
de l'escole:
ie ne scauoie pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay nulle part
arresté, vous le pou-
uez faire deman-
der à nostre maistre,
s'il n'est point ainsi.

M. Cela feray ie,
ie sçayray la verité.
Or allez,
couvrez la table,
& hâtez vous tost.

I. Bien ma mere,

Espagnol.

yo le diré
à tu maestro.

I. Perdona me V.M.
que yo à hora vengo
de la escuela:
yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he en nin-
guna parte detenido,
vos lo podeis hazer
preguntar à nuestro
maestro, si no es assi.

M. Asilo haré yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y apressura os.

I. Bien madre,

Italiani.

lo dirò
al tuo maestro.

G. Perdonatemi,
vengo hor hora
d'alla scuola:
non sapeuo
he fesse tanto tardi,
non mi son ferma-
to in alcun luogo,
voi l' potete fare di-
mandare al maestro,
se non è così.

M. Quelle farò io,
ue saprò la verità.
Hor va,
apparechiare,
& fa presto.
G. Madonna sè,

Flamen.

ick salt doen:

Waer is d'ammelaken?

M. D'ammelaken is
daer binnen

opt'resoor.

settet sout eerst,

condy dat

niet onthouden?

ick hebt v'gheleyt

meer dan t'wintich reysen:

ghy en leert niet,

is groore schande:

gaet halen telloiren,

croeten ende serueren.

I. Wel mi n' moeder,

Waer zijt?

M. Gay en cont

niet vinden:

Anglois.

I Will doo it:

Where is the tablecloth?

M. The tablecloth is
there within

upon the euphorde.

Set on the salt first,

can you not

remember that?

I have tolde you it

more then t'wentie tymes:

you learne nothing,

yt is great shame:

gefecht trenchers,

goblets, and napkins.

I. Well mother,

Where be they?

M. You can

finde nothing:

Alleman.

liebe mutter

Wo ist das tischtruch?

M. Das tischtruch ligt
drinnen

auff dem tryfor.

setz das saltz zum ersten,

kanst du das

nicht behalten?

ich hab dir gesagt

mehr dann zwenzich mal:

du lehrnest nichts,

das ist ein groffe schande:

gehe hole teller,

becher vnd serueren.

I. Ia liebe mutter, gern,

Wo sein sie?

M. Du kanst

nichts finden:

Latin.

mea mater:
vbi est mappa?
M. Mappa iacet
intus
super abacum.
appone primò salem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus vicies,
nihil addiscis,
valde turpe est: (dras,
ipentum erbes, qua
scyphos & mantilia.
I. L'benter mea ma-
ter, vbi ea sunt?
M. Nihil tu
inuenire nosti:

François.

ie le feray:
ou est la nappe?
M. La nappe est
la dedans
sur le buffet.
mettez le sel premier,
ne scauez vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois:
vous n'apprenez rien,
c'est grand honte: (choirs,
allez querir des tren-
des goblets & des seruietes.
I. Bien ma mere, ou
sont elles?
M. Vous ne scauez
rien trouuer:

Espagnol

yo lo hare:
do estan los manteles?
M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador.
pon primero la sal,
non te puedes
acordar d'esto?
yo te lo dixi
mas de veinte vezes:
no de prendes nada,
es grande verguença:
ve trae platos,
copas, y seruietas.
I. Bien madre mia,
donde estan?
M. Tu no sabeys
hallar nada:

Italian.

lo farò:
doue è la rouaglia?
M. La rouaglia è
la dentro
sopra la credenza.
metti prima il sale,
non sai quello
tener a mente?
te l'ho detto
più di vinti volte:
tu non impari nulla,
è gran vergogna:
vapiiglia de' rondi
bicchieri & touagliuoli.
M. Madonna sù,
doue sono?
M. Tu non sai
trouar nulla:

Flamen.

daer zijne,
ist niet wel ghesocht?
gaet halen broot.

I. Wel, gheeft my ghelt:
voor hoe veel
salick brenghe?

M. Brenghes
voor twee stuyuers,
voor eenen stuyuer wits
en voor j. stuyuer bruyns,
half een, half ander,
en brenghet
al nieu-backen.

I. Wel, ick gae:
siet hier is broot moeder.

M. Ghy hebt wel ghe-
gaet nu (daen,
hout halen,

Anglois.

*theare they be,
ysyt not well sought?
go fetch bread.*

I. Well grue mee monye
for how much
shal I bring?

M. Bring for
two stauers,
for one stauer of white,
ad for one st. of browne,
half one, half another,
and bring
all new backen.

I. Well, I go:
see heere is bread mother.

M. you haue don well,
go now
and fetch wood,

Alleman.

da seind sie,
hastu nit wol gesucht?
gehe hole brot.

I. Wol, gebt mir gelt:
fur wie viel
sol ich bringen?

M. Kauff
fur zween steuber,
halb weisz
vnd halb rocken brot,
jeglichs gleich viel,
vnd brings
all new-backen.

I. Wol, ich gehe: (ret
sehet hie ist brot, liebe mut-

M. Du hast wol gethan
bring nuhn auch
holz,

Latin.

Hic adsunt, en quàm
probè quæsiueris,
i, pete panem.

I. Faciam, da pedu-
niam: quanti vis
adferam?

M. Eme
duobus stufferis,
partim candidum &
partim cibariū panē
vtriusq; parem nume-
rum & vtrunque
recens coctum.

I. Libenter, eo:
en, adest panis mater

M. Bene fa- (mea.
ctum, adfer
ligua,

François.

les Voyla,
n' est ce bas bien cherche?
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour cobien
en apporter ay-iz?

M. Apportez en pour
deux patares, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié un, moitié au-
tre, & l'apportez
tout nouue au cuit.

I. Bien, i y vray: voicy
du pain ma mere.

M. Vous auez bien fait,
allez maintenant,
querir du bois

Espagnol

he les ay,
no es bien buscado?
anda trae pan.

I. Bien, dame dine-
ros: quanto
traeré yo?

M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por vna
placa de baco, tanto
de vno como de otro
y trae lo
todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he
aqui pan señora mia-

M. Bien aueys (die
hecho. ve ahora
traer leña

Italian.

eccoli,
non é ben cercato?
va per del pane.

G. Bene date mi di-
nari: per quanto
ne porterò?

M. Portane per duo
piacchi, per un piac-
co di bianco, & per
un piaccia de nero,
tanto d' uno quanto
d' altro & portalo
tutto fresco.

G. Sia bene, mene voe
ecco del pane mia madre.

M. Hai ben
fatto, va hora
per legna

Flaumen.

om vier te maken:
gaet wetten die messen,
ghiet water
int lauoor,
ende hangt daer
een witte dwale:
doet dat vier bernen,
vader comt,
ende Dauid v neue
comt met hem.
Gaet henlieden teghen,
doet v bonnette af,
ende niicht eerlik.

I. Wel miin moeder,
ick gae.
Weest willicomme
miin vader,
ende v gheselschap.

Anglois.

for to make a fire,
go whet the knives,
put water
into the lauer,
and hang there
a white towell:
make the fyre burne,
your father cometh,
and Dauid your coosen
cometh wit him.
Go meet them,
put off your cap,
and make courtesie hand somlie.

I. Wed mother,
I goo.
you be welcome
my father,
and your companie.

Alleman.

das wir feur machen,
gehe wertz die messer
geusse wasser
in das handtfasz,
vnd hencke da
ein weisse handtzwel:
mache das feur brennen,
dein vatter kompt,
vnd Dauid dein vetter
kompt mit ihm.
Gehe ihnen entgegen,
nimm dein baret ab,
vnd neyge dich ehrlich.

I. Ich wils thun liebe
ich gehe. (mutter,
Seydt willkommen
lieber vatter,
mit euwerer gesellschaft:

extruere

Latin.

extruendo foco:
i, cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atq; isthic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& David cognat^{us} tuus
venit vnà.

Ito illis obuiam,
aperito caput, (cito
ac deceter poplitè fle
I. Faciã libēs mea ma-
ter, eo.

Exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus,

François.

pour faire du feu:
allez, esguiser los conte
verfer de (aux
beau dedans besguiere,
& pendez la
une touaille blanche:
faictes brusler le feu,
vostre pere vient, &
David vostre cousin
vient avec luy.

Allez au deuant d'eux
ostez vostre bonnet, &
vous inclinez honeste
l. Bien ma me- (ment.
re, y uay.

Soyez le bien venu
mon pere,
& vostre compaignie.

Espagnol.

para hazer fuego:
ve aguzar los cuchil-
cha agua, (los
en el aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias:
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y David vuestro pri-
mo viene con el.

Salà recebir los,
quita os la gorra,
y haz la reuerentia ho-
l. Biẽ ma- (nestamẽte.
dre, yo me voy.

Sea el bien venido V.
M. señor padre,
y vuestra compaña.

Italian.

per far fuoco: (telli,
ua agguzzare li col-
ver/a dell'acqua
nel vaso,
E spendi la vn
bianco sciugamano:
fa bruciare il fuoco,
il tuo padre viene,
& David tuo cugino
vien seco.

Vagli in contra,
leuatilaberretta,
& fala riuerenza.
G. Madonna, si
io vo.

Siate il ben venuto
mio padre,
& vostra compaignia.

Flamen.

D. Peeter, is dat v
sone?

P. Iact, het is miin sone.

D. Tis een schoon kint.
God laet hem altijt
in deuthden prospereren.

P. Ick dancke v neue.

D. En gaethy niet
ter scholen?

P. Iahy, hyleert
Franfoys spreken.

D. Doethy?
het is seer wel ghedaen.
Ian, condy wel
Franfoys spreken?

I. Niet seer wel neue,
maer ick
leert.

D. Waer gady ter scholen?

I. Indie

Anglois.

D. Peter, ys that your
sonne?

P. Yea, it is my sonne.

D. It is a goodlie childe,
God let him at Wayes
prosper in vertue.

P. I thank you cosin.

D. Doth hee not go
to the schole?

P. Yes, hee learneth
to speake French.

D. Doth hee?
it is very well done.
Iohn, can you well
speake French?

I. Not very well, cosin,
but I
learne.

D. Wher go you too schoole?

I. In the

Alleman.

D. Peter, ist das euwer
sohn?

P. Ja, es ist mein kindt.

D. Es ist ein hubtch kindt.
Gott lasse ihn zunemen
allezeit in tugenten. (ter.

P. Ich dücke euch lieber ver-

D. Gehet er nicht
in die schule?

Ia, er lehrnet
ietz Französisch reden?

D. Thut er?
das ist sehr wol gethon.
Hans kanstu auch
Französisch reden?

I. Nir sehr wol vetter,
aber ich lehr-
ne es.

D. Wa gehestu in die schule?

I. Auf der

D. Pe-

Latin.

D. Petre, estne hic tuus filius?

P. Etiam me^o hic est fili^o.

D. Scit^o puer est, Deus illi donet progressum semper ad virtutem.

P. Habeo gratiã congnate ludum literarium?

P. Etiam, discit Galli ceciam loqui.

D. Ain tu^o optimè factum. Ioannes, nosti Gallicè loqui?

I. Non ita promptè cognate, sed operam do.

(tas?

D. Vbi scholã frequen-

I. Ad vicum

François.

D. Pierre, est cela vo-

tre fils?

P. Ouy, c'est mon filz.

D. C'est un bel enfant. Dieu le laisse toujours prospérer en bien.

P. Je vous remercie

D. Ne va-il (cousin point à l'escole?

P. Ouy, il apprend à parler François.

D. Fait il?

c'est tres bien fait. Jean, sçavez vous bien parler François?

I. Point fort bien mon-cousin, mais le l'apprends.

D. Ou allez vous à

I. En la rue (l'escole?

Español.

D. Pedro, es esto vuestro hijo.

P. Si, mi hijo es.

D. Es hermoso niño. Dios le dexe siempre prosperar en bien.

P. Yo os lo agradezco

D. Nova el (primo. à la escuela?

P. Si, el aprende à la hablar Francés.

D. Así?

es muy bien hecho. Juan, sabeys bien hablar Francés?

I. No muy biẽ primo, mas yo lo aprendo. (escuela?

D. Donde vays à

I. En la calle

Italian.

D. Pietro, è questo il vostro figliuolo?

P. Messer sì, è mio figlio.

D. Egli è un bel fanciullo. Iddio l'aumenti sempre in bene.

P. Viringratio cugino.

D. Non va à scuola?

P. Sì, egli impara à parlar Francese.

D. Sì?

è molto ben fatto. Giovanni, sait tu parlar Francese?

G. Non molto ben cugino, ma io lo imparo.

D. Douc andate à scuola?

G. Nella strada

Flamens.

Lombaerdt strate.

D. Hebby langhe
ter scholen gegaen?

I. Ontrent een half
iaer.

D. Leerdy oock
schriuen?

I. Ia ick neue.

D. Dat is wel ghedaen,
leert altoos wel.

I. Wel Neue,
beluuet God.

M. Neue, weest wilccome.

D. Ick dancke v nichte.

M. Neue, wildy
daerblyuen?
waetomme
en'comdy niet bi'nen?
coemt v'wer nen,
dan sullet wy gaen eten.

Anglois.

Lumbardes street.

D. *Have you gon
long too schoole?*

I. *About half a
years.*

D. *Learne you al-
so to Write?*

I. *Yes, coosen.*

D. *That is Well done,
learne alwayes Well.*

I. *Well coosen,
If yt please God.*

M. *Coosen you be wel em.*

D. *I thanke you coosen.*

M. *Coosen, wil you
byde theare?
wherfore
com you not in?
com warme you,
than wil we go eate.*

Alleman.

Lombarder strassen.

D. Bistu lang
in die schule gegangen?

I. Ongeferlich ein halb
iar.

D. Lehrnestu auch
schreiben?

I. Ia lieber vetter.

D. Das ist wol gethon,
lehr immer forth.

I. Ich wils thun lieber vetter,
wils Gott. (vetter.

M. Seydt wilkom lieber

D. Ich dücke euch libe bafe.

M. Vetter, wolt ihr
da bleiben?

warumb

kompt ihr nicht herein?

kompt wer mer euch,

darnach wollen wir essen.

Lombard

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
Lombardicum.	des Lombarts.	de los Lombardos.	de Lombardi.
D. Diūne frequentasti scholam	D. <u>Auez vous longue-</u> <u>ment allé à l'escole?</u>	D. Aueys mucho andado à l'escuela?	D. Eaffai tempo cho andate alla scuola?
I. Circiter sex ab hinc menses.	I. <u>Enuiron un de-</u> <u>my an.</u>	I. Cerca medio anno.	G. Circa mezz' o anno.
D. Nōne etiā scriben- dicationem discis?	D. <u>Apprenez vous</u> <u>auſſi à eſcrire?</u>	D. Apprendeys tam- bien à eſcreuir?	D. <u>Imparate anche à</u> <u>ſcriuere?</u>
I. Etiam cognate.	I. <u>Quymon couſin.</u>	I. Si ſeñor primo.	G. Meſſer ſi.
D. Bene facis, diligentiā ſemp adhibe	D. <u>C'eſt bien fait, ap-</u> <u>prenez toujours bien.</u>	D. Es bien hecho, aprende ſiempre biē.	D. <u>Que'llo ē ben fatto,</u> <u>imparate ſempre bene.</u>
I. Ita faciam cognate.	I. <u>Bien mon couſin.</u>	I. Si primo, ſi Dios	G. <u>Coſi farò cugino, ſe pia-</u> <u>ce à Dio.</u> (venuto.
I. Iuante Deo. (gnate	M. <u>Couſin, ſoyez le bien</u>	M. Cuñado ſea biē ve-	M. Cugino ſiate il ben
M. Optatus a deſ, co-	D. <u>Je vous remercie</u>	D. Yo os lo agradeço	D. <u>Vi ringrazio cugi-</u>
D. Habeo gratiā mea	M. <u>Couſin, (couſine</u>	M. Cuñado, (cuñada	M. Cugino, vo- (na-
M. cogna- (cognata.	<u>voulez vous là de-</u>	M. Cuñado, (cuñada	<u>quereys eſtar ay?</u>
ts, qd iſthic morari?	<u>pour quoy</u> (meurer;	D. Yo os lo agradeço	D. <u>Perche</u>
cur non	<u>n'entrez vous point?</u>	M. Cuñado, (cuñada	<u>non intrate?</u>
ingrederis?	<u>venez, vous chauffer,</u>	M. Cuñado, (cuñada	<u>venete à ſcaldarvi.</u>
accede ad ignem, (lis.	<u>puis nous irons manger.</u>	M. Cuñado, (cuñada	<u>an aremo poi à mangiare.</u>
dein accūbemus epu-		M. Cuñado, (cuñada	

Flamen.

D. Meyndy
dat ick coude hebber
het sou groote schan-
de zyn.

M. Neue hoeft met v?

D. Wel, God danck.

M. Waer is mijn nichte?
waeren? en heb dy mijn
nichteniet mede ge-
bracht?

D. Sy is al sieck.

P. Ist waer?
is sy sieck?
wat sieckten heeft sy?

D. Sy heeft de cortser.

M. Heeft sy die
langhe ghehad?

D. Ontrent acht daghen.

M. Dat en wist ick niet:
Ick sal se gaen besoecken,

Anglois.

D. *Thinke you*
that I haue colde?
yt were my
schame.

M. *Costen how is it with you?*

D. *Welt, I thank God.*

M. *Wher is my nyce?*
Wherfore haue you not
brought my nyce with
you?

D. *Shes sick.*

F. *Is ytrue?*
Is she sick,
What sickness hath she?

D. *Shes bath thee ague.*

M. *Hath she*
had it long?

D. *About eight dayes.*

M. *Thath kne we I not:*
I will go o seker,

Alleman.

D. Was,
meynstu das mich friere?
das were mir groz
schand.

M. Vetter wie ist mir euch

D. Wol, Gott sey lob.

M. Weist mein bafe?
warum habt ihr nicht mit
gebracht mein
bafele?

D. Sie ist kranck.

P. Ists war?
Ist sie kranck?
was kranckheit hat si dan

D. Sie hadt das fieber.

M. Hat sie
lang gehabt?

D. Vngefehrlich acht tag

M. Das hab ich nicht g
ich will sie besuchen, (w

D. Qu

Latin.

D. Quid?
frigere me putas?
dedecus foret.

M. Cognate, ut se res
habent tuæ? (cio.

D. Recte, Dei benefi-

M. Vbi est cognata
mea? cur non adduxi-
sti meam cogna-
tam?

D. Infirma valetudi-

P. Ain' verò? (ne est.
Imbecilla est valetu-
dine? quo morbo la-

D. Febri. (borat?

M. Diu ne laborauit
illo morbo?

D. Circiter octo dies.

M. Istuc quidē nesci-
uit: visam ipsam

François.

D. Penſez vous
que j'aye froid?
ce seroit grande honte.

M. Cousin, com-
ment vous est il?

D. Bien, Dieu mercy.

M. Ou est ma cousine?
pourquoy n'avez vous
amené ma cousine a-
vec vous?

D. Elle est malade.

P. Est il vray?

EST elle malade:

quelle maladie a elle?

D. Elle a les fièvres.

M. Les a elle
eu longuement?

D. Environ huit iours

M. Cela n'est çauoy ie
point ie sçay & voir

Espagnol.

D. Penſais
que he frio?
seria gran verguença.

M. Cuñado, como
estays?

D. Bien, gracias à Dios.

M. Donde est a mi
cuñada? porque no
aueys traído mi pri-
ma con vos?

D. Ella es enferma

P. Es verdad?

Esta enferma?

¿ enfermedad tiene?

D. Ella tiene las callê-

M. Ha mucho (tuas
que la tiene?

D. Cerca ocho dias.

M. Eslo no sabia yo:
yo la yé ver

Italian.

D. Pensate voi,
ch'io habbi freddo?
sarebbe grande ver-

gogna. (voi?

M. Cugino, che e di-

D. Bene, lddio lodato.

M. Doue é la cugina?
perche non menasti
la mia cugina con
voi?

D. Ella sta male.

P. E vero?

Ammalata,

he male ha?

D. Ha la febre.

M. L'ha ella haunta
gran tempo? (orni.

D. Circa di otto gi-

M. Quel non sapeno io:
l'andrò à visitare

Flamen.

morgen beliuert God.

François,
brengt een stoel
voor v neuc.

Neuc,
oemby den viere.

François gaet daer voren,
men clopt daer,
besiet wie daer is:
het sal Rogier zijn,
dat wer ick wel.

F. Wel moeder ick gae:
wie is dat voren?

R. Het is vrient,
doet de seure open.

F. Sy dy daer Rogier?

R. Ia, ick ben hier:
is v vader thuis?

Anglois.

to morrow é yf it please God.

Francis,
bring a chaire
for your coosen.

Coosen,
com by the fire.

Francis go you before
one knocketh there,
looke who is there:
it shall be Roger,
that knowe i well.

F. Wel mother Igo.
who is there?

R. It is a friend,
open the dore.

F. Be you there Roger?

R. yea, I am heere:
is iour father at home?

Alleman.

morgen wils Gott.

Frantz,
bring einen stul
fur deinen vetter.

Vetter,
kompt zu dem feur.

Frantz gehe zu der thur,
man klofft da,
sihe wer da ist:
es wird Rogier sein,
das weis ich wol. (gehe:

F. Ich wils then mutter, ich
wer klopf an der thur?

R. Ein freunt,
thue auff.

F. Seyde ihr da Rogier?

R. Ia ich bin hie:
ist dein vatter daheim?

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
eras, si uolet Deus.	demain si Dieu plait.	mañana si Dios fuere	domani piacendo a Dio:
Francisce,	François,	Francisco, (seruido)	Francesco,
adfer sellam	apportez une chaire	trae vna silla	portane una sede
tuo cognato.	pour vostre cousin.	para vuestro primo.	per il tuo cugino.
Cognate,	Cousin, <u>approchez</u>	Cuñado, llega os	Cugino, accostate
accede ad ignem.	<u>vous du feu.</u>	il fuego.	al fuoco.
Frâcisce, abi ad ostiũ,	François, <u>allez la deuãt</u>	Frâcisco, ve a la puerta	Francesco, va all'uscio,
pulsatur,	<u>on hurte là,</u>	alla golpean.	che si picchia,
vide quis fit:	<u>regardez qui est là:</u>	mira quien es alli:	Vedi chi è là:
Rogerus erit,	ce sera Rogier,	Rogel sera,	sarà Ruggiero,
sat scio. (ter.co. <u>ie le scay bien.</u>		bien lo se yo.	io'l so bene.
F. Libenter mea ma-	F. Bien mamere, i'y vay:	F. Bien madre, yo voy:	F. Ben mia madre, io vos
quis pulsat fores?	<u>Qui est là?</u>	quien està ay?	chi è lì:
R. Amicus,	R. C'est amy,	R. Amigo,	R. Amico,
aperi ostium.	ouurez l'huis. (gier?)	abri la puerta.	aprite l'uscio. (giero?)
F. Tunc es Rogere?	F. Estes vous la Ro-	F. Estays vos ay Rogel?	F. Siete voila Rug-
R. Euã, hic ego adsum:	R. <u>Ouy, ie suis icy:</u>	R. Si, yo soy, aqui: vuc-	R. Si son qui:
est pater tuus domi?	<u>vostre pere est i a i a mai</u>	stro padre es en casa?	vostro padre è in casa?
	(son)		

Flamen.

F. Ia hy, ende
mijn moeder oock:
comt binnen:
ick telt mijn vader seggen
dat ghy comen zijt.

P. Francois,
maket el gherecht
om te gaen eten,

F. Vader,
tis al gherecht,
ghy moecht gaen eten
alst v belieft.

P. Well, ick come
terstont,
roept de kinderen.

F. Wel mijn vader:
laen, Waer sydy?
ghy sout comen eten:

Anglois.

F. Yea, and
my mother also:
com in,
*I will tell my father
that you be com.*

P. Francis,
wake al redie
for to go te eate.

F. Father,
it is all redie,
you may go eate
When it pleaseth you.

P. Well, I com
by and by,
call the children.

F. Well my father,
lohn, Where be you?
com eate:

Alleman.

F. Ia, vnd
mein mutter auch:
kompherein,
ich wils meinem vatter sag
das ihr kommen seydt.

P. Frantz,
mache alle ding fertig
das wir essen.

F. Vatter,
es ist alles fertig,
ir moegt zum essen gehen,
wan es euch gelieber.

P. Wol, ich will
van stund an kommen,
ruffe den kinderen.

F. Ich wils thun lieber van
Horstu Hans,
komme zum tisch:

F.

Latin.

F. Est, & item
mater mea.
ingredere,
dicam patri
te venisse.

P. Franciscus,
fac parentur omnia
ut accumbamus.

F. Pater,
omnia parata sunt,
ubi voles, accumbere
licebit.

P. Bene habet,
continuo isthic adero,
voca pueros.
F. Faciam libes pater
heus Ioannes,
veni discubiturum:

François.

F. Ouy, &
na mere aussi;
entrez dedans,
je diray à mon pere
que vous estes venu.

P. François,
appretez tout
pour aller manger.

F. Mon pere,
ou est prest, (ger-
vous pouvez aller man-
quant il vous plait.

P. Bien, je vien
continent,
appelez les enfans,
F. Bien mon pere.
Jean, ou estes vous?
venez manger:

Espagnol.

F. Si, y
tambien mi madre:
entra aqui dentro,
yo diré à mi padre,
que soys venido.

P. Francisco,
appateja todo para
que vamos à comer.

F. Señor padre,
todo esta apparejado
y m. puede venir à co-
mer quando fuere ser-

P. Bien esta, yo (uido
vengo luego,
llama los muchachos.
F. Bien señor padre.
Juan, donde estays?
venid à comer:

Italian.

F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
dirò à mio padre,
che siete venuto.

P. Francesco,
va apparechiare
per andar a mangiare.

F. Padre,
tutto è in ordine, voi po-
tete andar à mangiare
quando vi piace.

P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Messer sì.
Giovanni, dove sei?
Vieni à mangiare:

Flamen.

Waer blijf dy?

Wat maect ghy daer?

I. Wat soude ick maken?
ick heb hier wat te doen.

F. En weet ghy niet
datmen gaet eten?
comt segghen
de Benedicite.

I. Welick come.

P. Ian Waerom
en comdy niet,
moetmen vroepen?
bringt hier
stoelen.

M. Peeter,
laet ons gaen sitten,
het ist tijt.

P. Welick benste vreden

M. Dauid, sit daerinne.

Anglois.

Where byde you?

What doo you theare?

I. What should i doo?
I haue heere to doo.

F. Knowe you not
that wee go to eate?
com saye
the Benedicite.

I. Well I com.

P. Iohn wherfore
com you not,
must one call you?
bring heere
chaires.

M. Peter,
let vs go sit,
it is time

P. Well, I am content.

M. Dauid, sit you therein.

Alleman.

Wableibstu?

Was thuftu da?

I. Was sol ich thun?
ich hab hie zu schaffen.

F. Weistu nit
das es essens zeit ist?
komm sag
das Benedicite.

I. Wol ich komme?

P. Hans warumb
kommestu nicht,
mufz man dir ruffen?
bring stule
her.

M. Petre,
lafzt vns nider sitzen,
es ist zeit.

P. Ich bins zufriden.

M. Dauid, sitzt da hinein?

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
vbi moraris?	<u>ou de meurez vous?</u>	adonde os tardays?	douere sti?
quid istic tibi rei est?	<u>que faictes vous la?</u>	que hazes ay?	che fai costi? (faccia)
I. Quid sit?	I. <u>Que feroyiez</u>	I. Que he de hazer?	G. Che volete ch'io
est hic quod agam.	<u>à icy à faire.</u> (pas)	yo t'ego aqui q̄ hazer.	ho qui da fare.
F. Nescis tu	F. <u>Nesçauex vous</u>	F. No sabeys vos	F. Non saiche
discubendi tēpus esse?	<u>qu'on va manger?</u>	que se van à comer?	si va a mangiare?
veni	venez, dire	venid à dezir	vien dire
cōsecraturus mēsam.	la benediction.	la benedicion.	il benedicite.
I. Venio.	I. Bien ie vien.	I. Pues, ya voy.	G. Vengo.
P. Ioannes, cur	P. Iean, <u>pourquoy</u>	P. Iuan, porque	P. Giouanni perche
non venis,	<u>ne venez sous point,</u>	no vienes,	non vieni,
an vocandus	<u>faut il qu'on vous</u>	conuiene llamar	hiogna chia-
es?	<u>appelle?</u>	os?	marti?
adfer sedilia.	apportez icy des chaires.	traed aca sillas.	portaqui sedie.
M. Petre,	M. Pierre,	M. Pedro,	M. Pietro,
accumbamus,	<u>allons seoir,</u>	assentemonos,	andiamo a sedere,
iam tempus est.	<u>ile est temps.</u>	ya est tiempo.	egli è tempo.
P. Mihi placet.	P. <u>Bien, i'en suis content.</u>	P. Scy contento.	P. Bene, io son contento.
M. Dauid, hic accūbe.	M. Dauid, <u>seex la ded's</u>	M. Dauid, assentaos	M. Dauid, sedeteli.
		(alli dentro.	

Flamen.

D. Ick/en belgt v niet,
dat en sal ick niet doen,
laet Peeter daer sitten,
dat bidde ick v.

P. Peeter en is niet
ghewent daer te sitten,
hy sal hier sitten,
het is sijn plaetse.
Iaw, seght
de Benedicite.

I. Well mijn moeder,
God seghe ne v
mijn vader,
mijn moeder,
ende al v gheselschap.

M. Francois,
brengt onst'eten:
brengt dat salact,

Anglois.

D. I, no by your leave,
that will I not doo,
let Peter sit there,
I pray you.

M. Peter is not
wont to sit there,
heeshall sit heere,
it is his place.
Iohn, saye
the Benedicite.

I. Well my mother.
God blesse you
my father,
my mother,
and all your companis.

M. Francis,
bring vs to eate:
bring the sallade,

Aleman.

D. Ich/ hab mirs nit fur
ich wilc nicht thun, (vbel,
la/zt Petern da sitzen;
das bitte ich.

M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen,
er soll hie sitzen:
das ist sein platz.
Hans,
sprich das Benedicite.

Ia liebe mutter.
Gott gesegne es
euch meinem vatter,
vnd meiner mutter,
vnd der gantzen gesellschaft.

M. Franz,
bring vns zu essen:
bring den salar,

Latin.

D. Egone pace tua dixerim, id neutiquam fecero. Petro detur iste locus quæso.

M. Petrus non consuevit eo loco sedere, sedebit hic, hic eius locus est. Ioannes, consecra mensam.

I. Libèter mea mater. Felix faustumque sit vobis pater, ac mea mater, totique sodalities.

M. Franciscè, adfer cibos, acetarium,

François.

D. ~~Moy ne vous de-~~
~~plaise, j'en en feray~~
~~rien, laissez Pierre seoir~~
~~la, je vous prie,~~

M. Pierre n'est point
accoustume de seoir
la, il s'afferra icy,
c'est sa place.
Iean, dites
la benediction.

I. Bien ma mere.
Dieu vous benisse
mon pere,
ma mere,
Et toute la compagnie.
M. François, (ger)
~~apportez nous a man-~~
~~apportez, la salade,~~

Espagnol.

D. Yo! perdone me
V.M. Eslo no haré yo,
dexad Pedro sentar se
alli, ruego os.

M. Pedro no es
acostu brado sentar
se alli, sentar se a qui
que es su lugar,
Iuan, di
la benedicion.

I. Bien mi madre,
Dios os bendiga
señor Padre,
señora madre,
y toda la compañía.

M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,

Italien.

D. Io! perdonate mi,
questo non farò io,
asciatemi seder Pietro,
uene prego.

M. Pietro non
suole seder li.
egli sederà qui,
qui è il suo luogo.
Giuanni, dinne
la Beneditione.

G. Madonna si.
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
e tutta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalata,

Flamen.

ende tghesouten vleesch:
schenck ons
te drincken,
schenck vwen neue,
ende voort alomme.
Frantois, sict by ons.
Ian, gaet halen potagie
vor vwen broeder,
ende doet
dander ghereet maken,
loopt seere.

I. Broeder,
houdt v potagie:
hebd iis te vele?

F. Ia, ick hebste vele.

I. En etet niet al,
laet het ghene dat ghy
te vele hebben sult.

Anglois:

an the salted fleasch:

fill vs

to drinke.

fill for your coosen,

and then round about.

Francis, sit by vs.

Iohn go fetch potage

for your brother,

and let

thoother be made ready,
runne apace.

I. Brother,
take your potage,
hatte you to much?

F. *Iea I haue to much.*

I *Eatte it not all,*
let that alone which
iee shall haue to much.

Alleman.

vnd das gesalzen fleisch:

schencke vns

zu trincken,

schenck deinem vettern,

vnd fort vmher.

Frantz sitze zu vns.

Hans, hole auch suppen

fur deinen bruder,

vnd laß

das ander ferdich machen
geschwind.

I. Bruder,
nimme dein suppen.
ists dir zu vil?

E. Ia, es ist mir zu vil.

I. Iste es nicht alles,
lasse das
vberig stehen.

& car.

Latin.

& carnem falfam:
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato
& cæteris omnibus.
Francifce affide nobis.
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ocys.

I. Frater,
accipe forbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam, nimium est.
I. Ne exedas omne,
relinquas id
quod nimium fuerit.

François.

~~Et la chair falée~~
~~verfez nous à boire,~~
~~verfez à voftre coufin,~~
~~Et puis par~~
~~tout.~~ (nous
François, fce's aupres de
Iean, alle's querir du po-
tage pour voftre frere,
Et faites
apprefter l'autre,
contre & fiste.

I. Frere,
tenez voftre potage:
en auez vous trop?
F. Ouy, t'en ay trop.
I. Ne le mangez poin
tout, laissez ce que
vous auez trop.

Efpagnol.

y la carne falada:
Echa nos
de beuer,
echa à tu primo,
y a todos los demas.
Frâcifco, affenta os cõ-
Iuã, trae po- (nosotros.
taje para tu hermano,
y haz
apparejar lo demas,
corre prefto.

I. Hermano,
tened veftro potaje:
teneys demafiado?
F. Si, tengo demafiado
I. No lo comays todo,
dexad loque
terneys demafiado.

Italien.

Et la carne falata:
verfane
la bere.
verfa al tuo cugino,
Et poi per tutto.
Francesco fedete qui.
Gioan-za per miniftra
per il tuo fratello,
Et fa
apparechiar l'altro,
za correndo.

G. Fratello,
piglia la tua miniftra:
ne hai tu troppo?
F. Si, io n'ho troppo.
G. Non la mangiar
tutta, lascia quello
che hauer ai troppo.

E

Flamen.

P. Waerom
en eetghy
vve potagie niet,
die Wyle dat sy heet is?

F. Sy is nochte heet.

M. Ian,
brengt hier broot,
Roger en heeft
geen broot,
haet een teliore,
en brenght hier mostaert.

P. Gheeft my
den bier pot.

R. Houdt daer,
houden wel.

P. Laetten gaen,
ick houden wel.

M. Pecter,

Anglois.

P. Wharfore
etae you not
your potage,
whye it is hoat?
F. Its yeat to hoat.

M. Iohn,
bring heere bread.
Roger hath
no bread,
go fetch a trencher, and
bring heere mustard.

P. Giue mee
the beere pot.
R. Holde theare,
holde it well.

P. Let it go,
I holde it well.

M. Peter,

Alleman.

P. Warumb
isstest du nicht
deine suppen,
weil sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heisz.

M. Hens
bring brother,
Roger hat
kein brot,
hole einen teller,
bring den senff her.

P. Gebt mir
die bier kanne.

R. Nempt sie,
lasset sie nicht fallen.

P. Gebt mir sie her,
ich halte sie wol.

M. Pierre,

P. Cu

Latin.

P. Cur

non edis
tuam forbitionem,
dum calida est?

F. Nihil fecerit ad-

M. Iohannes, (huc.
adfer huc panem.
Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.

P. Cedocantha-
rum ceruicarium.

R. Accipe,
caue è manib. excidas.

P. Omitte,
iam sat teneo.

M. Peue,

François.

P. Pourquoi

ne mangez vous
vostre porage,
tâtes qu'il est chaud?

F. Il est encore trop

M. Iean, (ehand.
apportez-y du pain,
Rogier n'a
point du pain: allez
querir une assiette, &
apportez de la mostar-

P. Donnez (de.
moi le pot à la ceruoise.

R. Tenez la,
tenez le bien.

P. Laissez le aller,
le tien bien.

M. Pierre,

Espagnol.

P. Porque

no comeys
vuestro poraje,
mientras esta caliête?

F. Aun es muy caliête:

M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:
Ve por vn plato, y
trae mostaza.

P. Da me
el jarro de cerueza.

R. Tomadlo,
tened lo bien.

P. Dexadlo,
que ya lo tengo bien.

M. Pedro,

Italian.

P. Perché

non mangiate
vostra minestra,
mentre ch'è calda?

F. E ancor troppo calda.

M. Giovanni,
porta qui pane,
Ruggiero non ha
pane:
Vaper un tondo, &
porta mostar a.

P. Dammi
il boccale della birra.

R. Eccolo,
tenetelo bene.

P. Lasciate lo andare,
lo tengo forte.

M. Pietro,

Flamen.

en drinct niet
na vwe potagie,
want het is onghesont.
eer eerst een luttel,
eer ghy drinct.
Peeter, snijdt my
vleesch,
snijdt my ooc broot.
Saijt
Fransois t'etene,
hy en heeft niet t'etene.
P. Moetick
hem dienen?
can hy niet
hem seluen dienen?
snijdt selue,
ghy sijt groot ghenoch,
heipt v seluen,

Anglois.

*drinke not
after your potage,
for it is unholsam.
eate first a little.
before you drinke.
Peter, cut mee
steashe,
cut mee also bread.
Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to eate.
P. Must I
serue him?
can hee not
serue himself?
Cut your self,
you be great, enough,
help your self,*

Alleman.

Trinck nicht so bald
auff die suppen,
dann es ist vngesundt.
esset zuuor et was
ehe jhr drincket.
Petre, schneidet mir
fleisch,
schneidet mir auch brot.
Schneider
Franzen zu essen,
er hat nicht zu essen.
P. Sollich
jhme dienen?
kan er jhme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
jhr seyt groß genug,
heisset euch selbst,

Latin.

ne mox bibas,
à forbitione,
est enim infalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiã panem.
Ministra
Francisco quod edar,
non habet quod edat

P. Etiã ne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tui iam grandior es:
ipse tibi opitulare,

François.

~~ne beuvez point~~
~~apres vostre potage,~~
~~car il est mal sain.~~
mangez premier un
peu deuant que vous
Pierre ~~trẽ~~ (beuvez.
~~chez moi de la chair, rail-~~
~~lez moy au sù du pain.~~
Coupez
à manger à François,
il n' a que manger.

P. Faut il
que ie le serue?
~~ne se sçait il~~
~~seruir soy mesme?~~
Taillez vous mesme?
vous estes grand affez:
aidez vous vous me

(me,

Espagnol.

no beuais
tras el potaje,
porque es mal sano:
comed algo primero
antes que beuais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tãbien.
Corta
à comer à Francisco,
el nõ tiene q̃ comer.

P. Conuiene
que yo le serua?
no sabe el
seruirse à si mismo?
Corta para ti mismo.
que harto gran eres:
ayuda os mismo,

Italien.

non beuete
dopo la minestra,
perche è mal sano:
mangiate un poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne, (ne.
tagliatemi anche del pa-
Tagliate (sco,
da mangiare a France-
egli non ha che mangia-

P. Mi conuiene (re.
egli seruirlo?
no se sa egli
seruir se stesso?
Tagliate voi,
voi siete pur grãde affar:
aiutatemi voi stesso.

E 3

Flamens

Wattick en sal
vriet dienen.
ick en dien niemant
dan my eluen.

M. Geef hem t'etene,
wan hy schaemt hem:
hy en derf niet eten,
da's en ik wel.

P. Welh udr daer?
briet g. hier wat anders.

I. Ten is noch
niet ghereet.

M. Begiet
oft die pasteyen
ende die tarten
ghelachsfja,
Gehe hien gebract,
ende schinck hier Wyne

Anglois.

for I will
not serue you:
I serue no bodye,
but mi self.

M. Geue him to eate,
for he is ashamed:
he dare not eate,
that see I Well.

P. Well, hold the harts:
bring heere Jon Wat els.

I. It is not
yet readie.

M. Looke
if the pastyes
and the tartes
be brought:
Go fetch the rostmeate,
and fill heere Wyne:

Alleman.

dann ich wil
euch nicht dienen:
ich diene niemant,
dann mir selber.

M. Gebe ihme zu essen,
dann erschemet sich:
er da's nicht essen,
das sehe ich wol.

P. Nempt:
bringt her etwas anders.

I. Es ist nach nit
fertig.

M. Siehe
ob die pasteten
vnd die tarten
bracht seyen.
Gehe vnd hole das gebratens,
vnd schencke hie Wein:

nihil

Latin.

nihil enim
tibi potui gnam:
nulli ego ministro
nisi mihi ipsi.
M. Ponige illi quod ait,
veterandatur enim:
non audet capere cibū
vivo.

P. Hinc accipe:
adfer huc alui.

L. Nondum
paratum est.

M. Vise
en arto creas
& placenta
sint a larz.

L. fer affli,
& funde vnum:

François.

carie ne vous
servir, y point:
ie ne sers perfoane
que moy mesme.
M. Donnez luy à man-
ger, car il se hantist:
il n'ose manger,
ie le voy bien.

P. Bien, tenez là:
apportez icy autre chose.

L. Il n'est pas
encore prest.

M. Regardez
si les pasteles
sont apporrees.
Allez querir le rosty,
& versez icy du vin:

Espagnol.

porqué yo no
os sirui é:
yo no siruo à nadie
fino à mi mismo.
M. Dad le de comer,
que ésta ve gonçoso:
no oia comer,
yo lo veo bien.

P. Bien, toma:
trae aqui otra cosa.

L. Aun no está
aparejado.

M. Mira
si los pasteles
y hoialdres,
son traydos.
Ve a traer lo asado,
y echa acavinos:

Italian.

perchè io non
vi seruirò:
non siruo altri
che me stesso.
M. Dategli da mangia-
re: perche si vergogna:
non ardisce di mangia-
re, questo vergo bene.

P. Hor si, pigliate:
portate qui altra cosa.

G. Non é ancora
in ordine.

M. Guardate
se li pastacci
& le torte
son venute.
Andate per l'arrosto,
& versate qui vino:

Flamen.

schinct voor vwen vader,
schinct al vol:
en schinct niet soo vol,
en siet ghy niet
warghy doet
ghy stort.
Rogier en heeft
gheenen Wijn,
en siedy dat niet?

I. Maeckt daer plaetse,
om de schorelen te setten.

M. Nu sijt tsamen
alle willecommē.

T. Hier is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
kosten ghedaen.

M. Icken hebbe sekere,

Anglois.

fill for your father.
fill it full:
fill nit so full,
see you not
What you doe?
you shoud.
Roger hath
no Wine,
see you not that?

I. *Make place there,*
to set downe the platters.

M. *Now I bid you*
all wellcom.

A. *Heere is well*
wher whitt:
ye haue don
to much cost.

M. *I haue not trulie,*

Alleman.

schencke deinem vatter,
schencke es voll:
schencke es nicht so gar voll.
sihestu nicht
was du thust?
du geusst vber.
Rogier hat
keinen Wein,
sihestu das nicht?

I. Macher hieraum,
die schusseln zu setzen.

M. Seydt alle miteinander
willkommen.

T. Allhie ist vid
zu essen:
jhr habt viel vnkosten
angewandt.

M. Nein ich fu war.

funde

Latin.

funde patri tuo, imple
omnia ad summum:
ne sic ad summum
impleas: non vides
quid facias?
effundis.

Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?

I. Facite isthic locū
patinis ponendis.

M. Iam vos omnes
saluere iubeo.

T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.

M. Nō feci profectō,

François.

versez pour vostre
père, versez tout,
plein: ne versez
point si plein: ne voiez
vous pas que vous
faites? vous respandez.

Rogier n'a
point de vin, ne
voiez vous point cela?

I. Faites la place
pour asséoir les platz.

M. Or soyez
tout les biens venus.

A. ~~Il y a bien icy~~
~~de quoy:~~
vous avez fait
trop de despens.

M. Non ay certes,

Espagnol.

echa data tu padre,
echa todo lleno,
no echas todo lleno,
no miras
lo que hazes?
derramos lo.

Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?

I. Hazed alla lugar,
para assentar los pla-

M. Agora seais (tos.
todos bien venidos.

A. Bien ay aqui
con que:
aueys hecho
demasiado gasto.

M. No hize cierto,

Italian.

versate per vostro padre,
versate pieno,
non versate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fai?
tu spandi.

Roggiero
non ha vino,
non lo vedi?

G. Fa quiui luogo,
per porre i piatti.

M. Hor siate
tutti ben venuti.

A. Quié
robba assai:
hauete fatto
troppa spesa.

M. Non ho certo,

Flamen.

het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.

T. Tis seker
wel gheseyt.

M. Peter, ontgint
die schouder:
brengt hier radijsen,
caroten,
ende cappers:
dient David
van dien hase,
en van die conijnen,
ontgint die parrijzen,
ghy en dient ons niet:
maeckt alle goede chiere,
ick bids v.

Ang'ois.

*I am forie
that there is no more,
but you must
haue patience.*

*A. It is truly
well saide.*

*M. Peter, carue vp
the shoulde:
bring hither radijses,
carrots,
and capers:
serue David
of that hase,
and of the connyes,
carue vp the partridges,
you serue vt not:
make all good cheere,
I pray you.*

Alleman.

es ist mir leydt
das nicht mehr da ist,
aber jhr mu'zt
fur gut haben.

T. Es ist warlich
wol gesagt.

M. Peter, schneidet
diese schulter an:
bringet rettrich her,
pestnacken,
vnd capperen:
leget David etwas
von diesem hase fur,
vnd von diesem kuniglein,
zersehneidet die feldthuner,
jhr dienet vns nicht:
seydt alle frolich,
ich bitte euch.

dolet

Latin.

dolet mihi
non esse plura,
verū n vos
habe boni consuletis.

T. Bellè
sanè dicis.

M. Petre, incide
istum armū quillum:
a se huc radículas,
pasinacas,
& capares:
ministra D. u. di
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
feca has perdices,
non satis ministras:
indulgete oēs genio,
quzio.

François.

il me desplan
qu'il n'ya d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.

A. C'est certes
bien dit.

M. Pierre, entamez
ceste espauie:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:
servez David
de ce lieure,
& de ces conil.
Entamez ces perdrix,
vous ne vous servez
point: faites tous bonne
here, se vous en prie.

Espagnol.

pesame
que no ay mas,
pero conuiene
tener paciencia.

A. Cierro
bien es dicho.

M Pedro, cortad
de essa el palda:
trae aca rauanos,
canah. rias,
y alcapanras:
sirue a David
d'essa lebre,
y d'ellos conejos.
Cortad essos perdizes,
no os servis:
hazed todos buena
chera yo os ruego.

Italien.

mi dispiace che non
ne n'ed' auantagio,
ma vi bisogna
hauer pazienza.

A. E certo
ben ditto.

M. Pietro, tagliate
di quella spalla:
portate qui raua-
nelli, rancici,
& capari:
seruite David
di quella lepore,
& di quei conigli.
Cortate quelle pernichi,
non ci seruite:
fate tutti buona cera,
uene prego.

Flamen.

R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.

P. Ian, schinckt ons
te drincken.

I. Hier en is
gheen en Wijn meer.

P. Gaet anderen halen.
Wat dunct v
van desen Wijn?

D. My dunct
dat hy goet is.

P. Willen wy
doen brengen
vanden seluen?

D. Alsoot v beliest.

I. Waer sal icken
gaen halen?

Anglois.

R. Here is well
to make
merye with.

P. Iohn, fill vs
to drinke

I. Ther is heere
no more Wine.

P. Gofetch more:
how like you
this Wine?

D. Meethinke
that it is good.

P. Will wee
let bring
of the same?

D. Euen as pleaseth you.

I. Wehreshall I
go fetch it?

Alleman.

R. Hie ist genug
fur War, sich
frolich zu machen.

P. Iohannes schencket uns
zu trincken.

I. Hie ist
kein Wein mehr.

P. Gehet holet anderen:
Was duncket euch
von diesem Wein?

D. Mich duncket
das er gut sey.

P. Wollen wir dann
bringen lassen
von demselbigen?

D. Wie es euch gefellt.

I. Wo sol ich ihn
holen?

R. Satis

Latin.

R. Satis hic certè est,
ad hilarè
epulandum.

P. Ioânes, funde nobis
vinum.

I. Nihil reliquum
est vini.

P. Fer aliud:
ut placet vobis
hoc vinum?

D. Mihi bonum
videtur.

P. Vultisne iubeamus
afferri
ex eodem?

D. Ut tu voles.

I. Vnde
petamus?

François.

R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.

P. Jean, verseZ nous
à boire.

I. Il n'y a icy
plus de vin.

P. Allez en querir
d'autre: que vous
semble il de ce vin?

D. Il me semble
qu'il est bon.

P. Voulons nous
faire apporter
du mesme? (plait.

D. Ainsi qu'il vous

I. On l'iray ie
querir?

Espagnol.

R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.

P. Iuan, echa nos
de beuer.

I. Aquino ay
mas vino.

P. Ve, y trae otro:
que os parece
d'este vino?

D. A mi me parece
que es bueno.

P. Queremos
mandar traer
de lo mismo?

D. Como fueredes

I. Donde (seruido
lo traeré?

Italien.

R. Qui ci è
robba assai
da far buona cesa.

P. Giovanni, versaci
da berre.

G. Qui non
ci è piu vino.

P. Vanne per altro:
che vi par
di questo vino?

D. Mi pare
che egli è buono.

P. Vogliam noi
farne portar
del medesimo?

D. Come vi piace.

G. Douet andro io
à pigliare?

Flamen.

P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt
oft haekten
op die merct,
indie witte lēlie,
oft daer ghy Wilt

I. Hoe vele
sal icks brenghen?
P. Breughes twee potten,
oft drijpinten:
gaet rasch,
ende comt haest weder.

I. Ick sal altoos loopen,
wader.

M. Francois, staet nu op,
ende dient der tafelen:
besiet
ofter niet en ghebreeft:

Anglois.

P. Theare as you
fetcht this:
or go fetch it
on the market,
at the White stower de life,
or where you will.

I. How much
shal I bring?

I. Bring two quartes,
or three pintes:
go apace,
and com quicklie againe.

I. I will run all the way,
father.

M. Francis, rise now,
and serve the table.
see
if ther lacke any thing:

Alleman.

P. Da du jezt diesen
geholet hast:
oder hole ihn
an dem marcke,
in der weissen lilien,
oder wo du wilt.

I. Wie viel
sol ich bringen?

P. Bring zwei massen,
oder anderthalben massen
flugs,
vnd komm bald wider.

I. Ich wil schnell lauffen,
vatter.

M. Frantz, stehe du jetzt auff
vnd diene zu tisch:
sieh zu
ob nichts mangle:

P. Vnde

Latino.

P. Vnde proximè

attulisti:
aut pete
ex foro,
ex candido lilio,
aut vnde libet.

I. Quantum
adferam?

P. Adfer duos sextarios, vel sextarium, & heminam: ocyus, ac redi celerrimè.

I. Continuò curram, pater.

M. Tu nūc surge, Frācisce, & ministra mēse: circumspice aut quid desit:

François.

P. Ou vous auez esté

querir cestuy cy:
ou aille? le querir
au marche, à la
fleur de lis blanche, ou
là ou vous voudrez.

I. Combien
en apporteray-je?

P. Apporte en deux pots, ou trou pintes: allez vite, & reuenez bien tost.

I. Je courreray tousiours, mon pere.

M. François, leuez vous maintenant, & seruez à table: regardez, si il n'y fault rien:

Espagnol.

P. De donde

traxistes aqueste:
otra edlo
de la plaça,
del lilio blanco,
o de donde quiesieres.

I. Quanto
traeré yo?

P. Trae dos açóbres, o tres quattiles: va presto, y bolued luego.

I. Ir me he siempre corriēdo señor padre.

M. Leuantate agor: Francisco y siue à la mesa: mira si falta algo:

Italian.

P. Dove tu

pigliaſti l'altro:
ò vallo à torre
sul mercato,
al giglio bianco,
ò doue tu vuoi.

G. Quanto
ne porterò?

P. Portane duo boccali, ò bocali & mezzo: va presto, & torni correndo,

G. Andrò sempre correndo, messer padre.

M. Francesco leua ſe hora, & serui à mena: guarda se vi manca niente:

Flamens.

wildy noch
reten hebben?
segghet stoutelijck.

F. Neen ick moeder,
ick hebbe genoeg geten
God sy des ghelooft.

M. D inck nu dan:
isler bier
in vwen pot?

F. Iaer moeder,
daer is ghenoech in.

M. Isler niet in,
gaethales.

T. Cloptmen niet
an de deure?
gaet besiegheet.

F. Is daer yemandt?

H. Iaet, doet open.

Anglois.

Will you yeat
haue more meate?
speake boldlie.

F. No mother,
I haue eaten enough
God be prayesed.

M. Drinke now:
is ther any beere
in your pot?

F. Yea mother,
ther is enough in.

M. If ther be none in,
go fetch som.

A. Dath not som body knock
at the doore?
go leke.

F. Is ther any bodye?

H. Hea, put open:

Alleman.

wiltu
mehr essen?
sags frey.

F. Nein mutter,
ich hab genug gessen,
Gott sey gelobt.

M. Drincke nuho:
ist in deiner kannen
bier?

F. Ia mutter,
es ist noch gnug drinnen.

M. So nichts drinnen ist,
so gehe vnd hole.

A. Klopffet nicht yemandt
ander thur?
gehe vnd schau we.

F. Wer klopffet da?

H. Ich bin da, mache auff

vis

Latin.

Vis
plus cibi?
dic liberè.

F. Non mea mater,
satis edi,
Deo habenda gratia.

M. Iam bibe:
est ne in poculo tuo
ceruisia?

F. Est mater,
quantum satis est.

M. Si non est,
adferas licet.

A. Num quis fores
pulsat?
Vise.

F. Quis pulsat fores?

H. Ego sum, aperi:

François.

veux tu en core
avoir a manger?
dis le hardiment.

F. Non ma mere,
j'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.

M. Beuvez maintenant,
y a il de la ceruoise en ton
pot?

F. Ouy ma mere,
il y en a assez.

M. S'il n'en y a,
allez en querir.

A. Ne hurte on point
à la porte?
allez y veoir.

F. Y a illa quelqu'un?

H. Ouy, ouvrez:

Espagnol.

quereys
mas de comer?
dilo libremente.

F. No señora madre
harto he comido,
Dios sea loado.

M. Beue agora:
ay cerueza
en tu jarro?

F. Si señora madre,
ay harta.

M. Si no la ay,
ve à traerla.

A. Nollaman
à la puerta?
ve à mirar lo.

F. Llama alguno?

H. Si, abrid:

Italian.

voi tu ancora
hauer da mangiare?
dillo pure.

F. Madre no,
ho mangiato assai,
laudato sia Dio.

M. Beui hora:
è ci birra
nel tuo boccale?

F. Madresi,
ven' assai.

M. Senon cen'è,
vanne a pigliare.

A. Non si batte
all'uscio?
va a vedere.

F. Battela qualchuno?

H. Sì, aprite:

F

Flamen.

ick hebbe hier gheweest
meer dan een half vre

F. Wat beliest v?

H. Goeden auont vrient,
is te meester
thays?

F. Ia hy, waerom?

W idy hem spreken?

H. Ia ick, waer is hy?

F. Hy sidter tafelen,
beliest v wat?
ick sal de boutchap
wel doen.

W e sal ick segghen
dien hem vraegt?

H. Ick moethem
selue spreken.
Seet hem dat ick ben
uyns diener.

Anglois.

*I haue ben heere
more then halfe an hower.*

F. What is your pleasure?

*H. Good men my friends,
is your master at
home?*

*F. Yea, wherefore?
wolde you speake with him?*

H. Yea, where is he?

*F. He is set at the table,
would you any thing with him?
I will well
do your message.*

*Who shall I say
that asketh for him?*

*H. I must
speake with him self.
Tell him, that I am
his uncles servant.*

Alleman.

ich bin hie lenger (den.
dan ein halbe stunde gestan-

F. Was wolt ihr?

G. Gott grusz euch freunde,
ist der herr
daheim?

F. Ia, warumb?
begeret ihr ihn anzusprechen?

H. Ia, wo ist er?

F. Es sitzt zutisch,
begeret ihr etwas?
ich wil ihm gern
anlagen.

Wer soll ich sagen
der nach ihm fraget?

H. Ich musz selbst
mit ihm reden.
Sage ihm das da seye
seines ohems diener.

Latin.	François.	Espagnol	Italian.
hic amplius dimidia tam horam steti.	il y icy est é plus d' une demie heure.	hé estado aqui mas de media hora.	ho aspettato, qui piu de mezz' hora.
F. Nunquid vis?	F. Que vous plaît il?	F. Que os plaze?	F. Che vi piace?
H. Salue amice, est herus domi?	H. Bon soir mon amy, le maistre est-il à la maison?	H. Buenas tardes ami- go, esta el señor en casa?	H. Buona sera amico, il padrone é in casa?
F. Est, quid?	F. Ouy, pour quoy?	F. Si, porqué?	F. Si, perche?
eum ne cōuētū cupis?	voulez vous parler a	quereysle hablar?	gli volete parlare?
H. Cupio, ubi is esta?	H. Ouy, ou est il? (luy)	H. Si, donde esta?	H. Si, doue é gli?
F. Accumbit, si quid voles, nunciauero lubeas.	F. Il est assis à table, vous plaît il quelque je feray bien (chose) le message.	F. Esta assentado à la mesa, plazo os algo? yo haré bien el men'aje.	F. Egli è à tauola, volete qual cosa? io gli o andrò à dire.
Quem dicam esse qui conuenire illum velis?	Quid diray ie qui demande apres luy,	Quien diré yo que pregunta por el?	Che dirò io che lo domando?
H. Præsens præsentis mibi cōueniendus est	H. Il me faut parler à luy mesme	H. Conuiene me ha blar el mismo.	H. E mi bisogna par- lare à lui medesimo.
Dicito sane adesse patrui eius famulum:	Dites luy que ie suis le seruiteur de son oncle:	Dezidle, que yo soy criado de su tio:	ditegli ch'io sono il seruitor del suo zio:

Flamen.

oft seght hem,
dat ick come
van synen oom.

F. Wel,
ick salt hem gaen seggen,
beyt hier een luttel.
vader,
hier is een man
die v spreken wil.

P. Wat man ist?

I. Ick en kenne hem niet
Vader,
hy seyt dat hy coemt
van miinen oom.

P. Vraeght hem
wat hem belieft.

I. Hy seyt dat hy v
spreken moct.

Anglois.

or tell him,
that I com
from his uncle.

F. Well,
I Will go toll him so,
tarrye heere a little.
father,
heere is a man
that wolde speake With you

P. What man is it?

I. I know him not
Father:
hee sayth that hee cometh
from my uncle.

P. Aske him
what is his pleasure.

I. Hee sayth that hee
must speake With you.

Alleman

oder sage ihme
das ich komme
von seinem ohem.

F. Wol,
ich Will es ihm also an sage.
Wartet alhie ein Wenig.
Vatter,
hie ist ein mann der
begert euch anzusprechen.

P. Was ist fur ein mann?

I. Ich kenne ihn nit
Vatter,
er sagt er komme
von meinem ohem.

P. Frage ihn
Was er begere.

I. Er sagt er musse euch
selbst ansprechen.

Latin.

vel dicito
me venire
ab eius patruo.

F. Eo

ficilli nunciaturus,
morare hic paululū.

Pater,
hic est quidam
quite vult conuenire.

P. Quid hominis est?

I. Non noui

Pater,
ait se venire
à meo patruo.

P. Roga
quid velit.

I. Ait feribi ipsi
loqui velle.

François.

ou dites luy
que ie vien
de son oncle.

F. Bien,

iem'en way luy dire,
attendez icy un peu.

Mon pere, il y a
icy vn homme qui
veut parler a vous.

P. Quel homme, est-ce?

I. Je ne le conoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.

P. Demandez luy
qu'il luy plait.

I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous.

Espagnol.

ò decidle,
que yo vengo
de su tio.

F. Bien,

yo iré à dezit felo,
esperad aqui vn poco.

Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.

P. Que hombre es?

I. Yo no lo conosco
Padre,
dize que viene
de mitio.

P. Preguntad lo
que quiere.

I. Dize que le cõuiene
hablar à v.m.

Italian.

ouero ditegli
ch'io vengo
de padre del suo zio.

F. Sta bene,

io gliel andro à dire,
aspettate qui un poco.

Messer padre,
ecco uno huomo
che vi vuol parlare.

P. Che huomo è?

G. No'l conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.

P. Domandate li
che vuole.

G. Egli dice
che s'è vuol parlare.

Flamen.

P. Wel,
doet dem binnen comen.

F. Mijn vriend, comt in.

H. Wie is daer binnen?
ijser veel volcks?

I. Neen, drie oft viere.

H. God segghen
alle tghelchap.

P. Willecomme
Hendrick,
wat segdy goets?

H. Peeter, mijn meester
heeft my hier gevonden,
v biddende,
dat v belieue
morgen te middaghe
te comen met hem eten.

P. Hoe vaert

Anglois.

P. Well,
let him com in.

F. My frinde, com in.

H. Who is ther? ~~W~~st him?
is ther many folkes?

I. No, three or fours.

H. God blesse
all the company.

P. You be Wellcome
Henrye,
What say you good?

H. Peter, my maister
hath sent me hither,
praying you,
that it will please you
to morrowe at noone
to com to dinner with him.

P. How doth

Alleman.

P. Wol,
lasse ihn herein kommen.

F. Freundt kompt herein.

H. Wer ist drinnen?
ist vil volcks da? (vier.

I. Nein, ihrer seynd drey oder

H. Gott gesegne es euch
ihr guten freund.

P. Willkommen
Heinrich.
Was sagt ihr guts?

H. Peter, mein herr
hat mich her gesandt,
euch zu bitten,
das ihr wollet
morgen zu mittag
seingast sein.

P. Wie gehet

P. Age,

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

P. Age,
iube ingredi.

F. Amice, ingredi.

H. Quis intrus est?
suntne multi?

I. Nō, sunt tātū tres vel

H. Saluū sūt (quatuor
totum cōtubernium.

P. Salue
Henrico,

qui adfers boni?

H. Petre, herus meus

huc me misit,

te rogatum,

ut velis

cras in prandio

eius esse conuiua.

P. Valeat

P. Bien,
faites le entrer.

F. Mon amy, entrez.

H. Qui est là dedans,
y a il beaucoup de gens?

I. Mon trou ou quatre.

H. Dieu benie
toute la compagnie.

P. Soyés le bien venu

Henry,

que dites vous de bon?

H. Pierre, mon maistre

m'a icy enuoyé

vous prier,

qu'il vous plaise

demain a midy

venir dîner avec luy.

P. Comment se portez

P. Bien,
hazed lo entrar.

F. Amigo entrad. (tro

H. Quien esta alla de
y mucha gente alli?

I. No, tres o quatro.

H. Dios beniga
toda la compañía.

P. Seays el bē venido

Henrique,

que dezis de bueno?

H. Pedro, mi teñor

me ha embiado aca,

ruegando os,

que os plaze mañana

a medio dia

yr à comer con el.

P. Como esta

P. Ben,
fattielo intrare.

F. Amico, intrate.

H. Chi è là dentro,
enui gente assai?

I. Non tre o quattro.

H. Ben pro
a tutta la compagnia.

P. Ben venuto,

Arrigo,

che dite di buono?

H. Pietro, il mio padrone

mi manda qui,

pregandovi,

che vi piace

domattina

di venire a dinnare seco.

P. Come si fa

Flamen.

miin oom?

H. Hy vaert Wel,
God danck.

P. Ende al sijn huysghefin?

H. Tis al
in goeden doene.

P. Dat hoor ick
gheerne:
maer ghy sult hem seggen
dat ick hem bedancke
met goeder herten,
ende dat my
ommoghelijk is
te middaghe te comen,
want ick ben
wtgenoot
ouer vier daghen:
ten Waer dar,

Anglois.

myne uncle?

*H. Hee dooth well.
thankes be to God.*

P. An all his housholde?
*H. They are all
in good health.*

*P. That beare I
gladie:
but you shall tell him,
that I thank him
with all my heart,
and that it is
unpossible for mee
to comt at noone,
for I am
bidden fourth
fourte dayes ago:
if hat were not,*

Alleman.

meinem ohem?

H. Es gehet ihm wol,
Gott sey lob. (sind)

P. Vnd alles sein haußge-

H. Sie seind alle
frisch vnd gesundt.

P. Für war, das
horn ich gerne.
sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck,
vnd sage ihm
es sey mir nicht möglich
auff den mittag zukomen,
dann ich bin geladen
von einem andern
vor vier tagen:
Wann das nit were,

meus

Latin.	François.	Espagnol.	Italian
meus auunculus?	mon oncle?	mitio?	mi zio?
H. Rectè valet, Dei beneficio.	H. A se porte bien, graces à Dieu.	H. Esta bueno, gracias à Dios.	H. Sta bene, lauda- to Iddio. (miglia?
P. Ettota eius familia.	P. Et toute sa famille?	P. Y toda su familia?	P. Es tutta la sua fa-
H. Tota salua est.	H. Tout est en bon point.	H. Toda esta buena.	H. Tutti stanno bene.
P. Istud equidem perquam libès audio: sed ages illi meo nomine ex animo gratias, & dices me non posse ei inprandio adesse, nam inuitatus sum ab alio abhinc dies quatuor: id ni esset,	P. Cela oy-je volontiers: mais vous luy direz, que ie le remercie de bon cœur, & qu'il m'est impossible de venir à midy, car ie suis inuité dehors passé quatre iours: si ce n'estoit cela,	P. Esto entiendo de buena gana: mas vos le direys, que yo selo agradezco de buen coraçon, y que no me es possible de venir à medio dia, porque soy combidado fuera passados son quatro dias: sinon fuera esto,	P. Questo mi piacerà ma voi gli direte, ch'io lo ringrazio di buon cuore, & ch'em'è impossibile di venire à desinare, per ch'io sono inuitato fuora già quatro di fa: altramente,

Flamen.

ick sonder gerne gaen:
maer ick sal by hem
comen

morgen na noene,
sonder eenighe faute.

H. Wel,
ick sal hem segghen:
God gheue v
goeden nacht.

P. Beyt Hendrick,
drinct eer ghy
gaet.

H. Icken heb gheen dorst,
ick bedancke v.

F. Beydt ghy moet
eens drincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is Jan
noch niet comen?

Anglois.

I wolde com gladlie.

but I will com

to him

to morrowe in the after noone,

without any faile.

H. Well,
I will teil him so.

God geue you
god nicht.

P. Tarry Henrye,
drinke before
you go.

H. I haue no thirst,
I thanke you.

F. Tarry you must
drinke once.

H. I must go

M. Is Iohn
not com yet?

Alleman.

Wolt ich gern kommen?

doch wil ich

zu ihm kommen

morgen nach mittag,
ohne einige hinderuusz.

H. Es ist gut,
ich wil ihm also ansagen:
Gott gebe euch
ein gute nacht.

P. Wartet Heinrich,
trincket ehe ihr
gehet.

H. Ich hab keinen durst
ich dancke euch.

F. Wartet ein wenig,
ihr must eines drincken.

H. Ich musz gehen.

M. Ist Hans
noch nit Widerkommen?
lube

Latin.

Iubens venirem:
Adibo tamen
eum
cras à prandio
procul dubio.

H. Bene est,
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.

P. Henrice expecta.
bibepriusquam
abeas.

H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morare paulisper,
bibendum tibi est.
H. Abeundū mihi est.
M. Nondum rediit
Iohannes?

François.

J'iray volontiers:
mais ie viendray
chez luy
de main apret midy
sans aucune faute.

H. Bien,
je le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.

P. Attendez Henry,
beuvez devant que
vous en allez.

H. Je n'ay paz soif
ie vous remercie.

F. Attendez, il vous
faut boire une fois.

H. Il me faut en aller.
M. Jean n'est-il
pas encore venu?

Espagnol.

yo iria de buenagana:
pero yo verné
à el mañana
despues de comer.
sin falta ninguna.

H. Bien
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.

H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.

F. Esperad conuiene
que beuays vna vez.

H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
buelto Juan?

Italian.

io ci anderei volen-
tieri: ma verra
daluy domani
doppo desinare,
senza alcun fillo.

H. Sta bene,
io gliel dire:
Dio vi dia
la buona notte.

P. Aspettate: Arrigo,
beuete prima ch'an-
dare.

H. Io non ho sete
vi ringratio.

F. Aspettate, vi bisogna
bere una volta.

H. Mi bisogna andare.
M. Non è Giovanni
ancor ritornato?

Flamen.

Waer toefst hy so lange?

F. Hy comt.

P. Ian, hoe comet
dat ghy
soo langhe toefst?

I. Ick en mocht niet
eet comen vader,
daer was veel volcx,
ick hebbe altoos
gheloopen.

M. Wel,
schenck hem er wiin,

P. David, proeft
of hy goet is.

D. Dat sal ick doen,
schenck my daerinne:
den anderen was beter.

R. Hy en was,

Anglois.

Where tarryeth hee so long?

F. Hee cometh.

P. Iohn, how cometh it
that you
tarry so long?

I. I could not
com sooner father,
ther was many folkes,
I haue runne
all the way.

M. Well,
fill heere wine.

P. David, prooue
if it be good.

D. That will I doe,
fill mee therin:
the other was better.

R. It was not,

Alleman.

Wableibt er so lange?

F. Er kompt.

P. Hans, wie kompts
daz du so lang
aufz bleibst?

I. Vatter ich kondte nicht
eher kommen,
es war viel volcks da,
ich bin allzeyt
geloffen.

M. Wolan,
schencke hie Wein ein.

P. David versuch
ob er gut sey.

D. Das will ich thun,
schencke mir darein:
der ander was besser.

R. Nein zwär,

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
ubi hæret tam diu?	ou tarde. si si longuement?	adonde se tardat tanto?	doue aspetta egli tanto?
F. Venit.	F. Il vient.	F. Ya viene.	F. E viene.
P. Ioannes, qui fit vt tam diu moratus sis?	P. Iean, d'ou vient ce que vous arrestez si longuement?	P. Iuan, como viene que tu tardast tanto?	P. Che vuol dir Gio- uanni che tanto tardasti a venire?
I. Non potui, pater, venire citius, multi illic aderant, semper cucurri.	I. Je ne pouuoie venir plus tost, mon pe- re, il y auoit beaucoup de gens, i'ay tousiours courru.	I. Yo non pude venir mas presto pa- dre, estaua alli mucha gente. yo he siempre corrido.	G. Io non potue venir piu tosto padre, uera gran brigata, sono ito sempre correndo.
M. Agedum, funde hic vinum.	M. Bien, versez icy du vin.	M. Bien esta, echad aqui vino.	M. Sta bene, versa qui vino.
P. Dauid, gusta vinū an sit bonum.	P. Dauid, essayez s'il est bon.	P. Dauid, prouad si es bueno.	P. Dauid, assaggiat: se è buono.
D. Faciam, huc funde mihi: alterū erat præstātius.	D. Cela fera y ie, versez m'en là dedans: l'autre estoit meilleur.	D. Esso haré yo, echa me aqui dentro: el otro era mejor.	D. Coss'faro, versatemi qui dentro: l'altro era migliore.
R. Non erat profectō.	R. Non estoit,	R. No era,	R. Non era.

Flamen.

desen is beter
na miin verstant.
M. Tanneken ghy en maect
gheen goede chiere:
hoe commet
dat ghy niet en seght?

T. Wat soude ick seggen?
Tis beter
te swiighen
dan quaet te spreken:
icken can niet wel
Fransois spreken,
daerom
swighe ick.

M. Wat seght
ghy spreckt soo wel
als ick doe,
ende beter oock.

Anglois.

this is beter
after my indgement.

M. Anne, you make
not good chiere:
how cometh it
that you say nothing?

A. What should I say?
It is better
to holde ones peace,
than to speake ill:
I can not well
speake French
therefore
holde I my peace.

M. What say you?
you speake so well
as I doo,
and better so.

Alleman.

dieser ist besser
nach meinem verstande.

M. Anna, ihr
seydt nicht lustig:
wie kompts
datz ihr nichts redet?

A. Was soll ich reden?
Es ist besser
schweigen,
dann vbel reden:
ich kan nicht wol
Frantzösisch reden,
darumb
schweige ich.

M. Was sagt ihr?
ihr redets so wol
als ich thue,
ia auch besser.

Latin.

hoc melius
meo iudicio.

M. Anna, tu non
indulges genio:
qui sic
vixit, dicas?

A. Quid ego dicerem?
tacuisse
prestat, quam
male esse locutam:
Nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque
taceo.

M. Quid ais?
tu què felicitè pro
nuncias ut ego,
itaque etiam melius.

François.

*C'estuy cy est meilleur
selon mon aduis.*

M. Anne vous ne
fautes pas bonne chere:
d'où vient-ce
que vous ne dites rien?

A. Que diroy-je?
il vaut mieux
se taire
que mal parler:
je ne sçay pas bien
parler François,
pourtant
me tai e.

M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay.
Et mieux au sy.

Espagnol.

este es mejor
à mi parecer.

M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
come viene
que no hablais?

A. Que dixia?
mas vale
callar
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Francés,
portanto
callo.

M. Que dezist?
vos hablais tan bien
como yo hago,
y au mejor.

Italien.

questo è migliore
al mio giudicio.

M. Anna, voi non fa-
te buona chera:
che vuol dire
che voi non parlate?

A. Che dire?
meglio è
tacere
che dir male:
io non so bene
parlare Francese,
pero
mi taccio.

M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
e anche meglio.

Flamens.

T. Ick en doe,
dat soude ick wel willen,
ende dat my
ghecoft ware
tWintich guldens.

M. Dauid,
ghy en eet niet,
inidet my daer af:
dat is seer ghesoden,
ende dit is
te luttel ghebraden,
ist niet?

D. Dat dunckt my oock.

T. Rogier,
leent my v mes,
ick bids v.

R. Nemet,
maer gheuet my weder

Anglois.

A. I doe not,
that wolde i well,
and that it
had coft mee
tWentie guldens.

M. Dauid,
you eate not,
cut mee offt that:
that is soden de much,
and this is
rosted to little,
is it not?

D. Meethinke so to.

A. Roger,
lend mee your knife.
I pray you.

R. Take it,
but giue it mee againe

Alleman

A. Nein ich zwar,
das wolte ich wol,
vnd das michs
gekofter hette
zWentzig gulden.

M. Dauid,
ihr esset nichts, (was ab:
schneidet mir hieruon et-
dieses ist zu sehr gesotten,
vnd disz
ist zu Wenig gebraten,
ists nicht?

D. Das duncket mich auch.

A. Rogier,
leihet mir euwer messer,
das bitt ich euch.

R. Nemmers,
aber gebt mirs wider

A. No

Latin.

A. Non ita est,
istud equidē cupiam,
etiam
impendio
viginti caroleorum.

M. David,
tu non comedis, seca
mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assum,
nonne?

D. Idē & mihi videtur.

A. Rogere, com-
moda mihi tuum cul-
trum, te quæso.

R. Accipe,
verū hunc mihi redde

François.

A. Non say,
cela voudroy-ie bien,
et qu'il
m'eust cousté
vingt florins.

M. David,
vous ne mangez point,
trenchez moy de cela,
cela est trop bouly,
et cecy est
trop peu rosti,
n'est il point? (aussi.

D. Cela me semble il

A. Rogier, prestez
moy vostre couteau,
je vous en prie.

R. Prenez le,
mais rendez le moy

Espagnol.

A. No hago,
ello querria yo bien,
y que me
costará
veinte florines.

M. David,
vos no comeys,
corta me de aquello:
esto es muy cozido,
y esto es
poco assado,
no es assi? (bien.

D. Esto me parece tã-

A. Rogel, empresta-
me vuestro cuchillo,
yo os lo ruego.

R. Tomalo,
mas boluéd me lo

Italian.

A. Non fo certo,
questo vorrei io,
et chemi fosse
costato
vinte florini.

M. Davide,
Voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
questo è troppo cotto,
et questo è
poco arrostito,
non è così?

D. Così pare anche a me.

A. Ruggiero,
prestare mi il vostro
coltello ve ne prego.

R. Pigliate lo,
ma rendete me lo

Flamen.

als ghygheten hebr.

T. Engheue ick
v niet weder,
enleenet my
niet meer.

R. Nen ick seker.

T. Tis een goet mes,
hoe veel heuet v
ghecost?

R. Hier heeft my ghecost
drij stuyuers.

T. Het is goeden coop:
laret my hebben
voor den prijs,
ick sal v gelt
Weer gheuen.

R. Ick ben te vreden:

M. Rogier,

Anglois.

When you haue eaten.

*A. If I geue it
not you againe.
lende it mee
no more.*

R. No indeede.

*A. It is a good knife,
how much hath it,
cost you?*

*R. It hath cost mee
six pence.*

*A. It is good haue:
let me haue it
for that same price,
I will geue you
your mony againe.*

R. I am content.

M. Roger,

Alleman.

Wann jhr gessen habet.

A. So ich es euch
nicht wider gib,
so leihet mirs
nicht mehr.

R. Nein ich fur war.

A. Es ist ein gut messer,
Wie viel hat
es euch gekostet?

R. Ich habs gekaufft
fur drey steuber.

A. Das ist guter kauff:
verkaufft mirs wider
vmb so viel gelts,
ich wil euch euwer
gek wider geben.

R. Ich bins zu frieden.

M. Rogier,

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
ubi prædiū absolueris.	quand vous aurez	quando vueredēs co-	quando haurete man-
A. Si tibi eam	A. Si tene (mange.	A. Si no os (mide.	A. Si io non (gusto)
non reddidero,	le vous rends,	lo boluere,	velo sendo
ne posthac	me le	no me lo	non me i
mihī commodēs.	prestēz plus.	emprestēys mas.	prestate piu.
R. Non profectō.	R. Nenny certes.	R. No cierto.	R. Non certo.
A. Bonus culter est,	A. C' est un bon cou-	A. Es un buen cuchil-	A. Egli è un buon col-
quanti emptus	combien vous (teau,	quanto os (lo,	quanto (tello,
tibi est?	a il costé?	costo?	uicofo?
R. Emptus est mihī	R. Il m'a costé	R. Me ha costado	R. Costommi
tribus stuferis.	trois patars.	tres placas.	tre piacchi.
A. Vile pretium est.	A. C' est bon marché.	A. Barato es:	A. E buon mercato:
vende mihī	laissez le moy auoir	dexad nte to auer	lasciate me lo hauere
tantidem,	pour ce prix là,	por aquel precio,	per tal pregio,
quam tibi	ie vous rendray	yo os boluere	virendō
pecūniā reddam.	vostre argent.	vuestros dineros.	lostrid'anari.
R. Non recuso.	R. J'en suis content.	R. Yo soy contento	R. Son contento.
M. Rogere,	M. Rogier,	M. Rogel,	M. Roggiero.

Flamen.

ghy en eet niet,
my dunct
dat ghy bronct:
heipt vieluen,
schacindy v?

R. En eet ick niet wel?
ick eet meer
dan jemandt
die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet
seluen niet.

M. Ick heb
altoos geeten.

P. Laet ons wel drincken,
ist dat wy hebben
qualijck t'eren,

T. Wat segdy?

Anglois.

*you eat nothing,
mee thinke
that you are a shamed:
helpe your self,
are you ashamed?*

R. Doe I not eat wel?
*I eat more
then any man
that is at the table.*

M. *That doe you not.*

A. *You eat nothing
your self.*

M. I haue
Will eaten.

P. *Let vs drinke well,
if that we haue
ill to eat.*

A. *What say you?*

Alleman.

jhr esset nichts,
mich bedunckt
jhr pranger:
ich neidet euch selbst erwas
schemet jhr euch? (ab)

R. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
dann jemandt
an diesem tisch.

M. Das thut jhr nicht.

A. Ihr selbst
esset nichts.

M. Ich hab allzeit
geßen. (trinken)

P. Lasset uns desto besser
die weil wir wenig
zu essen haben.

A. Was sagt jhr?

Latin.

nihil edis,
Sponsæ quietem
& ostentationē refers:
tibi ipse aliquid lumen,
verecundaris?

R. An non satis cōedo?
plus edo
quàm vllus
occumbentium.

M. Id facis scilicet.

A. Tu ipse
non edis.

M. Ego semper
comedi.

P. Nunc strenuè bibamus,
cū parum sit
quod edamus.

A. Quid ais?

François.

*vous ne manger point,
il me semble que
vous simplez:*

*aid. & vous vous-mesme
vous hontiffiez vous?*

R. Ne mange ie pas bien?
ie mange plus
qu' aucun
qui soit à table.

M. Non faites.

A. Vous ne mangez
pas vous-mesme.

M. J'ay
toujours mangé.

P. Beuvons bien,
*si nous avons
mal à manger.*

A. Que dites vous?

Espagnol.

os no comeys,
parece me
que os vergonçays:
yuda os mismo,
vergonçays os?

R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.

M. No hazeys.

A. Vos mismo
no comeys.

M. Yo he
siempre comido.

P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.

A. Que dezis?

Italian.

voi non mangiate,
mi par
che voi sogniate:
aiutatevi istesso,
vi vergognate?

R. Non mangio io bene?
mangio piu
che nissuno
à tavola.

M. Non fate.

A. Ves medesimo
non mangiate.

M. io ho
sempre mangiato.

P. Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.

A. Che dite voi?

Flamen.

Is hier niet
Wel t'etene?
Hier is
genoech t'etene
voor twintich personen.
ghy hebt ghedaen
te gnoten cost.

P. Icken doe
nu ick t'ingav,
ende ick bidde v
voor aller ghelichap,
ende in den eersten
voor vwen
naesten ghebuer:
suldy my beschiet den?
T. Ja ick, met goeder herte,
indien dat God belieft.
Nu, drinck:

Anglois.

is ther not heere
Well to eater
ther is heere
enough to eate
for twentie persons,
you have don
to much oft.

P. I have not:
now, I drinke to you,
and I pray you
for all the company,
and first
for your
next neighbour.

Will you pledge me?

A. Yea, with a good will,
if it please God.
Now, drinke:

Alleman.

ist nit genug hie
das wir essen?
fur war es ist
so viel kost alhie, das wol
20. personen sich erugen
Wartlich jhr habt (mochten,
viel vnkosten angewandt.

P. Nein zwar:
Wolan, ich bringe euch,
vnd bitte fur
die ganze gesellschaft,
vnd zum ersten
fur euwern
nechten nachbarn:

Wollet jr mit bescheide thun?

A. Ja, von hertzen gern,
Wils Gott.
Nun, drincket:

Latin.

non hic satis est
quod edatur?
imò.

tantum ciborum est,
ut vel viginti sufficiat
tu sanè fe- (hominib⁹
cisti nimis magnos
P. Non feci: (sumptus.
nūc agè, propino tibi,
& commendo tibi
torum sodalitiū,
atque in primis
tibi

proximum:
respondebis mihi?

A. Etiam, ex animo,
volente Deo.

Agè, bibe:

François.

~~n'y a il pas icy~~
~~bien à manger?~~
~~il y a icy~~
~~assez à manger~~
~~pour vingt personnes,~~
~~vous aur. fait~~ **V**
~~trop de despens.~~

P. Non ay:
or sus, ie hoy à vous.
~~Et vous prie pour~~
~~toute la compagnie,~~
~~Et premierement~~
pour vostre
prochain voisin:
~~me ferez vous raison?~~

A. Ouy, de bon cœur,
s'il plait à Dieu.
Or sus, buvrez:

Espagnol:

no ay aqui
bien que comer?
aqui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos haueys hecho
demasiado gasto.

P. No he:
ea, suplico à v. m. de
beuer y os ruego
por toda la cōpañia,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
hareys me razon?

A. Si, de buen coraçõ,
si Dios fuere seruido.
Ea, beued:

Italian.

non ci è qui
da mangiare assai?
qui ci è
da mangiare
per vinti persone,
ha uete fatto
troppa spesa.

P. Non hò:
hor beuo à voi,
E vi prego per
tutta la compagnia,
E prima
per il vostro
prossimo vicino:
mi farete voi ragione?

A. Sì, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor beuete:

Flamen.

ghy en hebbes niet
wtghedroncken,
ick salt v noch eens
vol schencken.

P. Waeromme
sou dy dar doent
en heb icks niet
wtghedroncken?
hoe veel schillet?
ick salt wtdrincken.
Siet daer,
nu ist wt,
doet my bescheet:
ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.

T. Ick en soude niet mogen
dit wtdrincken,
ick hebste veel.

Anglois.

*you have not
drunke out,
I wil fill it you
yeat once full.*

P. *Wherfore
should you doo that?
have I not
drunke it out?
how much lacketh it?
I wil drinke it out.*

*Looke theare,
now is it out,
plegd me now:
you seeke nothing
but to begyle me.*

*A. I should not be able
to drinke this out,
I have to much.*

Alleman.

jhr habts nicht
gar aufzgetruncken,
ich wils euch
Widerumb voll schencken.

P. Warumb wolt jhr
das thun?
hab ichs nicht
aufzgetruncken?
wie viel mangelt es?
ich wils aufzerincken.
Sihe da,
nun ist's aufz,
thu du mir jetzt bescheidt:
du suchst nichts anders,
dann mich zu betriegen.
A. Furwar ich kan dis nit
aufzerincken.
es ist mir zu viel.

Latin.

non ebibisti
torum,
iterum tibi
implebo.

P. Cur tu
id facias?
an non
exhausti?
quantū reliquum est?
ego ebibam.
Hem tibi,
exhausti,
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud quæris
quā vt mihi imponas.
A. Ego nō possum ꝑ
fecto istud exhaustire,
mihi nimium est.

François.

*vous nel' auez pas
tout beu,
je le vous verseray
encore une fois plein.*

P. Pourquoi
feriez vous cela?
nel' ay ie pas
tout beu?
combien s'en faut-il?
je le boiray tout.
Regardez la, il est
maintenant ruide,
faites moy raison:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.
A. Je ne pourroye
boire tout cecy,
i' en ay trop.

Espagnol.

vos no lo aueys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo lleno.

P. Porqué
haria des esso?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beueré todo.
Catada aqui,
agora esta vazío,
haga me razon:
vos no buscays
si no engañar me.

A. Yo no podria
beuer aquesto todo,
yo tengo demasiado.

Italien.

voi nol' beuesti
fuora,
vi tornerò
a versar di nuouo.

P. Perché vorresti
far quello?
non t'ho io
beuto fuora?
che chi manca?
le beuerò fuora.
Hor vedete,
adesso è pur fuora,
fate mirazione:
voi non cercate
ch' ad enganarmi.
A. Io non potres
bere tutto questo,
ne hò troppo.

Flamen.

P. Wat sou v ghebreken,
ick hebt wel
wighedroncken.

T. Ghy en haddes niet
alsoo veel als ick,
vwen croes
en was niet vol.

P. Hy was emmers

T. Hy en Was.

P. T'is waer,
maer mynen croes
is meerder
dan den vwen.

T. Wel, laet ons mangelen.

P. Ick beeste vreden,
geeft my den vwen.

T. Ick en sal,
ick houde my

Anglois:

P. What should let you,
I haue well
dronken it out.

A. You had not
so much as I,
your goblet
was not full.

P. But it Was.

A. It Was not.

P. It is true,
but my goblet
is greater
than yours.

A. Well, let vs change.

P. I am content,
geue me yours.

A. I Will not,
I holde me

Alleman.

P. Was solt dir fehlen,
ich habs doch
aufzgetruncken.

A. Du hast nicht so viel ge-
truncken als ich,
dein becher
ist nit so vol gewesen.

P. Ia er ist so vol gewesen.

A. Er ist nit so vol gewesen.

P. Es ist War,
aber mein becher
ist viel
grosser dan euwerer.

A. Laßz vns dann tauschen.

P. Ich bins zu frieden,
gebt mir den euweren.

A. Ich wils nit thun,
ich wil den meinen

P. Quid

Latin.

P. Quid te impediatur
ego probè
ebbi.

A. Tu nō bibisti tan-
tum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verūn,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placet, (tur
da mihi tuum.

A. Non faciam,
ego meum

François.

P. Que vous feroit-il
de l'uy bien
tout ben.

A. Vous n'en auez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,
mon goblet
est plus grand
que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. Je suis content,
donnez-moy le vostre.

A. Non feray,
je me tiens

Espagnol.

P. Que os faltaria
bien lo he
todo beuido.

A. Vos no teniades
tanto como yo,
vuestro vaso
no estaua lleno.

P. Si esia.

A. No estaua.

P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.

A. Bien, torquemos.

P. Yo soy contento,
de me el vuestro.

A. No haré,
yo me tengo

Italien.

P. Che vi mancher ebbe?
l'hò ben io
beuuta fuora.

A. Voi non n' haueste
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.

P. Siera.

A. Non era.

P. Egli è vero,
ma il mio bicchiero
è maggior
del vostro.

A. Hor su, cambiamo.

P. Sono contento,
datemi il vostro.

A. Non farò,
mi tengo

Flamen.

aenden mynen.
be waert dat ghy hebt.

P. Drink dan.

T. Wel reistont:
siet nu oft niet
al Wien is

M. Ia! Waeromme
doet ghy v
also bidden?
wien hebdiit
ghebracht?
brenghet my eens:
sydy gram op my?

T. Waerom soude ick
op v gram sijn?

M. Om dat ghijt
my niet en brenghet.

T. Ick hebt v ghebracht.

Anglois.

*by myne owne,
keepe that which you haue.*

P. Drinkethen.

*A. Well, by and by:
looke now if it
be not cleene out.*

*M. Yea! Wherfore
must you be
so much desired?
to whom haue you
drunken?
drinke to me once:*

*A. Wherfore should I
be angry with you?*

*M. Because you
drinke not to me.*

A. I haue dronke to you.

Alleman.

mir behalten,
be waret jhr was jhr habt:

P. Trincket dann.

A. Ich wil bald trincken:
sehet nuhn
ob es nicht aufz ist?

M. Ia! Warumb
wolt ihr also
gebeten seyn?
Wem

habt jhrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
seyt jhr zornig auff mich?

A. Warumb solt ich
vber euch zornen?

M. Darumb
das jhr mir keins bringt.

A. Ich habs euch gebracht.
mibi

Latin:

mihi seruabo,
tu retine id q̄ habes.

P. Bibe igitur.

A. Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.

M. Itane! cur tu
ita vis
rogari?
cu: propi-
nasti? iam præ-
bibe aliquando mihi:
num mihi irata es?

A. Quam obrem tibi
sim irata?

M. Quia
non propinas mihi.

A. At præbibi tibi.

François.

au mien, garde
ce que vous auez.

P. Buuez donc.

A. Bien, incontinent:
Voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.

M. Voire! pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?
à qui auez vous
beu? buuez. En
foi à moy: estes vous
courroucée à moy?

A. Pourquoy seroy-je
courroucée à vous?

M. Pource que vous
ne buuez pas à moy.

A. L'ay beu à vous.

Espagnol.

almio,
guardalo que teneys.

P. Pues beua.

A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
odo fuera.

M. Si! porqué
os hazeys
asli rogar?
à quien aueys
beuido? beued
vna vez à mi: estais
enojada con migo?

A. Porque estais ya
enojada con vos?

M. Porque vos
no me brindais.

A. Yo brindé à v.m.

Italien.

almio guardate
quel che hauete.

P. Benete dunque.

A. Bene, adesso:
vedete hora se non è
tutto fuora.

M. Sì! perche
vi fate voi
cosi pregare?
à chi
beuesti?
fatemi un brindis:
siete in collera meco?

A. Perche mi
curricerei vosco?

M. Perche voi
non beute à me.

A. V'hò fatto un
(brindis.

Flamen.

M. Ick en hebs niet gehoo: t:
t' is genoeg van drincken,
Wy moeten
oock eten,
ick hebbe
grooten honger:
loij: my daer
een stuck vleesch.

T. Heb dy geen handen?

M. Ja ick, maer
icken can niet
wel gheraken
aen die schotel.

P. Wel ick sal v dienen:
hebdijs genoeg?

M. Ick en hebbe noch niet.

M. Houdt daer,
hebdijs

Anglois.

M. I have not heard it:
it is enough of drinking,
Wee must
eate also,
I have
great hunger:
cut me there
a peece of fleash.

A. Have you no hands?

M. Yes, but
I can not
wel reach
to the plaster.

P. Well, I will serve you:
have you enough?

M. I have yet nothing.

P. Holde there,
have you

Alleman.

M. Es ist mir vergessent:
es ist genug vō trincken ge:
Wir müssen
auch essen,
ich hab
grossen hunger:
schneidet mir da
ein stuck fleisch.

A. Habt ihr keine hande?

M. Ja, aber
ich kan nicht
wol reichen
in die schüssel.
P. So wil ich euch dienen:
habt ihr jetzt genug?

M. Ich hab noch nichts.

P. Haltet da,
habt ihr jetzt

M. Non

Latin.

M. Non memini:
 satis is dictū de bibē-
 edendum etiam (do,
 est nobis:
 ego valde
 eurio:
 reſeca iſthic mihi
 fructum carnis.
 A. Nū habes ipſe ma-
 M. Etiam, ſed (nus?
 nequeo
 attingere
 carinam.
 P. Ego igitur tibi mini-
 ſtrabo: nāne ſatis habes
 M. Nihil egdē habeo.
 P. Iā nunc ac- (adhuc.
 ſipe, ſufficit

François.

M. Je ne l'ay point ouy
c'eſt aſſez de boire,
il nous faut
auffy manger:
i'ay
grand faim:
taillez moy là
une piece de chair.
 A. N'avez vous nulles
 M. Ouy, (mains?
 mais ie ne puis
 bien atteindre
 au plat.
 P. Bien, ie vous ſerviray:
 en avez vous aſſez?
 M. Je n'ay encore rien.
 P. Tenez là,
 en avez vous

Eſpagnol.

M. No lo he cydo:
 harto es de beuer,
 conuiene tambien
 que comamos,
 tengo mucha
 gana de comer:
 corta me alli
 vna tajada de carne.
 A. No teneyſ manos?
 M. Si, mas
 no puedo
 bien alcançar
 al plato.
 P. Bien, yo os ſerviré:
 teneyſ hartq?
 M. Aun no tēgo nada.
 P. Tomaçay,
 eneyſ ya

Italien.

M. Non l'ho udito
 affaiſi é beuto,
 ne biſogna
 anche mangiare,
 ho
 gran fame:
 tagliatemi quini
 un pezzo di carne.
 A. Non hauetele manet
 M. Si ben, ma
 non poſſo
 arriuare
 al piatto.
 P. Sta bene, n' ſervirò:
 ne hauete aſſai?
 M. Non ho ancor niente.
 P. Tolete,
 n'hauete

Flamen.

nughenock?

M. Besiet

Wathy my geest:

Wat mach dat helpen?

houdet voor v,

ende eter ghy selue.

Rogier, tijdt my

van die schouder.

R. Wel, nemt daer.

M. Ick dancke v.

P. Ian, breng broot,

ende schenck Wijs,

schenck a'omme.

M. Men clopt

daer voren.

en hoordij niet Ian?

I. Ick gae moeder:

het is Lucas,

Anglois.

enough no W?

M. Looke

What hee geueth me:

What may that helpe

keepeyt for you,

and eate it your self.

Roger, cut me

of that shoulder.

R. Well, holde there.

M. I thanke you.

P. Iohn, bring bread,

and fill Wine,

fill round about.

M. One knocketh

ther before,

heare you not Iohn?

I. I go mother:

it is Luke.

Alleman.

genug?

M. Sehet

Was er mir gibt:

Was sol mich das helffen

behaltets fur euch,

vnd essets selber.

Rogier, schneidet mir

et Was von der schulter.

R. Wol, nemmets da.

M. Ich dancke euch.

P. Hans bring brot,

vnd schenck Wein ein,

vmb vnd vmb.

M. Man klopffet

an der thur,

horestu es nicht Hans?

I. Ich wil besehen muetter:

es ist Lucas,

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
iam tibi?	maintenant assez?	harto ahora?	a desso assai?
M. Vide quantum mihi porrigat: quid hoc mihi proficit tibi habere, ipse comedere. (hi Rogere, ministra mihi aliquod ex armamento ouillo.	M. Voyez qu'il me donne: que peut aider cela? tenez le pour vous, & mangez le vous mesme. Rogier, taillez moy de ceste espaulle.	M. Mirad que me da: q̄ puede ayudar esso? tened lo para vos, y come le os mismo. Rogel, cortad me la espalda.	M. Deh guardate quello che mi da: che può aiutar quello? tenetelo per voi, & mangiate lo voi istesso. Ruggiero, taglialemi di quella spalla.
R. Faciã, hem accipe.	R. Bien, tenez la.	R. Bien, tomad.	R. Bene pigliate.
M. Habeo gratiam.	M. Je vous remercie	M. Yo os lo agradezco	M. Vi ringrazio.
P. Ioannes, adfer panem & funde vinum omnibus.	P. Iean apportez du pain, & versez du vin, versez partout.	P. Iuan, trae pan, y echalo vino, echalo para todos.	P. Giovanni porta pane, & versa del vino, versa intorno.
M. Pulsatur ostium, non tu audis Ioannes? I. Visam mea mater: adest Lucas,	M. On frappe a la porte, n'oyez vous point Iean? I. Il y a yma mere: c'est Lucas,	M. Ayllaman a la puerta, no lo oyes Iuan. I. Yo voy mi madre: es Lucas,	M. Si picchia alla porta, non odi Giuanni? G. Io ci vò, madre: è Luca,

Flamen.

Andries knape.

M. Wat wilt
hy my hebben?

I. Hy brengt wat.

M. Doer hy?

doet hem binnen comen.

I. Lucas gaet binnen.

L. God seggen

geselschap.

P. Lucas siidy daer?

L. Ia ick Peeter.

P. Wat segdy nieuw?

L. Niet veel

Peeter,

P. Hoe vaert v
meester?

L. Hy vaert wel Peeter,
hy doet v goeden
nacht seggen,
hy gebiet hem

Anglois.

Andrewes servant.

M. What will
he haue with me?

I. Hee bringeth som what.

M. Doibher?
beth him com in.

I. Luke, go in.

L. God blesse
the companye.

P. Be you there Luke?

L. Yea Peter.

P. What newestell you vs.

L. Not much
Peter.

P. How doth your
maister?

L. Hee doth well Peter,
he biddeth you
good night,
he hath him recommended

Alleman.

Andreasen diener.

M. Was will
er mein?

I. Er bringet was.

M. Thut e?
laß in dann herin kommen

I. Lucas gehet herein.

L. Gott gesegne euch
die maizeyt.

P. Seydt ihr da Lucas?

L. Ia Peter.

P. Was sagt ihr neues?

L. Nicht sehr vil
Peter.

P. Wie gehets euweren
herren?

L. Es gehet ihm wol peter
er laßt euch
gute nachtsagen,
vnd beut euch seinen

Andre

Latino.	François.	Espagnol.	Italian.
Andreas famulus.	le serviteur d' André.	el criado de Andrés.	il servo d' Andrea.
M. Quid ille me vult?	M. Que me veut-il? (chose)	M. Que me quiere?	M. Che vuol dame?
I. Adfert aliquid.	I. Il apporte quelque	I. El trae alguna cosa.	I. Egli porta qualcosa.
M. An' verò?	M. Fait-il?	M. Assi?	M. Sì?
iube ergo introire.	faites le entrer.	hazed le entrar.	fallo intrare.
I. Luca ingredere.	I. Lucas, entrez.	I. Lucas, entrad.	I. Luca, intra'e.
L. Sit felix coniuiuium.	L. Dieu benie la compagnie.	L. Dios bendiga la compañía.	L. Bon pro à tutta la compagnia.
P. Tu ne es Luca?	P. Êtes vous là Lucas?	P. Soys vos Lucas?	P. O Luca sieti?
L. Etiam Petre.	L. Ouy Pierre. (ueau?)	L. Si señor Pedro. (uo?)	L. Si signor Pietro.
P. Quid portas noui?	P. Quedites vous de nou-	P. Que dezis de nue-	P. Che dite di nuouo?
L. Nihil equidem Petre.	L. Pas grand' chose Pierre.	L. No mucho Pedro.	L. Non molto Pietro.
P. Vt valet domi- nustruus?	P. Comme se porte vostre maistre.	P. Como esta vue- stro amo?	P. Come sta il vo- stro Padrone?
L. Bene valet Petre, iubet te saluere	L. Il se porte bien Pierre, il vous mande la bonne nuit,	L. Estabueno Pedro, el manda os dezir buenas noches,	L. Stabene, egli vi da la buona notte,
cupit q; se cōmmedatū	il se recommande	encomienda se	egli si raccomanda

Flamen.

in v goede gracie,
ende leyndt v dit:
v biddende dat ghijt
ontfangen wilt
mer goeder herten:
ende en wilt niet
alleene ontfanghen
die cleyn ghifte,
maer oock
sijnen goeden wille,
Want hy sendet v
in teeken van liefdes:
daeromme willet
in dancke ontfangen.

P. Ghy sult vwen meester
 bedancken,
ende sult hem segghen
dat ick verdienen sal,

Anglois.

to your good grace,
and doth send you this:
praying you that you
Will receaue
With good heart:
and will not
alone receaue
the small giſt,
but also
his good will.
for hee sendeth it you
as a token of loue,
therfore vouchsafe
to receaue it in good worth.

P. You ſhal thanke
your maiſter,
an ſhall tell him,
thatt I will deſerue it,

Alleman.

dienſt an,
vnd ſchicket euch diß:
vnd bittet daßz ihr diſes
empfahe wollet
von gutem hertzen:
vnd wollet nicht
allein anſehen
die kleine gab,
ſondern auch ſeinen guten
willen gegen euch,
dann er ſchicket euch
zum zeichen der liebe,
darum wollets
zu danck annemen.
P. Ir ſollet freundlich dancke
euwerem herten,
vnd ihme ſagen
das ichs verdienen wolle,

Latin.

tuz beneuolentiæ,
atque hoc tibi dono
mittit: te orans vt id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum.
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.

P. Gratiarum ages
herotuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,

François

à vostre bonne grace:
Et vous enuoye cecy,
vous priant que le
Sueillez receuoir
de bon cœur:
Et ne veuillez pas
seulement receuoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté:
car il le vous enuoye
en signe d'amour.
pourtant veuillez le
receuoir en gré.

F. Vous remercierez
vostre maistre,
Et luy direz
que ie le desferuiray,

Espagnol.

à vuestra buena gra-
cia: y os embia aque-
sto, suplicando os que
lo querays recebir
de buen coraçon:
y no querays
solamente recibir
el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad:
porqué os lo embia
en señal de amor. por-
tanto lo querays rece-
bir de buena volūdad.

P. Dareys muchas
gracias à vuestro a-
mo, y dezir le ays
que yo le desferuiré,

Italien.

alla vostra buona
gratia: Et vi manda
questo, pregandoui
ch'el vogliate rice-
uere di buon cuore:
ne solo
vogliate ricevere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perche ue lo manda
in segno d'amicitia.
pero vogliatelo
riceuere in grado.

P. Voiringratiarete
il vostro padrone,
Et gli direte
che lo ricompenserò,

Flamen.

Belieuet God.

L. Wel Peeter.

P. Schenck Lucas
te drincken,
endelicht hem vut.

L. Goeden auont
Peeter,
ende vgheselschap.

P. Goeden auont Lucas,
hebdy ghedroncken?

L. Ia ick Peeter.

M. Ian
snat de keerse:
besiet oft dander
ghereet is:
doet dit al wech,
ende brengt wat anders:
brengt schoon tellioren,

Anglois:

if it please God.

L. Well Peter.

P. Fyll Luke
to drinke,
and light him fourth.

L. Good euen
Peter,
and your company.

P. Good euen Luke,
haue you drunken?

L. Yea Peter.

M. Iohn,
snuffe the candle:
looke if thoter
be readie:
take all this away
and bring som what els:
bring cleane trenchers,

Alleman.

Wills Gott.

L. Wol, ich wils thun Peter.

P. Schencket Lucas
zu trincken,
vnd leuchtet ihm aufz.

L. Ich wunsche euch ein
gute nacht Peter, (schafft
vnd euweter gäzen getelle

P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?

L. Ia Peter,

M. Hans,
butze das liecht:
sihe ob das ander
fertich sey:
trag disz alles hinweg,
vnd bring et was anders:
bringt reineteller,

iuuant

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

Iuante Deo.

Si il plait à Dieu.

Si dios tuere seruido.

piacendo à Dio.

L. Faciam Petre.

L. Bien Pierre.

L. Bien esta Pedro

L. Benissimo Pietro.

P. Propinato Luce

P. Verse à Lucas

P. Echad a Lucas

P. Versate da bere

poculum. (lumine. à boire,

& eū deducito prelatō & Pesclaire hors.

L. Precor tibi fauitam L. Bon soir

noctem Petre. Pierre,

corique tuo sodalizio. & vostre compagnie.

P. Etenes tibi Luca, P. Bon soir Lucas,

bibistis? avec vous b u?

L. Etiam Petre. L. Ouy Pierre.

M. Ioannes, M. Iean,

emunge candelas, mouchez la chandelle:

vise an aliud regarder si autre

paratum sit: est prest:

aufe. hæc omnia, ostez tout d'icy (chose

atque huc aliud adfer: & apportez autre

commuta quadras, apportez des trenchoirs

(nets

de beuuer,

y alibrad le hasta fue-

L. Buena tardes (ra.

Pedro,

y a vuestra compañía

P. Buenas tardes Lu

queys beuidos? (cas

L. Si Pedro.

M. Iuan,

tespaula esta candelas:

mira si el otro

esta aparejado:

quira todo esto,

y trae aqui otra cosa,

trae platos limpios,

a Luca,

& fategliume.

L. Buona se a

messer Pietro, (gnia.

& la vostra compa-

P. Buona sera Luca,

hauete beuuto?

L. Si Pietro.

M. Giouanni,

tocca il lume:

guarda se l'altro

è in ordine:

leva v'a questo, &

porta qua l'che altra cosa,

porta tondi netti

H 4

Flamen.

ende bringt ons tfruyt
met den keefe.

F. Tishier alvader.

P. Neemt die schotel wech.

T. David brenghet
my eens.

D. Dat sal ick
gheerne doen:

ick breegt v

met goeder herten.

T. Wel moet v becomen,
ick wachts geerne,
ick sal v bescheet doen.

D. Rogier, en weet ghy
niet nieuws?

R. Neen ick sekere,
ick en wet niet
dan goet.

Anglois.

and bring vs the frewte
with the cheefe.

F. It is al heere father.

P. Take away the platter.

A David, drinke
to me once.

D. That wil I
gladlie doe.

I drinke to you

with all my heart.

A. Much good may it do you,

I waite for it gladlie,

I will plegd you.

D. Rogier, knowe you
no newes?

R. No trulye,
I knowe nothing
but good.

Alleman.

vnd bring vns das obs
mit dem keefe.

F. Es ist alles hie vatter.

P. Nim die schussel hin weg.

A. David, bringt
mir doch eins.

D. Das wil ich thun
von hertzen gern:

ich brings euch
von hertzen.

A. Hott gefegne es euch,
ich warts gerne von euch,
ich will euch bescheiden thun.

D. Rogier wißt ihr
nicht newes?

R. Warlich nichts,
ich hore nichts
dann alles guts.

Latin.

adfer bellaria
vna cum caseo.
F. Adfunthic oīa pater
R. Remoue hūc discū.

A. David, propina
tandem mihi.

D. Id faciam
libens:
propino tibi
ex animo.

A. Profit, salubre sit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil ha
bes nouarum rerum?

R. Profecto nihil
equidem nihil audiui
noui nisi salua omnia

François.

Y apportez nous le fruit
avec le fromage.
F. Tout est icy mon pere.

P. Otez ce plat d'icy.
A. David, beueuz
une fois a moy.

D. Cela feray ie
volontiers:
je boy à vous
de bon cœur.

A. Bon pour vous face,
je l'ayme de vous,
je vous feray raison.

D. Roger, ne sçauuez
vous rien de nouueau?

R. Non certes,
ie ne sçay rien
sinon que bien.

Espagnol.

Y traenos fruta,
con el queso. (padre
F. Todo esta aqui señor.

P. Quita este plato
A. David, beued
à mi vna vez.

D. Eslo harè yo
de buena gana:
yo beuo à V.M.
de buen coraçon.

A. Buē prouecho
haga, de buena gana
lo reçibo, harè os razō

D. Rogel, no sàbey
algo de nueuo?

R. No por cierto
yo no sè nada
fino que todo bueno.

Italian.

Y porta il frutto,
col formagio.
F. Tutto è qui padre.

P. Leua quel piatto.
A. David fatemi
un brindis.

D. Questo farò
volentieri:
io beuc à voi
di buon cuore.

A. Buon pro vi faccia,
io l'accetto volentieri, io
vi farò ragione.

D. Ruggiero non sapete
niente di nouo?

R. Non per certo,
non so altro
che bene.

Flamen.

D. Spreect men niet
vanden peys?

R. Ick en weet
van geen en peys
te spreken,
ick gelooue dat den peys
noch verre te soecken is.

D. Hebdy niet
hooren segghen,
hoe die Coninck
van Vranckerijck
den strijd verloren heeft
tegen die Spaignaerden?

R. Dat heb ick wel
hooren seggen,
maer men hecht so vele,
datmen niet en weet
wat manghelooouen sal:

Anglois.

D. Do not men *speak*
of peace?

R. *I knowe not*
to speake
of any peace,
I beleue that the peace
is yeat farre to seeke.

D. *Haue you not*
heard saye
how the King
of France
hath lost a battaile
against the Spanyers?

R. *That haue I well*
heard saye,
but men lye so much,
that one cannocht tell
what to beleue

Alleman.

D. Sagt man nichts
vom friden?

R. Ich weiß
von keinem friden
zusagen,
ich glaub der frid
sey noch weit zuzuchen.

D. Habt ihr nicht
horen sagen,
wie per König
aufz Franckreich
die schloche verloren hab
gegen die Spanier?

R. Das hab ich wol
horen sagen,
man leugt aber so vil.
das man nicht Weiß
was zu glauben sey:

D. Nul-

Latin.

D. Nulla sit
de pace mentio?

R. Non habeo
quod vlla de pace
dicam:
credo pacem
longè adhuc àbesse.

D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum proelio
facto superatus sit
ab Hispanis?

R. Audiui
equidem,
verū tot circumferūtur
vneſcias (mendacia
quid credendum ſit:

François.

D. Ne parle-on point
de la paix?

R. Ie ne ſçay
que parler
de la paix
ie croy que la paix
eſt encore loin à chercher.

D. N'avez
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Eſpagnols?

R. Cela ay-ie bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne ſçait
que croire.

Eſpagnol.

D. No ſe habla
de la paz?

R. Yo no ſé
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun eſt à lexos à buſcar.

D. No oyſtes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
contra los Eſpanoles?

R. Eſto yo lo
oy dezir, mas di-
zen ſe tantas mētiras,
que no ſe ſabe
que creer:

Italian.

D. Non ſi ragiona
della pace?

R. Io non ſo
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
è anchor lungi à cercare:

D. Non haue-
te vdiſto dire,
come il Re
di Francia
ha perſo la battaglia
contra i Spagnuoli?

R. Queſto ho io
vdiſto dire,
ma mento ſt tanto,
che non ſa
à chi credere:

Flamen.

men seyt veel wonders,
maer God weet alleene,
Water geschieden sal.

D. Ghyseght waer.

R. Waert dat wy wouden
met hem paeys maken,
d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.

D. Dat is seker waer.
Ian doet dit al wech,
ende coemt segghen
di gracie.

I. Ick come miin vader:
Detali conuiuio &c.
Wel moet v becomen.
mijn vader, mijn moeder,
ende al her gheselschap.

Anglois.

men saye great wonders,
but god knoweth alone
What shal happen.

D. You saye true.

R. If that wee wolde
make peace with him,
the warre
should not
long continue.

D. That is true indeede.
Iohn, take at this a way
and com saye
the Grace.

I. I com father:
Detali conuiuio &c.
much good may it do you
my father, and mother,
an al the company

Alleman

man sagt vil wonders,
aber Gott weisz alleine
Was geschehen soll.

D. Ihr sagt wahr.

R. Wan wir wolten
frieden mit ihm machen,
der krieg
solte nicht
lang wehren.

D. Das ist gewisz wahr.
Hans thu dieses alles hinweg
vnd komm
vnd sage das Gratiar.

I. Ich komme vatter:
Detali conuiuio &c.
Gott segne es euch
vatter, vnd mutter,
vnd der gantzen gheselschafft

narran

Latin.

narrantur admiranda
permulta, sed soli Deo
notum est qd sit euen-

D. Verū dicis. (turū.
R. Quod si nos velle-
muscum eo pacem
facere, bellum
non foret
diuturnum.

D. Ita est profecto.
Ioannes, aufer hęc o-
mnia, & veni
acturus gratias.

I. Adsum pater:
De tali conuiuio, &c.
Bene sit vobis
pater & mater,
& toti sodalitie.

François.

on dit merueilles,
mais Dieu seil sçait ce qu'
il aduen dra.

D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit
pas longuement.

D. Il est certes vray.
Iean, oster tout cecy,
& venez dire
les graces,

I. Je vien mon pere:
De tali conuiuio, &c.
Bon-pro vous face
mon pere, ma mere.
& toute la compaignie.

Espagnol.

dizēse cosas marauil-
losas emperōdios solo
sabe to q̄ acontescera.

D. Dezis la verdad.
R. Si nosotros quisies-
semos hazer paz
con el, la guerra
no duraria
mucho. (dad.

D. Esto cierto es ver-
luan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias.

I. Yo voy señor padre:
De tali conuiuio, &c.
Buen puecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compaña.

Italien.

dicesi marauiglia,
ma l'idio solo sa, quel che
ha da venire.

D. Voi dite l' vero.
R. Se noi volessimo
fare pace con lui,
la guerra
non durerebbe
molto.

D. Quello é vero:
Giuanni, leua via
tutto, & vieni dis-
le grazie.
G. Vengo messer padre:
De tali conuiuio, &c.
buon pro vi faccia
mi padre mia madre
& tutta la compagna.

Flamen.

P. Laet ons drincken
na die gracie.

R. Dat is wel gheseyt,
maer wy moeten oock
de tweede gracie seggen.
Peeter, hoe veel wijns
hebben wy ghehad?
wy willen
den wijn betalen.

P. Ghy en sult sekere,
ghy en sult niet gheuen,
eens voor al:
heb ick de middel gehad
vreten te gheuen,
ick salse ooc wel hebben
om v te drincken te geuen.

R. Wat soude dat sijn,
den wijn is nu diere.

Anglois.

P. Let vs drinke
after the grace.

R. That it is well said
but Wee must also say
the second grace.

Peter, how much Wine
haue wee had?

Wee wil
pay for the Wine.

P. Yee shall not trulie,
yee shall geue nothing,
once for all:

if i haue had the power
to giue you to eate;
I shall haue it also
to giue you to drinke.

R. What should that be?
the Wine is now deere.

Alleman.

P. Laszt vnstrincken,
nach dem gracias.

R. Das ist wol gesagt,
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen:

Peter wie vil Weins
haben mir gehabt
wir wollen
den Wein bezalen.

P. Nein warlich,
ihr solltet nichts geben,
eins für alle:
hab ich die macht gehabt
euch essen zugeben,
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben.

R. Was solte das seint
der Wein ist ietz theur.

P. Nun

Latin.

P. Nūc bibendū nobis
post actas gratias.

R. Rectè mones,
sed nūc secūda gratia
restāt quas referam⁹.
Petre, quantum vini
absumptum est?
volumus
pro vino soluere.

P. Nequaquā soluētis
nihil dabitur,
satis hoc dictum sit:
si potui
vos alere cibo,
etiam potero
potum dare.

R. Quid hoc rei?
carius nunc vinū est.

François.

P. *Beuons
apres les graces.*

R. *C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.*
*Pierre, combien de vin
auons nous eu?
nous voulons
payer le vin.*

P. *Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fou pour toutes:
si s'ay eu le moyen de
vous donner a manger.
Je l'auray bien aussi de
vous donner a boire.*

R. *Que seroit cela? le
vin est maintenant cher.*

Espagnol.

P. *Beuamos
despues de las gracias.*

R. *Bien dezis,
pero cōuienetab. Éde
zir las segūdas gracias.*
*Pedro, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino. (to,*

P. *No hareys por cier
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
i he tenido el medio
de dar os de comer,
ambien lo terné
para dar os de beuer*

R. *Que seria esto?
el vino ahora es caro.*

Italien.

P. *Hor beuiamo
dopo gratia.*

R. *Voi dite bene,
ma anchene bisogna
dire le seconde gratia.*
*Pietro, quanto Vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.*

P. *Non farete certo,
non darete nulla,
vna volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo
di darui da mangiare,
l'haurò ancora
nel darui da bere.*

R. *Ache propositi
il uino è adesso caro.*

Flamen.

P. Ghy hoort
Wat ick v segghe.

D. Welden
Wy dancken v,
het staet ons
te verdienen.

M. T'is al verdient.

P. Ick dancke v oock,
dat ghy gecomen sijt.
Franſois bringht
eenen muſſaet,
ende maect goet vier
om ons te wermen.

F. T'vier is ontfteken
mijn vader.

D. Wyen hebben
geen coude,
Wy willen heenen gaen,

Anglois.

P. Yee heare
What I ſaye.

D. Well then
Wee thanke you,
Wee muſt
deſerue it.

M. It is all deſerued.

P. I thanke you alſo,
that yee are com.
Francis, bring
a ſagot.
and make a good fyre,
ſort to warme vs.

F. The fyre is kindled
my father.

D. Wee have
no could,
Wee Will go hence,

Alleman.

P. Hoert ihr nicht,
was ich ſag.

D. Wold dann
ſo dancken Wir euch,
es ſtehet vns
zu verdienen.

M. Es iſt lang verdienet.
P. Ich dancke euch auch,
das ihr kommen ſeydt.
Frantz bring
ein bundlin holtz,
vnd mach ein gut feur
das wir vns wermen.

F. Das feur brennet
vatter.

D. Wir haben
keine kelte.
wir muſſen gehen,

P. Aud

Latib.

P. Audis
quid dicam.

D. Agè igitur,
habemus tibi gratiã,
danda est aobis opera
ut referamus.

M. Satis relatũ est.

P. Ego quoq; vobis
habeo gratiam q̃ ad-
Frãcisce ad- (fueritis.
fer lignorũ fascem, &
fac luculentũ ignem
ut nos calefaciamus.

F. Ignis ardet
parer.

D. Nos non
frigemus,
abundam nobis est.

François.

P. Vous oyez
ce que se vous dy.

D. Bien doncques
nous vous remercions,
c'est à nous
à le deffervir.

M. Tout est deffervy.

P. Je vous remercie
aussy, que vous estes ve-
François, ap- (nu)
portez un fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé
mon pere.

D. Nous n'avons
pas froid,
nous voulons en aller,

Espagnol.

P. Vos oys
lo que os digo.

D. Pues bien
tenemos lo en mer-
ced, cumple que lo
merezcamos.

M. Todo es merecido

P. Yo os agradezco
tãbien q̃ sois venidos.
Francisco, trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para calentar nos.

F. El fuego esta ençẽ-
dido mi padre.

D. No tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,

Italian.

P. Voi udite
quelch' io vi dico.

D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
conuiene che lo
meritiamo.

M. Il tutto è compensato.

P. Vi ringratio anch' io
che siete venuti.
Francesco, apportane
una fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.

F. Il fuoco è acceso
messer padre.

D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,

Flamens.

Want het is tijt.

M. War haest
hebdy?

T. Het is wel
thien vren.

M. Ten is noch niet.

R. Tis ymmers.

M. Ian haelt
die lanterne.

D. Wy en willen
die lanterne niet hebben,
het is claer Weder,
ten is geen noot.

H. God geue v
goeden nacht.

P. Ende v oock:
te Goede beucle iek v.

Anglois.

fort it is time.

M. What haste
haue you?

A. It is Well
ten a clock.

M. It is not yet.

R. It is for all that.

M. Iohn, go fetch
the lanterne.

D. Wee will not
not haue the lanterne,
it is faire Wether,
it is no neede.

H. God giue you
good night.

P. And you also:
I commit you to God.

Alleman.

dann es ist zeit.

M. Warum
eyler jhr so sehr?

A. Es ist gar nahe
zehen vhr.

M. Es ist noch nicht so spät.

R. Es ist warlich.

M. Hans, hole
die latern.

D. Wir wollen
die latern nicht haben,
es ist klar Wetter.
Wir doffen keiner latern.

H. Gott gebe euch
ein gute nacht.

P. Vnd euch auch:
seydt Gott befohlen.

Latin.

Nam tempus est.

M. Quid ita
festinatis?

A. Iam fecit
decima est.

M. Nondū rā serū est.

R. Certè est.

M. Ioannes, adfer
laternam.

D. Non cupimus
lucernam,

clarum est cælum,
nihil est opus vlla la-

H. Præcor vobis
bis felicem noctem.

P. Nosque vobis,
Vale.

François.

car il est temps.

M. Quelle haste
auez vous?

A. Il est
bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Iean, allez querir
la lanterne.

D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,

il fait clier temps,
il n'est pas besoin.

H. Dieu vous doint
bonne nuit.

P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commède.

Espagnol.

porqué es tiempo.

M. Que priessa
teneys?

A. Bien son
diez horas.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Iuan, trae
la lanterna.

D. No queremos
auer lanterna.

haze claro tiempo.
no es menester.

H. Dios os dé
buenas noches.

P. Y à vosotros tambien,
à Dios os encomièdo.

Italian.

perche è tempo.

M. Che fretta
hauete?

A. Già sono
diece hore.

M. Non ancora.

R. Sì pure.

M. Giovanni, va
à pigliar la lanterna.

D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,

il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.

H. Dio vi dia
la buona notte.

P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando.

Flamen.

Dat 11 Capittel,
Om te leeren coopen
ende vercoopen.

Lijnken, Grietken,
Daniel.

I G Odt gheue v
goeden dach ghe-
vader, ende v ghe-
fellichap.

M. Ende v also
ghevader.

L Wat maect ghy
hier soo vroech in-
de coewe?
hebt ghy langhe

Anglois.

The 11 Chap.
For to learne to buye
and sell

Katherin, Margaret,
Daniell.

K G Odt geue you
good morrow goſſip,
and your com-
pany.

M. And you also
goſſip.

K. What do you heere
ſo earlie in the
conide?
haue you

Alleman.

Das ander Cap.
Von kauffen vnd
verkauffen.

Catharina, Margareta,
Daniel.

C. C Ont gebe euch ein
guten tag geuat-
terin, vnd euwren
geſpielen.

M. Vnd euch auch
geuatterin.

C. Was macht jhr
hie ſo frue in
der kelte?
Wie lang

Caput

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Caput secundū, De formulis emendi, & vendendi.	<i>Le II Chapitre.</i> <i>Pour apprendre à acheter & vendre.</i>	<i>El I I Capitulo,</i> <i>Para aprender à comprar y vender.</i>	<i>Il II Capitolo,</i> <i>Per imparare à comprare & vendere.</i>
Catharina, Margareta, Daniel.	Catherine, Marguerite, Daniel.	Catarina, Margarita, Daniel.	Catarina, Margari- ta, Daniello.
C. P Recor tibi felice hunc diē cognata lustrica, & tuis sodalibus. M. Etegor tibi cognata lustrica. C. Quid tu huc tam manē pdis in aerem frigidum? quam dudum huc	C. D ieu vous doint bon iour commere, & vostre compaignie. M. Et à vous aussy commere. C. Que faites vous icy si matin à la froidure? avez vous longuement	C. D ios os dé buenos dias commadre, y à vuestra compaña. M. Y à vostambien commadre. C. Que hazeys aquí tan de mañana al frio? aueys mucho	C. I ddio vi dia il buon di comare, & à vostra compagna. M. Et anche à voi comare. C. Che fate qui se pertempo al freddo? é assai

Flamen.

hier gheweest?

M. Ontrent een vre.

L. Hebdy
veel vercocht
van desen daghe?

M. Wat soude ick hebben
alrede vercocht?
ick en hebbe noch
geen hangift ontfangen.

L. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moer,
ris noch vroegh:
God sal ons senden
eenighe coopliden.

L. Ick hope:
hier coemt eenen,
hy sal hier comen.
Vrient,

Anglois.

ben heere long?

M. About an ho Wer.

K. Have you
solde much
to daye?

M. What should I have
alredy solde?
I have not yeat
taken hand saile.

K. Nether yet I.

M. Be of good cheere,
it is yeat carlie:
God will send vs
som marchantes.

K. I hope so:
heere cometh one,
hee will com hether.
Frinde,

Alleman.

seydt jhr hie geweest?

M. Vngefehrlich ein stund.

C. Habt jhr viel
verkauft
diesen tag?

M. Was sol ich verkauft
haben so frue?
ich hab noch kein
handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten muth,
es ist noch frue:
Gott wirdt vs zuschicken
etliche kauffteut.

C. Ich hoff:
schaw hie kompt einer,
er wirdt zu mir kommen.
Freundt,

venist

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
venisti?	icy esté?	estado aqui?	che siete qui?
M. Creiter vnâ horâ.	M. Environ vne heure.	M. Cerca de vna hora.	M. Circa di vna hora.
C. Multa	C. Auez vous	C. Teney;	C. Hauuegià
vendidisti	beaucoup vendû	mucho vendido	venduto assai
hodie?	ce iour?	este dia?	di questo giorno?
M. Quid ego vendi-	M. Qu' auroy ie	M. Que cosa ternia	M. Che cosa hauerei
difsem tam manè?	desia vendû?	ya vendido?	io già venduto?
nondum accepi mer-	ien' ay encore point	aun no hé	ancora non ho
cimonii primitias.	re. en d' estra'ne.	esfrenado.	la mancia.
C. Nec ego.	C. Ne moy aussy.	C. Ny yo tam poco.	C. Ne m'anco io.
M. Sis bono animo,	M. Ayez bon courage,	M. Tened buë animo,	M. Fate buono animo,
tërus est adhuc bene	il est encore matin:	aun est temprano:	ancora é buon' hora:
Deus no- (matutinu:	Dieu nous enuoyera	Dios nos embiará	Dio nemander à
bs iniet aliquos em	quelques marchans.	algunos me caderes.	qualche compratore.
C. Ita spero: (ptores.	C. Il l'espere:	C. Yo lo espero:	C. Io lo spero:
en huc tendit quidam,	icy en vient vn,	aqui viene vno,	eccoue vno.
ad nos veniet.	il viendra icy.	aca verna.	é verra qui.
Amice,	Mou amy,	Amigo,	Amico.

Flamen.

Wat wildy coopen?
comt hier,
belieft v
yet te coopen?
besiet oft ick niet en heb.
dat v dient.
Comt binnen, ick heb hier
goet laken,
goet lijnen laaken,
van alle soorte:
goet syden laken,
camelot?
damast, fluweel:
Ick heb oock
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede haringhen.
Hier is goede boter,

Anglois.

What will you buye?
com hether,
pleaseth it you.
to buye any thing?
looke if I haue nothig
that lyketh you.
Com in, I haue heere.
good cloth,
good linnen cloth,
of all sortes:
good silke,
chamlet,
damaske, veluet.
I haue also
good fleashe,
good fish,
and good herringes.
Heere is good butter,

Alleman.

Was wollet jhr kauffen?
kompt her,
begert jhr
et was zu kauffen?
seheth ob ich nichts habe
das euch diener.
Kompt herein ich hab alhie
gut Wullen tuch,
leynen tuch,
von allerley gattung:
gut seyden gewandt,
camelott,
damast, sammet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gute fisch,
vnd gute hering.
Auch gute butter,

quid

Latin.	François.	Eſpagnol.	Italian.
quid empturus es?	que voulez vous acheter?	que quereys cóprar?	che volete comprare?
huc ades,	venez ça	venid aca,	venete vi qua,
libet ne	vous plait il	os plaze	ſe vi piace
quicquam emere?	acheter quelque choſe?	mercar alguna coſa?	di comprar qualcoſa?
circuſpice, nū quid ſit	Regardez, ſi en ay rien	Mira ſi no tengo algo	Guardate ſ'io ho coſa
quod placeat.	qui vous diſe.	que os agrade.	che faccia per voi.
Ingreſſere, habeo hīc	EntreZ, i'ay icy	Intrad, yo tengo aqui	Intrate, hō qui
bonū pannū laneum,	bon drap,	buen paño,	buon panno,
bonū pannū lineum,	bonne toille,	buen lienço,	bona tela,
omnis generis:	de toute ſorte:	de todas ſuertes:	d'ogni ſorte:
ſericum pannū bonū,	bon drap de ſoye,	buen paño de ſeda,	buon panni di ſeta,
vndulatum,	camelot,	chamelote,	ciambellotto,
damaſcenū, holoſeri-	damas, velours:	damaſco, terciopelo:	damaſco, veluto.
Habeo etiam (cum:	l'ay auſſy	Tambien tengo	Hō anche
bonas carnes,	bonne chair,	buena carne,	buona carne.
bonos piſces,	bon poiſſon.	buen peſcado,	buon peſce,
& bonas haleces:	& bon harenſ:	y buenos harenques:	& buone aringhe:
Prætereā & bonū bu-	il y a icy bon beurre,	Aqui ay buena man-	Qui è del buon bottiro.
(tyrum,		(teca,	

Flamen.

ende oock goede keese,
van alle sorte.

Wildy coopen
een goede bonnen?
oft eenen goeden boeck
in Fran'oyz?

oft in Duytsch?

oft in Latijn?

oft eenen schrijfboeck?

Coop: Wat:

befiet Wat

v beliefte coopen,

ick sal v gheuen

goeden coop,

eycht

Wat v belieft,

ick sal v laten sien,

te gesichte

Anglois.

and good keese also,
of all sortes.

Will you buye

a good cap?

or a good booke

in French?

or in Dutch?

or in Latin?

or a Writing booke?

Buye som what:

looke What

pleaset you to buye,

I will sell it you

good cheape,

aske for

What pleaset you,

I will let you see it,

the sight

Alleman.

vnd guten kele,

von allenley art.

Wollet jhr kauffen

ein gut pare?

oder ein hub'ich buch.

Frantzösisch?

oder Teutisch?

oder Lateinisch?

oder ein Schreibbuch?

Kauffet etwas:

befehet ob er was

euch zu kauffen gefalle,

ich wil euch geben

guten kauff,

laget

Was jhr begeret,

ich wils euch sehen lassen,

das besehen

arque

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
arg. etiā cō seus bonos,	<i>Et aussi bon formage,</i>	y tambiē buen queso,	<i>Et anche buō formagio,</i>
omnis generis:	<i>de tout sfortes.</i>	de todas fuertes.	<i>d'ogni sorte.</i>
Viseu cre	<i>oulez vous acheter</i>	Quereys comprar	<i>Volete comprare</i>
bonum pileam?	<i>un bon bonnet?</i>	una buena gorra?	<i>una buona berretta?</i>
vel biuin elegancem	<i>ou un bon liure</i>	ò vn buen libro	<i>ò un buon libro</i>
Galicum?	<i>ou François?</i>	en Francés?	<i>ou Francese?</i>
an Germanicum?	<i>ou en Aleman?</i>	ò en Aleman?	<i>ò en Almanno?</i>
an Latinum?	<i>ou en Latin?</i>	ò en Latin? (uir?	<i>ò en Latin?</i>
an librū chartę vacuę?	<i>ou un liure à escrire?</i>	ò vn libro para elcri-	<i>ò un libro d' escriuere?</i>
Emito aliquid:	<i>Achetez quelque chose.</i>	Cōprad alguna cola:	<i>Comprate qua cosa:</i>
vide. si quid	<i>regardez ce qu' il vous</i>	mira que	<i>guardate quel che</i>
emere placeat,	<i>plait acheter,</i>	os plaze comprar,	<i>vi piace di comprare,</i>
vendam	<i>se vous feray</i>	daros lo hé	<i>vi farò</i>
paruo,	<i>bon marché,</i>	en buen precio,	<i>buon mercato,</i>
pete	<i>demandez</i>	pedi	<i>do mandate</i>
quodlibet,	<i>ce qu' il vous plait,</i>	lo que os agrada,	<i>quel che vi piace,</i>
spectandū proferam,	<i>se le vous laisseray veoir,</i>	yo os lo dexarè ver,	<i>vel la scerò vedere,</i>
inspectio	<i>la vne</i>	la vista	<i>il vederlo</i>

Flamen.

en sal v niet costen.

D. Hoe veel
sal ick betalen
van der elle
van dit laken?

L. Ghy sulter af betalen
viifschellinghen.

D. Hoe veel
sal my costen
d'elle van dit laken?

L. Sy sal v costen
twintich stuyuers.

D. Hoe veel
gheldet pont
van desen keese?

L. T pondt gelt
eenen stuyuer.

D. Wat ghelt den pot

Anglois.

I shall cost you nothing.

D. *How much
shall I pay
for an ell
of this cloth?*

*K. You shall pay therefore
five shillings.*

D. *How much
shall it cost mee
an elle of this cloth?*

*K. It shall cost you
twenty pence.*

D. *How much
worth is a pound
of this cheese?*

*K. The pound is worth
a stuer.*

D. *What is the quart*

Alleman.

soll euch nichts kosten.

D. Wie theur
bieten ihr
ein elen oder klaffter
dieses tuchs?

C. Ich beuts fur
funff schilling.

D. Wie viel
sol mich kosten
die el dieses tuchs?

C. Sie kosten
zwentzig fleuber.

D. Wie vil
gilt das pfund
von diesem keese?

C. Das pfund gilt
ein fleuber.

D. Was gilt die maffz

nihilo

Latin.

nihil constabit.

D. Quanti

indicas

vnam

stius panni?

C. Indico

quinque solidis.

D. Quanti

constabit

vna huius panni?

C. Constabit

vingti stufenis.

D. Quanti

estimas libram

huius casei?

C. Libra constat

stufeno. (tharum

D. Quanti indicas cā-

François.

ne vous coustera rien.

D. Combien

payeray-je

de l'aune

de ce drap?

C. Vous en payerez

cinq solz.

D. Combien

me coustera

l'aune de ce drap?

C. Elle vous coustera

vingt patars.

D. Combien

vaut la livre

de ce fromage?

C. La livre vaut

un patart.

D. Que vaut le pot

Espagnol.

no os costará nada.

D. Quanto

pagaré yo

por la vara

d'este paño?

C. Pagareys por ella

cinco sueldos,

D. Quanto

me costará

la vara d'esto paño?

C. Ella os costará

veynte placas,

D. Quanto

vale a libra

d'este queso?

C. La libra vale

vna placa.

D. Que vale el açum-

Italian.

non vi costerà nulla.

D. Quanto

pagarò io

per l'alla

di questo panno?

C. Voi ne pagerete

cinque soldi.

D. Chemi

costerà

l'alla di questo drappo?

C. Vi costerà

vingte piachi.

D. Quanto

val la libra

di questo fromagio?

C. La libra vale

un piacco.

D. Che vale il boccale

Flamen.

van desen Wijn?

L. Den pot ghelt
drij stuyvers.

D. Hoe veel
loefdyt stuck?

L. Ick o ft
vijf guldens.
met eenen Woorde.

D. Wat sal ick gheuen
daer voor?
maer en verloues
myn niet.

L. Neen ick seker,
ick en sal v
niet verlouen,
ick sal v segghen
mer eenen Woorde:
ghy sulter af betalen

Anglois.

of this Wine Worth?

K. The quart is worth
three stivers.

D. How sell you
the peece?

K. I sell it
for five guildens,
at one Woorde.

D. What shall I geue
for this?
but set meenot
to high a price.

K. No tralie,
I Will not set you
to high a price,
I Will tell you
at one Worde,
yet shall pay for it

Alleman.

von diesem Wein?

C. Die mazz gilt
drey steuber.

D. Wie bieter jht
dieses stuck?

C. Ich biet es
vmb funff gulden,
mit einem Wort.

D. Was sol ich geben
fur di z stuck?
aber bieter mirs
nicht zu theur.

C. Nein trawen,
ich wils euch
nicht vber bieten,
ich wils euch sagen
mit einem Wort:
jht sollet da fur geben.

Latin.

huius vini?

C. Cantharus valet
tribus stufferis.

D. Quanti indicas
hanc partem?

C. Indico
quinque Catoleis,
ut semel dicam.

D. Quanti emam
hanc partem?
Sed ne pluris indices
quam par est.

C. Nequaquam,
non indicabo
pluris æquo,
dicam tibi
semel:
dabis

François.

de ce vin?

C. Le pot vaut
trois patarts

D. Combien faites
vous la piece?

C. Iela fay
cinq florins,
en ut mot.

D. Que donneray-je
de cela?
mais ne me le
sur faites point.

C. Non certes,
je ne le vous
surferay pas,
je le vous diray
en un mot:
vous en payerez

Espagnol.

d'este vino?

C. El açumbre vale
tres placas.

D. Quanto pedis
por la peça?

C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.

D. Que daré
de aquello?
pero no pidays
demasiado.

C. No cierto,
no os
pediré demasiado,
yo os le diré
en vna palabra:
pagareys por ello

Italian.

di questo vino?

C. Il boccale vale
tre piacchi.

D. Quanto domandare
per la pezza?

C. Domando no
cinque fiorini,
in una parola.

D. Che pagerò
per questo?
ma non chiedere
troppo.

C. Non per certo,
non vene domandare
troppo,
vel dirò
in una parola:
voi non pagerete

Flamen.

seuenthien stuyuers
ende eenen haluen,
ist dat v belieft.

D. Het is veel te veel.

L. Ten is seker:

hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en salt niet gheuen
voortghene
dat ghy my biedt,
biedt my wat.

D. Wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebber my
te veel gheloof.

L. Ick en hebbe:
maer ten is niet gheseydt,

Anglois.

*seuenteene stuyuers
and a half,
if it please you.*

D. *It is much to much.*

K. *It is not true:*

*how much
bid you mee?
bid mee som what:
I wil not sell it
for that*

*Which you bid mee,
bid mee som what.*

D. *What should I
bid therfore?
you haue set it
at to high a price.*

K. *I haue not:
but it is not saide,*

Alleman.

sibenzen steuber
vnd ein halben,
warn es euch geliebt.

D. Das ist vil zu vil.

C. Nein furwar:

Wie vil
Wollet ihr mir geben?
bittet mir etwas:
dann ich wils nicht geben
fur das
das ihr mir bieter,
bietet mir doch etwas,

D. Was soll ich
darauff bieten?
ihr habt mirs gar
zu theur gelobt.

C. Nein ich furwar:
es ist doch nit gesagt,

seprent

Latin.
Septemdecim Asueros
& dimidium,
si placet.

D. Nimium est.

C. Non profectò:
quantum
daturus es?
aliquid offerto:
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.
D. Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par est
indicasti.

C. Nequaquam
non est tamè decretum

François.
dixsept pataris
& demy,
s'il vous plait.
D. C'est beaucoup
C. Non est certes: (trop.
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque
je ne le don-

(chose:
ne ray pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque
D. Qu'offrez- (chose.
roy, ie sur cela?
vous me l'avez
trop sur fait.

C. Non ay:
mais il n'est pas dit

Espagnol.
diez y siete placas
y media,
si os plaze.
D. Demasiado es.
C. Ne es cierto:
quanto
me offreceys?
offreced me alguna
yo no lo daré (cosa:
por aquello
que me offreceys,
offreced mo alguna
D. Que os of- (cosa.
freceria sobre esto?
pedistes
demasiado.
C. No hago:
mas no es dicho

Italien.
dicia sette piachi
& mezo,
se vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo:
quanto.
m'offerite?
offerite qual cosa:
non posso dare
per quello.
che voi offerite,
offerite qualche cosa.
D. Che volete
ch'io ne offeri?
Voi domandasti
troppo.
C. Non per certo:
ma non è detto

Flamen.

dat ick niet
gheuen en sal
voor min
dan ick gheseyt hebbe:
seght my wat gh'jer
voor gheuen wilt.

D. Ick salder af gheuen
twaelfstuuers.

L. Voor dienen prijs
ist niet te geuen,
ghy biet my verlies,
ghy biedte
luttel:

Ick hebs hier wel
die ick v gheuen sal
voor dien prijs,
maer ten is niet
so goet als dat:
ick bidet v wel

Anglois.

that I will not
sell it you
for lesse
then I haue saide:
tell mee what you
will geene for it

D. I will geene therfore
twelue stuuers.

K. For that price
it is not to be solde.
you proffer mee losse,
you bid mee to
little:

I haue som heere
that I will sell you
for that price,
but it is not
soo good as this?
I will well

Alleman.

das ich nicht
wolfeiler
geben soll
dann ich gesagt habe
sagt mir was
ihr geben wollet.

D. Ich will zwolff
steuber geben.

C. So wolfeyl
darff ichs nicht geben,
ihr bietet mir zu verlust,
ihr bietet mir gar zu
wenig:
ich hab wo' hie eingattung
die ich verkauffe
vor den preis
aber es ist nicht
so gut als d'ies:
ich wil euch sehen lassen

Latine:

minoris non
addicturam
esse me,
quam indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo
duodecim stuferos.

C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnum offers,
nimis exiguum pre-
tium offers:

Habeo hic aliud ge-
nus quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi

François.

que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit:
dites moy que vous en
donnerez?

D. J'en donneray
douze pataris.

C. Pour ce pris
n'est il pas a bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop
peu:
J'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris;
mais il n'est pas
si bon que cestuy la:
se vous en

Espagnol.

que yo no
lo dare
por menos
de lo que dixes:
dizidme quanto
dareys por ello?

D. Daros he
doze placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida
vos me ofreceys muy
poco:
Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,
per no es
tan bueno como este:
yo os

Italian.

ch'ionol
l'aro
per meno
di quel che ho detto:
ditemi
quelche ne volete dare?

D. Io ne daro
do dici piacchi.

C. Per tal precio
non e da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco:
ne ho ben qui
che vi daro
per quel precio,
ma non e (que-
ranto buono quanto
se ne la sciero

Flamen.

laten sien,
die ick v gheuen sal
voor minderen prijs,
maer den minsten prijs
en is niet altoos
goet ghesocht:
ghy en meucht niet
bat doen,
dan te coopen
wat goets:
al waerdy
mijn broeder,
soo soude ick v niet ennen
beter gheuen.
D. Wildy mijn gelt hebben?
L. Also niet.
D. Ghy sult noch hebben
twee stuyvers

Anglois.

*let you see of that,
which I will sell you
for lesse price,
but the lowest price
is not alwayes
good to be sought:
you can not
doe better,
then to buye,
that which is good:
although you were
my brother,
yet I could not
sell you any better.*
D. Will you have my money?
K. Not so.
D. You shall have more
two shillings

Aleman.

ein ander gattung,
die ich geben Will
desto wolfeiler,
aber wolfeil kauffen
ist nit alzeit
nutzlich.
jhr kondt nicht
besser thun,
dan das ihr kauffet
etwas guts:
wan ihr mein bruder
weret,
so kondte ichs euch
nicht besser geben.
D. Wolt ihr mein gelt habē?
C. Also nicht.
D. Ihr solt noch haben
zween steuber

& aliud

Latin.

& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile quærere:
nihil est
consultius,
quam emere
aliquid boni:
sifratr
sis meus,
quod melius dem
non habeo.

D. Vis pecuniã meã?

C. Tantulam nolo.

A. Addam

duos stuferos

François.

monstreray bien,
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bon à chercher:
vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fussiez
mon frere,
si ne vous scauroy ie
donner de meilleur.

D. Voulés vous auoir

C. Pas ainsi. (mon argẽt?)

D. Vous aurez encore
deux patars

Espagnol.

mostraré bien,
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno à buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fue sdes
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor. (ros?)

D. Quereys mis dine-

C. Desta manera nõ.

D. Terneys mas
dos placas

Italian.

ben vedere
che vi darò
à minor pretio,
ma il minor pretio
non é sempre
il migliore:
Eoi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buona.
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi sapreidare
miglior robba.

D. Volete i miei danari?

C. Così nõ.

D. Voi harete anchora
due piachi

Flamen.

ende eenen haluen.

L. Ick en mach,
ick sonder aen verliesen:

D. Ick en mach
niet meer gheuen.

L. Wel,
God gheleyde v:
geet elck leis besien,
of hy condt
beter coop coopen:
ghy en sullet
nogens hebben
voor minderen prijs:
ick hebbe de macht
v te gheuen
al o goed en coop
als een ander.
maer ick en wil

Anglois.

and a half.

K. I can not,
I should loose thereby.

D. I can
geue no more.

K. Well,
God guyde you:
go looke som where it is,
if you can
buye better cheape
you shall haue it
no where
for lesse price:
I am able
to sell it you
as good cheape
as another,
but I will

Alleman.

vnd ein halben.

C. Ich kans nicht,
ich musse daran verlieren.

D. So kan ich auch nicht
mehr geben.

C. Wold dann,
Gott geleyte euch:
beschet andertz wo,
ob ihs konnet
wolfeyler kauffen:
iht werdet
nirgendt wolfeyler
kauffen:
ich kans euch
so guten
kauff geben,
als irgent einer,
aber ich wil nicht

Latin.
 & dimidium.
 C. Non possum,
 damnosum esset.
 D. Nec ego possum
 plus dare.
 C. Agedum,
 valebis igitur:
 vile alibi
 an possis
 minore pretio emere:
 nusquam
 emes
 minoris,
 ego possum
 tibi vendere,
 tanto loquantulo
 quicquam alius,
 sed nolo

François.
 & demy.
 C. Je ne puis,
 j'y perdroy.
 D. Je ne puis
 donner d'avantage.
 C. Bien,
 Dieu vous conduise:
 allez voir ailleurs,
 si vous pouvez acheter
 meilleur marché:
 Vous ne l'aurez
 nulle part
 à moindre pris,
 j'ay la puissance
 de vous donner
 aussi bon marché
 comme un autre,
 mais ie ne vous

Espagnol.
 y media.
 C. No puedo,
 yo perderia.
 D. No puedo
 dar mas.
 C. Pues bien,
 Dios os guie:
 id à ver en otra parte,
 si podeys
 comprar mas barato:
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 a menor precio:
 yo os lo puedo
 dar
 tan barato
 como otro alguno,
 mas no quiero

Italian.
 y mezzo.
 C. Non posso,
 io ci perdere.
 D. Io non posso
 dar d'avantaggio.
 C. Bene sta,
 Dio vi conduca:
 andate altroue a vedere,
 se voi potete
 comprar miglior mercato:
 non lo troverete
 in niſſuna parte
 a minor pregio:
 ho il modo
 di darui
 oſi buon mercato
 come in altro,
 ma non voglio

Flamen:

niet verlieſen:
ick verlaetet v
by na voor dien prijs
dat my ghecoſt heeft:
ick moet
Wat winnen,
ick en ſit hier niet
om niet te winnen,
ick moeder af leuen:
ghy weet wel
dat alle dinck diere is,
een moet
dander volghen:
iſt dat ghy
niet gheuen en wilt
de vijfthien ſtuyuers,
ick en can v niet
helpen,

Anglois.

*not leeſe therby:
I let you haue it
almost for that price.
that it coſt mee:
I muſt
Winne ſom what,
I ſit not heere
to Winne nothing,
I muſt liue therby:
you knowe well
that all thing is deere,
the one muſt
follo we the other:
if that you
will not geue
the fyſteene ſtuners,
I can not
healpe you,*

Alleman

verlieren:
ich laſſe es euch
gar nahe fur den preisz
wie ichs einkaufft hab:
ich muſſe etwas
gewinnen,
ich ſitze nicht hie
nichts zuge winnen. (halten
ich muſz mich daru o onder
ihr wiſſet wol
das alle ding theur iſt,
eines muſz
dem anderen folgen:
wollt ihr
nicht geben
funfzehen ſteuber,
ſo kan ich weiter
nicht helffen,

dammum

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

damnum facere:
ego tibi propemodū
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic defidendum
vt nihil lucri faciam,
victus mihi hinc quæ
scis (ritandus est:
omniū rerū esse cari-
aliud ex alio (tatem.
consequi necesse est:
tu si
nolis dare
quindecim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possum

pas perdre:
ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a coûté:
il me faut
gagner quelque chose,
ie n'asiedz pas icy
pour rien gagner,
l'm'en faut viure:
vous sauez bien que tou-
te chose est chere,
l faut
que l'un suiuel' autre
si vous
ne voulez donner
es quinze patars,
ie ne vous puis
ayder,

perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costó:
conuiene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui po:
no ganar nada,
conuiene me viuir
bien sabeys (d'ello:
que toda cosa es cara,
es menester
q lo vno siga lo otro:
ti vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar,

perdere:
io vel lascio
quasi per il precio
che a me costa:
e mi bisogna.
guadagnar qualcosa,
non seggo qui
per non guadagnare,
mene bisogna viuers:
voi sapete bene
che ognicosa è cara,
bisogna che l'uno
seguital' altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi,
non vi posso
aiutare,

Flamen.

ghy sijt te vroet.

D. Dat ben ick seker.

L. Men mach
aen v niet winnen:
dat een yghel jek ware
soo v oer als ghy sijt,
ick soue wel moghen
mijnen winckel sluyten,
waer ick en soude
niet met winnen
en en soude.

D. Du beliest
wie segghen.

L. 't Is seker waer.
D. Nu hoort een woordt.

L. Wel sieght.

D. ick sal noch gheuen
enen sluyter.

Anglois.

you be to harde.

D. *Th:th I am indeede.*

K. *One can*

*winne nothing of you:
if all men were
so hard as you are,
I mought well
shut up my shop,
for I should
not winne the bread
that I should eat.*

D. *It is your pleasure
so to saye.*

K. *It is true indeede.*

D. *Now heare one woorde.*

K. *Well saye on.*

D. *I Will yet geene you
one stumer.*

Allemaw.

ihr seydte gar zu kundig.

D. Das bin ich warlich

G. Ich kan an euch

nichts gewinnen:
wan ieder mann
so karg were als ir,
so were besser
ich schlosse meinen laden
dann ich kondte kaum
das brot gewinnen
das ich essen solt.

D. Also
saget ihr.

C. Es ist gewisz wahr.

D. Nuhn horet kurzlich

C. Wol saget

D. Ich wil noch geben
einen steuber.

nim

Latin.

nimum parcus es.

D. Id sum scilicet.

C. Exrenullū possum
facere lucrum:

si unusquisque esset

ita parcus ut tu,

præstaret taber-

nam me claudere,

vix enim

lucri facerem panem

quo victitem.

D. Hæc ita tibi

dicere liber.

C. Sic res habet. (cis.

D. Age, auscultra pau-

C. Hic adsum, audiā.

D. Addam etiam

unum stuferum,

François.

vous estes trop chiche.

D. Cela suis ie certes.

C. *On ne peut rien
gagner a vous:*

si un chascun estoit

aussi chiche que vous

ie pourroye bien estes,

fermer ma boutique.

car ie ne gagneroye

pas le pain

que ie mangeroye.

D. *Cela vous plait-il*

dire.

C. *Il est certes vray.*

D. *Or escoutez une pa-*

C. *Bien dites. (role.*

D. *Je donneray encore*

un patart,

Espagnol.

vos soys muy escaso.

D. Eslo soy por cierto

C. No se puede
ganar nada con vos:

si cada vno fuese

tan escaso como vos

yo podria bien (soys

errar mitienda,

porque no ganaria

el pan

que comeria.

D. Eslo plaze

os dezir.

C. Es cierto verdad.

D. Escuchad vna pala-

C. Bien, dezid. (bra.

D. Yo daré aun

vn aplaca,

Italian.

voi siete troppo auaro.

D. *Si son certo.*

C. *Non si può (nulla:*
con voi guadagnar

si ciascu fosse

tanto misero come voi,

ben potrei

ferrar la bottega,

perche non guada-

gnere il pane

da mangiare.

D. *Questo vi piace*

à dire.

C. *Egli è così certo.*

D. *Hor edite una parola.*

C. *Hor dite.*

D. *Darò anchora*

un piacco,

Flamen.

ende niet meer,
ick en mach niet
meer gheuen,
ick soude bekeuen sijn.

L. Dat waer
eendleyn sake,
ick soude oock
bekeuen sijn,
dat ickt min gaue:
sidiis
op eenen stuyuer na?
t'is schande,
dat ghy my
soo langhetempteert
om eenen stuyuer:
wat mach v helpen
eenen stuyuer oft twee?

D. Ia! ghy seght wel,

Anglois.

and no more
I can geue
no more,
I should beshent.

K. That were
a small matier,
If I should also
beshent
if I should it forlesse:
are you
Wuhin ons stuer?
it is shame
that you tempe
mee soo long
for astuer:
What may help you
astuer or t'wo?

D. Yea! you say Well,

Aleman.

vnd nicht mehr,
Ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sonst gescholten.

C. Das were
ein kleine sache,
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs naher gebe:
seydt ihr an einen steuber
gebunden?
es ist ein schandt,
daß ihr mich
solange plaget
vmb einen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder zween?

D. Ia! ihr saget wol,

non am

olten.

ber

en?
ol,
on am

Latin.

non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgarer enim.

C. Quid tum

postea?
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vnius stuferus
impedimento est?
turpe est
te tam diu
me torquere
vno stufero:
quid tibi tantū proffit
stuferus vnus aut alter?

D. Itane? pulchre sanē
(dicis,

François.

non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroye tansé.

C. Ce seroit

peu de cas,
ie serois aussy
tansé

si ie le donnoie pour
estes vous (moins:
à un patart pres?
c'est honte
que vous me
tentez si longuement
pour un patart:
que vous peut ayder
un patart ou deux?

D. Voire! vous ditez bien,

Espagnol.

y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.

C. Eslo seria

poca cosa,
tambien me
reñirian à mi
si yolo diessé por me-
estays (nos:
en vna placa?
es verguença
que me
apassioné y tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?

D. Assi. vos dezis bien

Italian.

non piu,
non posso
dar piu,
farei sgridato.

C. Quel é

poca cosa,
anch'io
farei sgridato
s'io lo dessi per manco:
restate in
un piacco?
egli é vergogna
che voi
tanto mi molestate
per un piacco:
che puo fare a voi
un piacco o due?

D. Si! voi dite bene,

Flamen.

eenen stuyuer hier
ende elders
eenen anderen,
het sijn twee stuyuers:
Wel,
sal ick niet hebben?

L. Om dien prijs niet.

D. Adieu,

ick gae.

L. God gheleyde v.

Nu coemt hier, nemet,
ick en mach miin handgift
niet ontleghen,
riste goeden coop.

D. Dat segt ghy,
ick segghe das te diere is,
g' y hebt my bedroghen.

L. Ick ickhelde v quitte
in dat ghy si

Anglois.

one stuer heere
and in another place
an other,

that be two stuers:

Well,

shall I not haue it?

K. Not for that price.

D. Far well then.

I go.

K. God guyde you.

Now com hère, take it,

I can not refuse

myne handtfaile,

it is good cheape.

D. Thus saye you,

but I say it is to deere,

you haue begliued me

K. I quit you therof,

if you be

Alleman.

einen steuber hie
vnd an einem anderen ort
aber einen steuber,
das seind zween steuber.

Wol,

wolt ihr mirs nicht lassen?

C. Dar fur nicht.

D. Nuhn ade,

ich gehe.

C. Gott geleyte euch.

Nun kompt her, vnd nempt

ich mutz nicht au'z schlagen

mein handtgelt.

Es ist aber vil zu wolfeil,

D. Das sagt ihr:

ich sag es sey zu theur,

ihr habt mich vbernommen

C. Ich sag euch den kauf

so ihr darmir

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
hic vnum si expandas illuc (stufferum, alterum, ia duo perierunt stufferi Quid, ad e ne addictura es? C. Non eo pretio. D. Abeo igitur, tu vale. D. Et tu itidem vale: Heus redi, accipe, non possum recusare mercium primitias, nimis vile pretium est. D. Hoc tu dicis, ego percarum esse dico tu me irretiisti. C. Ego te libero, si mihi placet	icy un patart, à ailleurs un autre, ce sont deux patarts: Bien, ne l'auray-je pas? C. Non pour ce pris là. D. Or a Dieu, je m'en vay. C. Dieu vous conduise: Or venez ça. prenez le, je ne puis refuser mon estreine, c'est trop bon marché. D. Vous le dites. je dy que c'est trop cher, vous m'avez trompé. C. Je vous quite, si vous estes	vna placa aqui, y alli otra, son dos placas: Bien, no lo auré yo? C. No por esso precio. D. Pues à Dios, yo me voy. C. Dios os guie: Ea veni acá, tomad lo, yo no puedo rehusar mi estreña, es muy barato. D. Esso dezis vos, (ro yo digo q es muy ca vos me aueys engan Yo os quito, (ad si estays	qui un piacco, à autre un altro, sono due piacchi: Ben, non l'aurò io? C. Non per tal pretio. D. Adio dunque, me ne vado. C. Dio vi conduca: hor venite pigliatelo, non posso ricusare la buona mano, è troppo buon mercato. D. Questo dite voi, dico io che è caro, voi mi hauete inganato, C. Io vene li- bero se vena

Flamen.

quallick te vreden.

D. Het ware my schande,
dat ick dat dede:

houdt daer vghelt,
hoe veel moerghy hebben?

L. Dat weet ghy wel,
derthien ponden
ende een half,
ist so niet?

D. Wel, houdt daer,
gheeft my weder
thien stuyuers.

L. Ick en hebbe
gheen pacyement:
voor hoe veel
ghefdii my dit?

D. Voor vier schellingen
ende ses penninghen.

Anglois.

euell lcontent.

D. *It were shame,
if I did that:
holde there is your monye, how
much must you haue?*

K. *That knowe you wel,
thirteene poundes
and a half,
is it not so?*

D. *Well, holde there,
geue mee againe
ten stuyuers.*

K. *I haue
no smal mony:
for how much
geue you mee this?*

D. *For foure schillings
and six pence.*

Alleman.

nicht zufriden seydt.

D. Das were mir ein schand,
wan ich solches thete:
haltet da euwer gelt,
wie viel solt ihr haben?

C. Das wisset ihr wol,
dreyzehn pfundt
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?

D. Wol, haltet dar,
gebt mir widerumb
zehn steuber.

C. Ich habe
kein gelt:
fur wie vil
gebt ihr mir das?

D. Fur vier schilling
vnd sechs pfenning.

contra

nd,

ol,

g

contra

Latin.

contractus.

D. Vitio mihi daretur,
si id faciam:

hem, accipe pecuniā:
quantum numeran-
dum est?

C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim libras
& dimidia,
nonne?

D. Agè, accipe,
redde mihi
decem stuferos.

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& sex denarios.

François.

malcontent.

D. Ce me seroit honte,
si ie faisoys cela:

tenez là vostre argent,
combien vous faut-
il auoir?

C. Vous le sçauẽz bien,
treiz eliuẽres
& demie,
n'est il point ainsi?

D. Bien, tenez là,
rendez moy
dix patarts.

C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?

D. Pour quatre solz
& six deniers.

Espagnol.

mal contento.

D. Seria me afrenta.
si hiziesse aquello:

tomad ay vuestro di-
quanto aueys (nero,
de auer?

C. Bien lo sabeys,
trezelibras
y media,
no es assi?

D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez placas.

C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?

D. Por quatro sueldos
y seys dineros.

Italien.

pentite.

(gogna,
D. A me farebbe ver-
s'io ciò facesse:

pigliate i vostri danari,
quanto do-
uete hauere?

C. Voi lo sapete bene,
tre dici lire
& mezza,
non è così?

D. Così è, tolete,
rentedemi
diecepiacchi.

C. Non hò
moneta:
per quanto
mi date voi questo?

D. Per quattro soldi
& sei danari.

Flamen.

L. Voordien prijs
en sal ickt niet ontfangen,
t'en is so veel niet Weert.

D. Tis ommers,
vraghet.

L. Gheeft my
ander gelt,
icken soude dit
niet ennen begheuen.

D. Ghy sult wel,
ick doet v goet:
ist dat ghy
niet wtgegeuen en kunt
b'enget my Weder,
ick sal v gheuen
ander gelt:
houdt, daer is een ander.

L. Nuben ick te vreden.

Anglois.

K. For that price
Will not receaue it,
it is not Worth so much.

D. But it is,
aske it.

K. Geue mee
other mony,
I should not be able
to put out this.

D. You shall Well,
I Will make it good:
if so be that you
can not geue it out,
bring it mee againe,
and I Will geue you
other monye:
holde, ther is another.

K. Now I am content,

Alleman.

C. So theur
Wil ichs nicht annemmen,
es ist nicht so viel Werth.

D. Es ist so viel Werth,
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan disz
nicht aufzgeben.

D. Ihr konnet Wol,
ich machs euch gut:
Wann jhrs nicht konnet
aufzgeben.
so bringt mirs wider,
ich wileuch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gek.

C. Nun bin ich zu frieden.
C. Tant

Latin.

C. Tanti aestimatum
non accipiam,
neq; enim tantū valet.

D. Certè tantum,
percontare.

C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.

D. Facile poteris,
si tibi non est, ego pre-
sinequeas (stabo:
expendere,
referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam:

hè, aliū nūmū accipe:

C. Iā satis factū mihi

(est,

François.

C. Pour ce pris la ne
le recurray ie point,
il ne vaut pas tant.

D. Si fait,
demandez-le.

C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scauroye
mettre cecy.

D. Si ferez bien,
ie le vous fay bon:
si vous

ne le pouvez allouer,
rapportez-le moy,
ie vous donneray
autre argent:

prenez, en voila un autre.

C. Maintenant suis-je

(contente,

Espagnol.

C. Por esto precio
no lo recibiré yo,
no vale tanto.

D. Si vale,
preguntad lo.

C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passar aquesto.

D. Si hareys,
yo os lo nago bueno:
si vos

no pudieredes pasallo,
bolued me lo,
yo os daré
otro dinero:

tomad, veys ay otro.

C. Ahora estoy con-

(tenta,

Italian.

C. Per tal pretio
non voglio riceuere,
non val tanto.

D. Si fa,
demandatelo.

C. Datemi altri
danari,
non potrei
questo dar fuora.

D. Si farete,
io uel faccio buono:
se nol

potrete dar fuora,
ritorna temelo,
vi darò
altri danari:

pigliate, eccene En' altro.

C. Adesso son contenta,

L 2

Flamen:

Wildijt
ghedraghen hebben?
ick salt v doen dragen.
Neemt dat ghy knecht,
ende gaet met hem.

D. Ten is ghenen noot,
ick salt wel draghen,
adieu vrouwe.

L. Grooten danck
mijn vrient,
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
comet tot my,
ick sal v gheuen
goeden coop.

D. Wel vrouwe,
ick salt geerne doen:
te Gode sijt beuolen.

Anglois.

*Will you
haue ic caryed?
I will let one cary it.
Take this you boye,
and go With him.*

D. *It is no neede,
I Will Well cary it my self,
far Well maistris.*

K. *I thanke you heartlie.
my frinde,
When you haue neede
of any thing,
com to mee,
I will sel it you
goo I cheape.*

D. *Well maistris,
I will doo it gladlie
I commit you to God.*

Alleman.

Wollet jhrs
tragen lassen?
ich Wils euch lassen tragen.
Horestu jung, nimm ditz,
vnd gehe mit jhm.

D. Es ist nicht von noten,
ich wils wol tragen:
ade frauw.

C. Grossen danck
mein freundt,
Wann jhr ein ander mal
etwas bedorffet,
so kompt zu mir,
ich wil euch geben
gutenkauff.

D. Wol frauwe,
ich wils gern thun,
Gott behute euch.

vis hoc

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

vis
hoc deferri? (rendum.
ego tibi curabo defe-
Heus puer, hoc accipe
hunc comitare.

D. Nihil opus est,
ipse facillè deferam,
vale matrona.

C. Habeo gratiam
amice,
filiâs tibi opus erit
aliquare,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo.

D. Bene est domina,
faciam libens:
vale.

*voulez vous
qu' on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Prenez cela valet,
et allez avec luy.*

*D. Il n' est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.*

*C. Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d' aucune chose
venez à moy,
ie vous feray
bon marché.*

*D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez commandé.*

quereys
que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.
Toma esto mucha-
y vete con el. (cho,

D. No es menester,
yo lo lleuaré bien,
à Dios Señora.

C. Muchas mercedes
amigo,
quâdo tuvierdes me-
nester de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo daré
buen mercado.

D. Bien Señora, yo le
haré de buena gana
à dios seays encomi-
(endada

*volete che
vi si porta à casa?
vel' farò portare.
Piglia questo garzone,
e va seco.*

*D. Non occorre,
ben lo porterò io,
a Dio Madonna.*

*C. Viringratio
amico,
quâdo harete bisogno
d' alcuna cosa,
venite da me,
e vi farò
buon mercato.*

*D. Sta bene Madonna,
io farò volentieri:
mi vi racomando.*

Flamen.

Dat III. Capittel,
om een schuldt te
heychen.

Morgant,
Gautier, Ferdinand.

M. **G**oeden dach
mijn vrient.
G. Ende v oock.
M. Ghy weet wel
Waerom dat ick hier come,
en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.

Anglois.

The III. Chap.
for to demaund
debtes.

Morgen,
Gualter, Ferrand.

M. **G**ood morrowe
my frinde.
G. And you also.
M. You knowe Well
Wherfore I com heither,
do you not?
G. No trulie.

Alleman.

Das III Capittel,
von schulden zu
fordern.

Morgandt,
Walter, Ferdinand.

M. **G**ott grusse euch
mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch kôme,
Wisset jhrs nicht?
G. Nein ich Warlich.
Caput

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Caput tertium,
de appellandis de-
bitoribus.

Le III. Chapitre,
pour demander une
debte.

El III. Capitulo,
para recaudar una
deuda.

Il terzo Capitulo,
per dimandare un
debito.

Morgandus,
Gualter^o, Ferdinādus.

Morgant,
Gautier, Ferrand.

Morgante,
Gualtero, Hernando.

Morgante,
Gualtero, Ferrante.

M. **S**alue
amice.
G. Salue tu quoq.
M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?
G. Non profectò.

M. **B**on iour
mon amy.
G. Et à vous aussy.
M. Vous sçavez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas?
G. Non certes.

M. **B**uenos dias
amigo.
G. Y à vos tambien.
M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es así?
G. No por cierto.

M. **B**on di
amico.
G. Et à voi anchora.
M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?
G. Non io per certo.

Flamen.

M. Hoe!
en weet ghy niet
Wie ick ben?
en kent ghy my niet?

G. Neen ick, wie sydy?

M. Hebby vergheten
dat ghy laetst hadt
coopmanschap van my?

G. Het is seker waer.

M. Wel, Wanneer sal ick
mijn ghelt hebben?

G. Ick en hebbe seker
nugheen ghelt,
ick hebbe wtghegheuen
al t' ghelt dat ick hadde,
ghy moet noch hebben
acht daghen patientie.

M. Ick en mach niet

Anglois.

M. How so!
*knowe you not
Who I am?
do you not knowe me?*

G. No, who be you?

M. *Have you forgotten
that you had satelie
merchandise of me?*

G. It is so indeede.

M. Well, When shall I
have my monye?

G. *I have surelie
now no monye,
I have geene out
all the monye that i had,
you must yeat have
paciencie eight dayes.*

M. I cannot tarry

Alleman.

M. Wie!
Wisset ihr nicht
Wer ich bin?
kennet jhr mich nicht?
G. Nein sicher, wer seyt jhr?

M. Habt jhr vergessen
das jhr zum nehern mal
mir etwas abkauffte?

G. Es ist gewisz war.

M. Wann sol ich dann
von euch mein gelt haben?

G. Ich hab jetzt Warlich
kein gelt,
ich hab aufzugeben
alles gelt das ich hatte,
jhr musset noch
acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht

M. Quid!

Latin.

M. Quid!

nescis

qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certè, quis es?

M. Oblitus es

te nuper emisisse aliquod

è mercibus nostris?

G. Ita est profectò.

M. Quando igitur ac-

cipiã à te pecuniam?

G. Nūc certè mihi pe-

cunia nō est ad manū,

expendi quicquid

pecuniæ habebam,

expectandum tibi erit

etiam octo dies.

M. Non possum

François.

M. Comment!

ne sçavez vous pas

qui ie suis? (*pas?*)

neme cognoissez vous

G. Non, qui estes vous?

M. Avez vous oublié q

vous eutes dernièrement

marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-

ie mon argent?

G. *Il n'ay certes ma-*

intenant point d'argent

i'ay baillé hors tout

l'argent que i'auoye,

il vous faut encore a-

voir huit iours patience.

M. *Je ne puis*

Espagnol.

M. Como!

no sabeys vos

quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys oluidado q

vuistes postreramente

mercaderias de mi?

G. Es por cierto ver-

M. Pues, quando (dad

auré yo mis dineros?

G. Yo no tengo cierto

ahora dineros,

yo he dado fuera to-

do el dinero q tenia,

cōuiene q aun tégays

ocho dias paciencia.

M. Yo no puedo

Italien.

M. Come!

non sapete voi

chi io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. *Havete dimentica-*

to che havesti alli di

passati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando sarò

io pagato?

G. Non ho certo

hora danari,

ho speso tutti i

danari ch'io haveuo,

vi bisogna havere

patienza per otto giorni.

M. Non posso

Flamen.

langer beyden;
ick wil betackt sijn.
ick hebbe
ghenoech ghebeyt.
maect dat ick
ghelt hebbe,
oft ick sal
v doen arresteren:
oft gheeft my borghen.

G. Hoe veel ist
dat ick v schuldich ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebr
seker vergheten:
Ick hebr geschreuen,
maer ick weet niet waer.

M. Ghy sijt my schuldich
thien ponden

Anglois.

*any longer;
I will be paid,
I have
carried long enough:
make shift that I may
have my money,
or I will
cause you to be arrested:
or give me a pledge.*

G. How much is it
that I owe you?

M. That knowe you well.

G. I have
surely forgotten it,
I have written it,
but I can not tell where.

M. You owe me
ten poundes

Alleman.

lenger Warten,
ich wil bezalt seyn,
ich hab
lang genug gewartet:
verschaffet das ich
gelt hab,
oder ich wil euch
arrestieren lassen:
oder stellt mir einen burgen.

G. Wie viel ist
das ich euch schuldig bin?

M. Das wisset ihr wol.

G. Fur war
ich habs vergessen,
ich habs auffgeschrieben,
aber ich weyz nicht wo:

M. Ihr seyd mir schuldig
zehn pfunde

diuini

Latin.

diutius expectare,
volo mihi satisfieri,
satis iam
expectavi:
facito ut
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo:
aut fideiussorem dato

G. Quantum est
quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem
sum oblitus:

scripsi,
sed nescio ubi.

M. Debes mihi
decem libras

François.

plus longuement atten-
dre, ie veux estre payé,
i' ay

assez attendu:

faites que

i' aye de l' argent,

ou ie vous

feray arrester:

ou baillez moy respon-

G. Combien est ce (dât
que ie vous doy?

M. Vous le sçavez bien

G. Iel' ay

certainement oublié:

ie i' y escrit,

mais ie ne sçay où

M. Vous me devez

dix livres

Espagnol.

esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he

esperado harto:

hazed que

yo tenga dineros,

o yo os

haré quedar aqui:

o dad me fiador.

G. Quanto es
loque os deuo?

M. Esso sabeys vos biẽ.

G. Yolo hé

por cierto olvidado:

o he escrito,

empero no se donde.

M. Vos me deveys

diez libras

Italian.

piu aspettare,
voglio esser pagato,
ho

aspettato assai:

fate

ch' io habbi danari,

ouero vi farò

arrestare

o datemi sicurtà.

G. Quanto
vi debbo io?

M. Voi lo sapete bene.

G. Io ho per certo

dimenticato:

l' ho notato,

ma non so doue.

M. Voi mi douete

diece lire

Flamen.

vier schellinghen,
ist niet waer?
ist niet alsoo?

G. Ick ghelooue seker
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my gheloft
ghelt te gheuen
ouer twee maenden,
dat Weet ghy Wel,
maer ghy en hebt
vwe belofte niet
gehouden.

G. Het is Wel Waer,
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen cryghen,
vanden ghenen
die my schuldich sijn.

M. Daer mede

Anglois.

and four schillings,
is it not true?
is it not so?

G. I beleue surelie
that it is so.

M. You did promise me
to geue me mony
two monethes ago,
that knowe you well,
but you haue
not kept your
promise.

G. That is true so,
but I could not
get any mony
of them
that owe me.

M. Ther With

Alleman

vnd vier schilling,
seydt jhr nicht?
ist jhm nicht also?

G. Ich glaub fur War
das jhm also sey.

M. Ihr hattet mir zugesagt
jhr Woltet mir gelt geben
vor zweyen monaten,
das Wisset jhr Wol,
aber jhr habt
euwer zusagen
nicht gehalten.

G. Es ist Wol War,
aber ich hab
kein gelt konnen bekömen,
von den jenigen
die mir schuldig seind.

M. Das gehet mich

quatuor

Latin.

quatuor solidos,
nonne?
itané se res habet?

G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi
re daturum pecuniam
iam ante mēses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. Verū tu quidē dicis,
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs
qui mihi debent.

M. Hoc nihil

François.

quatre soulz,
n' est il pas vray?
n' est il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu' il est ainsi.

M. Vous m' auez pro-
mis de me donner argent
passen deux mois,
cela scauez vous bien,
mais vous n' auez pas
tenu vostre
promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n' ay sceu
recourir argent
de ceux
qui me doivent.

M. De cela

Espagnol.

quatro lueldos,
no es verdad?
no es assi?

G. Yo creopor cierto
que es assi. (metido.

M. Vos me auiaades p-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aueys
guardado lo
prometido.

G. Bien es vertad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.

M. Con esso

Italian.

quattro soldi,
non é vero?
non é cosi?

G. Credo certo
che egli é cosi.

M. Voi mi prometteste
dar mi danari
gi à duo mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
tenevte la vostra
promessa.

G. Egli é ben vero,
ma non ho potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbono.

M. Di questo

Flamen.

en hebbe ick niet te doen,
doet v betalen.

G. Ia! en als die lieden
gheenghelt en hebben,
Wat sal ick hen lieden doen?
ick moet wel beyden
tot dat sijt hebben:
men behoort niet
foo straf te syne,
Wy behooren te hebben
medelyden
mer malcanderen,
alsoo Good
ons beuolen heeft.

M. Het is Weel Waer,
maer ick hebbe
langhe genoeghe gebeyt,
ick en mach niet

Arglois.

*I haue nothing to do,
make them pay you.*

*G. Yea! and When the folke
haue no monye,
What should I do then?
i must be faine to tarry
untill they haue it:
one ougt not
to be so rigorous,
Wee ought to haue
compassion
one With another,
as God
hath commaunded vs.*

*M. That is trueindeede
but I haue
tarryed long enough,
I can tarry*

Alleman.

nichts an,
lasset euch bezalen.

G. Ia! Wann aber die leut
kein gelt haben,
Was sol ich jhnen thun?
ich musz Wol warten
bisz sie es haben:
man mu/z nicht
so hart seyn,
Wir muslen mitleiden
mit vnserm nechsten
haben,
Wie Gott
vns befohlen hat.

M. Es ist Wol War,
aber ich hab
lang genug gewartet,
ich kan furwar nicht

ad me,

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
ad me,	n'ay-ie que faire,	no tengo que hazer,	non ho io che fare,
tu cura tibi solui.	faites vous payer.	hazed os pagar.	fateui pagare. (sons
G. Itane! cùm desit ho-	G. Voire! & quand les	G. Assily quâdo la gête	G. Si! & quando le per-
minibus pecunia,	gens n'ôt point d' argêt,	non tienen dineros	non hanno danari,
quid illis faciam?	que leur feray-iet	que la haré yo? (rar	che debb'io fare?
expectādum mihi est	il me faut bien attendre	biē me cōuiene elpe-	mi bi songna anche aspet-
donec habeant:	tant qu' ils en ayent:	hasta que los tengan:	tare finche n' habbino:
non ita nos	ou ne doit	no se deue	non si vuole essere
duros esse conuenit.	estre si rigoureux,	ser tan riguroso,	tanto se uero,
decer nos commoueri	nous deuons auoir	es menetter que aya-	dobbiamo hauere
miseratione	compassion	compassion (mos	compassione
mutua,	l' un del' autre,	el vno d' el otro,	l' uno con l' altro,
vt Deus	comme Dieu	como dios	come Idio
nobis præcepit.	nous a commandé.	nos ha mandado.	nel comanda.
M. Verū tu quidē dicis	M. Rest bien vray,	M. Bien es verdad	M. Egli é ben vero,
sed ego	mais i' ay (du,	mas yo hé	ma ho
latis diu iā expectaui,	assez longuement atten-	harto tiēpo esperado,	issai aspettato,
terre non possum	ie ne puis	yo no puedo	non posso

Flamen.

langher beyden,
Want de ghene
die ick schuldig ben,
en Willen oock niet
langher beyden:
ten Ware dat,
ick soude Wel beyden.

G. Nu, comt met my,
ick sal v betalen,
oft ick sal v
borghe gheuen.

M. Wel, gaen Wy,
ick benste vreden:
Wel, what segghdy?

G. Comt hier mijn vrient,
desen man sal blyuen
borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?

Anglois.

*no lenger,
for they
to Whom I owe,
Wil not also
tarry any lenger:
if that Were not,
I Wolde Wel tarry.*

G. Now, com Whit me,
I will pay you
or I Will geene you
a pledge.

M. Well, let vs go,
I am content:
Well, What say you?
G. Com hether my frinde,
this mann shall bide
suretie for mee.

M. Will hee doo that?

Alleman.

langer warten,
dann dennen ich
schuldig bin,
Wollen auch nicht
langer warten:
Wann das nit were,
so Wolte ich Wol Warten.
G. Wolan kompt mit mir,
ich Wil euch bezalen,
oder ich Will euch
burgen stellen.
M. Wol, so lasset vns gehen,
ich bins zufriden,
aber Was sagt ihr?
C. Kompt her mein freunde,
diser mann Wirt
fur mich burg Werden.
M. Horet ihr?

diutius

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

diutius expectare,
nam quibus ego

debeo,

nolunt

diutius expectare:

id ni esset,

equidem expectarē.

G. Agedū, veni mecū,

solum tibi,

cur dabo

ideiussorem.

M. Age, eamus,

mihi placet:

quid tu ais?

G. Heus amice,

licerit

ideiussor meus.

M. Hoccine faciet?

attendre plus plus lon-
car ceux (guement,

à qui ie do y,

ne veullēt pas aussy plus

longuement attendre:

si ce n estoit cela,

i'attendroy bien.

G. Or sus, venez avec

moy, ie vous payeray,

ou ie vous

bailleray pleige.

M. Bien allons,

i'en suis content:

bien, qu'on dites vous?

G. Venez ça mon amy,

cest homme de meurera

pleige pour moy.

M. Fera il cela?

esperar mas tiempo,
porque los

à quien yo deuo,

no quieren tampoco

esperar mas tiempo:

si no fuera esso,

yo esperaria bien.

G. Ea, venid con migo,

yo os pagaré,

o os

daré fiador.

M. Pues, vamos,

yo soy contento:

bien, que dezis vos?

G. Venid aca amigo

mio, este hōbre que

dar a fiador por mi.

M. Harà lo el?

non posso piu aspettare,
perche co loro

à cue io dehbo,

non vogliano

anche essi aspettare:

se non fosse ciò,

vorrei bene aspettare:

G. Hor venite meco,

vi pagarò,

o vi darò

fiurtà.

M. Bene andiamo,

io son contento:

hor che dite?

G. Venite qua amico,

questo huomo resterà

fiurtà per mè.

M. Fai à egli questo?

M

Flamen.

ist waer mijn vriendt?
Willydty borghe blyuen
vor desen man?

F. Ia ick, hoe veel ist
dat hy v schuldich is?

M. T'ist thien pondt
groote.

G. Hoe ist so veel?
ten is soo veel niet.

M. T'is emmers.

G. Ten is seker,
ick sal sweren
dat soo veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer
dan neghen pondt.
ghy hebbet my selue
nu terstont gheseyt.

M. Hebbe ick v gheseyt?
ick en hebbe.

Anglois.

is it true my frind?
Will you bide suretie
for this man?

F. Yea, how much is it
that he oweth you?

M. It is x poundes
sterlish.

G. How is it so much?
is it not so much.

M. But it is.

G. It is not trulie,
I dare to sweare
that it is not so much.

M. How much is it then?

G. It is no more
then nine poundes,
you haue your self
tolde it mee euen now.

M. Haue I told you so?
I haue not.

Alleman.

ists war mein freundt?
wollet ihr burg werden
vor diesen mann?

F. Ia, wie vil
ist euch schuldig?

M. Zehen pfunde
groß.

G. Wie ist so vil?
es ist nicht so vil.

M. Es ist so vil.

C. Es ist furwar nicht,
ich wil wol schweren
das es nicht so vil ist.

M. Wie vil ist es dann?

G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ietzundt gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gewizlich.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
verū ne dicit hic ami-	<i>est il vray mon amy?</i>	es verdad amigo?	<i>é vero amico?</i>
vis ne fideiubere. (ce-	<i>voulés vous demeurer</i>	quer eys quedar fiador	<i>voletti: estare sicurtà</i>
pro isto?	<i>pleige pour cest hōme cy?</i>	por este hombre?	<i>per questo huomo?</i>
F. Etiam, quantum	<i>È. Ouy, combien est</i>	F. Señor si, quanto es	<i>F. Messer sì, quanto è</i>
tibi debet?	<i>ce qu'il vous doit?</i>	lo que os deue?	<i>quel che videbber</i>
M. Decem libras flan-	<i>M. C'est dix liures</i>	M. Son diez libras	<i>M. Dieci lire di</i>
dricas. (est?	<i>de gros. (autant?</i>	de gruesos.	<i>grossi.</i>
G. Quid hoc? tantūne	<i>G. Comment! est-ce</i>	G. Como! est tanto?	<i>G. Come! è tanto?</i>
non est tantum.	<i>ce n'est pas tant.</i>	no es tanto.	<i>non è tanto?</i>
M. Certè est.	<i>M. Si est.</i>	M. Si es.	<i>M. Si è.</i>
G. Non est profectò,	<i>G. Non est certes,</i>	G. No es por cierto,	<i>G. Non è,</i>
iureiurādo affirmaue-	<i>ie iurera y bien que</i>	yo iuraré bien	<i>ardirei giurare</i>
ronon esse tantum.	<i>ce n'est pas tant.</i>	que no es tanto.	<i>che non è tanto.</i>
M. Quantū igitur est?	<i>M. Combien est ce dōc?</i>	M. Pues quanto es?	<i>M. Quanto è dunque?</i>
G. Non plus	<i>G. Ce n'est non plus</i>	G. No es mas	<i>G. Non e più</i>
nouem libris,	<i>que neuf liures,</i>	de nueue libras,	<i>di noue lire,</i>
id tu mihi ipse	<i>vous mesme le m'auez</i>	vos me lo aueys mis	<i>voi medesimo</i>
iam modo dixisti.	<i>tout maintenant dit.</i>	mo ahora dicho.	<i>me l'dicesti hora.</i>
M. Egōne tibi dixi?	<i>M. Le vous ay-ildit?</i>	M. Yo os lo dixé?	<i>M. Ve l'hōio detto?</i>
non dixi.	<i>non ay.</i>	no he.	<i>non ho.</i>

Flamen.

G. Ghy hebt ymmers.

M. Wel, also sy dan:
my dunct nochtans
darhet thien is.
maer ick ben te vreden,
naet dat ghy seght
dat niet meer en is:
Wanneer sal ick betaelt sijn.

G. Binnen thien daghen.

M. Ick benste vreden.
maer houdt v wort.

G. Dat sal ick doen,
sonder faute.

F. In dien dat hy
v niet en betaelt,
ick sal v betalen.

G. Ick bens te vreden: adieu.

F. Adieu mijn vrient.

Anglois.

G. You haue for all that.

M. Well, be it so then:
*me thinkes neuertheles
that it is ten,
but I am content,
seeing that you say
that it is no more:*
When shall I be paid?

G. Within ten dayes.

M. I am content,
but holde your worde.

G. That will I doo,
Without faile.

F. If so be that hee
pay you not,
I will pay you.

G. I am content: Fare you well.

F. Fare Well my friend.

Alleman.

G. Ihr habts warlich gesagt.

M. Wol so sey ihm also:
wie wol mich furwar be-
dunckt das es zehen seyen,
aber ich bins zufriden,
weil ihrs sagt,
vnd glaub das es so vil sey:
wā soll ich aber bezalt sein?

G. Innerhalb zehen tagen.

M. Ich bins zufriden,
aber haltet euwer zusagen.

G. Das wil ich thun,
ohn geferd.

F. Wan dieser
euch nicht bezalet,
so wil ich euch bezalen.

G. Ich bin zufriden: Ade.

F. Ade mein freundt.

G. Certē

Latin.

G. Certe dixisti.

M. Si ita sanè:
quanquã equidẽ puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse credo: quando igi-
tur mihi satisfacies?

G. Intra decem dies.

M. Mihi placet,
sed serua promissa.

G. Ita faciam
proculdubio.

F. Si hic
tibi non soluerit,
ego tibi soluam.

G. Placet vt dicis: Iam

F. Vale amice. (vale.

François.

G. Si auez.

M. Bien ainsi soit donc:
il me semble toutes-
fois que c'est dix,
mais ie suis content,
puis que vous dites que
ce n'est non plus: quand
seray-ie payé?

G. Dedans dix iours.

M. Je suis content, mais
prenez vostre parole.

G. Cela feray-ie
sans faute.

F. En cas
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.

G. Je suis content: a Dieu.

F. A Dieu mon amy.

Espagnol.

G. Si dizistes.

M. Bien, assi sea pues:
a mi me parece toda
via que son diez,
mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:
quãdo seréyo pagado?

G. dẽtro de diez dias.

M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra

G. Eslo haré (palabra.
yo, sin falta.

F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagaré. (Dios.

G. Yo soy contento: a

F. A Dios amigo.

Italien.

G. Si haucte.

M. Ben cosi sia dumque:
mi par nondimeno
che son diece lire,
ma son contento,
poi che voi dite
che non é d'auantaggio:
quando farò io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento, ma
tenete la vostra parola.

G. Così farò
senex a fallo.

F. Senon
vi paga
vi pagaro io.

G. Sta bene a Dio.

F. Adio.

Flamen.

Dat IIII Capittel,
Om naer den wech te vra-
ghen: mer ander ghemeyne
propooften.

A **G**Od behoede v
neester

Rob. echt.

B. Mijn Heere,
God gheue v
een goet leuen.

A. Hoe gaet het al
met vwe ghesontheyt,
sint dat ick v sach?

B. Sus en soo.

A. My dunckt

Anglois.

The IIII Chap.

*For to aske the way:
with other familiar
communications.*

A. **G**od save you
maister

Robert.

B. Sir,
God geue you
a good life.

A. How doth
your health,
since I saw you.

B. So so.

A. Mer shinkels

Alleman.

Das IIII Capit.

Nach dem weg zufragen:
sampt anderen gemey-
nen reden.

A **G**Ott bewar euch
maister

Ruprecht.

B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.

A. Wie stehts
vmb euwer gesundtheit,
seynd ich euch letzt gesehen

B. So vnd so.

A. Mich dunckt

Quantum

Latin.

Quartū Caput,

De ratione percontā-
dide via: cum collo-
quiis eò pertinentib.

A. **D**eus te confer-
uet magister

Roberte.

B. O mi Dñe salue,
Deustibi det
beatam vitam.

A. Ut vales,
ut valuisti (vidi:
ex tempore cum te

B. Variè.

A. Non videris ita

François.

Le IIII Chapitre,

Pour demander le che-
min avec autres pro-
pos communs.

A. **D**ieu ~~vous~~ garde
maître

Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous vey?

B. Tellement qu'il me va

A. Il me semble

Espagnol.

El IIII capitulo,

Para preguntar el ca-
mino: con otros pro-
positos comunes.

A. **D**ios os guarde
maestro

Roberto.

B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.

A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?

B. Razonablemente.

A. A mi me parece

Italian.

Il IIII Capitolo,

Per domandar del cami-
no: con altriragiona-
menti comuni.

A. **D**io vi guardi
maestro

Roberto.

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come sta
la vostra sanità,
l'a ch'io non vi viddi?

B. Ragioneuolmente.

A. E mi pare

Flamen.

dat ghy soo wel
niet en vaert,
gheliick ghy pleeght.

B. Waeraen
merct ghiit?

A. Aen vaensicht
dat soo bleeck is.

B. Ick heb viif oft ses
stercke kortsen gehadt,
die my seer
geswackt hebben,
ende hebben my
alle den appetijt genomen.

A. Dat is een quade
siecte:

waer rijdy
soo properlijck?

B. Nae Antwerpen,

Anglois.

that you doo not
so well

as you were wont.

B. How know we
you that?

A. By your face
which is so pale.

B. I have had five or six
firtes of an ague,
which have much
weakened mee,
and have taken a way
all my stomack.

A. It is an euell
sicknesse:

whether ride you
so fely?

B. To Antwerp.

Aleman.

es gehet euch
so wol nit,
als es pfleg.

B. Woran
mercket ihrs?

A. An euwerem angesicht
welches so bleich ist.

B. Ich hab funf oder sechs
harte fieber gehabt,
die mich vast
geschwecht.
vnd allen lust
benommen haben.

A. Es ist ein bose
kranckheit:
Wo reit ihr hin
so gemacht?

B. Gen Antorff,

Latin.

mihibene
valere,
vt soles.

B. Vnde
id coniciis?

A. Ex facie
quæ ita pallet.

B. Senti quinq; vel sex
graues febris accessio-
nes, quæ me valde
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiâ abstulerunt.

A. Ea est
grauis morbus:
quò tendis equitans
ita placidè?

B. Antuerpiam,

François.

que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous sauliez.

B. Aquoy
le connoissez vous?

A. A vostre face
qui est si pale.

B. Payeu cinq ou six
accès de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,
et m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est une mau-
uaise maladie:
ou cheu auchez, vous
si bellement?

B. A Anuers,

Espagnol.

que no estays
tan-bueno,
como solia des.

B. En que
lo vee v.m?

A. A su rostro
que es tan amarillo.

B. He auido cinco
seys callenturas muy
terribles, q me afflox-
aron muy mucho,
y me quitaron toda la
gana de comer.

A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v. m.
tande espacio?

B. Hazia Anueres,

Italian.

che Voi non stiate
tanto bene,
come voi soleni.

B. A che
lo conoscete?

A. Al vostro viso
che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque
ò sei volte la febbre,
che m'ha molto
indebolito,
et m'ha leuato
ogni apetito.

A. Ella è una mala
malattia:
doue caualcate voi
tanto adagio?

B. In Anuersa,

Flamen.

ter Sinxen merct.

A. Ende ick oock:
ist darghy wilt,
Wy sullen wel
tsamengaen.

B. Het belieft my seer wel,
maer ghy riidt
wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijen
soot v belieft,
tis my alleleens,
want miin peerdt
gaet wel ghemackeliick
den tel.

B. Ende het miine
draefte hart.
nulaet ons riiden
in Gods name:

Anglois.

to the Synxson fayre.

A. And also:
if you will,
Wee will go
together.

B. It pleaseth mee very well,
but you ride
a litte to fast
for mee.

A. Let vs ride
as you will,
it is all one for mee,
for my horse
aumbleth
very easely.

B. And mine
doth trot to hard.
Now let vs ryde
in Gods names

Alleman.

auff Pfingstmarckr.

A. Vnd ich auch:
Wan es euch gefellet,
so wollen wir
mit einander reytten.

B. Es gefelt mir gar wol,
aber ihr reytet
stercker
dann ich.

A. Last vns reytten
Wie es euch gefellet,
es gilt mir als gleich,
dann mein roß
geht feyngemach
den zelt.

B. Vnd das mein
drabt gar hart.
Nun laßt vns reytten
in Gottes namen:

ad mer

Latin.

ad mercatū Penteco-

A. Eodē & ego: (res.

si uoles,

vnā poterimus

proficisci.

B. Id mihi valde placet

sed ru paulò celerius

mihi

equitas.

A. Equitemus

ut tibi uiderur,

mihi idē q̄ tibi placet,

nam equus meus

gradarius molliter

glomerat ingressus.

B. At meus durius

succutiens ingreditur.

Nunc age equitemus

noīe & uoluntate Dei:

François.

à la foire de Pentecoste.

A. Et moy aussi.

si vous voulez,

nous irons

ensemble.

B. *Il me plait fort bien*

mais vous cheuauchez

un peu trop fort pour

moy.

A. *Cheuauchons*

comme il vous plaira,

ce m'est tout vn,

car mon cheual

va les ambles

aisement.

B. Et le mien

trotte trop dur.

Or allons

de par Dieu:

Espsagnol.

à la feria de Pētecoste.

A. Y yo tambien:

ū v.m. mandare,

iremos.

juntos. (cierto,

B. Que me plaze por

pero v.m. camina

vn poco muyde pries-

sa para mi.

A. Caminemos (re,

assi como v.m. mada-

à mi me es todo vno,

porque mi cauallo

ambla

muy à placer:

B. Y el mio tiene

el passo muy duro.

Ea fus caminemos

con Dios:

Italian.

à la fiera di Pentecoste.

A. Et io ancora:

se voi volete,

noi andremo

insieme.

B. Questo mi piace,

ma voi canalcate,

un poco troppo gagli ar-

damente per me.

A. Canalciamo

come vi piacerà,

à me è tutt'uno,

perche il mio cauallo

va di portante

ageuolmente.

B. Et il mio

trotta troppo duro.

Andiamo

col nome di Dio:

Flamen.

wat lieden sijn datte
die daer voor ons gaen?

A. Ick en kenle
fekers niet:
t'sijn coopliden:
laet ons Wat aen-ryden
om hen t'achterhalen,
want ick sorghe
dat wy
vut den weghe sijn.

B. Wy en sijn niet,
en hebt gheen vreesse.

A. Nochtans ist goet
datmen vraghe.

B. Vraghet desen
schaep-herdere.

A. Mijn lief,
waer leyden rechten wech

Anglois:

*What folke be they
that do go before vs?*

*A. I know we them
not truly:
they be marchants:
let vs pricke our horses
for to ouertake them,
for I am afrayde
that wee be
out of our way.*

*B. Wee be not,
be not afrayde.*

*A. Yet it is good
to aske it.*

*B. Aske of that
shee sheapherd.*

*A. My shee freend,
where is the right way*

Alleman.

was sind das fur leute
die dar vor vns gehen?

A. Ich kenn sie
warlich nit:
es sind kauffleut:
laß vns was anreiten
das wir sie eruolgen:
dann ich besorg
Wir seyen
auß vnserm Weg.

B. Nein, wir sein nit,
habt kein sorg.

A. Gleichwol ist gut
das man frage.

B. Fragt
dise schaaf hirtin.

A. Freundin,
welches ist der recht wég
quinat

Latin.

quinā sunt illi qui nos
equitantes antecedūt?

A. Equidem eos
non noui:

sunt mercatores,
acceleremus paululū
cōcitatis equis vt eos
consequamur,
metuo enim ne itine-
re deerrauerimus.

B. Non ita est,
nihil tale metuas.

A. Vtile tamen fuerit
percontari.

B. Percontare hāc
ouium custodem.

A. Mea amica,
vbi hic est recta via

François.

*qui sont ceux là qui
vont devant nous?*

A. *Je ne les cognoy
pas certes:*

*ce sont marchands,
puicquons vn peu
pour les attrapper,
car i'ay peur
que nous soyons hors
de nostre chemin.*

B. *Non sommes,
n'ayez pas peur.*

A. *Toutes fois il est bon
de le demander.*

B. *Demandez le
à ceste bergere.*

A. *M'amie,
ou est le droict chemin*

Espagnol.

quien son ellos q̄ van
alla delante nosotros?

A. No los conosco
por cierto:

mercaderes son,
caminemos vn poco
de priesa para
los alañar,
porque temo que so-
mos fuera d'el cami-

B. No somos, (no.
no tengays miedo.

A. Toda via es bueno
de preguntarlo.

B. Preguntal le à
esta pastora.

A. Hermans, (mino
ado es el derecho ca-

Italien.

chi sono coloro
che ci vanno auanti?

A. Io non li conosco
per certo:

sono mercanti,
sproniamo vn poco
per soursiungerli,
per che paura
che noi siamo fuori
del nostro camino.

B. Non siamo,
non dubitate.

A. Pero egli é bene
di domandarlo.

B. Domantatelo
a questa pastorella:

A. Ocitella,
oue é il diritto camino

Flamen.

van hier na Antwerpen?

C. Al recht voor v,
niet wiickende
nocht ter rechter
nocht ter sincker syden,
tot dat ghy comt
an eenen hooghen olm,
dan slaet
ter sincker handt omme.

A. Hoe veel mijlen
hebben Wy van hier
tot aent naeste dorp?

C. Twee mijlen en half,
ende een lutsken meer.

A. Laet ons nu
ghemackeliick rijden
want ick ben
vuter sorgens

Anglois.

from hence to Antwerp?

G. *Right before you,
turnyng nether
on te righe
nor on to left hand
till you come
to an high elme tree,
then turne
on the left hand.*

A. *How many miles
have wee from hence
to te next village?*

C. *Two miles and a half,
and a little more.*

A. *Now let vs
go at leasure,
for I am
out of doubt:*

Alleman.

gen Antorff?

C. Recht vor euch,
weycht nit
weder zur rechten
noch zur lincken hand
bisz ihr kompt
zu einem hohēvlmen baum,
als dann nempt den weg
auff der lincken handt.

A. Wie vil meyl
haben Wir von hinnen
bisz in das nechst dorff?

C. Zwe meil vnd ein halbe,
vnd ein wenig mer.

A. Laszt vns nun
gemach reyden,
dann ich bin ieizunder
olin sorg:

quæ dū

Latin.

quæ ducit Antuerpiā?
C. En est ante vos, quā
non desle- (sequimini,
stendo nec ad dextrā,
nec ad sinistram,
donec perueneritis ad
excelsam quādā vlmū
tum desle-ctite
ad dextram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,
& paulò amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam olicitus
non sum:

François.

d'icy à Anuers?
C. Tout droit deuant
ne vous four (vous,
uoyant ny à dextre,
ny à senestre,
tant que veniez
à un hault orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
auons nous d'icy
au prochain village?
C. Deux lieues & demie,
& un peu plus.

A. Allons maintenant
à l'aïse,
car ie suis
hors de doute;

Espagnol.

de aqui à Anueres?
C. Alla derecho delâte
no yeodo (de v.m.
à la mano derecha
ni y squierda,
hasta que llegays
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano y squierda.

A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea
C. Dos leguas y media
y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora
à plazer,
porque estoy
fuera tel temor:

Italien.

per andar di qui in An-
C. Dritto (uerfa?
dritto, non torcendo
ne à destra
o à senestra,
fin che arriuiate
ad uno alto olmo,
all'hora volgete
à man manca.

A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo vilaggio?
C. Due leghe & mezza
in poca piu.

A. Andiamo adesse
à bell'agio,
perche sono
fuor di dubio

Flamen.

ick sien den boom
daer sy ons
afgheseydt heeft.
Tis seer stofachtich,
het stof
maect my blindt.

B. Neemt dat taffetaf
om voor vaensicht te doen,
endet sal v beschermen
van het stof,
en vande sonne.

A. Ten is niet van noode,
Want de sonne gaet onder:
ick hebbe sorghe
dat wy by daghe
inde stadt
niet en sullen comen.

B. Met oerloue:

Anglois.

*I see the tree
Wheroff hee
hath tolde vs.
It is very dustie,
the dust
doth put out me eyes.*

B. *Take this taffeta
to put before your face,
and it will keepe you
from the dust,
and from the sunne.*

A. *It is no neede,
for the sunne goeth downe:
I am a fraide,
that we shall not come
by day-light
to the towne.*

B. *Yes forsooth:*

Alleman.

ich sihe den baum
daruon sie
vns gesagt hat.
Es steubt heftig,
der staub
verblendt mich.

B. Nemt diesen taffetaf
furs angesicht,
das wirt euch
vor dem staub,
vnd vor der sonnẽ beschirmẽ.

A. Es ist vnuonnoten,
dan die sonn geht vnder:
ich sorg,
wir werden bey tag
nit in die stadt
kommen.

B. Mit erlaubnuß:

video

Latin.

video arborem
de qua
dixit.

Puluerulenta via est,
puluis
occæcat me.

B. Cape hūc bōbycinū
pānū quo faciē obdu-
quite defender (cas,
à puluere,
& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit:
meruo
ne luce
in iribem
non veniamus.

B. Quod tua pace di-
(zerim, non est ita.

François.

i' aperçoy l' arbre
dont elle
nous à parlé.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez ce taffeta
pour mettre devant vo-
us & l'vous (stre face,
gardera de la poudre,
& du sole il.

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s' en va cou-
rir à y peur (cher:
que nous ne soyons
pas d'irour
à la ville.

C. Sauf vostre grace:

Espagnol.

yo veo el arbol
de que ella
nos habló:
Muy polucroso tiēpo
la poluora (haze,
me quita la vista.

B. Tomad este taffetā
para ponerle delante
y os guar- (sacara,
dara de la poluora,
y del sol.

A. No es menester,
porque el sol se va a
yo temo, (poner:
que no llegaremos
de dia
en la villa.

B. Perdone me v. m.

Italian.

già veggio l' arbore
ch' ella
ne hà detto.

E molto polucroso,
la polue m' acceca
gli occhi. (daglio

B. Pigliate questo Zen-
per metterui dmanzi al
& vi guardera (viso,
dalla polue,
& del sole.

A. Non accade,
perche il sole s' inchina:
hò paura,
che non arriuiamo
di giorno
n' ella terra.

B. Perdonatemi:

N

Flamen.

maer d' ergste is,
dat desen Wech
sorchlijck is
om de straetschenders wille:
Men sette lefent
eenen rijcken-coopman af
neffens desen boom,
d' Welck my doet
vreele hebben
van afghelette Worden.
ist dar wy niet
voor ons en sien.

A. Ick sien den toren
van der stadt,
ist dar ick niet
bedroghen en ben.

B. Sekers,
t' sal spade sijn

Anglois.

*but the Worst is,
that this Way
is dangerous
because of theevs.
they did rob thoter day
a riche marchant
hart by this tree,
the Which maketh
mee afrayde
to be robbed,
except Wee
take heede.*

*A. I see the steeple
of the towne,
except I be
deceaved.*

*B. Truly,
it will be late*

Alleman.

aber das ergst ist,
daz dieser Weg
der strassen über halben
gar sorgklich ist:
Man hat vergangner tag
ein reichen kauffman
nebē ditem baū nidergelegt,
das macht mich
sorgen, (Werden,
wu mochtē auch abgesezt
Wann wir nicht wol
zusehen.

A. Ich sihe den thurn
der statt,
bin ich anderst
nit betrogen.

B. Fut war,
es wint spaat leyn

Latin.

sed hoc pessimum est,
hanc viam
infestam esse
prædonibus:
Nuper spoliatus est
quidā diues mercator
iuxta hanc arborem,
quæ res facit
ut mihi metuum
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.

A. Vide o turrem
urbis,
nisi
fallor.

B. Profectò
serum erit

François.

mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On detroussa l'autre
jour un riche marchand
à costé de cest arbre,
ce qui me
faict auoir peur
d'estre deualisé,
si nous ne nous
donnons garde.

A. le voy le clocher
de la ville,
si ne suis
deceu.

B. Certes,
il sera tard

Espagnol.

pero lo peor es,
q̄ este camino es muy
pedigroso, (adores:
por amor de los salte-
El otro dia despojatò
vn mercader muy princi-
pal al lado d' este ar-
bo que me (bol,
haze remor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.

A. Veolatorre
de la villa,
si no me
engaño:

B. Por cierto,
q̄ ha de ser muy tarde

Italien.

ma il peggioré,
che questo camino
é pericoloso,
per gli assasini:
Si qualche poco fu
un ricco mercante
à lato à questo albero,
il che
mi mette paura
d'essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.

A. Vengo il campanile
d'ella terra,
s'io non
m'inganno.

B. Certo,
che sarà tardi

Flamen.

eet wyet gheraken:
ick sorghe, dat wy
niet en sullen ingeraken.

A. Mer oorloue,
men sluyt de poorten
voor negen
vle niet.

B. So veel te beter,
Want ick en herberghe
niet gheerne
inde voorstadt.

A. Noch ick oock.

B. Laet ons de hieden vragen,
Waer die beste herberghe
van deser
stadt is.

A. En sorghter niet voor,
ik weet wel
die beste herberghe
vader:

Anglois.

before we come thither:
I doubt, that we
shall not get in.

A. Yes forsooth,
they do not shut the gates
before nyne of
the clock.

B. It is the better
for I would not be
glad to
in the suburbs.

A. Nor I too.

B. Let us ask of these folkes,
for the best inn
of this
towne.

A. Take no care for that,
I know well
the best lodging
of the towne.

Alleman.

ehr wir hinein kommen:
ich sorg wir werden
nicht hinein kommen.

A. Mit vrlaub,
man schleust die pforten
vor neun
vhren nit.

B. Das ist so viel desto besser,
dann ich herbergen
nit gern
in der vorstat.

A. Ich auch nit.

B. Laszt vns diese leut fragen,
Welches die beste herberg
in dieser
stat sey.

A. Sorcht nit darfur,
ich weiß wol
die best herberg
dieser stat:

antequam

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
antequā perueniam? vereor ne non introeamus. (rim,	deuant que nous y arri- ue me doute, (nous: que nous n'entrons pas.	antes que llegaremos temo, que no (alla: entraremos.	quando arriueremo: io mi dubito che non vi entreremo.
A. Bona venia dixe non clauduntur portæ ante nonam horam.	A. Pardonnez moy: on ne ferme pas les portes deuant neuf heures.	A. Perdone me v.m. no se cierra las puer- tas antes que han da- do las nueue.	A. Perdonatemi: non si ferrano le porte auanti alle noue hore.
B. Eo melius res habet non enim ego libeter diuersor in suburbio.	B. Tant çaut mieux, car ie ne loge pas volontiers aux faux bourgs.	B. Tanto mejor, porque no me alojo de buena gana en el arrabal de la ciudad.	B. Tanto meglio, perche non albergo volentieri nel borgo.
A. Necego.	A. Ne moy aussy.	A. Ni yo tampoco	A. Ne io ancora.
B. Percontemur hic aliquos de optimo diuersorio huius vr̃bis.	B. Demandons à ces gens, ou est la me illeure ho- stellerie de ceste ville.	B. Preguntemos à esta gente, qual es la mejor posa- da d'esta villa.	B. Domandiamo a questa gente, doue sia la migliore ho- steria di questa terra.
A. Ne sis sollicitus, ego noui optimū diuersorium vr̃bis:	A. Ne vous souciez de ie sçay bien (cela, le meilleur logis de la ville:	A. No se cure v.m. bien sé (d'esto, el mejor alojamiento de la villa:	A. Non vi curate di so bene io (questo, il migliore albergo della terra:

Flamen.

is in den rooden leeu,
inde camerstrate.
Laet ons, ons Wat haesten
ick bids v,
Want my dunct
dat men de val brugghe
optrect.

B. Ick ben somoede,
dat ick niet soude connen
voorder comen:
ende dat meer is,
mijn peent hinckt
ick peynse
datter verna-
geit is,
oft gequetst op dem rugge:
ende dan is de e cassye
soo herdt, dat ic my heel
ende al breckt.

A. Laet ons dan in-ryden.

Anglois.

it is in the red lion,
in the camerstrate.
Let vs make hast,
I pray you,
for mee thinke
they take upp
the drawbridge.

B. I am so Weery,
that I cannot
go any farder:
and moreover,
my horse halthe:
I do thinke
that a nile doth
pricke him,
or hee is hurt vpon the backe
and then tis ca Wsie is
so hard, that it bruseh mee
altho gheither.

A. Let vs ride in thim.

Alleman.

es ist zum roten lewen,
in der cammerstraassen.
Laszt vns ein wenig eylen,
ich bitte euch drum,
dann mich bedunct
das man die fallbrucken
auffzeucht.

B. Ich bin so mued,
das ich nit wird
Weiter kunnen:
vnd darzu,
hinckt mein rosß
ich glaub
das es verna-
gelt sey,
oder auff dē ruckē getrucke
zu dem ist diser pfeiter
so hart, das es mich
gantz vnd gar zerknirscht.

A. So laszt vns dā hinein reitē.

off ad

Latin. (nis,	François.	Espagnol.	Italian.
est ad iſigne rubricato in Cameria platea. Acceleremus nos quæſo, nam mihi videtur porta penſilis ſuſtollī.	c'eſt au lion rouge, en la cammerſtrate. Haſtons nous un peu ſe vous prie, car il me ſemble qu'on leue le pont-leuis.	eſen el leon roxo, en la calle de la cama- Deſpachemonos (ra. vn poco os ruego, por que à mi me pa- rece que alçan a puente lleuadera.	è al leon roſſo, (ra. nella ſtrada della cama- ffrettiamoci vn poco vi prego, perche mi pare che leuano il ponte.
B Ego ita ſum feſſus, vt nequeam longius procedere: & quod grauius eſt, me ⁹ equus claudicat: opinor clauū pei ⁹ ferreā ſoleā malè impactum eſſe. aut ei ⁹ tergū eſſe læſū. eſt præterea hæc ſtra- ta via ita dura vt metotū debilitet.	B. Je ſuis tant las, que ie ne ſçay roye paſſer plus outre: D'auantage mon cheual cloche: ie penſe qu'il eſt encloué, ou bleſſé ſur le dos: Et puis ce paué eſt tant dur, qu'il me briſe tout.	B. Eſtoy tan caſado, que no podria paſſar mas adelante: y mas mi cauallo coxquea: pienſo que eſta mal clauado, o herido eu los lomos y aun eſte camino tan dūro, que me quebranta del todo.	B. Io ſono tanto ſtracco, che non potrei paſſar piu auanti: E oltre à cia il mio cauallo coppica: mi credo che ſia inchiodato, o ſquarciato ſu la ſchiena: di piu queſto ma- rato è tanto dūro, che mi dirompe affatte.
A. Egsigite introeam ⁹ .	A. Entrons donc dedans.	A. Entremos pues.	A. Intriama dunque

Flamen.

Dat v. Capittel.
Ghemeine coutinghen
sijnde ter herbergen.

Robrecht, Symō, den Weert,
ende andere.

A. G Odt bewaerv
voor ongheluck
Heer Weert.

B. Sijt Willecome
mijn Heeren.

A. Sullen Wy hier
wel herberghen

Anglois.

The v. Chap.
Common talke being
in the Inn.

Robert, Simon, the Hoste,
and other.

A. G Od keepe you
from misfortune,
myne hoste.

B. Yee be Wellcom
Sirs.

A. Schall wee well
lodge within

Alleman.

Das v. Capittel,
Gemein gesprech Wann
man in der herberg ist.

Ruprecht, Simon, der Wirdt,
vnd andere.

A. G Ott behute euch
vor vngluck,
Herr Wirdt.

B. Seyt wilkommen
meine Herren.

A. Wolt jhr vns
herbergen

Quintum

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Quintū Caput,

Colloquia communia diuersoribus.

Le v. Chapitre,

Deux familiers estās
à l'hostellerie.

El v. Capitulo,

Platicas familiares
siendo en el meson.

Il v. Capitolo.

Raggionamenti fami-
liari sendo nell' hosteria.

Robertus, Simō, Cau-
pe & alius.

Robert, Simon, l' Ho-
ste, & autres.

Ruberto, Simon, el
Huespedy otros.

Roberto, Simone, l'
Hoste, & altri.

A. **D**E^o te cōseruet
ab infortunio
domine hospes.

B. Grat^o est vester ad-
uentus mei domini.

A. Possumus ne hic
diuersari

A. **D**ieu vous gar-
de de mal,
mon hoste.

B. Soyez les bien ve-
nus Messieurs.

A. Logerons nous
bien ceans

A. **D**ios os guarde
de mal,
Señor huesped.

B. Sean bien venidos
Señores.

A. Alojaremos
bien aqui

A. **D**io vi guardi
di male,
messer l' hoste.

B. Siate i ben venuti
Signori miei.

A. Alloggiaremo nos
qui dentro

Flamen.

voor desen nacht?

B. Iaghytrouwens,
mijn Heere.

Hoe veel sydy?

A. Wy sijn onsesfen
te hoope.

B. Wy hebben
logijfts ghenoech
voor dymaels so vele.
Siet of
als belieft.

A. Hebby goede
stallinghe,
goet hoy,
goede hauere,
ende goeden leegher,
hebby goeden Wijn?

B. Den besten

Anglois.

for this night?

B. Yea forsooth,
Sir.

How many be you?

A. Wee be six
of a company.

B. Wee have
lodging enough
for three times as many
Light downe
When it will please you.

A. Have you a good
stable,
good hey,
good oates,
and good lyster,
have you good Wine?

B. The best

Alleman.

heut diese nacht?

B. Iagar Wol,
mein Herr.

Wie viel sind ewer?

A. Vnser sind sechs
zusammen.

B. Wir haben
herberg gnug
fur drey mal so viel.
Steigt ab
gehebt euch.

A. Habt jhr gute
stallung.
gut heu,
gut haber,
vnd gute strewe,
habt jhr guten Wein?

B. Den besten

Latin.

hac nocte?

A. Quidni possis
domine mi.

Quor sunt vestrum?

A. Sumus sex
numero.

B. Satis
nobis est loci
etiam trip'o pluribus.
Descendite ex equis,
si placet.

A. Habesne cōmodā
stabulationem,
bonum scēnum,
bonā auenam, (locū,
& cōmodē substratū
habesne bonū vinum?

B. Optimum

François.

pour ceste nuit?

B. Ouy dea,
monsieur,
combien estes vous?

A. Nous sommes six
de trouppes.

B. Nous avons
assez de logis pour
trois fois autant.

Descendez
quand il vous plaira.

A. Auez vous bonne
estable,
bon foin,

bonne auoine,
& l'onnellerie,
auez vous de bon vin?

B. Le meilleur

Espagnol.

esta noche?

B. Si por cierto,
mi Señor.

quantos son vs. ms.

A. Somos seys
de compañía.

B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.

Appeenfe vs. ms.
quando mandaren.

A. Teneys buena
caualleriza,
buen heno,
buena cebada, (ma,
y buena pajapara ca
teneys buen vino?

B. El mejor

Italian.

questa notte?

B. Mai di sì,
Signor mio,

Quanti siete voi?

A. Siamo noi sei
di compagnia.

B. Abbiamo
alloggiamento assai
per tre volte tanto.

smontate
quando vi piace.

A. Hauete voi buona
stalla,
bon feno,

buona biada,
buona lettiera,
hauete del buon vino?

B. Il migliore

Flamen.

van der Stadt:
ghy sulter afproeuen.

A. Hebby Wat
t eten?

B. Ia ick, mijn Heeren:
sids slechts af,
Want ghy en sult niet
ghebreck hebben.

A. Tractert ons wel,
Want wy sijn moede,
ende half doot
van hongher.

B. Mijn Heeren,
ghy sult Wel
ghe tractert worden,
ende vpeerden oock.

A. Tis wel gheseyt,
Wijst mijn peert te degen:

Anglois.

*in the to Wine:
you shall tast if it.*

A. Have you any thing
to eate?

B. Yea, Sirs:
light downe onlie,
for you shall lacke
nothyng.

A. Use vs Well,
for wee be weerie,
and half dead
With hunger and thirst.

B. Sirs,
you shall be
very wel used,
and your horses also.

A. It is Well sayde,
rub well my horse:

Alleman.

in der Stadt:
jhr Werdt inn versuchen.

A. Habt jhr etwas
zu essen?

B. Ia, meine Herren:
steigt nur ab,
es wirt euch nichts
manglen.

A. Versehet vns wol,
dann Wir seyn mued,
vnd halb doot
von hunger vng durst.

B. Meine Herren,
jhr Werdt wol
versehen Werden,
vnd euwere pferdt auch.

A. Es ist recht geredt,
reib mein roß wol ab:

è tota

Latin.
 è tota vrbe:
 tu de eo gustabis.
 A. Habes quod
 edamus?
 B. Habe domini mei:
 tantū modo descēdite,
 nulla enim re
 egebitis. (molliter,
 A. Tracta nos bene ac
 nam lassī sumus,
 & semimortui
 fame & siti.
 B. Domini mei,
 bene
 tractabimini vos,
 atq; etiam equi vestri.
 A. Rectè dictum,
 bene defrica equum
 (meum;

François.
 de la ville:
 Vous en gousterez.
 A. Auez vous quel-
 que chose à manger?
 B. Ouy, messieurs:
 descendeZ seulement,
 car vous n' aurez
 faute de rien.
 A. Traictez nous bien,
 car nous sommes las,
 & demy morts
 de faim & soif.
 B. Messieurs,
 vous sereZ bien
 traictez,
 & vos cheuaux aussi.
 A. C' est bien dict,
 frotte bien mon cheual:

Espagnol.
 de la villa:
 vs.ms. le prueueran.
 A. Teneys algo
 que comer?
 B. Si, mis Señores:
 appeense solamente,
 porque no les faltara
 cosa ninguna.
 A. Trattad nos bien,
 porq; somos cāsados,
 y casi muertos
 de hambre y sed.
 B. Señores,
 vs.ms. seran muy bien
 trattados,
 y tambiē sus cauallos.
 A. Bien esta,
 fregad biē mi cauallo:

Italian.
 di questa terra:
 voi ne prouerete.
 A. Hauete qualche
 cosa da mangiare?
 B. Signor si:
 smontate solamente,
 perche non vi
 mancherà nulla.
 A. Trattato bene,
 perche siamo stanchi
 & meZzo morti
 di fame & di sete.
 B. Signori,
 voi sarete ben
 trattati,
 & vostri cauali ancora.
 A. Voi dite bene,
 fregate ben il mio cauallo:

Flamen.

alsghijt ontfadelt hebt,
ontvleecht den steert,
maect hem
goeden legber,
neemt synen halfstier
die inden
sadel-buydel is:
heuet gheen en,
soo coopter eenen:
ick sal v
vghelt weder gheuen,
ende ghy sult
vdrinck-gbelt hebben.

C. Mijn Heere,
daer en sal
gheenghebreck aen sijn:
heeft v peerdt
ghedroncken?

Anglois:

Wen you have taken of his
undo his tayle, (saddell,
geue him
good litter,
take his halter
Which is
in the purs of the saddell:
if he haue mone,
buye you one:
I wil geue you
your monye againe,
and you shall haue
some to drinke.

C. Sir,
ther shal be
no fault:
hath your horse
dronke?

Alleman.

vnd wann du es abgefattel
hast, so lesz jm den schwantz
auff, mach jhm
ein gute strewe,
nim die halffstern
die am
sattel ist:
ist keine da,
so kauffeinet
ich wil dir
das gelt Wider geben,
vnd du wist noch (benn
ein drinckpfennig darzu ha-

C. Mein Herr,
daran Wirt
kein mangel seyn:
ewer ros
hates getruncken?

Latin.

ubi ademeris ephippii:
simplex a caudā distol-
para ei commodè (ue,
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
lacculo ephippij:
quod si nullum est,
reme aliquod:
ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiā dono.
aliquid pecuniæ.
C. Mi domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
ad aquatus?

François.

quand tu l'auras dessellé,
destrousse sa
queue fait luy
bonne litiere,
pren son licol
qui est en
la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
achepres en un:
je te rendray
ton argent,
& si aurás
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de faute:
vostre cheual
a il ben?

Espagnol.

despues de hauer qui-
desem- (tadola silla,
bolued su cola, ha-
zed le buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno:
yo os bolueré
su dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en esto no aura
falta:
he beuido
su caballo?

Italiano.

leuata la sella,
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo cape-
stro che è
nella borsa della sella:
se non ne ha,
compratene vno:
vi renderò
vostri danari
& hanteri
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci sarà
fallo:
vostro cavallo
ha benuto?

Flamen.

A. Neent, maer en leydet
noch niet te drincken,
Want het is noch te heet:
ghy soudet
doen dempich Worden,
leydet wat,
ende alst een lutsken
gheten sal hebben,
loo sult ghijt
ten drinck leyden.

Besiet of die singhelen
niet gebroken en sijn:
brengt mijn boeger
die aenden sadel boem
hanght,
trect myne leersē wte
en maect se schoon,
dan eghter

Anglois.

A. No, but do not
Water him yeat,
for he is yeat to hot:
you would tause him
to take the glaundres.
Walke him a little,
and when he hath
eaten som What,
you shall bryng him
to the Water side.

See if the girtes
be not broken:
bryng my bouget
Which on the saddels buwe
hangeth,
pull off my bootes
and make them cleawe,
then put

Alleman.

A. Neyn, aber trenckeet
noch nit,
dann es ist jhm zu heysz:
es wurd
sunst dempfig werden,
layt es ein wenig,
vnd wann es etwas
geessen hat,
so fuer es
in die trencke:

Besig ob die gurtring
nit zerbrochen seyend:
bring mein bulglin her
das am sattelbogen
hangt,
zeug mir meine stifel aufz
mach mir sie schon,
vnd leg darnach

A. Non

Latin.

A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumperes
eius præcordia,
paululum deducito,
atque ubi non nihil
ederit,
tum
duces aquatum.
Vide num
lora sint rupta:
affer mihi bulgam,
quæ pender
ex ephippio,
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone

François.

A. Non, mais nel'ab
breuuez pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy ferez
prendre les auues pour
mener le un petit,
& quand il aura
mangé quelque peu,
tu le meneras
à l'abbreuoir.
regardez si les fangles
ne sont point rompues:
apportez ma bougette
qui pend à l'arçon
de la selle,
tirez mes bottes
& nettoyez les,
puis mettez y

Espagnol.

A. No, pero no le days
a beuer tan ayna,
porque aun esta muy
caliente (sudado:
guado, (vn poquito,
lleuad le à appassear
y despues que vbiere
comido vn poco,
le lleuaras
à beuer.
Mirad si las cinchas
no son quebradas:
traed mi valliza
que colga
à la silla,
faca mis botas y
limpiadles, (dentro
y despues poned ay

Italien.

A. Non già, ma non gli
dare ancora à bere,
perche è anchor troppo
che gli cau- (calde:
fereste il malo d'acqua,
menalo vn poco,
& quando hara man-
giato qualche poco,
lo menerai
ere.
Guarda ce le cingie
non sono rotte:
porta mi la mia valli-
gina che pende
à l'arcone,
tirami i stiualli,
& nettameli,
poi metti vi dentro

Flamen.

de struyphosen inne.

C. T'sal gedaen worden
mijn Heere:

belieuet v nu
ten auontmale te comen?

A. Ghy seght,
ghy siit een goet gefelle:
nu wel, laet ons gaen,
ick ben al ghereet.

D. Ick gae
vut eten,
ist dat yemandt
nae my vraecht,
ghy sult my vinden
ten huise vanden Tresorier:
oft seght hun,
dat ick terstont
nae den auontmale

Anglois.

my boote-hoson within.

C. *It shal be done*

Sir:

*doth it please you now
to com to supper?*

*A. Thou sayest well,
thou art a good fellow we
go too, let vs go,
I am readie.*

D. *I go to supper
to the to Wine,
if any body
aske for mee,
you shall finde mee
at the Treasurers house
or elstell them,
that streight way
after supper*

Alleman.

meine vberhosen darein.

C. Es wirt geschehen
Herr:

geliebte euch ietzunder
zum nachessen zukommen

A. Du sagst wol,
du bist ein guter gefell:
wolan, laßt vns gehen,
ich bin fertig.

D. Ich gehe aufz
zum essen,
wann yemandt
nach mir fragt,
Werdt ihr mich finden
in des Tresoriers hauz:
oder sagt ihm.
ich werde zur stund
nach dem essen

inuerfa

Latino.
 inuenta tibialia.
 C. Fiet
 midomine:
 placet ne tibi
 venire coenatum?
 A. Bene mones,
 bonus sodalis es:
 nunc age, eamus,
 paratus sum.
 D. Ego foras eo
 coenatum,
 quod si quis
 de me percontetur,
 inuenies me
 domi thesaurarii:
 vel dicito ei,
 me statim
 à cena.

François.
lestricque chausse de d'as.
 B. Il sera fait
Monfieur:
 vous plaît-il maintenant
 venir soupper?
 A. Tu es bien,
 tu es bon compagnon:
 or sus, allons,
 ie suis tout prest.
 D. Je m'en vay soupper
 à la ville,
 si quelqu'un
 me demande, tu
 me trouueras (rier:
 en la maison du Tresor-
 ou bien dis-leur,
 qu'incontinent
 apres soupper.

Espagnol.
 las calcetas:
 C. Assy hare
 Señor:
 manda v.m. agora
 venir à cenar?
 A. Bien dezis,
 buon moço soys:
 ea lus, vamos,
 estoy apareiado.
 D. Yo me voy à cenar
 fuera,
 si alguno
 pregunta por mi,
 me hallareys
 en casa del Teforero.
 o dezid les,
 que luego
 naccabádo de cenar

Italian.
 le mie calze, etc,
 C. E sarà fatto
 Messere:
 Vi piace di venire
 hora à cena?
 A. Tu dici bene,
 tu sei il buon compagno:
 or su, andiamo,
 io sono in ordine.
 D. Vo à cenar
 fuora,
 se qualchuno
 domanda di me,
 mi trouerai in ca-
 sa del Thesauriere:
 ouero digli,
 che subito
 doppo cena

Flamen.

Weder comen sal.

A. Hoort hier:
morgen vroeck,
eer ghy miin peert
ten drinck leydt,
foo leyet totten hoef-smit:
ende dat hy toefie,
dat hiis niet en vernagele.

D. Miin Heeren,
en verghetet my
niet te brenghen:
ende ick sal v allegheliick
bescheet doen.

A. Sekers, ghy hebt
groot ongheliick,
so goeden ghelischap
te breken.

D. Daer en is

Anglois.

I Will com againe.

A. Harke:
*to morrow morning,
before you
Water my horse,
bryng him to the smith,
and let him take heed, for
pricking him.*

D. Sirs,
do not forget
to drinke to mee:
and I will
pledge you all.

A. Trulie, you are
to blame,
to breake
such a good companie.

D. There is

Alleman.

Widerkommen.

A. Horethie:
morgen frue,
er ihr mein rosz
trenckt,
so furets zum huffschmid,
vnd das er Wol zusehe,
das ers nit vernagle.

D. Ihr Herren,
vergest nit
mir eins zubringen:
vnd ich wil euch
allen betcheydt thun.

A. Furwar, ihr habe
grosz vngleich,
das ihr also gute gefelischafft
zerstort.

D. Es ist kein

esse redi-

Latin.
esse reditutum.
A. Atque audi:
cras manè,
antequā equū meum
adaquaueris, (rarium
duce eū ad fabrum fer-
& caueat ne male cla-
uos impingat.

D. Mei domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.

A. Profectò,
periniquè facis,
qui tam bonum con-
tubernium deseras.

D. Aliud fieri

François.
ie reuiendray.
A. *Escontez:*
demain au matin,
deuant qu'abbreniez
mon cheual,
menez le au mareschal,
et qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.

D. *Messieurs,*
n'oubliez pas
de boire à moy:
et ie vous
pleigeray tous.

A. *Certes vous auez*
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.

D. *Il n'ya*

Espagnol.
bolueré.
A. Escuchad:
à la mañanita,
antesque deys à beuer
à mi cauallo (herrero,
lleuad le enca sa del
y que se guarda
d'enclauarlo.

D. Señores,
no olbiden, vs.ms.
de beuer à mi:
yyo os haré
todos razon.

A por cierto, q̄ v.m.
se engeña
de dexar
tan buena compañía.

D. No ay

Italian.
ritornerò.
A. Ascolta:
domanda mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo,
menalo al marescalco
et che guardi bene
di non inchiodarlo.

D. Signori,
non dimenticate
di bere à me:
et io vi farò
à tutti ragione.

A. Certo, che ha ueta
gran torto,
di lasciare
di buona compagnia.

D. Non ci è

Flamen.

gheen en raet toe,
ick sal v morghen
al den dach
gheselschap houden.

A. Wat volck
is daer binnen?

C. T'sijn gasten.

A. Van waer sijns?

C. Van deser stadt:
belieue v
met hun reren.

A. Het is ons alleleens.

B. Godts ghen v,
mijn Heeren.

E. Ick bedancke v
mynen weerdt.

B. Ick bidde v,
maect goede ciere

Anglois.

no remedie,
I will to morrow
all the day long
keepe you companie.

A. What folke
be there within?

C. They begesse.

A. Of what countrie?

C. Of this towne:
Will it please you
to sup with them?

A. It is allone to vs.

B. Much good; may it doo you?
Sirs.

E. God a mercy
mine hosts.

B. I pray you,
make good chere

Alleman.

ander mittel,
ich wil euch morgen
den gantzen tag
gesellschaft leyten.

A. Was fur volck
ist drinnen?

C. Es sind gest.

A. Von wannen sind sie?

C. Aus dieser stadt:
geliebt euch
mit ihnen zu essen?

A. Es gilt vns eben gleich.

B. Gott gesegne es euch,
ihr Herren.

E. Gott dancke euch
mein wirt:

B. Ich bite euch,
sey frolich

non po

Latin.

nōn potest,
cras
tota die
vobis sodalis adero.

A. Quinam
sunt intus? (uiuaz.

C. Sūt alii prēterea cō-

A. Vnde sunt?

C. Ex hac ciuitate:
placetne tibi

cum illis capere cibū?

A. Nobis vtrūuis pla-

B. Deus vobis ad- (cet.
sit domini mei.

E. Gratias agimus
mi hospes.

B. Oro vos,
ut exporrigatis frontē

François.

remede,
je vous tiendray
compagnie
demain tout le iour.

A. Quelles gens
ya-illà dedans?

C. Ce sont hostes.

A. D'où sont ils?

C. De ceste ville:
vous plaît il

soupper avec eux?

A. C'enous est tout un.

B. Bon-prou vous face
Messieurs.

E. Grand mercy
mon hôte.

B. Je vous prie,
faictes bonne chere

Espagnol.

remedio,
yo os terné
compañia
mañana todo el día.

A. Que gente
ayalla dentro?

C. Huespedes son.

A. De donde son?

C. D'esta villa:
mandan vs.ms.

cenar con ellos?

A. Todo se nos es vno.

B. Buen prouecho os
haga, Señores.

E. Yo os sèlo agrade-
sco mi huesped.

B. Supplico à vs.ms.
que hagā buena ciera

Italian.

rimedio,
vi terro
compagnia do-
mane tutto 'l giorno.

A. Che gente
è la dentro?

C. Sono forestieri.

A. Di doue sono?

C. Di questa terra:
vi piace

di cenar con essi?

A. A no. è tuttuno.

B. Bon pro vi faccia,
Signori.

E. Vi ringrazio
mèsser l'hoste.

B. Vi prego
fate buona ciera

Flamen.

vantghene datter is,
ende en spaert
den wijn niet,
Want het is heet.
Ke'der-meester,
tapt een vperken
rooden wijn,
om hun te laten
proeuen.
Mijn gasten;
Wat dunct v
van desen wijn?
en smaeft hy niet wel,
en heeft hy niet
een schoon couleur,
is hy niet wel weert
datmen hem drinke?

A. Hy is schoon en goet:

Anglois.

*With such as ther is,
and spare
not the Wine,
for it is hot.
Tapster,
drawe a hauepinte
of claret wine,
tatthey may
taste of it.
My gesse,
how doo you like
this wine?
hathit not a good tast,
hathit not
a fayre colour,
is it not worth
the drinking?*

A. It is fayre and good:

Aleman.

mit dem das ihr habt,
vnd spart
den Wein nit,
den es ist heisz.
Kheller,
zapff ein echtmaas
klaren weyn,
das sie in
versuchen.
Ihr gest
was dunckt euch
von diesem weyn?
schmeckt er nit wol,
vnd hat er nit
ein schon farb,
ist er nit wol werdt
das man inn trincket?

A. Er ist schon vnd gut:

Latin.

ex eo quod adest,
& ne parcaris
vino,
nam calidus aer est.
Cellarie,
prome heminam
vini rubri,
gustandi
causa.
Conuiuæ mei,
ut placet vobis
hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchrè
coloratum?
an non dignum
quod bibatur? (num:
A. Pulchrum est & bo-

François.

de ce qu'il y a.
~~et n'esparguez~~
~~pas le vin.~~
~~car il fait chaud.~~
Sommelier,
tirez une chopine
de vin clair et,
pour leur donner
à taster.
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon

Espagnol.

de lo que ay,
y no ahorrays
el vino,
porque haze calor.
Ola bodeguero,
sacad ay un medio
quartillo de vino roxo
para que
pueden prouar.
Señores huespedes
que les parece
d'este vino?
no tiene buen sabor,
no tiene
muy linda color,
no morece bien
que lo beuen? (es:
A Muy lindo y bueno

Italian.

di quello che ci è,
non isparniate
el vino,
per che fa caldo.
O canouaro,
trahe un quarto di
boccal di vino rosso,
per che lo
possino assaggiare.
Signori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha
bel colore,
non merita egli
d'esser beuuto?
A. Molto bello &
(buono è

Flamen.

Waer is de Weerdinne?

B. Sy salterstont comen,
maecte wiile
goede chiere
vanthene dat ghy hebt:
ghy sult op een ander reyse
beter getoest worden.

A. Wy sin seer wel
Heer weerd:
wy dancken v.

B. Miin Heere,
ick brengt v.

A. Ick wachts van v
Heer weerd,
ick sal v bescheet doen
mer goeder Herten.

B. Miin heere, belicuet v
my oorlofte gheuen

Anglois.

Where is my hostes?

B. Shee Will com anone,
in the meane time
make good cheere
With such as yee haue:
yee shal be better entertained
an other time.

A. Wee be Very Well
mine hoste:

Wee thanke you.

B. Sir,
I drinke to you.

A. I looke for it of your hand,
myne hoste,
I pledge you
With all my heart.

B. Sir, Will it please you
to geue mee leave

Alleman.

Wo ist die Wirtin?

B. Sie Wird bald kommen.
seyt mittler weyl
frohlich vnd guter ding
mit dem so ihr habt:
ihr werdt auff ein ander mal
besser getraectiert werden.

A. Wir sein gar wol
Herr wirdt
wir dancken euch.

B. Mein Herr,
ich brings euch.

A. Ich Warts von euch
Herr wirdt.
ich will euch beschaide thun
mit gutem hertzen.

B. Mein Herr, wolt ihr
mir erlauben

ledig

men
erma
len.
ol
euch
thun
lt ihr
ed vb

Latin.

sed ubi est hospita?

B. Ea mox aderit
vos interim
hilarè viuite
ex eo quod adest:
aliàs

melius tractabimini
A. Bene agitur nobiscū
domine hospes:
gratias tibi agimus.

B. Mi domine,
propino tibi.

A. Accipiam ab
te domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.

B. Mi dñs, placet ne ti-
bi dare mihi hāc veniā

François.

ou est l'hôtesse?

B. Elle viendra inconti-
nentes ce pen- (nent,
lant bonne chere
le ce que vous auez:
vous serez mieux trai-
tez une autre fois

A. Nous sommes tres-
bien mon hôte:

vous sans remerciens.

B. Monsieur,
je boy à vous,

A. Je l'ayme de vous
mon hôte,
je vous prie d'excuser
de bon cœur.

B. Monsieur, vous plaist-
il me donner congé

Espagnol.

bue es de la buespeda?

B. Luego verna
hagā vs.ms. entretāto
buena cera,
de lo que tienen:
mejor seran tratados
en algun otro dia.

A. Muy bien fomos
eñor huésped: (ced

tenemos lo en mer-
B. Señor mio, (uer.
supplico à v.m. de be

A. De buen agana lo
recibo Señor huésped
yo os haré razon de
muy buena voluntad.

B. Señor mande me
v.m. dar licencia

Italian.

doue è l'hôtesse?

B. Ella verra subito;
fate fra tanto
buona cera,
di quello che hanno:
voi sarete meglio
trattati un'altra volta

A. Noi siamo bene
messer l'hoste:

Grazie ringraziamo.

B. Signor mio,
io bevo à v.s.

A. Bon pro vi faccia
messer l'hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.

B. Signor, vi piace-
gli dar milicenza

Flamen.

dat ick v brenghe?

A. Ick bedancke v
hondert duyſent mael.

B. My dunckt dat ick v
eertiits gheſien hebbe,
maer my en ſtaet
niet wel voren waer:
my dunckt dattet
te Bruffel is.

A. Iaet ſeker,
ick ben van Brueſſel.

B. Ghy en ſult v niet belgen
dat ick vwen naem vragē:
hoe heet
ghy?

A. Ick heet Samſon.

B. Van wat geſlachte ſidy?

A. Van den geſlachte
der Scholiers.

Anglois.

to drinke to you?

A. I thanke you
an hundred thouſand times.

B. Mee think that I
haue ſeen you ſom-time
but I do not remember
well where:
mee thinketh that it is
at Bruffell.

A. Yea trulie,
I am of Bruffell.

B. It wil not diſpleaſe you
if I aſke your name:
how are you
called?

A. I am called Sampſon.

B. Of what kindred are you?

A. Of the lineage
of the Scholiers.

Alleman.

das ich euch bringe?

A. Ich ſag euch danck
hundert tauſent mal.

B. Es dunckt mich das ich
vorzeyten geſehē hab, (euch
aber ich kan
nit erdencken wo:
mich dunckt
zu Bruffel.

A. Ia fur war,
ich bin von bruffel.

B. Habt mirs nicht fur vbel
das ich nach ewrem name
wie heiſt (frag
ihr?

A. Ich heiſſe Sampſon.

B. Wes geſchlechts ſeidtr

A. Vom geſchlechte
der Scholier.

vt pro

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
ut propinem tibi?	de boire à vous?	de beuer à v.m.?	di bere a v.s.
A. Ago tibi gratias ingentes.	A. le vous remercie cent mille fois.	A. Yo selo agradeſco cien mill vezes.	A. Io vi ringratio centa mila volte.
B. Videor mihi te aliquando vidiffe, ſed non ſatis recordor, vbi: ut puro Bruxellæ.	B. il me ſemble vous auoir veu autre fois, mais il ne me ſouuient pas bonnement, ou: il m'eſt adu que c'eſt à Bruxelles.	B. Parce me, q'os he viſto en otro tiempo, pero no ſe me accu- erdo bien, adonde: à mi me parece que es à Bruſelas.	B. Mi pare, d'hauerui veduto altre volte, ma non mi poſſo ben ricordar, doue: parmi che fuſſe a Bruſſella.
A. Ita eſt certè, ego ſum Bruxellenſis.	A. Ouy certes, ie ſuis de Bruxelles.	A. Aſſi es, que de Bruſelas ſoy.	A. Si per certo, io ſono da Bruſſella.
B. Non ægrè feres ſinomen tuum quæram:	B. Il ne nous diſplaira pas ſi ie demande voſtre nom: (vous?	B. V.m. me perdo- nar à ſi pregunto por ſu nombre:	B. Perdonatemi ſ'io domando del voſtro nome:
quo nomine vocaris?	comment vous appelez	como os llamays?	come vi chiamate?
A. Vocor Samſon.	A. Iem appelle Samſon.	A. Yo me llamo Sãſon	A. Ho à nome Samſone.
B. Quo genere natus A. Genere (eſ?	B. De quel lignage eſtes A. De la lignée (vous?	B. De que linage ſoys? A. Del linage	B. Da qual caſata ſiete? A. D'ella famiglia
Scholasticorum.	des Eſcoliers.	de los Eſcolares.	de Scolari.

Flamen.

B. Ghy segt waer,
nu word ick v kennende.
Hoe vaerdii al?

A. A'svwen vrient,
gherecdt om v
vriendschap de doen.

B. Ick bedancke v
van vwen goeden wille.
Van Waer
comdii nu,
van ouer zee?

A. Neen ick come
vut Vranckeriick,
vut Engellant,
ende van Duytslant.

B. Wat seymen nieuws
in Vranckriick?

A. Sekers, niet goets

B. Hoe daet?

Anglois.

B. You saye true,
now begin I to knowe you,
How fare you?

A. As your frinde,
readieto doo you
pleasure.

B. I Thanke you
for your good Will.
From whence com
you now,
from bey ond the sea?

A. No, I com,
from Fraunce,
from England,
and from high Dutchland.

B. What newes
in Fraunce?

A. True, nothing good.

B. How so?

Alleman.

B. Ihr redet recht,
Nun kenne ich euch erst.
Wie gehts euch?

A. Wie e'wrem freundt,
bereit euch freundschaftt,
zuerzeigen.

B. Ich bedancke euch
euwres guten willens.
Von wannen
kompt ihr nun,
vber meer?

A. Nein, ich komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,
vnd aus Deutschlandt.

B. Was sagt man newes
in Franckreich?

A. Fur War, nichts viel guts.

B. Wie das?

B. Rech

Latin.

B. Recte dicis,
nunc ego te agnosco.
Ut vales?

A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
de tua beneuolentia.
Vnde
venis,
an è locis tràs marinis?

A. Non, venio
è Gallia?
ex Anglia,
& ex Germania.
B. Quid noui audirur
in Gallia?
A. Certe nihil boni.
B. Quid ita?

François.

B. Vous dites *uray*,
maintenant vous reco-
Coment vous va? (noyie.
A. Comme vostre amy
prest à vous faire
plaisir.

B. Je vous remercie
de vostre bon vouloir.
d'ou venez vous ma-
intenant,
de delà la mer?

A. Non, ie vien
de France,
d'Angleterre,
& d'Allemagne.

B. Que dict-on de
nouueau en France?
A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?

Espagnol.

B. Raz on tiene,
ya os conosco.
Como esta v.m.?
A. Como amigo de v
m. aparejado à hazer
le todo plazer. (v.m.

B. Beso las manos de
por su buena volúta
De donde viene v.m.
agora,
de hazia alla la mar?

A. No Señor vengo
de Francia,
de Inglatierra,
y de Alamaña,

B. Que ay de nueuo
en Francia? (sa buena
A. No ay por cierto co
B. Pues como?

Italieni.

B. Voi dite il vero,
adesso si che vi riconosco.
Comostate?

A. Bene come amico
vostro & pronto a
ferus piacere.

B. Vi ringrazio de
vostro bono animo.
D'onde venite
hora,
d'oltro al mare?

A. No, vengo
di Francia,
d'Inghilterra,
& d'Alemagna.

B. Che si di cadi nouo
in Francia? (certo.
A. Niente di buono
B. Come co: è sto?

Flamen.

A. Sy sijn so verhit
d'een op d'andere,
dat ick eenen grouwel heb
daer af te spreken.

B. Godt bescherm ons
vanden inlandischen criigh,
wans het is
en quade plaghe.
maer wy moeten
verduldich sijn,
wy sullen den peys hebben,
alst Godt belieuen sal.

A. Wat seytmen nieus
in dese stadt?

Wat seytmen goets?

B. Tis al goet
ick en weet niet nieus.

A. Mijn Heeren,

Anglois.

A. *They are so chafed
the one against the other,
that I am euen a fraide
to speake therof.*

B. *God preserve us
from ciuill warres,
for it is
an euell plague:
but wee must
haue patience,
wee shall haue peace,
when it wil please God.*

A. *What newes doth mine report
in this to wne?*

Wat good dothmen sayen?

B. *All goeth well
I knowe none newes.*

A. Sirs,

Alleman.

A. Sie seind so verhit
einer gegen den andern,
das mir grauset
daruon zu reden.

B. Gott behute vns
vor einē inlendischē kriege,
dann es ist
eine schwere plag:
aber wir müssen
gedult tragen,
wir werden fried haben,
wannes Gott gefellig ist.

A. Was sagt man newes
in dieser stadt?

Was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut,
ich weis nichts newes.

A. Meine Herren,

Adee

Latin.

A. Adeo flagrant

odio mutuo,
ut horream
de colloqui.

B. Deus conseruet nos
ab intestino bello,
est enim

grauis calamitas:
sed nobis
patienter ferendū est.
nos pacē habebimus
cum Deo placebit.

A. Quid noui est
in hac ciuitate?

quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona,
ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,

François.

A. Ils sont tellement a-
charnez les uns contre les
autres, ay (autres,
horreur d'en parler.

B. Dieu nous preserve
de la guerre ciuile,
car c'est

un mauuais fleau:
mais il nous faut
auoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

A. Que dict on de nou-
ueau en ceste ville?
que dict on de bon?

B. Tout va bien,
je ne scay rien de nou-

A. Messieurs, (neau.

Espagnol.

A. Son tan enrauiados
los vnos contra los o-
tros, que tengo hor-
ror de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda
de guerra ciuil,
porque es
vna graue punicion:
pero es menester
que ayamos paciēcia,
ternemos paz
quando Dios querrà.

A. Que dicen de nue-
uo en esta villa?
que dicen de bueno?

B. Todo va muy bien,
no se nada de nuevo.

A. Señores,

Italian.

A. Sono talmente ad-
irati l'uno contra l'al-
tro, che hò horrore
(tro,
di parlarne.

B. Dio ne guardi
di ciuil guerra,
percio che è,
un mal flagello:
ma ne bisogna
hauer patienza,
hauremo pace
quando dio vorrà.

A. Che si dice di nouo
in questa terra?
che si dice di buono?

B. Tutto sta bene,
non so niente di nouo.

A. Signori,

Flamen.

en belghe v niet:
ick ghevoel my
Wat sieckachtich.

B. Mijn heere, ist dat ghy
v sieckachtig voelt,
so gaet v rusten,
v camer is bereedt.
Iannaeken,
maect goet vier
in sijn camere,
ende dat hy gheen dinck
van doen en hebbe.

A. Mijn lief,
is mijn bedde ghemaect?
ist goet?

F. laet mijn Heere,
t'is een goet
pluymbed,

Anglois.

by your leave:
I am sure what
euell at ease.

B. Sir, if you be
ill at ease,
go and take your rest,
your chambre is readie.
Ioue,
make a good fire
in his chambre,
and let him
lacken nothing.

A. My shee frinde,
is my bed made?
is it good?

F. Yea Sir,
it is a good
federbed,

Alleman.

Wollet es nit vbel außnem-
ich befule mich (men,
etwas vbel.

B. Mein Herr, befuhlet jhr
euch vbel,
so gehet zur ruhe,
eWer kammer ist bereit.
Iohanna,
machet ein gut feur
in seine kammer,
vnd das es
an nichts mangle.

A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht?
ists gut?

F. Ia mein Herr,
es ist ein gut
pflaumbette,

nem-

Latin.

ne molestū sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.

B. Mi domine,
siquid mali sentias,
conferre ad quietem,
cubiculū tuū paratum
Iohannula, (est,
extrue luculentū focū
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessariarum desit.

A. Mea amica, (tus:
estne lect⁹ me⁹ para
estne bonus & mollis?

F. Etiam mi domine,
est bonus & planis
plaus,

François.

ne vous desplaise:
je me trouue
un peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est prest.
leanne,
faictes bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rien.

A. M'amie,
mon liect est-il faict?
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,
c'est un bon liect
de plume,

Espagnol.

perdonen me vs.ms.
hallo-me
vn poquito mal.

B. Señor, si v.m.
se siente mal,
vayase à reposar,
su camera esta apart.
luana, (jada.
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.

A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?

F. Si Señor,
es vna cama muy bu-
de plumas, (ena

Italien.

perdonate mi
io mi sento
un poco male.

B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare,
la vostra camera è in or-
la. Giouanna, (dite.
fata buon fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.

A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buon?

F. Signor fi,
egli è un buon letto
di piuma,

Flamens.

ende de slaep-lakenen
sijn seer schoon.

A. Treect mijn coussen vut,
ende viert mijn bedde,
Want ick ben
seer qualijck te passe:
ick beue ghelijck het loof
op den boom.

Wermt mynen
slaepdoeck
ende bindt my
mijn hooft wel.
Hoe a ghy bindt te stijf,
brengt mijn cor-cussen,
ende deekt my wel:
schuyft de gordynen,
ende speete met
een spelle:
Waer is den pis-pot?
Waer is de hey-melijcke?

Anglois.

*the sheets
be very cleane.*

*A. Pull of my hosen,
and Warme my bed,
for I am
very ill at ease:
I shake as a leaf
upon the tree.*

*Warme my
kerchief,
and bynde
my head well.
soft, you binde it to harde,
bring my pillow,
and cozer mee well:
drawe the curtines,
and pinthen with
a pin:
Where is the chamber pot?
Where is the priue?*

Alleman.

vnd die ley'acher
seyn sehr schon. (1072)

A. Zehet mir meine hosen
vnd wermet das bette,
dann ich bin
nicht sehr wol zu passer
ich zittere wie ein
espen laub.
Wermet mein
hauptuch
vnd bindet mir
das haupt wol.
Hoe a ghy bindt zu harte,
bring mein hauptkussel her,
vnd deekt mich wol zu:
ziehet die vmbheng fur,
vnd hefftet sie mit einer
stecknalden:
Wo ist die bruntzkachel?
Wo ist das heimlich gemach
& lecti

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

& lecti stragula lintea & les linceux sont
sunt munda. (lia, fort blancs.

A. Detrahe mihi tibia. A. Tirez mes chausses,
& calefacito meū le. & bacinez mon lit,
nam valde (Etum, car ie suis
male sum affectus: fort mal disposé:
similis sum frondibus ie tremble comme la
arborum. feuille sur l' arbre.

Calefacito meū linte- chauff. z. mon
un capitiū nocturnū, couvrez chef,
& bene mihi obliga & me ferrez
meum caput. bien la teste. (fort.

Ohe, durius astringis. Hola, vous serrez trop
aff'r meum pulvinar, apportez mon oreiller,
& operi me probè, & me couvrez bien:
cortinas aduolue, & les courtines,
& eas acicula & les attach. z. d' une
connecte: effingle:
vbi est macula? ou est le pot de chambre?
vbi est latrina? ou est la chaine breasse?

y las fauanas
son muy limpias.

A. Sacad mis calças,
y callentad mi cama,
por que me hallo
muy mal:

estoy tēblando como
la hoja sobre el arbol.
callentad mi paño de
cabeça,

y attad me
bien la cabeça: (cho,
Ola, appretays me mu
traed mi cabeçal,

y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y atacad les con vn
alfiler:

que es del orinal?
que es de la priuada?

& le lenzuola
sono molto bianche.

A. Tiratemi le calze,
& scaldate il mio letto,
perch' io sto
molto male:

tremo come la foglia
su l' arbore.

scaldatemi la
scuffia,

& legatemi
bene il capo, (po,

Hola, voi stringete trop
portate il capezale,

& copritemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
una spilletta:

doue est l' orinal?
doue est il cesso?

Flamen.

F. Volgt my,
ende ick sal v
den wech wijſen:
gaet dar bouen
al recht vut,
ghy ſult ſe vinden
aende rechte handt,
iſt dar ghyſe niet en ſiet,
ghy ſultſe Wel riecken.
Mijn Heere,
en belieft v
niet anders?
ſydy wel?

A. Ia ick mijn lief,
doer de keerſe vut,
ende comt wat by my.

F. Ick ſalſe vut doen,
als ick vuter camer en ben.

Anglois.

F. Follow mee,
and I will
ſhew you the Way:
go vp
ſtreight,
you ſhall finde them
at the right hand.
if you ſee them not
you ſhall ſmell them Wel e-
Sir, (nough.
doth it pleaſe you to haue
no other thing?
are you Wel?

A. Yeamy ſhee finde,
put out the candell,
and come neerer to mee.

F. I wil put it out,
When I am out of the chamber.

Alleman.

F. Folget mir,
ich wil euch
den Weg weiſen:
ſteigt auff wartz
recht auß,
da Werdet jhrs finden
auff der rechten handt.
Wann jhrs nicht ſehet,
ſo werdet jhrs Wol riecken.
Mein Herr,
begert jhr
nichts mehr?
ſeidt jhr nun Wol?

A. Ia meine freundinne,
leſchet das liecht auß, (mir
vnd kôt ein wenig neber zu

F. Ich Wil außleſchen,
wan ich auß der camer bin,
F. Sequere

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

F. Sequereme,

F. Suivez moy,

F. Seguid me,

F. Seguitemi,

& tibi
viam ostendam:
ascendito illuc
rectâ,
inuenies.
ad dexteram,
quod si eâ non videris,
facile tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi est?

Et ie vous
monstrer ay le chemin:
montez là haut
tout droit,
vous les trouuerez
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur,
ne vous plaist-il
autre chose?
estes vous bien?

y yo os
monstraré el camino:
subid alla arriba
y endo rodo derecho,
y la hallarays
ala mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays.
Mi Señor,
no manda v. m.
otra cosa?
estays bien?

Et io vi
monstrerò il camino:
montate su
diritto,
voi lo trouerete
à mandestra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete.
Signore,
vi piace
altra cosa?
state voi bene?

A. Etiam mea amica,
extingue candelam,
& veni paulisp ad me.

A. Ouy m^e amie,
estaindez la chandelle,
& approchez vous de

A. Si hermana,
matad la candela,
y llega os aqui.

A. Si bella figlia,
spendete il lume,
& accostatevi di me.

F. Eam extinguam,
cum extra cubiculum
(fucro:

F. Je l'estainde- (moy.
ray, quand ie seray hors de
la chambre:

F. Yola mataré,
quando fere fuere de la
(camara:

F. Lo ammorzerò
sendo fuor di camera:
P 4

Flamen:

Wat belieft v,
sijdy noch
niet wel?

A. Mijn hoofte leyte leege,
heeft een lufken
den hoofteu linck oppe,
ick en soude soo leege
niet conen ligghen.

Mijn lief,
cufst my eens:
en ick sal
des te beter slapen.

F. Slaept, slaept,
ghy en sijt niet sieck,
nu ghy spreekt
van cussen:
lieuer te steruen,
dan eenen man

Anglois.

*What is your pleasure
are you not well
enough yet?*

*A. My head lyeth to lowe,
lift up a litle
the bolster,
I can not
lie so lowe.*

*My sweet frinde,
kisse me once:
and I shall
sleape the better.*

*F. Sleape, sleape,
you are not sicke
seeing that you speake
of kissing.
I had rather die,
then to kisse a man*

Alleman.

Was begeret ihr,
seidt jhr noch
nicht Wol?

A. Mein haupt ligt zu nidrig,
hebt ein Wenig
den hauptpful auff,
ich konte
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
kussset mich ein mal:
so sol ich
desto besser schlaffen.

F. Schlafft, schlafft,
jhr seidt nicht kranck,
Weil jhr noch von kussen
redet:
lieber zu sterben,
dann einen mann

Lat'n.

quid placet tibi?
nondum bene
tibi est? (us iacet,
A. Caput meū decliui-
atolle paululum
puluinar,
ita decliui capite
iacere non possim.
Mea amica,
osculare me:
nam ita
suauius dormiam.

F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cū loquaris
de osculando:
malim mori,
quā virum

François.

que vous plait-il?
n'êtes vous pas
encore bien? (basse,
A. I'ay la teste trop
haüsz un peu
le trauersin,
je ne scauroye
coucher si bas.
M' amie,
baisez moy vne fois:
Et i'en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'êtes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plust ost mourir,
que de baiser un homme

Espagnol.

que es lo que manda:
no esta v. m.
aun bien? (baxa,
A. Micabeça estamuy
aigad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormiré mejor.
F. Ea sus, duermese v.
q̃ no esta enfermo (m.
pues que habla
de besar.
antes morir,
que de besar vn hōbre

Italian.

che volete altro?
non state voi
ancor' ben? (basso,
A. Ho il capo troppo
alzate un poco
il capezale,
non potrei
corricar' si basso.
Bene mio,
basciatemi vna volta
Et io
ne dormirò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
poi che voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare un huomo

Flamen.

in sijn bedde te cussen,
estelders.

Rust in Gods name,
Godgheue v
goeden nacht,
ende goede ruste.

A. Danck hebt
schoon dochter.

Anglois.

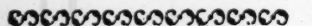
in his bed,
or in any other place.
Take your rest in Gods name,
Godgeue you
good night,
and goode rest.

A. I thanke you
fayre mayden.

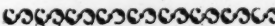
Alleman.

in seinen bette zu kussen,
oder anders wo.
Schlafft in Gottes namen,
Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.

A. Danck habt
meine schone tochter.


Dat v r. Capittel,
Coutinghe van het
opstaen.

Symon, Robrecht,
Artus.


The VI. Chap.
Communication at the
oprysing.

Symon, Robert,
Arthur.


Das v r. Capittel,
Ein gesprech vom
auffstehen.

Simon, Robert,
Artus.

in suo

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
in suo lecto osculari, aut alibi.	en son liſt, ny autre part.	en ſu cama, (parte, o en qualquiera otra	nel ſuo letto, ne altroue.
Quieſce Dei nomine	Repoſez de par Dieu,	Huelgueſe v. m. con	Ripoſate da parte di Dio,
Deus det (inuocato,	Dieu vous doina	Dios os dé (Dios,	Dio vi dia
ibi fauſtam noctem	bonne nuit,	buenas noches,	la buona notte,
& bonam quietem.	& bon repos.	y buen repoſo.	& un buon ripoſo.
A. Habeo gratiam	A. Grand mercy	A. Mucha merced	A. Vi ringratia
formoſa filia.	la belle fille.	bonita moça.	bella figlia.

Sextum Caput,	<i>Le VI. Chapitre,</i>	El vi. Capitulo,	<i>Il VI. Capitolo,</i>
Collocutio de ſurrectione,	Deus de la leuee.	Platicas en el leuantar.	Ragionamenti nel leuarci.
Simon, Robertus, Artus.	<i>Simon, Robert, Artus.</i>	Simon, Roberto, Artus.	<i>Simon, Roberto, Artus.</i>

Flamens.

A ^Hou,
ullen Wy opstaen?
en ist niet tijt
op te staen?

B. Wat vre ist?

A. Het is twee vren,
het is d'vren.
Iorghen,
b'engh hier licht,
ende maect vier,
dat wy
mogen opstaen.

B. Roeptuyder,
hy en hoort vnier:

C. Hier benick
mijn heere,
Wat belieft v?
he. en is noch geen dach.

Anglois.

A ^HO,
shall wee rise?
is it not time
to rise?

B. *What is a clocke?*

A. *It is two of the clocke,*
it is three of the clocke:
Boy,
bryng some light,
and make some fyre,
that wee
may rise.

B. *Crie more a loude,*
he: arerth you not.

C. *Here I am*
Sir,
What is your pleasure?
it is not a syght yet,

Aleman.

A ^HOla,
Wollē wir vffstehen?
ist es nicht zeit
auffzustehen?
B. Vmb welche stund ist es?

A. Es ist zwey vhr,
es ist drey vhr.
Iung,
bring ein liecht her,
vnd mach ein f'ewer,
daz wir
mogen auffstehen.

B. Schreyer lauter,
er hort euch nicht.

C. Sehethic bin ich
Herr,
Was wolt jhr?
es ist zwar noch nittag.

A. Hew

Latin.

HEus, heus,
surgemustan
st nectempus (dem?
urgendi?
B. Quora est hora?
A. Secunda est,
onuit terra.
Puer,
dferhuc lucernam,
e fac luceat focus,
urgamus.
B. Intende vocem,
onte exaudir.
C. En adsum
ni domine,
uid me vis?
ondum diluxit

François.

A. Hau, (nous?
nous leuons
n'est il pas temps
de se leuer?
B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures
il e. 7 trois heures.
Carfon,
apporte de la lumiere,
& fay du feu
que nous
nous leuons.
B. CrieZ plus haut,
il ne vous oit pas.
C. Me voycy
Monsieur,
que vous plaist il?
il n' est pas encore iour,

Espagnol.

A. O La, (leuantar?
hemonos de
no es tiempo
que nos leuantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas.
Moça ho,
traed aca lumbré,
y haz fuego
para que nos
le uantemos.
B. Llamad mas fuerte,
no os oye.
C. Heme aqui
Señor,
que manda v. m?
aun no es de dia,

Italian.

A. HOla, (noiz
ci leuaremmo
non è ancor tempo
de leuarsi?
B. Che hora è?
A. Due hore son sonate,
egli è tre hore.
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco
che si
leuiamo.
B. Gridatte piu forte,
perche non vi ode.
C. Ecco mi qui
Messere,
he vi piace?
non è ancor giorno,

Flamen.

ghy moecht noch Wel
twee goede vren slapen,
eer dat dagh is.

A. Gaet, gaet,
onsteket vier:
ghy wilt ons oock
so luy maken,
ende so goeden huyfleden
als ghy.

Drocht mijn hembde,
op dat ick op mach staen.

B. Blijue int bedde
die wil,
aengaende van my,
ick kebbe te veel te doen.

A. Waer is
den stalknecht?
gaet hem seggen.

Anglois.

*you may wel sleep
t'wo good howers
afore it be day.*

*A. Go, go,
kindell the fier:
thou wilt make vs
as slouglish,
and as good husbannes
as thou art.*

*Drie my shirt,
that I may rise.*

*B. Let him varie at bed
that listeth,
as for me,
I haue to much businesse.*

*A. Where is
the horse keeper?
go tell him,*

Alleman.

jhr konnet noch wol
zwo gätzer stundt schlaffen
ehe es tag wirdt.

A. Gehe, gehe,
mach ein sewer an:
du wilt vs auch
so faul machen,
vnd so zu einē guten hauß.
Wie du bist. (uatter

Truckne mein hembdt,
auff das ich moge auffstehē.

B. Es mag im berr bleiben
der da will,
aber mir belangend,
ich hab viel zu verrichten.

A. Wo ist
der stalknecht?
gehe hin vnd sage jhm,

poter

affen

au 2.

uatter

tehe.

en

n.

potel

Latin.

potes etiam nūm
duas horas dormire,
ante diei exortum.

A. I, i,
accende ignem:
tu nos vis
tam desides,
& frugi homines red-
dere quā ipse es.
Sicca indusium meū,
ut surgam.

B. Preinat nidum
qui volet,
ego quidem,
plus satis habeo q̃ agā.

A. Vbi est
stabularius?
ubi dicturus illi,

François.

vous pouvez bien dormir
deux bonnes heures,
avant qu' il soit iour.

A. Va, va,
allume le feu:
tu nous veux faire
aussy paresseux,
& aussy bons mesna-
gers que toy.
Seiche ma chemise,
à fin que ie me lève.

B. Demeure au lit
qui voudra,
quant à moy,
i' ay trop d' affaires.

A. Ou est le
palefrenier?
allez luy dire,

Espagnol.

biē puede v. m. a un dor-
mir dos horas enteras
antes que fera de dia.

A. Vete, vete,
encended el fuego:
tambien nos quieres
hazer tan perēzofos,
y tan buenos caleros
como tu eres.

Secad mi camisa, (tar-
para q̃ me puedo leuā-

B. Que dese en la ca-
ma quien quisiere,
que quanto a mi,
tengo mucho q̃ hazer.

A. Que es
del moço de caballos?
vete y dy le,

Italian.

potette dormire anco-
ra due hore,
prima che facci giorno.

A. Va, va,
accend' il fuoco:
che ne voi
far tanto pigro,
& bon menagiere
come seitu.

Sciuga la mia camiscia,
à finch' io me leui.

B. Resti in letto
chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare.

A. Doue è
il palefreniere?
va a dirli,

Flamen.

dat hy mijn peerdt
te Water leyde:
als hijt wel ghewreuen
ende gherokamt heeft,
de mane gekemt,
ghesadelt, ende den steert
ghelvlochten,
dat hijt Wel
laet drincken:
ende dat hijt daerna geue
anderhalf spinte
haueren.

B. Gaet coopt my
een dosijn nestelen:
de nestelgaten
van mijn coulsen
sijn ghebroken.
Leent my
wen priem.

Anglois.

*that hee my horse
leade to the riuer:
When hee hath Well rubbed
and curreied him,
combed his maine,
saddled, and trust
his tayle,
that he will let
him drinke Wel:
and then let him geue
a pecke and a halfe of
oates.*

B. Go buye mee
a doosen of poyntes:
the oylet holes
of my hosen
are broken.
Lende me
your bodkinne.

Aleman.

dasz er mein pferdt
trencke:
Wann ers wurdt haben
Wol gewischet vnd gestrie-
den maan gekemt, (gelt,
gefattelt, vnd
vffgeschwenzt,
dasz er es wol
trincken lasse:
vnd jhm darauff
anderthalb mész habern.
fur gebe.

A Gehe hin vnd kauffe mir
ein dutzin nestel:
die nestellocher
an meinen hosen
seindt aufzgerissen.
Leihet mir
ewren pfrimen.

vt equum

Latin.

nequum meum
 aquarum ducat:
 cumq; cum probè cō-
 frictum strinxerit,
 peraque iuba
 sella instrauerit,
 caudamq; inflexerit,
 finat ad satietatem
 bibere:
 deinde illi præbeat
 uenæ sesqui-
 corbulam.
 B. Abicōparatū mihi
 duo denariū ligularū
 ocelli
 caligarum mearum
 lacerati sunt.
 Comoda mihi
 pugunculū tuum.

François.

qu'il mein mon cheval
 à la rissure:
 quand il l'aura bien
 frotté & estrillé,
 peigné les crins,
 sellé, & troussé
 sa queue,
 qu'il le laisse
 bien boire:
 & puis qu'il luy bail-
 le un picotin & demy
 d'aroiné.
 C. Allez moy acheter
 une douzaine d'esguil-
 les aillettes (les res)
 de mes chausses
 sont rompus.
 Prestez moy
 vostre poinçon.

Espagnol

que trae mi caballo
 al rio: (fregado
 despues de auerle biē
 y almohaçado,
 peynado los crines,
 fillado, y doblegado
 su cola.
 que le dexa
 bien beuer:
 y que le despues
 medida y media de
 cebada.
 B. Vete y compradme
 una dozena de agu-
 los aguje- (jetas:
 ros demis calças
 son rotas.
 Emprérame su
 ponçon.

Italian.

chemeni il mio cavallo
 all'acqua:
 poi d'hauerlo bē fregatto
 & strillato,
 pettinato li crin',
 sellato & stropolato
 la coda,
 che io lasci
 ben bere;
 & che poi li dia
 un piccotino mēz-
 de biada.
 B. Va & comprami
 dozena una de strinche:
 li pertuggi da meuer
 le strinche all'amie
 alze son rotte.
 Prestatemi il vostro
 ponzone.

Flamen.

C. Siidy ouer eynde
miin Heere?

A. Iae ick,
en ist niet tiidt?

C. T'en is niet spaey,
de coopliden
en hebben noch
haer winckels niet open ge-
noch hun goet (daen,
voortghedaen,
cleedt v met
ghemake.

A. Wy gaenter kercken,
maect daer en tusschen
den ontbiit reede.

C. Wat sal ick v
reede maken?
I et is heden
v h-dach.

Anglois.

C. Are you up
Sir?

A. Yea,
is it not time?

C. It is not late,
the marchauntes
haue not yet
opened the ir shoppes,
nether their Ware
vnfolde,
make your self readie
at ease.

A. Wee go to the church,
prepare in the meane while
the breakefast.

C. What shall I
prepare for you?
it is to day
a fish day.

Alleman.

C. Habt ihr euch vffgericht?
Herr?

A. Ia,
ist es nit zeit?

C. Zwar es ist noch nit spat,
dan die kramer
haben noch nicht
vffgethan ihre laden,
noch ihre waar
aufzgelegt.
ziehete wre kleider mit
gemach an.

A. Wir gehen in die kirchen,
richte du mittler weil
etwas zum morgē essen zu.

C. Was soll ich euch
dann bereyten?
heut ist es
fischrag.

C. Surrexi-

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
C. Surrexisti n ^o	C. Estes vous debout	C. Esleuantado v.m.	C. Sette lenatto
Domine mi?	Monsieur?	mi Señor?	Patrone?
A. Surrexi,	A. Ouy,	A. Pues si,	A. Si,
anne tempus est?	n'est-il pas temp?	no es tiempo?	non é tempo?
C. Non est ierum,	C. Il n'est pas tard,	C. Aun no es tarde,	C. Non é ancortardi,
mercatores	les marchans	los mercaderes	li marcatanti
nendum (luas,	n'ont pas encore ou-	no han hasta aun	non hanno ancora
aperue: uni tabernas	uert leurs boutiques,	abierto sus tiendas,	apperte le lor botteghe,
nec merces	n'y desployé	ni desplegado	ni dissipgiato
explicuerunt;	leurs marchandises,	sus mercaderias,	la loro roha,
vesti te per	habillez. Vous à	vistese v.m. à su	vestitui a vostro
orium:	vostre aise.	plazer. (fia,	belagio. (in chiesia,
A. Nostemplum adi	A. Nous allons à l'eglise	A. Andamos à la ygle	A. Noi cen'andiamo
u interim (mus,	appreste: tandis	aparejad'entre tanto	apparrecchiate in tanto
enaculum para.	le desjeuner.	el almorsar.	to da far collatione.
C. Quid tibi	C. Que vous	C. Que manda v.m.	C. Che cosa
is parem?	appresteray-iez?	que le apareja?	oi apparrecchiaro?
odiernus dies	ilest auourd'huy	oyes	hoggi é giorno
pisculentus est.	jour de poisson.	dia de piscado.	la pesci.

Flamen.

A. Hoe?

C. T'is S. Berthelemeus

auont:

het is vastendach.

A. Ick en dachter

voorwaer niet oppe:

ick en wist niet

dat'vastendach was.

Bereyt ons dan,

eendozyne

versche eyeren

in d'asschen ghebrayen,

werme coecken,

ende versche borer:

laet ons gaen mijn heeren

siid yghereet?

B. Seker,

dit's een schoone

Anglois.

A. How?

C. It is Saint Bartholomew's

euen:

it is fastyng day.

A. I did not thinke

on it truly:

I know not

that it had been fastyng.

Prepare us then,

a dosen

of new layde egges

rosted in the imbers,

new hot cakes,

and sweet butter:

let us go sirs,

are ye ready?

B. Truly,

here is a fayre

Alleman.

A. Was?

C. Es ist heut S. Bartolo-

abent:

(mew

es ist fastag.

A. Ich hab fur wahr

daran nit gedacht:

ich wuste nit

das es fastag war,

bereyte vns dann

einem iedern zwolff

frischer eyer.

in der asschen gebraten,

warne kuchen,

vnd frische butter:

lasset vns gehen jhr herren,

seit jhr bereit?

B. Warlich,

ditz ist ein schone

A. Qui

Latin.

A. Quid ita?

C. Est D. Bartolomæi
peruigilium:
indictum est ieiuniū.

A. Non herclè
memineram:
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
eamus domini mei,
num accincti estis?

B. Sane,
hæc splendida

François.

A. Comment?

C. C'est la vigile
de S. Barthelemi:
il est iour de ieiune.

A. *Je n'y pensoye pas*
certes:
je ne scauoye pas
qu'il fust ieiune.
Apprestez nous donc,
une douzaine
d'oeufs fraiz
cuits en la braise,
des gaste aux chauds,
et du beurre fraiz:
allons mesieurs,
estes vous prests?

B. Certes,
voicy *une belle*

Espagnol.

A. Pues como?

C. Las viglias
de San Bartolomeo
dia de ayuaes. (son:

A. Por cierto
que no se me acorda-
yo no sabia (ua.
que era dia de ayunas.
Aparejad nos pues,
vna dozena
de hueuos frescos
allados en las cenizas,
tortas calientes,
y manteca fresca:
vamosos Señores,
estan aparejados?

B. En verdad,
he aqui vnalinda

Italian.

A. Come?

C. Egli è la vigilia
di San Baribolomeo:
è giorno di digiuno.

A. In vero non
ci pensaua:
non sapeua (giuno.
he fosse giorno di di-
Apparecchia:ci dunque,
vna dozena
d'oua freschi
rostiti nella brascia,
fugastie calde,
con burro fresco:
andiam? Signori,
sette pronti?

B. Certo.
ecco qui vna bella

Flamen.

ende rieke stad.
Siet die schoone straten,
ende de schoone huysen.

A. Dat is eenen schoonen
tempel,
een fraey kercke.

B. Dat is
een schoone dochter,
een fraey vrouwe,
een schoon man.

A. Wat edelman
is dat?

B. Tis den
alder edelsten,
den alder stoutsten,
den alder eerbarsten,
den alder wijssten,
den alder rieksten,

} vanden lande.

Anglois.

an a rich town
Beholde what fayre streets,
and fayre houses.

A. There is a fayre
temple,
a fayre churche

B. There is
a fayre mayden,
a fayre woman,
a fayre man.

A. What gentelman
is that?

B. It is the
noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,

} of the country.

Alleman.

vnd reiche stad.
Sehet welche schone strassen
vnd wie hupsche heuser.

A. Disz ist ein herlicher
tempel,
ein schone kirche.

B. Disz ist
ein schonetochter,
ein hupsche frau,
ein feiner man.

A. Wer ist
der edelman?

B. Disz ist
der edelste,
der kuhnestte,
der erbarste,
der weiseste,
der reichste,

& opule

Latin.

& opulēta ciuitas est
En platearū mūditiē,
ædiumq; elegantiam.

A. En templum
eleganti structura,
magnificā ædē sacrā.

B. Ecce bellam
iuuenculam, (lierem,
egregia forma mu-
hominē formosum.

A. Quid istuc
generosi hominis est?

B. Est
nobilissimus,
audacissimus,
honestissimus,
sapientissimus,
altissimus,

pronuncie

François.

Et riche ville.
Voyez, les belles rues,
Et les belles maisons.

A. Voyla un beau
temple,
un belle église.

B. Voyla
une belle fille,
une belle femme,
un bel homme.

A. Quel gentilhomme.
Et-cela?

B. C'est le
plus noble,
le plus hardy,
le plus honeste,
le plus sage,
le plus riche,

du pays.

Espagnol.

y rica villa: (calles,
mirad ay las lindas
y hermosas casas.

A. He ay vn lindo
templo,
vnalinda yglesia:

B. He ay
vna linda moça.
vna hermosa muger,
vn hombre galano.

A. Quien es aquel
cauallero?

B. Es el mas
noble,
el mas trauiesso,
el mas hōrrado,
el mas auisado,
el mas rico,

de la uenia.

Italian.

Et ricca città.
mirate le belle strade
Et le bellissime case.

A. Queste un bel
tempio.
una bella chesia.

B. Guardatte la
una bella figlia,
una bella donna,
En bel huomo.

A. Che gentilhommo
è quello?

B. Egli è il
piu nobile,
il piu ardito,
il piu honesto,
il piu sauiο,
il piu ricco,

del paese.

Flamen.

Den alder
oormoedichsten,
den alderheuchsten,
den aldermiltsten,

A. Wat man is dat?

B. Tis den

spijtsichsten,
den ghierichsten,
den iacloer-
sten,
den blootsten,
den vervaersten,
den armsten,
den grootsten
mont-speelder,

A. Wat vrouwe is datie?

B. Tis die
schoonste,
e'eerlijckste,
deenyichste,

der fiede.

vander fadt.

vander

Anglois.

the most
humble,
the most courteouse,
the most liberrall,

A. What man is that?

B. It is the

proudest,
the most couetouse,
the most
caliouse,
the greatest coward,
the most fearfull,
the poorest,
the greatest geuer
of good morrow,

A. What woman is that?

B. There is the

fairest,
the most honest,
the most chaste,

of the to win.

of all to win.

of the

Allemans.

der
schlechteste,
der hoffichste,
der milteste,

A. Was ist di'z fur ein mēcht?

B. Er ist der

hochmurgste,
der geizigste,
der ei-
frigste,
der bloedeste,
der forchtſambste,
de armste,
der gosse
ſchwaizer,

A. Wer ist die fraw?

B. Se ist die

ſchoneſte,
die ehlichste.
die kaufcheſte,

in der fadt.

in der fadt.

in die fadt.

Latin:

François.

Espagnol.

Italien.

Est		le plus		el mas		il piu	
modestissimus	de la cite.	humble,		humilde,		humile,	
vrbatissimus	de la ville.	le plus courtois,		el mas cortez,		il piu cortez,	
municentissim ^o		plus liberal,		el mas largo,		il piu liberale,	
A. Quid isthuc homi-		A. Quelh ^o me est cela-		A. Queh ^o bre es aquel		A. Ch. huomo e quello?	
B. Est		B. C'est le		B. Es el		B. Eglie	
ferocissimus,		plus fier,		mas fiero,		il piu diffettofo,	
avarissimus,		le plus auarieux,		el mas auatiecto,		il piu auaritufo,	
homo in pri-		plus ia-		el mas z-		il piu	
mis zelotypus,		loux,		lofo,		zeloso,	
ignauissimus,		le plus couard,		el mas couardo,		el piu c. dardo,	
timidissimus,		le plus pauoureux,		el mas temeroso		il piu pauroso,	
pauperissimus,		le plus pauvre,		el mas pobre,		il piu ponero,	
inueniendus		le plus grand dō-		el mayor		il piu gran	
ignis,		neur de bons iours.		iconiero,		inghiere,	
A. Que he cest mulier		A. quelle femme est cela?		A. Que murgeres ella		A. Che donna e quella?	
B. Est pulcher-		B. C'est la		B. Es la mas		B. Ella e la	
rima,		plus belle,		hermosa,		piu bella,	
honestissima,		la plus honneste,		la mas hōrada,		la piu honesta,	
castissima,		la plus chaste,		la mas casta,		la piu casta,	

de la cite.

de la terra.

de la pa-

Flamen.

de beste,
de gheluckichste,
de rampsa-
lichste.

prochien.

A. Wat dochter
is datter?

B. Ten is gheen dochter,
sy is gehoudt.

A. Sy en is niet
ghehoudt.

B. Sy is ondertrouw,
sy is weduwe
r is en goet
huyfswif:
sy heeft een goet
bruyt gaue,
sy heft goet
houwelicx goet.

A. Wat heeft sy

Anglois.

the best,
the happiest,
she un-
happiest.

parish.

A. What mayden
is that.

B. It is not a mayden,
shee is married.

A. Shee is not
married.

B. Shee is betrouth,
shee is a weedow,
shee is a good
housewife:
shee hath a good
dowrie,
shee hath a good
marriage.

A. What hath shee

Alleman.

die beste,
die gluckseligste,
die vngluckh-
seligste.

parish.

A. Was ist disz
fur ein jungfraw?

B. Sie ist kein jungfraw
sie ist befreyet.

A. Sie ist nit
befreyet.

B. Sie ist vertrawet,
sie ist ein Witwe,
sie ist ein gute
hauszmutter:
sie hatt ein gute
morgengabe,
sie hatt
ein gute che.

A. Was hatt sie

optim.

Latin.

optima,
fortunatissima,
miserrima.

Cic.

A. Quæ ista
adolescentula?

B. Nō est adolescēcula,
marita est,

A. Non est
marita.

B. Desponsata est,
vidua est,
frugi est &
œconomica:
bene
dotata est,
amplam habet
dotem.

A. Quid habet

François.

la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

parolse.

A. Quelle fille
est-cela?

B. C'en est pas une fille,
elle est mariée.

A. Elle n'est pas
mariée.

B. Elle est fiancée,
elle est veuve,
elle est bonne
ménagère:
elle a un bon
douaire.
elle a bon
mariage.

A. Qu'a elle

Espagnol.

la mejor,
la mas dichosa,
la mas mala-
uenturada.

parochia.

A. Que moça
es essa?

B. No es moça
si no casada.

A. Antes no es
casada.

B. Es tolamente la de-
sposada, biuda es,
buena governadora
de casa es:
tiene buen
dote,
buen casamiento
tiene.

A. Que es lo que tiene

Italian.

la migliore,
la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.

nochia.

A. Che figlia
è quella?

B. Non è figlia,
è maritata.

A. Ella non è
maritata.

B. Ella è fianzata,
è vedova,
è bona
menagieres
hà bona
dote,
hà buon
maritaggio.

A. Che cosa può

Flamen.

omhousen?

B. Sy heeft deucht,
ende eerbaerheyt,
en ist niet genoeg?

A. Iact.

B. Wie leyth hier
in d'aerde ghesteken
ende begrauen?

A. T'is den Abt van N.

B. Dat is een schon graff,
een schoone ende rieke
begravinghe,
laet ons de dootschrift lesen.

A. Laet ons nu weder
thuys gaen,
om t'onbyten:
en dan sullen wie coopen
tghene dat ons ghebreeft.

Anglois.

for het mariage?

B. Shee hath vertue
and honestie,
is not that enough?

A. Yea.

B. Who is
here
buried?

A. It is the Abbot of N.

B. There is a fayre grave
a fayre
and riche sepulcher,
let us read the epitaph.

A. Now let us returne
to our lodgyng,
to breake our fast.
and then wee will buye
such thinges as weelacke.

Alleman.

in der ehe?

B. Sie hatt zucht
vnderbaeret,
ist das nit genug?

A. Ia.

B. Wer ligt hier
ingescharrt
vnd degraben?

A. Er ist der Abt von N.

B. Disz ist ein schon grab,
ein schon
vnd kostlich grab, (sen.
lasset vns die grabtschrift le-

A. Lasset vns bald wider
nach hause gehen,
das frue stuck zuuerzehren:
darnach wollē wir kauffen
was vns von noten ist.
dort?

Latin.

dotis?

B. Virtutem
ac probitatem,
facin' hoc est?

A. Satis.

B. Quis hac humo
conditus ac
sepultus est?

A. Abbas N. (stū est)

B. Magnificū hoc bu-
sumptuosum & ele-
gans sepulchrum,
legamus epitaphium.

A. Reuertamur iam
domum, (lum: intenant, au logis,
vt sumamus ientacu-
pōst mercabimur
quibus opus erit.

François.

en mariage?

B. Ell' à vertu
& honesteté,
n'est-ce pas asséz?

A. Ouy.

B. Qui est icy
enterré
& en ſeueli?

A. C'est l' Abbé de N.

B. Voyla un beau tom-
un beau (beau,
& riche ſepulchre,
liſons l' epitaphe.

A. Retournons ma-
pour de ſuſner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Eſpagnol.

para ſe caſar?

B. Tiene virtud
y honeſtidad
no baſta aquello?

A. Señor ſi.

B. Quien eſta aqui
enterrado
y ſepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo ſe-
vna linda (pulchro,
y rica ſepultura,
leamos el epitafio.

A. Boluamos pueſa-
gora à caſa,
para almorſar:
y deſpues cōpraremos
lo q̄ ternemos mene-
(ſter:

Italian.

hauere in matrimonio?

B. Elle ha vir-
tu & honeſtà,
non é aſſai?

A. Si certo.

B. Chi é qui
ſotterato
& ſepelito? (de N.

A. Egli e' l' Abbate
B. In ueroche é un bel
un bel- (la ſepultura,
lo & ricco ſepolchro,
leggiamo l' epitafio.

A. Ritorniamo ad eſſe
à caſa,
per far collatione:
& poi compreremo
quella che ci ſa de biſo-
(no.

Flamen.

Dat VII. Capittel,
Propoosten van
coopmanschap.

A. **M**ijn Heeren,
wat soudy gheerne
coopen?
bessiet oft ick yet bebbe
dat v dient.
Iek sal v
soo goeden coop gheuen,
als yemandr
die in stadt is:
coemt binnen.

Anglois.

The VII. Chap.
Proposes of mar-
chandise.

A. **S**irs,
What would you
gladly buye?
See if I haue anythyng
which serueth your turne.
I will sell you
as good cheape,
as any man
Within towne:
come in.

Alleman.

Das VII. Capit.
Gesprach von kauff-
manschafft.

A. **I**hr Herrn,
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen,
als yemandt
in der statt:
kompt herein.

Septimum

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

Septimū caput,
Collocutiones ad
mercaturā pertinētes.

Le VII. Chapitre,
Propos de
marchandise.

El VII. capitulo,
Propósitos
de la mercaderia.

Il VII. Capitolo,
Ragionamenti de
marancie.

D Omini mei
quid
empruritis?
circumspicite nūquid
abeā vobis vsui futu-
ro vobis (rum.
vili vēditurus sum,
quam quisquam
emiratis alius:
ogredimini.

A. **M** Esieurs,
qu'achete-
riez vous volontiers?
regardez si'ay chose
qui vous diuise.
ie vous feray
aussi bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.

A. **S** Eñores,
q̄ es lo q̄ vs.ms.
comparian de buena
miren si tengo (gana:
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs.ms.

A. **S** Ignori,
che cosa
comprareste volentieri:
guardatte s'io ha
cosa chi vi serue:
vi farò costi
bon mercato,
come huomo
d'ella città:
intratte.

Flamen.

B. Hebby carſeyen
van vlaemſcher verwen?

A. Iae ick min here.
ick hebber ſeer ſchoone
ende goede:
de bette vander ſtadt,
iae die
in Engellant ſijn.

Van wat veruwen
begeerdyſe?
bruyne grauwe,
gourgheil, ranneyt,
roetgheil, violet?
ick hebber
van alle coleuren
ende tallen priiſe.

B. Wat loofdy
d'elle van diſ wert?

Anglois.

B. Haue you any *kurfes*
of *flaunders* dyng?

A. *Yea ſir,*
I haue *very fayre*
and good,
the beſt of the towne,
yea
in England.
Of what colour
do you lacke?
browne grey,
orange, tawnye,
red yallow, violet or blew?
I haue
of all the colours,
and of all priiſes.

B. How ſell you
a yarde of this blacke?

Allman.

B. Habt ihr auch kirſey
ſamitch farbe?

A. Ia herr,
ich hab der art gar ſchon
vnd gut:
deſz beſten ſo in der ſtatt
ia in
in gantz Engelland ſein mag.
Von was farben
begert ihr deſz?
braun graw,
goldgelb, tannet,
rot, gelw, violet?
ich hab deſſen
von allerley farben,
vnd allem werth.

B. Wie ſchezt ihr
ein ele diſz ſchwartzen?

Habeſt

Latin.

B. Habesne cariseas
flandricæ tincturæ?

A Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quib. nullæ sunt in vr-
imò ne

in Anglia quidem.

Cuius coloris

eas expetis?

fusci, cineritij,

fului, castanei,

rubri, crocei, violacei?

habeo cuiuscunque

coloris,

& quantiuis pretij.

B. Quanti indicas

vltram huius nigræ?

François.

B. Auez vous des cari-
seesteinture de Flandres?

A. Ouy monsieur,

en ay de fort belles

& bonnes:

les meilleures de la ville,

voire qui soyent

en Angleterre.

De quelle couleur

les demandez vous?

brune, grise,

orangee, tannée,

rouge, iaune, violette?

en ay

de toutes couleurs,

& à tout pris.

B. Que faites vous

l'anne de ce noir?

Espagnol.

B. Teneys cariseas
color de flandes?

A. Señor si,

tengo las que son muy

lindas y buenas:

las mejores d' este lu-

si y tambien (gar,

de Ingalatierra.

De que color

las manda v.m.?

prieta, parda,

naranjada, morada,

roxa, amarill, violada?

tengo las

de todas colores,

y de cada precio.

B. A quanto days

la vara d' este negro?

Italian.

B. Hauette carssee.
tintura de flandra?

A. Si signor,

ne ho molto belle

& bone:

le mighori della terra,

& d' Inghiltierra

ancora.

De che color

le volete?

brune, grise,

oraniate, leonate,

rosse, gialle, violette?

ne ho

de tutti colori

& prezz?

B. Quanto domandate

de l' anna di questo nero?

R

Flamm.

ick bid v,
en ouerlouet my niet.

A. En begeerdy
maer een Woort?
isal v costen
een croone d' elle.

B. T'iste vele,
ick sal v
vier schellinghen geuen.

A. T'is voer waer
re luttel,
ick ouder aen verliesen,
het cost my meer:
neemt het heel stuck
voor ses ponden
vier schellinghen
en ses grooten:
t'is maer vier schellinghen

Angelois.

*I pray you
do not ouer sell it.*

*A. Will you
but a Woord?
it shall cost you
a croone a yarde.*

*B. It is to much,
I will geue you
four shillings*

*A. It is truly
to litle
I should leese in it,
it cost me more:
take the Whole pece
for sixe poundes
four shillings
and sixe pence:
it is but four shillings*

Alleman.

lieber.
ich lagts nit zu hoch an.

A. Wolt ihr
nur ein Wort?
es sal euch gelten
ein crone die ele.

B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.

A. Das ist fur war
zu wenig,
ich muste daran verlieren,
es kostet mich mehr:
nemet ein ganzes stuck
fur sechs pfundt
vier schilling
vnd sechs pfennig:
das seint nur vier schilling
quize,

Latin.

Quælo, (mes.
ne æquo pluris æsti-

A. Vis dicam
verbo?
cōstabit tibi corona
to in vlnas singulas.

B. Nimium est,
dabo tibi
quatuor solidos.

A. Perpusillum
sanè est,
damnū hic facerem,
pluris mihi constat:
ripe partē integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis: (sunt
quatuor tantum solidi

François.

ie vous prie,
ne le mesur faites pas.

A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous coustera
un escu l'aune.

B. C'est trop,
j'en bailleray
quatre sols.

A. C'est trop peu
certes,
j'y perdroye,
me couste d'avantage:
prenez la piece en-
tiere pour six lures
quatre sols
ou six deniers:
ce n'est que quatre sols

Espagnol.

supplico os, (fiado.
que no pidays dema-

A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.

B. Demasiado es,
daré por ello
quatro sueldos.

A. Demasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:
comad la pieza entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys guessos:
no es q quatro sueldos

Italian.

vi prego,
non domandarme troppo.

A. Non volete che
vna parola?
vi costera
uno scuto l'anna.

B. E troppo,
vi darò
quattro soldi.

A. Certo
è troppo poco,
ci perderebbe,
mi costa di uantaggio:
pigliate la pezzo intiera
per seilire
quattro soldi
o danarisei.
che sono quatro soldi

Flamen.

ses grooten d' elle.

B. T' iste diere
hoe vele ellen sijnder?

A. Ghy sultse
sien meten,
daer sijnder
seuenentwintich en half
ende een half vierendeel.

B. Ick salder
met eenen Woorde
ses pondt af gheuen.
Ick hebs soo goeden
ghelaten als ditte,
enen grooten beter coop
op d' elle.

A. Ghy behoerdet
te nemen,
ende ick beloue v

Anglois.

six pence the yearde.

B. *It is to deare
how many yeardes bee therein?*

A. *You shall see
it measured,
there be
tWentie seuen els and a halfe
and a half quartier.*

B. *I will geene
at the last Worde
sixe pounds.
I haue forsaken
as good as this,
better cheape by a groote
in an ell.*

A. *You should
take it,
but I promise you*

Alleman.

sechs pfenning fur die elle.

B. Es ist zu thewer,
Wie viel ellen seindt des sen
A. Ihr solt es (hier?)
sehen messen,
da seind (elen
acht vnd zwanzigst halbe
vnd ein halb viertheil.

B. Ich wil
mit dem nechsten Wort
sechs pfundt geben.
Ich hab so gures
lassen fahren als disz ist,
eines grosche besserē kauffs
die elen.

A. Ihr solt es
nemen,
vnd das sage ich euch zu
& sex

Latin.

& sex nūmi pro quaq;
B. Per carum est, (vlna.
quot sunt vlnæ?

A. Videbis
mensurari,
sunt vloæ viginti-
septem cū dimidiata
& semiquadrans.

B. Dabo,
vt semel dicam,
sex libras.
Recusaui
hac non deteriore,
asse vilius
in singulas vlnas.

Accepiſſes
sanè,
ac tibi confumo,

François.

six deniers l'aune.

B. C'est trop cher,
cōbien en y a-il d'aunes?

A. Vous les
verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& un demy quart.

B. J'en donneray
tout au dernier mot
six liures.
J'en ay refusé d'aussy
bonne que ceste-cy,
à meilleur marché
d'un gros pour aune.

A. Vous la deuez
prendre,
& vous promets

Espagnol.

seys grueſſos la vara.

B. Demasiado es,
quātas varas cōtiene?

A. Verreyslas
medir,
contiene
veynte y ſiete y media
y vn medio quarto.

B. Darè por ello
en vna ſola palabra
seys libras.
He rehusado
tan buena que eſta,
à vn grueſſo mas ba-
rato ſobre la vara.

A. Deueriades
tomarla,
y os prometo

Italian.

& ſei danaril' anna.

B. E troppo caro,
quante anne vi ſono?

A. Le vedrete
meſurar,
vine ſono

ventiſette & mezo
& mezo quarto.

B. Vine darò
con poche parole
ſei lire.

No ho rifiutato de
coſi bona che queſta,
a un danaro manco
per anna.

A. Doueuate
pigliarla,
& vi prometto

Flamen.

Waert dat ghy mynen
callant niet en waert,
ghy en soudet
niet min hebben
dan ses ponden
vijftien schellingen groot.
Maer om dat ghij sijt,
ick staen v af
meer dan negen schellingen
opt stuck.
ick peyfe dat ghy miin
verlies niet begheeren sout,
ende seker ontfegt
ghij,
niemant ter Werelt en
sal voordien prijs hebben
iae al waert
mijn eyghen broeder.

B. Nu wel,

Anglois.

that except you were
my customer,
you should
not haue it
vnder six poundes
fifteene shillinghes great.
But seeyng that it is you,
I doe bate you
aboue nene shillinges
on the peece.
I thinke that you desire
not my losse,
and truly if you
refuse it,
no man in the World
shal haue it for the price
yea if it were
my brother

B. No Will,

Alleman.

Wehret jhr nit mein
guter bekanter,
so Wurdet jhrs
ringer nit als fur
sechs pfundt bekommen
vnd funfftzehn schilling
aber weil jhrs seyt, (grossen)
so lasse ich abgehen
mehr dan neun schilling
an jeden stuck.
Ich achte jhr werdet
meinen schade nit begeren,
vnd warlich Weigert jhr
dessen,
so sol es kein mēsch auff der
fur das gelt bekomē. (Welch)
ja wann es auch (solte)
mein leiblich bruder seyn

A. Nu wolan.

in fr

Latin.

ni frequens mearum
merciū emptor esses,
minoris me
non addicturum
libris tex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor tenelle
damno mihi esse,
& sanè si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferet precio;
vel si frater mihi
germanus esset.

B. Age igitur,

François.

que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'aurez
pas à moins
de six liures
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous,
ie vous rabatts
plus de neuf sols
sur la piece.
Ie pense que vous ne
voudriez pas ma part,
et certes si vous
la refusez.
personne du monde
ne l'aura pour le prix
voire fuisse
mon propre frere.

B. Or bien,

Espagnol.

que si no me fuerades
tan buen parachiao,
no las ternias
menos que
à seys libras (grueslo.
y quinze sueldos de
Pero pues que lo foy
quito os (vos.
mas de nueue sueldos
sobre la pieça.
Pienso que no
querriades mi pdida,
y por cierto que si la
rehuysas,
ninguno al mundo
la ternia por aquel pre-
sio aunque fue- (cio:
le mi proprio hermano

B. Ahora bien pues,

Italien.

che se non fosti
mio chilante,
non l'hauereste
à manco
de sei lire et quin-
decim soldi de grossi.
Ma per esser voi
ie le do à manco
de noui soldi
la pezzo.
Et credo che non cer-
cattela mia perdita,
et refu-
sandoti,
homo del mondo
te hauer à quel pretio:
si ben fuisse
il mio proprio fratello

B. Or via,

Flamen.

ghy sult my
dethien penninghē afflaen,
om der rekeninghe
effen te maken.

A. Ick en sal
op thien penningē niet sien.

B. Ick sal v betalen
met goet gour,
ende ghewichrich.

A. T'is my alleleens,
i' payment is my
soo goet als t' gour:
maer seker
ghy sijt te scherp,
nochtans soo heb ick
lieuer te verliesen,
dan vr' ontfegghen:
ick hope dat ick

Anglois.

you shall bate mee
that ten pence.
for to make
a rounde rekenyng.

A. I will not
sticke at ten pence.

B. I will pay you
in good gold,
and of weight.

A. It is alone to me,
White money is
as good unto mee as golde:
but truly
you are to harde
newerthelesse I had
rather lese,
then to sende you a way:
I hope that

Alleman.

jhr solt noch
zehen pfenning abziehen,
von wegen
richtiger rechnung. (ning
A. Ich wil vmb zehen pfen-
nit viel Wort zerbrechen.

B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem
vnd gewichtigem goldt.

A. Es gilt mir all gleich,
das klein gelddt ist mir
so gut wie das goldt:
aber fur war
jhr seyt viel zu genaw,
dannoeh wil ich
ehe verlieren,
als euch abschlagen:
ich hoffe jhr Werdet mir
deduces

Latin.

deduces &
decem nummos,
vt iusta

& æqualis sit summa.

A. Nil me mouebunt
decem denarij.

B. Soluam tibi
proba moneta aurea,
iusti que ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mihi est, quāti aurea:

verū enim uerō
æquo parciore es,
malo tamen

damnum facere,
quā tibi denegare:
pero me

François.

vous merabattre
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.

A. Je ne mettiendray
pas à dix deniers.

B. Je vous payeray
en bon or,
de poids.

A. Ce m'est tout un
la monnoye: est
aussy bonne quel'or:

mais certes
vous estes trop chiche
toutes fois i' ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire:
i' espere que i' auray

Espagnol.

quitareys me
los dies gruesos,
por hazer
la cuenta iusta.

A. Nome estaré,
á dies gruesos.

B. Yo os pagaré
en buen oro,
y de peso.

A. Ami me es todo v-
no tengo la moneda
por tā buena q̄ el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
roda via antes quiero
perder,
que de rehusar os la,
espero que

Italian.

leuarete
li dieci danari.
per far
giusto il conto.

A. Non guardaro
à dieci danari.

B. Vi pagaro
di bon oro,
di peso.

A. Mi é tutt' uno,
la moneta mi é tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
sette molto scarso,
tutta via voglio
piu tosto perdere,
che refusarui:
che spero ch' un altro

Flamen.

op een ander tijt,
voor een ander
van v gheft hebben sal.

B. lae ghy voorwaers:
ick en sal v niet laten
om een ander.
Ick woude dat ick
eenen arbeyder hadde,
of eenen dragher,
Want ick moet
vele ander dingen coopen,
ende mijn herberghe
is verre van hier.

A. Wat belieft v meer?

B. Een stuck oft twee
fluweels.

A. Ick en hebs seker
ghene.

Anglois.

an other time,
I shall have of your money
sooner then an other.

B. Yea in deede:

I Will not forsake you
for an other.

I Would I had

a porter,
or a packbearer,
for I must

buie manie other thinges,
and my lodging
is fere of.

A. What lack you more?

B. A peccor two
of velvet.

A. I have none
truely,

Alleman.

ein ander mal
ewer gelt
vor einem andern gonnen

B. laf freylich:

ich wil euch
vor einem andern nit lassen

Ich wolte das ich
einen tagloner hette,
oder einen trager,
dann ich muß

noch ander ding mehr kau
vnd mein herberg
ist weit von hinnen.

A. Was beliebt euch we

B. Ein stuck oder zwe
sammet.

A. Ich hab gewislich
dessen nicht,

Latin.

& aliàs accepturum
tuam pecuniam
præ quouis alio.

B. Ita prorsus:
non te præteribo
alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulū dofluariū
sunt enim mihi
& alia multa cōparāda
& diuersorium meum
longè hinc abest.

A. Quid vis præterea?
B. Partē vnā aut alterā
peteromallæ sericæ.
A. Nullam equidem
habeo,

François.

*une autre-foi,
pluost qu'un autre
de vostre argent.*

B. Ouy dea:
i'en vous lairay pas
pour un autre.
le voudroye q.^e eusse
un porte-faix
ou crocheteur,
car il me faut acheter
beaucoup d'autre choses,
& mon logis
est loins d'icy.

A. Que vous faut il d'a
B. Vne piece (uantage?
ou deux de veloux.
A. Je n'en ay point
certes,

Espagnol.

en otro tiempo terne.
antes que algun otro
de sus dineros.

B. Si en buena fé
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
oganapan,
porque es menester
compar mucha otra
y mi posada (cosa,
esta lexos de aqui.

B. Que es lo q. os falta
B. Vna pieçao (mas?
dos de terciopelo.
A. No lo tengo
por cierto,

Italian.

volta hauero piu presto,
he qualch' altro
il vostro danaro.

B. Sicerto:
non uilasciarò
per vn altro.
Vorrei hauere
vn facchino,
ouero portatore,
perche hò da comprar
ancor molte cose,
& la mia stanza è lon-
tana de qui. (ancora?

A. Che cosa vi manca
B. Vna pezza o due
de celutio.
A. Io non ne ho
per certo,

Flamen.

maer gaet
in den naesten Winckel
op d' ander syde
vander straten,
de man salder v
beter coop gheuen
om mijnent wille.

C. Mijn Heere,
Wat begeerdy?
Soect ghy goet fluweel,
satijn, damast,
fusteyn,
oefet, bograen,
taftaf,
oft eenighe sorte
van sij den laecken?
Wat begheerdy?
men sal v
goeden coop gheuen.

B. Die leer ionghen

Anglois.

but go
to the next shop
at the other side
of the streete,
the man will let
you haue it better cheape,
for mylake.

C. Sir,
What lacke you?
Doo you seeke good veluet
saten, damaske,
fustian,
Wofsted, buckram,
sarsenet,
or any sort
of silke clothe?
What will you haue?
you shall
haue good cheape.

B. That prentise

Alleman.

gehet aber
in den nechsten kram
vff der andern seiten
der strassen,
da wirdt der herr
euch wolfeyl geben,
meinet halben.

C. Mein Herr,
Was begert jhr?
Suchet jhr guten sammar,
sattin, damast,
batchet,
burschatt, bugron,
daffet,
oder etwa anderer art
seyden gewant?
Was wolt jhr?
man wirdt euch
guten kauff geben.

B. Diesem lehrungen

verum

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
verum accede tabernam proximam in aduerso plateæ latere, mercaberis illic minori precio mei respectu.	<i>mais allez a la boutique prochaine de l'autre costé de la rue, le Sire vous y fera meilleur marché pour l'amour de moy.</i>	pero vaya en la proxima tienda al otrolado de la calle, el mercader ay os da- rá mas barato por amor de mi.	<i>ma andatene alla botega vicina del altro canto della strada, che il mastro vi fara miglior mercato per amor mio.</i>
C. Domine mi, quid quæris? Vis pānnū holosericiū, sericum, damascenū, fustaneum, absericum, bogranū, ombycinum, ut aliquod genus serici? quid tandem quæris? aruo tibi endetur.	C. Monsieur, <i>que demandeZ vous? Cerchés vous de bon ve- satin, damas, (loux, fustaine, ostade, bougran, taffetas, ou aucune sorte de drap de soye? que voulez vous? on vous fera bon marché.</i>	C. Señor, <i>que manda v.m.? Busqueys buen terciro- rafo, damasco, (pelo, fustan, huestada, bogran, taffetan, o qualquiera suerte de paño de seda? que mandays? os haran buen mercado.</i>	C. Signor, <i>che cosa domandatte? Cercatte de bon velutto, rafo, damasco, fustanco, ostada, bogran, taffetale, o vero alcuna altra sorte de panni di setta? che volete? é vi fara bon mercato.</i>
B. Tyrunculus hic	B. C'est apprentif	B. Este nouicio	B. Questo giovane nouitio

Flamms.

van Wel clappen:
hy is Wacker
om sijns meesters profijt.
Toont my een stuck
fwertfluweels.

C: Wel, ick salt doen.
Besiet, en ist niet goet,
saegdy
oyt su'cx?

B. En hebdijs
gheen betere?

C. Iae ick vorwaer,
maer heris
meerder van priise.

B. My en ruehts niet
wat her cost,
loo verre alst goet sy.

C. Dit is van beste

Anglois.

hath a good tongue:
he waiteth
for his maisters profit.
Shew mee a peece
of blacke velvet.

C. Well, I will.
Beholde, is it not good,
did you ever see
the like?

B. Have you not
better?

C. Yes forsooth,
but it is
of a greater price.

B. I care not
what soever it costeth.
if it bee good.

C. Here is the best

Alleman.

ist die zung wohl geloset
ersuchet
seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein stuck
schwarzen sammar.

C. Ia wohl, ich Wils thun,
Schet ist der nicht gut,
habt ihr dessen
auch iemals bessern gesehen

B. Habt ihr
keinen bessern?

C. Ia freylich,
er ist aber
auch viel thewrer.

B. Es rewet mich nicht
was ich darfur gebe,
wann er nur gut ist.

C. Hier ist vom besten

Latin.

bona lingua est:
 multigat commodis
 et sui.
 Exhibe mihi partem
 peterom alie serice ni-
 Lubes fecero. (gra.
 Vide, nonne bona est,
 num vidisti
 ququam similem?
 B. Ecquam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 et maioris
 pretii est.
 B. Nihil moror
 quanti constet,
 ummodo bona sit.
 C. Optimum est

François.

à bonne langue:
 il vitte pour le
 profit de son maistre.
 MonstreZ moy une
 piece de veloux noir.
 C. Bien, ie le feray.
 RegardeZ, n'est il pas
 en veistes vous (Ben,
 amon de tel?
 B. N'en auez vous
 pas de meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 le plus grand pris.
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il couste,
 mais qu'il soit bon.
 C. Voicy du meilleur

Espagnol.

tiene buena lengua:
 esta velando por el
 provecho de su amo.
 Mostrad me una pieza
 de terciopelo negro.
 C. Assi ha é.
 Mirad, si no esta bu-
 eno v. m. (no,
 jamas tal?
 B. No teney
 otro mejor.
 C. Señor si,
 pero es
 de mayor precio.
 B. Ami no se me da
 nada lo que cuesta,
 solamente q sea bueno.
 C. He aqui el mejor

Italian.

ha bona lingua:
 é vigilante nel pro-
 fitto del suo patrone.
 Mostratemi una peZ-
 za de velutto negro.
 C. Ben, lo faró.
 Mirate non é egli bono,
 ne vedeste mai
 un simile?
 B. Non ne ha netto
 de miglior?
 C. Sibene,
 ma é
 di piu gran prezzo.
 B. Non mi curo
 di quel che costa,
 pur che sia bono.
 C. Ecco il miglior

Flamen.

Huweel,
darghy oyt handelde.

B. Ghy Willet my
Wijs maken.

Ick hebs better gesien,
ende oock ergher:

En ont vouwes niet heel,
ick hebber

ghefichte af ghehad.

C. Daer en leydt niet aen,
dier ontvouwen heeft
falt wel weder vouwen:
Slauen arbeyt
en wort niet gerekent.

B. Wat sal my daer af
de elle kosten?

D. Twintich schellingen
groote.

Anglois.

Seluet,
Which you euer did handell.

B. You will make mee
be leeuſo.

I haue ſeen better,
and worſe too.

Doo not unfold it all,
I haue had
the ſight of it.

C. There is not hurt,
he which hath unfolded it
ſhall fold it againe well:
for a knaves paine,
is not to be ſet by.

B. What ſhall I pay
for an el?

C. Twentie ſhillings
great.

Alleman.

Sammat,
dē jhr jemals begriffen habe
B. Ithr wolt gern machen
das ich glaubte.

Ich hab wol beſſern geſehen
vnd auch ſchlimmern.

Thut es nit all auff,
ich hab es
bereit geſehen.

C. Es ſchadet nit,
die es auffgewicklet hat
kan es auch widerumb zu
Iungen arbeit (hauff) legen
rechent man vor nichts.

B. Was ſol mich deſſen
die elle koſten?

C. Zwanzig ſchilling
groß.

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol</i>	<i>Italien.</i>
hoc holosericum, de vita cōrectasti.	<i>veloux</i> (iamais) <i>que vous maniaſtes</i>	terciopelo, que tocaſtes jamas	<i>veluto,</i> <i>che manegiaſte giamai.</i>
B. Conaris tu id mihi quidē pſuadere.	B. Vous me le voulez <i>faire accroire.</i>	B. Ami melo quereys hazer creer.	B. M'el volette far <i>credere.</i>
Atego & melius vidi, & item deterius.	<i>P'en ay veu de meilleur,</i> <i>& de pire auſſy.</i>	He viſto otro mejor, y tambien peyor.	<i>Nel'ho viſto de migliori,</i> <i>& anche pezziori.</i>
Netorum explices, inſpectio mihi data eſt.	<i>Ne loye deſpoyez pas</i> <i>i'en ay eu</i> (tout) <i>la veue.</i>	Nolo deſplegado todo, ya he auido dello la viſta. (gro.	<i>Non lo ſpiegatte del</i> <i>per che nel'ho</i> (tutto, <i>gia hauutto la viſta.</i>
C. Nihil refert, qui explicuit facilē denuo cōplica-	C. Il n'y a poin de dāger, c:luy qui l'a deſpoyé <i>le reploira bien:</i>	C. En eſto no ay peli- el q̄ lo ha deſplegado to tornara biē à plegar	C. Non c'ie pericolo, colui chi l'ha diſpiegato bene lo pigara:
ſeruilis opera (bit: pro nihilo ducitur.	<i>Peine de vilain</i> <i>eſt p̄ rien contee.</i>	Labor de negro, no ſe cuenta.	<i>Tranaglio di ſchiano</i> <i>ſi conta per nulla.</i>
B. Quanticonſtabit vlna?	B. Que n'en couſtera <i>la verge?</i>	B. Quanto me coſtarà la vara?	B. Quanto mi coſtera <i>la verga?</i>
C. Viginti ſolidis ſandricis.	C. Vint ſols <i>de gros.</i>	C. Veynte ſueldos de grueſſos.	C. Venti ſoldi <i>de groſſi.</i>

Flamen.

B. Ghy louette vele.

C. Ick en doe seker,
Wantten sniet mogheliick
datmens beter
loude vinden,
noch van schoonder
veruuen.

B. Ghy sult seggen
dat ghy wilt,
maer ick en salder
foo vele niet afgheuen:

C. Wat Wildiier
dan afgheuen?
op dat ick vercoope,
ende dat ick van v
ghehanigift worde.
Ick hope dat ghy my
gheluck sult brengen.

Anglois.

B. You hold it to his.

C. No truly,
*for it is not possible
to find
better,
neither of a fairer
colour.*

B. You may saye
what you will,
but I will not
geue so much.

C. What will you
geue for?
*that i may sell,
and may haue
your hand sell.*
I trust that you will
bring me good loock.

Alleman.

B. Ihr lobts zu tewer.

C. Nein ich fur Wahr,
dann es ist nit moglich
dass bessers
mag gefunden werden,
noch daz von ichonerer
farb sey.

B. Ihr moget sagen
was ihr wolt,
ich aber will
so viel nit geben.

C. Was wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
vnd von euch
et was lose.
Verhoffe ihr werdet mit
gut gluck bringen.

B. Nim

Latin.

B. Nimio indicas.
C. Non equidē facio.
fieri enim nequit
ut reperiat
melius,
neque coloris
elegantioris.

B. Dices tu
quod voles,
at ego
tam carē non emero.

C. Quantum igitur
offers?
ut & ego vendam,
& abste mercurium
primitias accipiam.
Spero te mihi
auspicatum fore.

François.

B. Vous le faites trop.
C. Non foy certes,
car il n'est possible
d'en trouver
le meilleur,
ny de plus belle
couleur.

B. Vous direz
ce que vous voudrez
mais ie n'en
donneray pas tant.

C. Qu'en voulez vous
donc bailler?
à fin que ie vende,
et que ie soye
estrené de vous.
I'espère que vous
m'apporterez bon heur.

Espagnol.

B. Pedis de masiado.
C. No bago por cierto.
por que no es possible
hallar
ouo mejor,
ni de mas linda
color.

B. Direys
lo que quisiere des,
pero no daré
tanto por ello.

C. Pues quanto
aueys de dar?
para que yo venda
y que yo sea
estrenado de v.m.
Espero que v.na
me dara buenaventura.

Italian.

B. Troppo domandate.
C. Non fo cario,
impossibile è
trovarne
del migliore,
ne di piu bel
colore.

B. Voi dirette
cio che volete,
ma non ve ne
darò tanto.

C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io possa vèdere,
& riceuere
da voi la bona mano.
Spero che v.na
porterete bona fortuna.

Flamen.

B. Ick salder af gheuen
seuenthien schellinghen
met eenen woorde,
sal ickt hebben?

C. Neen ghy seker,
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel,
men en moetet v
niet segghen.

Het cost my meer
dann ghy my biedt:
ick sou te vele verliezen.

B. Hoe veel loefdy
de twee stucken
flamen?
ende en laet ons
maer een woort maken.

Anglois.

B. I wil geue
seuentenshillings
at one word,
shall I haue it?

C. *No truelie,*
I can not
fourde it
at that price:
you know it well,
one need no to tell
it vnto you.
It costeth mee more
then you doe offer me:
I should lese to much.

B. How sell you
the two peeces
together
and let vs haue
but a Word.

Alleman.

B. Ich will euch da fur
siebenzehen schilling gebé
mit einem worth,
soll ichs haben?

C. Nein z war,
ich kann es nit
vmb dasz geldt
verkauffen:
das wisset ihr wol,
man darffs euch
nit sagen.
Es gestchet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuuiel daras.

B. Wie hoch scharzet ihr
die z wei stuck zu
famen?
vnd last vns
nur ein worth machen.

B. Dabo

Latin.

B. Dabo septemdecim
solidos,
ut semel dicam,
num habiturus sum?

C. Minimè sanè,
non possum
eo precio
vendere,
tute id scis,
nec est quod quisquā
tibi persuadeat.

Pluris mihi constat
quam tu licitaris:
plus equo dāni facerē.

B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.

François.

B. *l'en bailleray
dix sept sols
tout en un mot,
auray-je?*

C. *Non certes,
je ne le peux
vendre
à ce prix:
vous le sçavez bien,
il ne le vous faut
point dire.*

*Il me coûte plus
que vous ne m'offrez:
je perdroye trop.*

B. *Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& n'ayons
qu'une parole.*

Espagnol.

B. Daré por ello
diesy siete sacdos
en vna palabra,
podré lo auer?

C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dezir os lo.

A mi me cuesta mas
de lo q̄ me offresceys:
seria perder demasia.

B. Quanto pediz (do)
por las dos pieças
juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.

Italian.

B. *Vene darò
disette soldi
in una parolla,
potro hauerlo?*

C. *Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dirlovi.*

*Piu mi costa
che non m'offerette:
troppo ci perderei.*

B. *Quanto domandatte
de tutte due le pezz
insieme?
& che non habbiamo
ch'una parolla.*

Flamco.

C. En wilty
maer een woort?
ghy sulter af betalen
twee hondertich pondt:
soo veel niet een woordt
als mer hondert,
ghy en sulter niet
een miltte aflaeen.

B. Neen neen,
ghy sijt te dierc,
teght my d'leste woordt,
ende en laet my niet
soo lange beyden.

C. Mijneere,
ick heb v gheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde,
ick en souds.

Anglois.

C. Will you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds
as much as one woord
as in an hundred,
you should not awayle
a halpiny.

B. No no,
you are to deare,
tell me the last woorde
and do not cause mee
to tarte so longe

C. Sir,
Thauetoldeit you:
I am a man
of one woorde,
I can not

Alleman.

C. Wolt ihr nur
ein Worth?
jhr solt dar fur bezalen
zwey vnd dreissig pfondt:
ein Worth so viel
als hundert.
ihr sollet nit
einen pfenning mehr abzie-

B. Nein nein (hen.
jhr seit viel zugew,
sagt mit einem worth,
vnd haltet mich so lang
nit auff.

C. Herr,
ich habs euch gesagt:
ich bin ein man
von einem worth,
ringer kont ich

C. Vt

Latino.

C. Vis vno

verbo dici?

solus

triginta duas libras:

unicum verbum

centenorum instar si

ne obolum quidem

hinc subdukeris.

B. Minimè verò

percarus es:

eloquere summū pre-

neque me (cium,

diu detineas.

C. Domine mi,

iam dixi tibi:

homo sum multorū in

uēdō verborū in o-

non possum (lens,

François.

C. Ne voulez vous

qu'en mot?

vous en payerez

trente deux liures:

autant à un mot

qu'à cent,

vous n'en rabbatrez

pas une maille.

B. Non non,

vous estes trop cher:

dites moy le dernier mot,

et ne me faites

pas tant demourer.

C. Monsieur,

je le vous ay dict:

je suis homme

et une parole,

je ne la

Espagnol.

C. No quereys

que vna palabra?

pagareys por ellas

treyn ta y dos libras:

tanto en vna palabra

como en ciento,

no quitareys dello

vn quattrin.

B. Que no,

soys demasiado caro:

diga me la postrera

y no me ha- (palabra,

gays esperar tanto.

C. Señor mio,

yo se lo he dicho:

soy hombre

de vna palabra,

no lo

Italian.

C. Non volete

che una parola?

ne pagarete

trenta due lire:

tanto in una parola

che in cento,

e non v'el darei à

manco d'una maglia.

B. Non non,

sette troppo caro:

ditemi l'ultimo prezzo,

et non mi fatte

tarlar quitan to.

C. Signor,

ve lo he detto:

son homo

d'una parola,

non lo

Flamen.

niet min connen geuen,
ten waer dat icker
aen verliesen woude.

B. Om dat ghy een man
vaneenen woorde siit,
so moeten wy
elders gaen,
want ghy looeft
v ware
buyten deredene.

C. Gaet daert v beliest
in Godts name,
soeckt v beter:
ick hebbe lieuer
dat een ander
daet aen winne,
dan of icker aen verlose.
Maer ick can v

Anglois.

*utter it for lesse,
except I
would lesse.*

*B. Seeing that you are a man
of one word,
Wee must go
other places,
for you set
your ware
out of reason.*

*C. Go whether it please you
in Gods name,
seeke for your best:
I had rather
that on other,
doo get in it,
then I should lesse:
But I can you*

Alleman.

es nit geben,
wann ich daran nit Wolte
schaden leiden.

B. Weil ihr dan ein man
von einem wort seyt,
so müssen wir
anders wohin gehen,
dann ihr
ewer waar
aufz der mazz anschlaget.

C. Gehet wohin es euch ge-
in Gottes nahmen, (lieb
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dan das ich verlieren soll.
Aber disz kan ich euch

minoris

olte
man
et.
h ge
(lieb
ll.
notis

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
alio nobis
eundum est,
inductura enim
mercium tuarum
iniquissima est.

C. I quolibet
Deo auspice,
quare tibi quod ex v-
malo alium (si si-
non nihil lucri
facere, (tari.
quam me danno mul-
Ceterum hoc vnum

*pourroye bailler à moins
si ie n'y
voulroye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison. (plaira.*

C. Allez ou il vous
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux
qu'un autre
y gaigne,
que si i perdoye.
Mais ie vous puis

podria dar por menos
si yo
no quisiessse perder.
B. Pues q soyshôbre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte,
porque pedis
yor vuela mercade-
ria fuera de razon.
C. Vayase a do quise-
redes con Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,
que yo pierda.
Per os puedo

potreidar à meno,
saluo s'io ci volessse
perdere.
B. Poi che sette homo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altroue
perche domandatte
fuor di raggione del-
la vostra roba. (piace
C. Andattela doue vi
col nome d'Iddio,
cercatte il vostro meglio:
ho piu a caro
ch'uno altro,
ci guadagni,
che ioci perda:
Ma ben vi assicuro

Flamen.

een dinghen versckeren,
dat al waert
pat ghy giengt
in allen de winckelen
van Antwerpen,
soo en suldy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick v doe:
nochtans ist dat ghy
niet beteren vindt,
soo comt weder,
ghy weet miinen prijs.

B. Vwen prijs en is niet
voor ons:

C. Welaen,
rawen besten,
ghy weet
wat ghy te doen hebt,

Anglois.

*assure of one thinge,
that if
you should go
to all the shoppes
from Antwerp,
you shal not get
such a pennie worth
as y offer unto you:
Not withstanding if you
finde no better,
come agayne:
you know my price.*

B. *Your price is not
for vs.*

C. *Weil,
at your commandement,
you know
what you haue to doe.*

Alleman.

zusagen,
wans ihr werdet
gehen
in alle kreme
in Antorff,
so werdet jhr nit befinden
das einer euch so biete,
als ich thue:
dan noch wan jhr
nit bessers findet,
so kompt wieder:
ihr wisset nun wie ichs lobt.

B. Ewer loben ist nit
vor vns.

C. Wolan,
zu ewrem gebiete,
ihr wisset
was ihr zuthun habt.

sibi con-

Latin.

tibi confirmare pos-
setiam si (sum,
perfrueris
omnes tabernas
Anruerpianæ vobis,
non eum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat,
etiam nifi quid
melius repereris,
ad me redito,
etis precium meum.

B. At isto precio
nos deterremur.

C. Agite ergo,
rester sum,
etis quid vobis
facto opus sit.

François.

asseurer d'une chose,
que quand
vous iriez
partout les boutiques
d'Anuers,
vous ne trouuez
pas tel offre
que ie vous fay:
toutes fois si vous
ne trouuez mieux,
retournez.

vous sçavez mon prix.

B. Vostre prix n'est pas
pour nous.

C. Bien,
à vostre commandement,
vous sçavez ce que
vous auez à faire.

Espagnol.

assegurar de vna cosa,
que aunque,
anduietedes
por todas las tiendas
de Anueres,
no hallareys
tal ofrecimiento,
como yo os hago:
toda via si no halla-
redes otro mejor,
bolued aqui:

ya sabeyis mi precio.

B. Vuestro precio no
es para nos otros.

C. Pues bien
à su mandado,
sabeyis
lo que aueys de hazer.

Italian.

d'una cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anuersa,
non trouarete un
tal precio,
come io vi fo:
tuttavia
non trouando di meglio,
ritornate:

sapete il mio prezzo.

B. Vostre prezzo non
fà per noi.

C. Ben,
à vostro commando,
sapete quello
h'auete da far.

Flamen.

B. Nu wel,
midts dat wy
niet eens en connen wordē,
adieu:
vaert wel.

C. T'uer goeden beliestē,
waert dat ick mochte
voor minderen priis laten,
ghy soudet soo
haest hebben
als yemandt ter werelt,
oock ter liefden
des ghenen die v
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen wech,
sy sin wech gheghaen.

C. Laetse gaen,
laetse loopen.

Anglois.

B. Well,
*seeing that wee
cannot agree of the price
far well:
haue me commended.*

C. *At iour good pleasure,
if I could let it
a lesser price,
you should haue it
as soone
as anyman in the world
chieslie for his sake,
which hath
sent you to mee.*

D. *They go a waye,
they be gone.*

C. *Let them go,
let them runne.*

Alleman.

B. Nu wolan,
weil wir
nicht können eins werden
so behute euch Gott:
vn lebt wohl.

C. Was euch hirinn gefel
so ich konte
bessern kauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als iemandt in der welt,
auch
von desz wegen der euch
an mich gewiesen hatt.

D. Sie geben hinweg.
si seind hinweg gangen.

C. Laß sie gehen,
laß sie lauffen.

B. Nun

Latin.**B. Nunc igitur**quando inter nos
conueniri non potest.

Deū tibi precor, ppi-

ne vale. (tium,

C. Ut vobis sanè videat

res meæ patiantur.

minoris me vobis ad-

facilius (dicere,

excorqueretis

quā quiuis mortaliū,

vel in gratiam eius

qui vos

ad me misit.

D. Abeunt,

pplerunt.

C. Eant,

ne abeant:

François.**B. Or bien,**puis que nous
ne nous pouuons accorder,
à Dieu:

ie me recommande.

C. A vostre bon plaisir,si ie le pouuoie
laisser à moindre pris

vous l'aurez,

aussy tost

qu'homme du monde,

mesme pour l'amour

de celuy, qui vous

aenuoye vers moy.

D. Ils s'en vont,

ils s'en sont allez.

C. Laissez les aller,

laissez les courir:

Espagnol.**B. Hora bien pues,**ya que no (cuerdo,
podemos ser de ac-
queda os con Dios:

me encomiendo.

C. A su mandado.

si yo lo podria dexar

à menor precio,

tan presto

lo terniades

como hōbre al mūdo

y tambien por amor

de aquel, que os

embio aqui.

D. Ya se van,

ya son ydos.

C. pues que se vayan,

que corren:

Italian.**B. Orsus,**poi che
nō si possiamo accordare
adio:

me raccomando.

C. A vostro piacere,

s'io potessi

darlo à manco,

l'hauereste

cosi presto voi

come homo del mondo,

ma sime per amor

de colui, chi vi

mando verso di me.

D. Sene vanno,

son partiti.

C. Lasciali andare,

lasciali correre:

Flamen.

als sy moede
gelopen sullen hebben
langs de merct,
soo sullen sy
wel blijde sijn
weder te keeren.

E. Mijn heere,
my dunct
dat dat fluweel
seer goet is,
ist dat wijt laten gaen,
wy en sullen niet lichtelijck
sulcx vinden
voor den prijs:
laet ons hem vraghen,
of hy wil afstaen
de vee: tich schellinghen.
Sullen wij nemen?

Anglois.

When they haue
runned ther bellie full
about the faire
they wilbe
glad
to come againe.

E. Sir,
it seemeth unto me
that the veluet
is verie good,
if wee do refuse it;
we shall not find
easie such
for the price:
let us aske him,
if he will bare
the fourtie shillings.
Shall wee take it?

Alleman.

wan sie des lauffens
am marckt
werden mud sein,
so werden sie
wol
wieder kehren.

E. Herr,
mich dunckt
der sammat
sey gar gut,
so wir ihn lassen gehen;
so werden wir nit bald
dergleichen finden
fur den preis:
lasset vns fragen;
ob er wolle lassen abge-
die vierzig schilling.
Sollen wirs nemen?

Latín.

cum ad lassitudinem
circumcurſauerint
toto foro,
læti ac
alacres
ad nos reuertentur.

E. Domine mi,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona:
ſicam amittamus,
haud facile
in talem incidemus
pari precio:
percontemur
ſiquadragenta ſolidos
velit decidere.
Nūcā accepturi ſum⁹?

François.

quand ils auront
couru leur ſaoul
parmy la foire,
ils ſeront
bien aïſé
de retourner.

E. Monsieur,
il me ſemble
que ce velouté
eſt fort bon,
ſi nous le reſuſons,
nous n'en trouuerons
pas aïſement de tel
pour le prix:
demandons luy,
ſ'il veut rabbaire
les quarante ſols.

Le prendrons nous?

Eſpagnol.

quando ternan
harto corrido
por el mercado,
e
huelgaran
de boluer aqui.

E, Señor,
a mi me parece
que eſt terciopelo
es muy bueno,
ſi lo dexamos,
no halleremos facil-
mente de tal ſuerte
por aquel precio:
preguntemos le,
ſi quiere quitar
los quarenta ſueldos.
Pomaremos lo?

Italiano.

quando haueranno
traſcorſo a lor voglia
utto il mercato,
ſaranno
allegri
di ritornar.

E. Signor,
parmi
che quel velotto
ſia molto bono,
e reſutandolo
ageuolmente non troua-
remo vn ſimile
per il prezzo:
domandiamli,
ſe vuol leuar
li quaranta ſoldi.
Lo pigliaremo noi?

Flamen.

C. Ia wy,
ist dat ghy my ghelooft
enten tal v
niet berouwen.

D. Miin Meester,
sy comen wederom.

C. Sy sullen
willecomme sijn
ist dat sy ghebt bringhen.

B. Ick bidde v,
en doet ons
niet langher wandelen,
Wildy nemen
dertich pondt
voor de twee stucken,
sonder meer te dinghen?
ende wy sullen v
ghelt tellen

Anglois.

C. Yea;
if you do beleewe me,
and you will not
repent of it.

D. Maister,
they come againe.

C. They shal be
wellcome
if they bring monye.

B. I pray you,
do not cause us
to take more labour,
will you take
thirtie poundes
for both the peeces,
without any wordes more?
and we will
tel you monye.

Alleman.

C. Ia,
wann ihr mir das glaubt,
vnd es sol euch nit
gerewen.

D. Maister,
sie kommen wieder.

C. So sollen sie
willkumm sein,
wann sie geldt mit bringen

B. Lieber,
laszt vns
doch nit langher vmbgehen
Wolt ihr dreissig
pfund haben
vor die zwey stucken,
ohn einig weiter dinghen?
so wollen wir euch
geldt zehlen.

C.

Latin.

C. Ita prorsus,
si quā mihi fidē habes,
neque
te poenituerit.

D. Here,
redeunt.

C. Optati
aderunt, (lerint.
siquidē pecuniā attu-

B. Quāso,
ne committe vt
diutius obābulemus,
ecquid placent
triginta libræ
pro ambab. partibus
vt disceptandi finē fa-
argentum (ciamus?
tibi numerabitur.

François.

C. Ouy,
si vous m'en croyez,
et vous ne vous
en repentirez point.

D. Mon Maistre,
ils retournent.

C. Ils seront
les bien-venus,
s'ils apportent de l'argēt.

B. Je vous prie,
ne vous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente liures
des deux pieces
sans plus barguigner?
et nous vous conserons
argent.

Espagnol.

C. Pues sí,
creame;
que no
os pesará.

D. Señor,
mira que bueluen.

C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.

B. Supplicole,
que no nos hagays
mas appaslear,
quereys tomar
treyntra libras
de las dos piezas sin
mas gastar palabras?
y os cuentaremos
dinero.

Italian.

C. Sì,
sime credette,
non ve ne
pentirette.

D. Patrone,
ritornino.

C. Saranno
li ben venuti,
s'egli portano danari.

B. Vi prego,
non ci facciate
piu spassaggiare,
volette hauer
trenta lire
delle due pezzi
senza piu parolle?
et vi conteremo
danari.

Flamen.

C. Sekerghy sijt
quellijck,
ghy en geeft niet omme,
oft ick verliese
oft Winne,
tis v alleleens:
nu wel wel,
laet vns meten.

B. Neen neen,
ick houd voor gemeten,
ick betrouwe my
Wel op v:
houd, daer is v ghelt.

C. Desen Engelt
is te cleyne.
Dese sonnetroune
is te licht.
Dese stucken van thien

Anglois.

C. *Trueth you are
tedious,
you care not,
Whether y lesse
or Winne,
it is all one unto you;
go to, go to,
let vs measure it.*

B. *No no,
y take it as if it Wee measured:
y trust
you Well:
take, you morie.*

C. *This olde Angel
is to short.
This French Crowne
is to light.
These peeces of ten*

Alleman.

C. Furwahr jhr seyt
vnbillich.
jhr fragt nichts darnach,
ob ich ichaden leyde
oder gewinn habe,
das gilt euch eben gleich:
nu nu,
lasset vns messen.

B. Nein nein,
ich halts vor gemessen:
ich trawe euch
das wol zu:
haltet auff, hier ist ewer gelt.

C. Dieser Engellot
ist viel zu klein:
Diese sonnen kron
ist zu leicht.
Diese stuck von zehen

C. Molt

Latin.

C. Molesti sanè

estis,
vos nihil pēsi habetis,
damnum
anlucrum faciam,
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.

B. Minimè verò,
ego p mēsurato ducō,
in tua fidē
lubens acquiesco:
cape, en tua pecunia.

C. Hic Angelotus
minutulus est.
Hic Solatus
iniusti ponderis est.
Hæ partes decem

François.

C. Certes vous estes

importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout- un:
or sus sus,
mesurons le.

B. Non non,
ie le tien pour mesuré
ie m'en fie
bien en vous:
tenez, voila vostra argent.

C. C'est Angelot
est trop court.
C'est escu au soleil
est trop leger.
Ces pieces de dix

Espagnol.

C. En verdad que soys

muy importunos,
no te les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se les es vno:
ea sus pues,
comemos la medida.

B. Quenò,
yo lo tengo por bien
bien me fio (medido:
en v.m.

pues tomad, he ay lu
C. Este Ange- (dinero.
lote es muy chiquito.
Este escudo al sol
es muy ligero.
Estas piezas de diez

Italian.

C. In vero

sette importuni,
non vi curatte,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio vi è tutt' vno:
or sus sus,
mesuriamlo.

B. Non noh,
io il tengo per mesurato.
me fido
di voi:

pigliatte il vostro danari.
C. Questo Angelotto
è troppo picciolo.
Questo scutto del sole
è troppo leggiero.
quelle pezzi de dieci

Flamen.

schellingen zijn gescreyt.
Dese Ducat
en is niet gewichtich
Dese vlaemsche croone
en is niet gangbaer.
Dese reael
is van slecht goud.
Dese daelder en is
gheen goet siluer.
Dese spaensche realen
en zijn niet goet
van alloye.

B. Ghy sijt wel quellijck
om ghelut ontfanghen,
had ik dat
gheweten,
al had ghy my
vercoopen scep vercocht
voor twintich ponden,

Anglois.

Shillings be clipped.
This Ducate
is not of Weight.
This crowne of flanders
is not corant.
This ryall
is base golde.
This daulder is not
of good siluer.
These spanish reals,
are not
of good mettell.

B. *You are very difficult*
in recoauing of money,
if I had known
that,
if you had sold me
your marchandise
for twentie poundes,

Alleman.

schilling seind beschnitten.
Dieser Ducat
ist nit gewichtig.
Dese flamische kron
ist nit gangbar.
Dieser real
ist von schlechten goldt.
Dieser thaler ist
kein gut silber.
Dese spanische real
seind nit von guter
azertieren.

B. Ihr seidt gar wunderlich
geldt zu empfangen,
hette ich das
gewußt,
Wann ihr mir (Wollen
euwre Waar better geben
für zwantzig pfundt,
solido-

en.

lich

llen

en

do-

Latin.

solidorum sunt accise.
 Hic Ducatus
 non est iusti ponderis.
 Hic coronat^o Flādric^o
 non est vsu receptus.
 Hic regalis
 ex vili auro cufus est.
 Hic dalerus non est
 puri argenti.
 Hi regales Hispanici
 sunt adulterini
 ac vitiiati.

B. Per difficilis es
 in accipienda pecunia,
 id ē prae-
 scillem,
 et si mihi
 merces tuas vēdidisses
 viginti libris,

François.

sols sont rognés.
 Ce ducat
 n'est pas de poids.
 C'est escu de Flandres.
 n'est pas de mise.
 Ce real
 est de bas or.
 Ce daller n'est pas
 de bon argent.
 Ces reales d'Espai-
 gne ne sont pas
 de bon alloy.

B. Vous estes bien diffi-
 cile à recevoir argent,
 si t'en eusse sceu
 cela,
 quand vous m'eussiez
 vendu vostre marchan-
 dise pour vingt liures,

Espagnol.

sueldos son corrados
 Este du- (al derredor.
 cado no es de peso.
 Este escudo de Flādes
 no se podría passar.
 Este real
 es de simple oro.
 Este tallar no es
 de buena plata.
 Estos reales de España
 no son
 buenos.

(cierto
 B. Fastidioso toys por
 en recibir dineros,
 si yo supiera
 aquello,
 aunque me vbi erades
 vēdido vuestra merca-
 deria para veynte li-

(bras,

Italiana.

soldi sono tostate.
 Questo ducato
 non è di peso.
 Questo scutta de Flandra
 non è valutato.
 Quel reale
 è di basso oro.
 Questo dalaro
 non è di bono argento.
 Quelli reali di Spa-
 gna non sono
 di bona lega.

B. Sette fastidioso
 nel ricener danari,
 s'io hauesse saputo
 questo,
 ancora che m'hauresti
 dato la vostra mercan-
 dia per vintilire,

T 3

Flamen.

voorwaer,
ick en soudse niet
begheert hebben.

C. Mijn Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:
ick en winner so veel
niet aen, dat ick behoore
licht gelt te
nemen,
of dat ongangbaer sy.

B. Ick en hebs seker
niet ghemunt,
noch gheschroyt.

C. Ick geloof wel,
maer ick en cans
niet ghebeteren.

B. Houdt
daer is mijn borse,

Anglois.

verely
I would not
have it.

C. Sir,
it is at your choice
to take it or leave it:
I doo not get so much
in it, that I should take
any light
money,
or Which is not corant.

B. Truly I have
not coyned it,
never clipped.

C. I beleewe it well,
I knowe no
help in it.

B. Holde
there is my purse,

Alleman.

Wahrlich
ich Wolte sie nit
darfur genommen haben.

C. Herr,
es stehet bey euch,
nemets oder laslets:
ich hab so grossen gewinn
nit daran, dasz ich solle
zu leicht gelt
nemen,
oder welches nit gäz bar ist.

B. Ich hab es Wahrlich
nit geschmidt,
noch beschrotet.

C. Das glaub ich Wol,
aber ich wuste nit
Was ich damit thun solte.

B. Hier nemet
meinen beuttel,

non her

Latin.

non herclè
eas accepturus
eram.

C. Mi domine, tuæ
optionis est, (mittere
eas vel accipere vel o-
non tantū mihi lucrū
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia
accipienda sit,
vel quæ expendi ne-

B. Equidem (queat.
eam neque percussī,
neque atrofi.

C. Facile istuc credo,
at ego id
præstare nequeo.

B. Entibi
stumenam meam,

François.

veritablement
ie n' en eusse point
voulu.

C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou le laisser:
ie n' y gaigne pas
tant, que ie doive
prendre del' argent
court,
ou qui ne soit de mise.

B. Vrayement ie ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.

C. Ie le croy bien,
mais ie n' y scauroys
que faire.

B. Tenez
voilà ma bourse,

Espagnol.

en verdad,
que no la
quisiera.

C. Señor, (luntad
v. m. tiene su libre vo-
de lo tomar o dexar:
no gano

tanto, que yo deueria
tomar dinero que no
sea de peso,
o q̃ no se podria passar.

B. En buena fe, que no
lo he forjado, (dor.
ni cortado al derre-

C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.

B. Pues tomad
caraday mi bolsa,

Italian.

in vero,
che non la doman-
dauo per il prezz^o.

C. Signor,
è in vostra ellectione
de pigliar la o de lasci-
non ci gua- (arlas:

dagno tanto, che io
debba pigliar danari
leggieri, (dere.
chi non si ponno spen-

B. In vero io non li ho
battuti,
ni tofati.

C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.

B. Pigliate
ecco la mia borsa,

Flamen.

betaelt v
naer v ghenoege.

C. Dat is eenen schellinck
die valsche is.

B. Nagelten
aen den stijl.

C. Tsal geschieden,
brengt my den hamer
ende eenen naghel.
Ick woude
dat d' ooren vanden ghenen
dien geslaghen heeft,
soo weigenagelt waren
als hy is.

B. Daer en soude
niet aenghelegghen sijn.
Nu we',
sydy te vreden?

Anglois.

*pay your self
at leasure.*

C. *There is a counterfet
shilling.*

B. *Nayle it
at this threshal.*

C. *It shalbe doone,
brynge me an hammer
and a nayle.*

*I would
that the eares of him
Which hath coyned it,
Were as well nayled
as it is.*

B. *It would bee
no hurt at all.
Now,
are you contented?*

Alleman.

vnd bezahlt euch
ewres gefallens.

C. Dis ist
ein boser schilling.

B. Nagelt jhn
anden pfosten.

C. Das sol geschehen,
bringet mir den hamer
vnd einen nagel her.

Ich wolte
dasz desz jenigen ohren
der jhn geschlagen hat,
so angeschlagen weren
als dieser schilling.

B. Da solt nit viel
angelegen seyn.
Wolan,
seyt jhr zu frieden?

satisfac-

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
satisfacito ipse tibi ex animi tui sententia.	payez vous à vostre contentement	paga os mesmo à su plazer.	pagateui à vostro contento.
C. Hic solidus adulteratus est.	C. Voila un sol qui est faux.	C. He ay vn sueldo que es falso.	C. Vedette là un soldo che è falso.
B. Affigito eum huic posti.	B. Attachez le à ce posteau.	B. Enclauadle à este pilar.	B. Attacatelo a questo pilastro.
C. Ita fiet, profer malleum & clauum.	C. Il sera fait, apportez moy le mar- teau & un clou.	C. Assise harà, q me traen vn marty- rio y vn clauo.	C. Così sara fatto, portattemi il mar- tello con un chiodo.
Velim aures eius qui hunc cudit, ita clauo transfixas ut hic est.	le voudroye que les oreilles de celui luy quil'a coigné, fussent aussy bien clouées comme il est.	Yo quisiera q las orejas de aquel que lo ha forjado, fuesen tambien cla- uados como el es.	Vorrei che l'orechie de colui chi l'ha battutto, fossero così ben attra- cate come egli è.
B. Minimum hic esset periculi. Verum age, an satis tibi factum est?	B. Il n'y auroit point de danger. Orsus, estes vous content?	B. En esto no hauria peligro. Pues sus, os contentays?	B. Nulla importerebbe. Orsus, siete contento?

Flamen.

C. Ia ick mijn heere:
Ick bedancke v,
en spaert gheen dinck
dat ick hebbe,
foo wel sonder ghelt
als mer ghelde.

B. Danck hebt heere.
Arbeyder, neemt dat
op vwen rugghe,
ende draghet
in mijn herberghe.

F. Ick en weet niet
Waer ghy ter herbergen sijt,
mijn heere.

B. In den gulden leeu
inde Camerstrate,
ende segt
daumen d'eten reede.

Anglois.

C. *Yea sir:*
I thanke you,
spare nothing
that I have,
as well Without money
as whit money.

B. *God a mercy sir.*
Porter, lay this
upon your backe,
and carie it
to my lodgynge.

F. *I knowe not*
Where you doo logde,
Sir.

B. *At the golden lion*
in the chamberstreete,
and tell them
that them wil prepare

Alleman.

C. Ia herr:
ich dancke euch,
vnd sparet nichts
das ich habe,
so wol sonder gelda
als mit geldt.

Danck habet herr,
Tagloner, neme das
auff deinen rucken,
vnd trag es
in mein herberg.

F. Ich weysz nit
Wo ewre herberg ist,
herr.

B. Zum guldenen lowe
in der Cammerstrassen,
vnd sag
man sol das essen.

C. *Liian*

Latin.

C. Etiam domine mi:

habeo tibi gratiam,
ne parcas vili rei
quæ penes me est,
seu in diē emere velis,
seu præsentē pecunia.

B. Ago gratias dñe.
Heus baiule, hanc
sarcinā tergo accipe,
eam quæ defer
in diuersoriū meum.

F. Ignoro vbi
hospitio excipiariis,
mi domine. (aurei,

B. Ad interfigne leonis
aplatea Cameria,
ubi
apparari

François.

C. Ouy monsieur:

je vous remercie,
n'espargnez chose
que i'aye,
aussy bien sans argent,
qu'avec argent.

B. Grand mercy sire.
Porte-faix, chargez,
ceta sur vostre doz,
Et le portez
en mon logis.

F. Je ne sçay
ou vous estes logé,
monsieur. (d'or,

B. A. l'enseigne du lion
en la rue de la chambre
Et dictes
qu'on appreste

Espagnol.

C. Señor si:

yo se lo agradezco,
no ahorrays cosa
que yo tenga,
tā libremēte sin dine-
ro como con dinero. (ro.
B. Beso os las manos
Ganapan, to- (señor.
map esto à cuestras,
y lleuadlo
en mi posada.

F. No se
abonde v.m. se aloja,
señor.

B. En el leon dorado
en la calle de las ca-
y dezid (meras,
que aparejan

Italian.

C. Si signore:

vi ringrazio,
non sperniatē cosa
ch'io habbia,
cosi senza danari come
con danari. (tron mio.

B. Vene ringrazio pa-
Fa: hino, caricatē
questo su le vostre spalle,
Et portatelo
alla mia hosteria.

F. Non so
doue sette logiatto
signor mio. (a' oro,

B. Alla insegna del lion
nella strada de la ca-
Et ditte (mera,
ch'apparecchino

Flamen.

make,

Want wy sullen daer
terstont sijn.

C. Sullen wy een poppeken
oft twee coopen
voor onse kinderen?

E. Coopter
voor ons beyden.

B. Wel weerdinne,
sullen wy gaen eten?

G. Walcht v
alst v beliest,
ende gaet siten.

B. Doet onse paerden
sadelen ende
roomen;
Wy behoorden alreede
ouer twee mijlen
van hier te sijn.

Anglois.

the dinner,
for wee shall bee
there by and by.

C. *Shall wee buy a baby*
or two
for our children?

E. *Buy some*
for us both.

B. *Well hostesse,*
shall wee dine?

G. *Was he*
When it please you,
and go and sit.

B. *Cause our horses*
to bee saddled and
brideled:
Wee should bee
two miles
hence.

Alleman.

fertig machen,
dann wir wollen
bald da seyn.

C. Sollen wir ein popp
oder zwei kauffen
vor vnser kinder?

E. Kauffe
fur vns beyden.

B. Ia Wurtin,
sollen wir essen?

G. Waschet euch
Wann ihr wolt,
vnd setzet euch.

B. Lasset vnser pferde
satteln vnd
zaumen;
Wir sollen jetzt albereit
zwei meil wegs
von hinnen seyn.

grandium.

Latin.

prandium,
mox enim
adfuturi sumus.

C. An coememus
vnā aut alterā pupam
nostris filiis?

E. Tu emito
vtrique nostrum.

B. Agedum hospita,
est quod prādeamus?

G. Lauate
ubi visum erit,
& accumbite.

B. Cura insterni
& infrenari equos
nostros:

oportuit nos iam nūc
duobus miliaribus
inincabesse.

François.

le dîner,
car nous serons là
incontinent.

C. *Acheterons nous*
une poupette ou deux
pour nos enfans?

E. *Achetés en*
pour nous deux.

B. *Et bien hostesse,*
dînerons nous?

G. *Lavez vous*
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.

B. *Faites seller*
& brider nos
chevaux:

nous deuions de si
estre à deux lieues
d'icy.

Espagnol.

el comer,
porque luego
seremos ay.

C. Compraremos
vna muñeca o dos
por nuestros niños?

E. Comprad las
para nos dos. (da,

B. Pues señora hueípe-
hemos de comer?

G. Lauen se vs.ms.
quando quisieren,

y vayan de despues af-
B. Hazed sellar (sentar.

y enfrenar nuestros
caballos:

ya deueriamos ser
dos leguas
de aqui.

Italiana.

il dînare,
che subito
ci saremo.

C. *Compraremmo noi*
un bambino o doi
per nostri putti?

E. *Compratene doi*
per noi.

B. *Ben hostessa,*
dîsranemmo noi?

G. *Lauatevi quando*
vi piaccia,

& assentatevi.

B. *Fatte sellar*
& mette la briglia
à nostri caualli:

deueriamo esser lon-
taniglia due leghe
de qui.

Flamen.

C. Voorts, laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen.

E. Laet ons rekenen
heel Weerd,
Wat sijn wy schuldich?

H. Ghy sijt schuldich
vier schellinghen
ses penninghen
man ende paerdt.

B. Houdt daer,
sydy te vreden?

H. Iae ick mijn heere.

B. Waer is de maerte?
houd mijn lief,
dats voor v spel-gelt.
Knecht, brengt hier
mijn paerdt,

Anglois.

C. Goto, let vs dine
standing
Let vs go.

E. *Let vs haue a rekening*
myne hofte,
What do we owe?

H. *Four we*
four shillings
six pence
man and horse.

B. Hold,
are you contented?

H. *Yea Sir,*
B. *Where is ye maid?*
hold my self frend,
ther is for your paines.
knaue bring hither
my horse,

Alleman:

C. Fort, lasset vns
stehendt essen.
Lasset vns gehen.

E. Lasset vns rekenen
lieber Wirdt,
Was seindt wir schuldich?

H. Ihr seidt schuldich
vier schilling
vnd sechs pfenning
fur man vnd pferdt.

B. Nemet hin,
seyt ihr zu frieden?

H. Ia herr.
B. Wo ist die magt?
Sihe da mein freundin,
nemme disz fur knopffinald
Hauszknecht, fuhre (geld
mein pferdt her,

C. A

Latino.

C. Age, erecti

grādeamus.

Eamus.

(nem

E Subducāmur ratio-

domine hospes,

quantū debemus?

H. Deberis

quatuor solidos

& sex denarios,

in singulos equites.

B. Accipe,

sciam hoc tibi est?

H. Etiam domine.

B. Vbi est ancilla?

Accipe amica mea,

istuc aciculis infumes

Puer, adducito huc

equum meum,

François.

C. Sus, disnons

tout debout.

Allons.

E. Contons

mon hôte,

que devons nous?

H. Vous devez

quatre sols

six deniers

homme & cheval.

B. Tenez,

estes vous content?

H. Ouy monsieur.

B. Ou est la chambrière

Tenez m' amie, (gles.

voy-la pour vos espin

Vallét, amenez icy

mon cheval,

Espagnol.

C. Pues sus, comamos

en pie.

Vamonos.

E. Cuenteros

señor huesped,

que es lo q̄ deuemos?

H. Vs.ms. deuen

quatro sueldos

y seys grueffos

por hōbre y caballo.

B. Tomad ay,

os contentays?

H. Señor sí.

B. Que es de la moça?

tomad hermana,

he ay para alfileres.

Moço traed me aqui

mi caballo,

Italian.

C. Via, mangiant

in piedi.

Andiamo.

E. Contiamo

messer l' hôte,

che vi dobbiamo?

H. Douette

quattro soldi

sei danari

homo & cavallo.

B. Pigliatte,

sette contento?

H. Sifignore.

B. Doue è la fantesca?

Pigliatte forella,

la benandata.

Garzone, mena qui

il mio cavallo,

Flamen.

beddijt wel bestelt?

I. Iae ick mijn heere,
het en heeft niet met allen
ghebreck ghehadt.

B. Neemt dais
v dringelt,
soo ick v beloofte hebbe,
op dat ghy mijnder
op een andertijt
gedachtich sijt.

I. Ick dancke v
mijn heere,
ghy sult my altijt
bereyten vinden,
om v dienst te doene:
paert de herber-
ghe niet
als ghy hier doer coemt,
Want ghy sulter

Anglois.

have you dressed him well?

I. Yea Sir,
he did Wante
nothing.

B. Hold ther is some
to drink,
as I have promised thee
to the end that thou
another time
maiest remember mee:

I. I thank you
Sir,
you shall find me
at all times ready,
to do you service:
spare noo the
lodging
When you shall passe here up
for you shalbe

Alleman.

hastu es auch wol versehen

I. Ia Herr,
es hat kein mangel
gehabt.

B. Sihe da nemme
trinckgeldt,
Wie ich dir verheissen hab
der vrsachen da'z du
auff ein ander mal
meiner gedenckest.

I. Habet grossen danck
herr,
jhr werdet mich jederzeit
bereit finden
euch zu dienen:
spart der her-
berge nit
Wan jhr her kompt,
dann jhr da

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
quod probè curatus est:	<i>As-tu bien pensé?</i>	auido buen recaudo?	<i>l'ai tu ben trattato.</i>
I. Est domine, nihil ipsi rerum necessariorum defuit.	I. Ouy monsieur, <i>il n'a eu faute de rien.</i>	I. Si señor, no le ha faltado cosa ninguna	I. Signor sì, <i>non li è mancato nulla.</i>
B. Entibi congiarium, ut sum pollicitus, mei ut aliàs memineris.	B. Tien voy-la <i>ton vin, comme ie t'ay promis, à fin que tu te souviennes de moy une autre-fois.</i>	B. Tén ay paratu vino, como te he prometido para que te acuerdes de mi en otro tiempo.	B. Piglia la <i>per il vino, come ti hauea promesso, a fin che un'altra volta tu ti ricordi di me.</i>
I. Habeo gratiam vitæ optime, semper me promptum ac paratum inuenies at tibi obsequendum: ne huic parcas hospitio quociens hac iter ha tānō minus cōmodè	I. Grand mercy monsieur, <i>vous me trouuerez tousiours prest à vous faire service: n'espargnez pas le logis quand vous passerez, car vous y serez.</i>	I. Beso las manos de v.m. mi señor. v.m. me hallara siempre aparejado, à su seruicio: no ahorre esta casa quando v.m. aqui pas porque sera	I. Gran mercè signor mio, mi trouarete sempre pronto à farui seruicio: non sperniat te l'hosteria quando ci passerete, perche vi farete

Flamen.

foo Welghetoeft
ende ghedient worden,
als in eenighe herberge
die in Antwerpen sy.
B. Ick hebt foo gheuonden:
ick en false om een ander
niet veranderen.

Tghetal.

Een, twee, drye, viere,
vijue, sesse,
seuen, achte,
neghen, thien, elue,
twelf, derthiene,
verthien, vijfthien,
sefthien, seuenthien,

Anglois.

*as well used
and served,
as in any lodging
Whitin Antwerp.*

B. *I haue found it so,
I will not for another
chaunge it.*

The Numbers.

*One, two, three, foure,
fue, six,
seuen, eight,
nyue, ten, eleuen,
tweleue, thirteene,
fourteene, fifteene,
sixteene, seuentee,*

Alleman.

so wohl gehalten
vnd euch gedienet werden
als in einer herberg (soll,
die in Antorff sein mag.

B. Ich hab es so befunden:
ich will sie eines andern hal-
nit andern. (ben

Die Zal.

Eins, zwey, drey, vier,
funff, sechs,
syben, acht,
neun, zehen, elffe,
zwolffe, dreyzehen,
vierzehen, funffzehen,
sechzehen, sybenzehen,
ac libera

Latin.

ac liberahiter
hic excipieris,
quā in quouis diuer-
sorio Anuerpiano.
B. Itare ipsa comperi:
nunquā hoc cū altero
commutauero.

François.

Autant bien traité
et seruy,
qu'en logis
qui soient Anuers.
B. Iel'ay ainsi trouué:
ie ne le changeray
point pour un autre.

Espagnol.

tan bien tratado
y seruido,
como en meson
que sea en Anueres.
B. Assi lo he hallado:
no le mudarè
por algun otro.

Italian.

cosi ben trattato
et seruito,
come in qualsi voglia
altra di Anuersa.
B. Così lo ho trouato:
E non la cambiarò
per un'altra.

Numeri.

Vnus, duo, tres, qua-
tuor, quinque, sex,
septem, octo,
nouē, decē, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecī, quīdecī,
sedecim, septēdecim,

Le Nombre:

Un, deux, trois, qua-
tre, cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dixsept,

Los numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho
nueue, diez, onze,
doze, treze,
catorze, quinze,
diezy seys, diez y siete,

Il numero.

Vno, due, tre, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
noue, dieci, undici,
do dici, tredici,
quattordici, quindici,
ci, sedici, dieci, sette,

Flamen.

achrien, negenthien,
Twintich,
eenentwintich,
zweentwintich,
dryentwintich,
Dertich, veertich,
vijftich, tseftich,
tseuentich, tachtentich,
tneghentich, Hondert,
Duyfent, thien duyfent,
hondert duyfent,
Millioen.

*De daghen
van der Weke.*

Sondach, Maendach,
dijftach, woonfdach,

Anglois.

*eightene, nyneteene,
Twentie,
one and twentie,
tWoo and twentie,
three and twentie,
thirthe, fortie,
fiftie, fixtie,
fouentie, eightie,
nynetic, an Hundred,
a thousand, ten thousand,
an hundred thousand,
a Myllion.*

*The dayes
of the weeke.*

*Sundays, Munday,
tuesday, wensday,*

Alleman.

achtzehen, neunzehen,
Zwentzig,
eins vnd zwentzig,
zwey vnd zwentzig,
drey vnd zwentzig,
Dreissig, viertzig,
funffzig, sechtzig,
sybentzig, achtzig,
neuntzig, Hundert,
Taufent, zehen tausent,
hundert tausent,
Million.

*Die tag
der Wochen.*

Sontag, Montag,
dinstag, mitwoch,

decem

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
decē & octo, decem &	dixhuict, dixneuf,	diez y ocho, diez y	diciotto, dicienove,
Viginti, (nouem,	Vingt,	Veynte, (nueue	Vinti,
viginti vnum,	vingt & un,	veynte y vno,	Centuno,
vigintiduo,	vingt & deux,	veynte y dos,	ventidue,
vigintitria, (ta,	vingt & trois,	veynte y tres,	Centi tre,
Triginta, quadragin-	Trente, quarante,	Treynia, quarenta,	Trenta, quaranta,
quingenta, sexaginta,	cinquante, soixante,	cinquenta, sesenta,	cinquanta, sessanta,
septuaginta, octoginta,	septante, huitante,	setenta, ochenta,	settanta, ottanta,
nonaginta, Centum,	nonante, Cent,	nouenta, Ciento,	nonanta, Cento,
Mille, decem millia,	Mille, dix mille,	Mill, diez mill,	Mille, dieci mila,
centum millia,	cent mille,	cien mill,	cento mila,
decies centena millia.	Million.	Million.	Milione.

<i>De diebus hebdomadis.</i> (lunaris.	<i>Les iours de la semaine.</i>	<i>Los dias de la semana.</i>	<i>I giorni della settimana.</i>
Dies dominicus, dies	Dimenche, Lundy	Domingo, Lunes,	Dominica, Lunedì,
dies martis, dies mer-	Mardy, Merquedy,	Martes, Miercoles,	Martedi, Mercoledì,
(curialis,			V 3

Flamen.

donderdag, vrijdag,
saterdach. Een weke,
eenen dach,
acht daghen,
vijftien daghen,
een maent, een iaer,
een half iaer,
eenen termijn.

Anglois:

thursday, fryday,
saterday. A weke,
a daye,
eight dayes,
fifteene dayes,
a moneth, a yeare,
an half yeare,
a terme.

Alleman.

donnerstag, freytag,
sambstag, Sonnabend. Ein
ein tag, (Woche,
acht tag,
funffzehn tag,
ein monat, ein iar,
ein halb iar,
ein termin.

Dat viii. Capit.

Om te leeren maken
missiuen, voor waerden,
obligatien,
ende quitancien.

The viii. Chap.

For to learne to make
letters, conuentions,
obligations,
and quitances.

Das viii. Capittel.

Wie man soll lehren machen
missiuen, conuention,
obligation,
vnd quitanzien.

dies le-

Latin.

dies Iouis, dies veneris
sabbatū. Hebdomas
nonus dies,
octo dies,
quindecim dies,
mensis, annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

François.

jeudy, vendredy,
samedy. Vne semaine
un iour,
huit iours,
quinze iours,
un mois, un an,
en demy an,
un terme.

Espagnol:

jueues, viernes,
sabado. Vna semana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes, vn año,
vn medio año,
vn termino.

Italien.

giouedi, venerdi,
sabbato. Vna settimana,
un giorno,
otto giorni,
quindeci giorni,
un mese, un anno,
mezzo anno,
un termino.

Octauū caput.

Le viii Chapitre

El viii Capitulo

Il viii. Capitolo:

Deratione cōscribēdi
epistolas, literas
obligatorias,
& apochas.

Pour apprendre à faire
missiue, conuentions,
obligations,
& quitances.

Para enseñar à hazer
cartas menageras, cō
obligaciones, (ciertos
y quitanças:

Per imparare a fare
lettere missiue, contratti,
obblighi,
& chitanze.

Flamen.

Een misſiue om te ſchriuen
aen eenighen vriend.

Dat opschrift.

Deſen brief
ſy ghegheuen
mijnen beminden vader
Peeter van Barlaimont,
Wonend t' Antwerpen
inde hochstrate,
naest den gulden ſchildt.

Seer eerwerdighe
en wel beminde vader,
ick gebiede my
seer ootmoedelijck
in v goede gracie,
ende oock desghelijck
tot mijnder

Anglois.

A letter to write
to any frinde.

The superscription.

This letter
be geeuen
to my beloued father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the high-streate,
next the golden shilde.

Right worshipfull
and welbeloued father,
I recommend mee
right humble
to your good grace,
and also in like maner
to my

Allemaen.

Ein misſiue zu schreiben
an seinen freunt.

Die vberschrift.

An
meinen lieben
Vatter
Peter von Barlemonit,
Wohnend zu Antwerff
in der hohen strassen.
nechst dem gulden schilde.

Eh wurdiger
vnd hertz lieber vatter,
ich erbielte mich
gantz demuttiglich
zu ewerem guten willen,
vnd gleichs fals
meiner allerliebsten

Forma

Latin.

Forma scribendi epistolam ad amicum.

Superfcriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barleimont,
habitantes Antuerpia
in excelsa platea,
proxime scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quam
possum humillimè,
tuae beneuolentiæ,
atque itidem
charissimæ

François.

Vne missiue pour escrire à aucun amy.

La superfcription.

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlaumont,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
ignoant l'escu d'or.

Tres honore
& bien aymé pere,
je me recommande
tres humblement
à vostre bonne grace,
& aussy semblablement à ma

Espagnol.

Vna carta para escreuir à algun amigo.

El sobre-escrito.

Esta carta
sea adreçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anueres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuestra buena gracia,
y asly similmente
à mi

Italian.

Vna lettera per scrivere ad vno amico.

Il sopra-scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anueria
nella strada alta, (ro.
presso allo sculo d'o-

Molto honorando
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla
vostra buona gratia,
& parimente
alla mia

Flamen.

seer beminde moeder.
Weet dat ick ben
in goeden voorspoede,
God sy gheloest:
maer Weet oock
lieue vader, dat ick heb
grootte begeerte
te Weten
hoe dat met v is,
Want ick hebbe v
ghechreuen
twee oft drye brieuen,
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ontfangen,
waer af ick ben
seer verwondert,
niet wetende
hoe dattet comen mach.

Anglois.

*Wellbeloued mother.
Vnderstand that I am
in good prosperitie,
God be praysed:
but knowe also
deere father, that I haue
great desire
to knowe
how it is with you,
for I haue
written you
two or three letters,
but I haue not yet,
receaued any answer,
whereat I
greatlie marnaile,
not knowing
how that may com.*

Alleman.

mutter.
ich lasse euch wissen,
dasz ich noch frisch vnd ge-
Gott sey gelobt: (sundt bin,
aber ich wolt dasz ihr wißet
lieber vatter, das ich
grosse begird hab
zu wissen
wie es mit euch stehe,
dann ich hab
euch geschrieben
zwey oder drey mal,
aber noch nye
kein antwort bekommen
welches mich
sehr verwundert,
die weil ich nicht weiß
was die ursach sey.

meem

Latin.

meæ matri.
Certiorẽm te facio
me bellè valere,
Dei benignitate.
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cogitoscendi
qui tecum agatur:
nam tibi
scripsi
semel atq; iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.

François.

tresaimée mere.
Sachez, que ie suis
en bonne prosperité,
Dieu en soit loue:
mais sachez aussi
cher pere, que i'ay
grand desir
de sçavoir
comment il vous est:
car ie vous ay
escriit
denx ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmeruillé,
ne sachant
d'où cela peut venir.

Espagnol.

muy amada madre.
Sabe que yo soy
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabe tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no sabiendo (venir
como aquello pueda

Italiens

cara madre.
Sapiate ch'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
per ch'io v'ho
scritto.
due o tre lettere
ma non ho ancora
hanuto risposta alcuna
del che ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la ragione

Flamen.

Daerom hebbe ick
groote sorghe voor v,
grotelijcx vreesende
dat eenigen teghen spoet
v aenghecomen sij.
Ick bidde v dan
mijn lieue vader,
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe:
maer ick bidde v,
op alle die liefde
die ghy tot my hebt,
dat v belieue
my te schrijuen
van vwen state,
by den bringer van desen,
oft by den eersten

Anglois.

*Therefore haue I
great care for you,
greatlie fearing
that any misfortune
be happened to you.
I pray you then
my deere father,
that you will not
let mee any longer
be in this care:
but I pray you,
of al the loue
that you haue to wrad mee,
that it please you
to write vnto mee
of your estate,
by the bringer of these,
or by the first*

Alleman.

Darumb trage ich
grosse sorg vor euch,
vnd forchte
das nicht erwan ein vngluck
euch begegnet sey.
Derhalben bit ich euch
lieber vatter,
das jhr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
vmb alle euwere liebe
die ihr zu mir traget,
daz ihr mir
wollt schreiben
von euweren sachen,
bey zeigern dises,
oder bey dem ersten

Quamob-

Latin.

Quamobrē de vobis
vehementer sum soli-
metuens (citus,
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
esse sollicitum:
sed oro te
per amorem tuum
erga me,
ut velis me
pet literas certiorē fa-
derebus tuis (cete
per hūc tabellarium,
aut quemcunq; alium

François.

Pourtant ay-ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Je vous prie donc
mon cher pere
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier

Espagnol.

Por esto tengo
gran cuydado de vos,
remiendo mucho
q alguna aduersidad
os ay a acontecido.
Suplico os pues
mi caro padre
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plaze
escriuir me
de vuestro estado,
cō el portador d'esta
ó con el primero

Italian.

Per questo hò io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia
vi sia auenuta.
Pregoui adunque
mio caro padre,
de non lasciarmi
piu lungamente
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che vi piaccia
scriuermi
d'el vostro stato,
per il lator di questa,
ó per il primo

Flamen.

die ghy vinden sult.
Item weet
lieue vader,
dat ick hebbe
grotelijck van doene
dye oft vier guldenen,
om my te helpen
in mijnen noot:
ick bid v
dat ghyse my
senden wilt
by den bringer van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ick mijn ghelt verteere
onnuttelijck,
want ick sal v
rekeninghe doen
van alle ghelt

Anglois.

that you shal finde.
Earder vnderstan
deere father,
that I haue
great neede of
three or foure guldens,
for to healep mee
in my necessitie:
I pray you
that you will
send mee them
by the bringer of these:
and do not thinke
that I syend mee money
onprofitable,
for I will
make you accompt
of all the money

Alleman.

den ihr finden werden
Wislet auch
lieber vatter,
dasz ich sehr
von noten hab
drey oder vier gulden,
mir zu helffen
in meiner not:
welche ich euch bitte
dasz jhr mir sie
senden wollet
mit bringern dieses: (ne
ich bitt aber, wollet nit meyn
dasz ich verzehre mein gelt
vnnutzlich,
dann ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt

primus

Latin.

primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
trib⁹ aut quatuor ca-
ad res (roleis,
mihi necessarias:
quoste oro
ut mittere
mihi velis
per hunc tabellarium:
ne verò existimes, q̄so
me expendere pecu-
niam meā inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omniū

François.

que vous trouverez.
Je m'en sachez
cher pere,
que j'ay
grandement à faire
de trois ou quatre florins.
pour m'en ai-
der en ma nécessité:
je vous prie
que me les
veuillez enuoyer
par le porteur de ceste
Je ne veux pas penser
que ie despende mon argent
inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent

Espagnol.

que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
muy Menester tres
o quatro florines,
para ayudar me
en mi necesidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
cō el portador d'esta:
y no querays pensar
que yo gasto mi dine-
ro inutilmente,
porqué yo os
daré cuenta
de todo el dinero

Italian.

che troverete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io hò
gran bisogno di
tre o quattro fiorini
per seruirmene
nelle mie necessità:
vi prego
di volermeli
mandare
col portator di questa
ne vogliate pensare
ch'io splendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi darò conto
di tutti i danari

Flamen.

darghy my hebt
 gheionden
 V sal oock belieuen,
 by vwe goede gracie,
 my te ghebieden
 tot alle onse vrienden.
 Anders niet
 op desen tijt,
 dan dat
 Godt belieue
 door sijn bermherticheyt
 valdijt te gheuen
 sijn goedertieren gracie.
 By my Ian
 van Barlaimont,
 vwen ootmoedigen sone,
 wonend te Brugghe,
 op de merct

Anglois.

that you haue
 sent mee.
*May it please you also,
 of your good grace,
 to recommend mee
 to all our frindes.
 Nothing els
 at this time,
 but that
 God vouchsafe
 through his mercie,
 to geue you al wayes
 his fauourable grace.
 By mee Iohn
 of Barlaimont,
 your humble sonne,
 dwelling at Bryges,
 on the market*

Alleman.

daß jhr mir
 geschickt habt.
 Weiter bitt ich freundtlich,
 bey ewrem guten Willen,
 das jhr mich cōmēdirē wol-
 let bey allē vnserē freunden.
 Nicht mehr
 auff diß mal,
 dann
 ich bitte Gott (hertzigkeit
 daß er euch durch sein barm-
 allzeyt frisch vnd gesunt
 erhalten wolle.
 Von mir Hans
 von Barlemont,
 euwer williger sohn,
 wohnend zu Brug,
 auff dem markt

quaz mi

Latin.

quæ mihi
misiſti.

Præterea tuâ humani-
tatem oro,
ut me commendes
omnib. amicis noſtris.

Nihil eſt aliud
quod præterea ſcribā,
quàm quod precor
Deum Opt. Max.
ut te p. ſuâ clementiâ,
ſemper incolumem
conſeruet.

Ioannes
à Barlemonr,
filius tuus amâtiſſimus,
habitans Brugis
in foro

François.

quem' auç
enuoyé.

Il vous plaira auffy
de voſtre bonne grace,
me recommander
à tous noſ amis.

Autre choſe pour le
preſent ne vous ſcauroye
ſinon (mander,

qu' à Dieu plaiſe
par ſa miſericorde,
vous touſiours donner
ſa benigne grace.

Par moy Iean
de Barlaimont,
voſtre humble filz,
demeurant à Bruges,
ſur le marché

Eſpagnol.

que me auçys
embiado.

Aſſi meſmo ſea ſerui-
de vueſtra buena gra-
cia dar mis encomiẽ-
das à todos nueſtros

Otra coſa (amigos.
no por el preſente,
ſino

que à Dios plega
por ſu miſericordia,
manteneros ſiempre
en ſu benigna gracia.

Por mi Iuan
de Barlamonte,
vueſtro humilde hijo,
morador en Brujas,
en la plaça

Italian.

chem' hauete
mandati.

Vi piacerà ancora
di gratia,
recommandarmi
a tutti i noſtri amici.

Non altro
per hora,
ſenon

ch' io prego Iddio che
per ſua miſericordia,
vi mantenghi ſempre
nella ſua ſanta gratia.

Per me Giovanni
di Barlamonte,
voſtre humele figliuolo,
habitante in Bruggia,
ſul mercato

Flamen.

inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int iaer
ons Heeren
duy'ent, vijf hondert,
vijfentseuentich,
alijt bereit
tot vwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone,
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach Mey
vwen brief,
gheschreuen den eersten
vander voorseyder:
by den Welcken

Anglois.

*at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a thousand five hundred,
seuentie and five,
alwayes redie
to doo you service.*

Antwere.

*My beloved sonne,
I haue receaued
the tenth day of Maye
your letters,
Writ the first
of the said:
by the which*

Alleman.

zu der Kronen.
Den ersten tag May,
im iahr
vnsers Herren
tausent, funffhundert,
fibenztzig vnd funff,
euwer allzeit
dienstwilliger.

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschriben den ersten
desselben,
auß Welchen

ad inf.

Latin.
ad insigne Coronæ.

Primo die Maij,
anno

Domini nostri mille-
simo, quingentesimo,
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maij
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus

François.

à la Couronne.

Le premier iour de May,
en l'an

de nostre Seigneur,
mille cinq cent
septante & cinq.
tousiours prest
à vostre service.

Response.

Mon cher filz,
j'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
du dit:
par laquelle

Espagnol.

à la Corona.

Al primero dia de Ma-
año

de nuestro Señor,
milly quinientos,
y setente y cinco.
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
el dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por la qual

Italian.

alla Corona.

Il primo di di Maggio,
nell' anno

del Signore,
mille cinquecento,
settanta cinque.
sempre pronto
al seruizio vostro

Risposta.

Caro figliuolo,
ho riceuto
alli dieci di Maggio
la Vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale

Flamen.

ick hebbe verstaen,
dat ghy ghesont sijt,
dat welcke
my behaeghlijck is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te Weten
hoe't met ons is.
Oock dat ghy my
ghesonden hebt
twee oft drie briuen:
maer Weet sekerlijck
dat ik geen andere
en heb ontfanghen,
dan desen lesten.
Ik soude v hebben
die wils gheschreuen,
maer ick en hebbe

Anglois.

*I vnderstand,
that you be in health,
the Which
pleaseth mee Very Well,
and that you haue
great desire
to knowe
how it is With vs.
Also that you haue
sent mee
two or three letters:
but vnderstand for certen
that I haue
none other receaued,
but this last.
I Woulde haue Written
often vnto you,
but I haue not*

Alleman.

ich verstanden hab,
dasz du gesundt bist,
Welches mir
angenem ist,
vnd dasz du
mit grossen lust
begereft zu wissen
Wie es mit vns stehe:
Auch dasz du mir
geschickt habest
zween oder drey brieffe:
aber wisse endtlich,
dasz ich kein andere
empfangen hab,
dann disen.
Ich Wolt dir
offtmals geschrieben haben,
aber ich hab keinen botten
cogno-

Latin.

cognoui,
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle vt
seſe res habeāt noſtre.
Tum etiam
te miſiſſe mihi bi-
nas aut ternas literas:
ſed id certō ſcias velim
me
nullas alias accepiſſe,
præter has.
Fueram ad te
ſæpius ſcripturus,
ſed non potui

François.

i' ay entendu
que vous eſtes ſain,
ce qui
m' eſt agreable,
& que vous auez
grand deſir
de ſauoir
comment il nous eſt.
Auffy que vous
m' auiez enuoyé
deux ou trois lettres;
mais ſachez certes,
que ie n'ay
receu nulles autres,
que ceſte derniere.
Ie vous euſſe
ſouuent eſcrit,
mais ie n'ay

Eſpagnol.

yo he entendido
que eſtays ſano,
lo qual
me es agradabile,
y que vos teneys
gran deſſeo
de ſaber
como eſtamos.
Tambien que vos
me auéis embiado
dos o tres cartas:
mas ſabed por cierto,
que no he ningun-
as otras recebido,
que eſta poſtera.
Yo os ouiera
muchas vezes eſcrito,
mas no he

Italian.

hò inteſo
che ſete ſano,
il che
mi piace,
& che hauete
gran deſiderio
a' intendere
come ſtiamo.
Di piu
m' haueſte mandato
due o tre lettere:
ma ſapiato per certo,
ch' io d' altra non
hò riceuuto,
che queſta vltima.
La vi harei
ſcritto ſpeſſo,
ma non ho

Flamen.

gheen boden gevonden,
om de brieuen te senden:
ende oock,
ick en heb niet ghehad
nootsakelijcke dingen
om v te schrijuen.

Aengaende
van onsen state,
Wy sijn al ghesont,
God sy gheloeft.

V moeder
heeft sieck gheweest
twee oft dry daghen,
maer sy is nu
al ghenesen,
God danck.

Ick sende v
met desen bode

Anglois.

*found any messengers,
for to send the letters;
and also,
I haue not had
need full matiers
to Write to you.*

*Touching
our state,
Wee be all in health,
God be prayesd.*

*Your mother
hath ben sick
two or three dayes,
but shee is now
Whole againe,
God be thanked.
I send you
by this messenger*

Alleman.

finden können,
dē ich die brieff geben hetten
darzu auch,
hab ich nichts gehabt
daʒ von notten Ware,
dir zu schreiben.

So viel vns
angehet,
seindt wir alle gesundt,
Gott sey lob.

Dein mutter
ist kranck gewesen
zween oder drey tag,
aber sie ist nun
wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem botten

inucant

tes

Latin.

inuenire tabellarium,
 cui darem literas:
 tum etiam
 nihil erat
 quod necesse esset
 ad te perferbere.
 Quod ad res nostras
 attinet,
 valemus omnes,
 Dei benigntate.
 Mater tua
 laborauit morbo
 duos aut tres dies,
 sed ea nunc
 conualuit,
 beneficio Dei.
 Mitto tibi
 per hunc tabellarium

François.

troué nuls messagers
 pour enuoyer les lettres:
 & aussi
 ie n'ay eu
 choses necessaires
 pour vous escrire.
 Touchant
 nostre estat, (sé,
 nous sommes tous en san-
 Dieu soit loué.
 Vostre mere
 a esté malade
 deux ou trois iours,
 mais elle est mainte-
 nant tout guarie,
 graces à Dieu.
 Je vous enuoye
 par ce messager

Espagnol.

hallado mensajeros
 para embiar las car-
 y tambien (tas:
 no he tenido
 cosas necessarias
 para escriuir os.
 Tocante
 nuestro estado,
 todos estamos sanos
 Dios sea loado.
 Vuestra madre
 ha sido enferma
 dos o tres dias,
 pero ella esta agora
 toda sana,
 gracias à Dios.
 Yo embio
 con este mensajero

Italian.

trouato alcun messagero,
 per mandar la lettera:
 ne anche
 ho hauuto
 cosa d'importanza
 da scriuerui.
 Circa
 al nostro stato,
 noi siamo tutti sani,
 lodato sia Dio.
 La vostra madre
 è stata male
 per due o tre giorni,
 ma hora ella ne è
 tutta guarita,
 la Dio gratia.
 Mandoui
 con questo messagero

uaino

Flamen.

vier goudt guldenen.
maer wacht v wel
die te verteren
onnuttelijck,
het ware
qualijck ghedaen,
Want ick hebse gewonnen
met grooten arbeyt,
inden sweete
mijns lichaems.
Doet al tijt Wel,
ende sijt neerstich:
ende bouen alledinck,
Wacht v Wel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel,
maer ghy en doet niet,

Anglois.

*four gold-guldens,
but take good heed
that you spend then not
unprofitable,
that should
be euell done,
for I haue Wonne them
With great labour,
in the sweat
of my bodye.
Doo al Wayes Well,
and be diligent:
and a boue all thing,
take you good heed
of euell companie.
You haue begon
resonable Well,
but it profiteth not,*

Alleman.

vier goldt gulden,
aber sihe zu
dasz du sie nit
vnnutzlich verthuest,
Welches furwar
vbel gethan were,
die weil ich sie
mit grosser arbeyt,
vnd ich weisz meins leibs
erworben hab.
Halte dich allezeit ehrlich,
vnd sey fleissig:
vnd vor allen dingen,
hutte dich Wol
vor boser gesellschaft.
Du hast redlich vnd Wol
angefangen,
aber das Wirt nichts helfen,
quatuor

Latin.

quatuor aureos carotivide
ne expendas inutiliter,
quod sanè turpe fuerit,
cum ego eos magnis laborib. cōparauerim & sudoribus meis.
(viuas
Fac semper honestè & sis frugi & studiosus: pr̄cipuè verò. prudenter caue improborū consortiū.
Cœpisti non malè, sed nihil hoc pfuerit,

François.

quatre florins d'or, mais gardez vous bien de les despendre inutilement, ce seroit mal fait,
car ie les ay gaigné à grand travail en la sueur de mon corps.
Faites tousiours bien, & soyez diligent.
& sur toute chose, gardez vous bien de mauuaise compagnie.
Vous auez commencé raisonnablement bien, mais vous ne faites rien.

Espagnol.

quatro florinos de oro mas guarda os bien de los gastar inutilmente, esto seria mal hecho,
(nado porque yo los he ga con gran trabajo, al sudor de mi cuerpo.
Hazed siempre bien, y seays diligente: y sobre toda cosa, guarda os bien de mala compañía.
Vos aueys cōmēçado razonablemente biē mas no hazeys nada,

Italian.

quatro florini d'oro, ma guardatevi di spenderli inutilmente, e saria mal fatto,
perche li ho guadagnati con gran fatica, nel sudore del mio corpo.
Fate sempre bene & siate diligente: & soua tutto, guardatevi bene da mala compagnia.
Hauete cominciato ragioneuolmente bene ma voi nō fate nulla,

Flamen.

ten sy
dat ghy perseuereert.
Niet meer,
te gode beuele ick v.

Eenen brief,

*om te schryuen
tot zynen schuldonaers.*

Dauid mijn goede vrient,
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde v
minnelijck,
dat v belieue
my nu te senden
der wintich guldenen
die ghy my schuldich sijt.

Anglois.

*except
that you perseuer.
No more,
I commit you to god.*

A Letter,

*to Write
to ones debtours.*

*Dauid my good friend,
after all
recommendations,
I pray you
louinglie,
that you will be so good
as to send mee now
the tWentie guldenen.
that you owe me,*

Alleman.

es sey dann
du verharrest dan.
Nicht mehr auff diszmal,
dann sey Gott befohlen.

Ein brieff,

*Zu schreiben an seine
schuldner.*

Dauid mein guter freunde,
ich wundſche euch
viel guts:
vnd bitte euch
freundtlich, (genheit
dasz ihr nach enwerter gelei-
mit schicken wollet
die zWentzig gulden.
die ihr mir schuldig seyt,

Latin.

nisi
tu perseueres.
Nihil aliud hoc tēpo-
Vale.

François.

si ce n'est
que vous perseueriez.
Non plus.
(re. à Dieu vous recomande.

Espagnol.

si no es
que perseueereys.
No mas.
à Dios os encomiêdo.

Italian.

se non
continueate.
Non altro.
mi vi raccomande à Dio.

Epistola,
de admonendis
debitoribus.

Vne lettre,
pour escrire
à ses debtors.

Vna carta,
para escriuir
à sus deudores.

Lettera,
per iscriuere alli
suoi debitori.

David amice nō vul-
saluebis (garis,
plurimum,
obsecro
te
ut
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,

David mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
je vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m' enuoyer mainte-
nant les vingt florins
que vous me deuez,

David mi buē amigo,
despues de todas
encomiendas:
yo os ruego
amigablemente,
que teays seruido
embiar me agora
aqllos veynte florines
que me deueys,

Messer David amico co-
raccoman- (rist.
dandomi à voi:
pregoui
amoreuolmente,
di volermi
adesso mandare
li Ginti fiorini
che mi doueto,

Flamen.

Want sekerlijck
ick hebse
grotelijck van doene,
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dage noch by nachte:
ten ware dat,
ick soude
noch wel beyden,
maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
Wil my excuseren.
Comt eens
tot Antwerpen,
om v te recreeren,

Anglois.

fur suretie
I haue
great neede therof,
to paye a man
to whom I owe,
Who leaueth mee not
in reast
by day nor by night:
if that Were not
I wolde
yeat well & rary,
but great necessitie
constreint me:
therfore
holde mee excused.
Com once
to Anwerp,
to recreate you,

Alleman.

dann gewiszlich
ich hab jhr jetzt
hoch notten.
einen mann zu bezahlen
dem ich schuldig bin,
Welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
Wo das nicht were,
Wolte ich wol
lenger warten,
abet die hohe not
dringet mich:
darumb haltet
mich entschuldigt. (men
Ich Wolt das jhr ein mal ke-
gehn Antorff,
euch zu erlustigen,

quibus

Latin.

quibus certè
nunc maximè
indigeo,
ut eundem soluiam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,
sed me necessitas
urget:
accipies igitur (nem.
hanc nocte à excusatio-
Velut aliquando ve-
Anuerpiam, (nias
animi laxandi causa,

François.

car certainement
i'en ay
grandement à faire
pour payer un homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy
bien encores,
mais grande nécessité
me contraint:
pourtant
tenez moy pour excuse
Venez une fois
iufques à Anuers,
pour vous recreer,

Espagnol.

porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hōbre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperaria
mas tiempo,
mas la grand necesi-
dad me compele: (dad
por tanto
tened me por excusa-
Venid vna vez (do.
hasta Anueres,
para recrear os,

Italiens

per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare un huomo
al quale io d:bbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte:
se ciò non fosse
potrei bene
aspettare un poco,
ma il gran bisogno
mi sforza:
però
tenete mi per iuscusato.
Venite vna volta
fino in Anuersa,
per rissarui,

Flamen.

foo sullen wy moghen
met moeyten spreken
van onse taken:
Wilt ons doch schrijuen
van vwe ghesontheyt.
Aengaende van my,
ick ben in goeden doene,
Godt sy gheloeft.
ich bidde v oock,
dat ghy my wilt
antwoorde schrijuen
by desen bode:
ende weet,
ist dat ghy
mijns van doene hebt,
en spaert my niet,
in allen tghene
dat my moghelijk sal sijn

Anglois.

*So may weethen
speake at leasure
of our affaires:
I pray you Write vs
of your health.
As touching mee,
I am in good health,
God be prayesed.
I pray you also
that you Will
Write mee answere
by this messenger:
and knowe
that if you haue
any neede of mee,
spare mee not,
in all that
Which shall be possible for mee*

Alleman.

so kondten wir
mit gemach reden
von vnsern sachen. (bett
Ich bitt Wollend vns schrei-
von euwerer gesundtheit.
So viel mich anlangert,
bin ich frisch vnd gesundt,
von gnaden Gottes.
Ich bitte euch,
daz jhr mir Wollet
Wider antwort schreiben
bey diesem botten:
vnd Wisset,
so jhr
mein bedorffet, ✓
so sparet mich nit,
Warinnen
mir muglich ist

Latin.

tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotiis:
q̄so nos certiores faci-
as de tua valetudine.
Quod ad nos attinet,
bene valemus,
Deo gratia sit.
Oro te
vt
referbas
per hunc tabellarium:
& scito,
si tibi
opera nostra sit opus,
ne verearis vti
in quacunque re
possimus

François.

*se pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé.
Quant à moy,
je suis en bõne disposition,
Dieu en soit loué.
Je vous prie aussy
que me veuillez
escrire responce
par ce messenger:
et sachez,
que si vous
auez à faire de moy,
ne m'espargnez pas,
en tout ce
que me sera possible*

Espagnol.

entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriua nos
de vuestra sanidad.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego,
que me querays
escriuir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de mi,
no me ahorreys nada
en todo lo
que me sera possible

Italian.

*così potremo all' hora
con agio ragionare
delle nostre facende.
Scrivete di gratia
dell' esser vostro.
In quanto à me,
stó sano
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriero:
et sappiate,
che hauendo voi
bisogno di me
vi non isparniarmi
in tutto quello
che mi sarà possibile*

Flamen.

voor te doen.
God blijue met v.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vriend,
ick hebbe ontfangen
vwen brief,
by de Welcke
ghy my schrijft,
dat ick v soude senden
het gheldt
dat ick v sculdich ben,
d welck my is
onmoghelijck
nu te doen:
maer ick sal v senden
ten alderlangsten,

Anglois.

to doo for you.
God remaine Whit you.

Answer.

Roger my good frind,
I haue receaued
your letters,
by the Which
you Write mee,
that I should send you
the monye
that I owe you,
the Which is
So possible for mee
to doo now:
but I will send it you
at the fardest,

Alleman.

beger ich euch zu dienen:
Gott beWahre euch.

Antwort.

Mein guter freundt Rogier,
ich hab empfangen
eu Weren brieff,
in welchen
jhr begeret,
daß ich euch schicke
das gelt
daß ich euch schuldig bin,
Welches mir
vnmüglich ist
auff ditzmal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten,

Latin.
tibi gratificari.
Vale.

François.
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Espagnol.
hazer por vos.
Dios quede con vos.

Italien.
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Responsum.

Response.

Respuesta.

Risposta.

Rogere amice nõvul-
accepi (garis,
literas tuas,
quibus
petis,
ut tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissimè

Roger mon bon amy,
j'ay receu
vostre lettre,
par la quelle
vous m'escriuez,
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoye-
ray tout au plus tard,

Rogel my buẽ amigo
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escreuis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
à mas tardar,

Ruggiero mio buono
ho ricevuto (amico,
la vostra lettera
per la quale
mi scrivate,
ch'io vi mandì
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi è
impossibile
ai far hora:
ma veli mandarò
al più tardi,

Flamen.

binnen acht daghen
sonder eenighe faute:
Want een man
die my schuldich is,
heeft my gheloofst
gheltte gheuen,
d welck ick v
senden sal,
en hebt daer voren
geen sorghe:
daerom wilt
soo lange
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram sijn,
dat ick v doe
soo langhe beyden:
Want weet vor waer

Anglois.

Within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour,
hath promised mee
to geue mee mony,
the which I will
send you,
haue you therfore
no care:
for that cause I pray you
so long
to haue patience:
and be not
angrye,
that I make you
tarry so long:
for knowe fortuall,

Alleman.

innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel
dann einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch
schicken will,
darfur habt
keine sorge:
darumb bitt ich
wollt so lang
gedult haben:
vnd wollt nicht
zurnen,
dasz ich euch
so lang auffhalte
dann wisset warlich,

Latin.

intra dies octo
 sine vilo dubio:
 quidam enim
 qui mihi debet,
 promisit mihi
 daturum pecuniam,
 quam tibi
 mittam,
 de quo ne sis
 sollicitus:
 quamobrem velim
 tantisper
 expectes:
 nec
 zgrè feras,
 hanc nostram
 moram:
 nā certo id scias velim,

François.

dedans huit iours
 sans aucune faute:
 car un homme
 qui me doit,
 m'a promis de me
 bailier de l'argent,
 le quel ie vous
 enuoyeray,
 n'en ayez
 point de doute:
 pourtant veuillez
 si longuement
 auoir patience:
 & ne veuillez
 estre couroucé
 que ie vous fay
 si longuement attendre:
 car sachez de ceray,

Espagnol.

dentro de ocho dias
 sin falta ninguna:
 porque vn hombre
 que me deue,
 me ha prometido
 de me dar dineros,
 los quales os
 embiaré,
 no tengays d'ello
 algun cuydado:
 por tanto quered
 tanto tiempo
 auer paciencia:
 y no querays
 er enojado,
 que yo os hago
 esperar tanto:
 por q̄ sabed por cierto

Italian.

fra otto giorni
 senza alcun fallo:
 perche vn huomo
 che mi deue,
 m'ha promesso
 di dare danari,
 i quali vi
 manderò,
 ne di questo
 habbiate cura:
 pero vi piacerà
 hauer
 tanto di patienza:
 & non vogliate
 esser adirato,
 chio vi faccio
 tanto aspettare:
 perche sapiate al certo,

Flamen.

dat anders niet
fijn en mach.
God gheue v peys
sonder eynde.

*Om een schuld te betalen
met excusatie.*

Rogier mijn goede vriend,
ick gebiede my
in v goede gracie:
ick leynde v
mer desen bode,
die mijn broder is,
de thien ponden grooten,
die ick v schuldich ben,
v bedanckende
dat v belieft heeft

Anglois.

that it cannot
bedither wise.
God graunt you peace
Without ends.

*To paye a debt
With excusation.*

Roger my good frind,
I recommended mee
to your good grace:
I send you
by this messenger,
the which is mi brother,
the ten poundes slemish
that I owe you,
thanking you
that you haue vouchsafed

Alleman.

das es anders
nicht sein kan.
Gott geb euch fride
ohn ende.

*Wie man ein schuldte bezahlen sol
mit einer entschuldigung.*

Mein guter freundt Rogier,
vil gluck vnd heyl
Wunsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist,
die zehen pfund groß,
die ich euch schuldich bin,
vnd dancke euch freundlich,
das jhr so lang

aliter

Latin.

aliter fieri
non posse.
Vale
& salue.

*Ratio soluendi alicui de-
bitū addita excusatione.*

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,
decē libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaueris

François.

qu'il n'en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer vne dette
auec excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce messager,
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il il vous à plu

Espagnol.

que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

*Manera de pagar una
deuda con excusation.*

Rogel mi buē amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gra-
ya os embio (cia:
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gru-
essos que os deuo,
agradesciendo os
que aueys querido

Italian.

che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare vn debito
con iscusatione.

Ruggier mio buono ami-
ni raccomandando (co,
alia buona gratia vostra:
mandoui
con questo nuntio,
il quale è mio fratello,
le diece lire di grossi
che vi debbo,
ringratiandoui
che us è piaciuto

Flamen.

foo langhe te beyden:
het is my leet,
dat ick le v niet en hebbe
eer connen senden:
ick hebbe nochtans
groote neetsticheyt gedaen
na mijn vermoghen,
maer t'ghelt
is nu
foo quaet te krijghen,
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualijck te vreden sijn,
ende wilt my
d'obligatie
weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Anglois.

*to rarye so long:
I am sorry
that I have not been able
to send it you any sooner:
I have not withstanding
don great diligence
after my power
but money
is now
so euell to be gotten
that it is meruaile.
Therefore,
be not
euell content,
and send mee
again
the obligation
that you haue of mee:
No more.*

Alleman.

gewartet habt:
es ist mit leydr,
daz ich sie nicht hab konne
ehen senden:
ich hab gleich wol
allen fleitz angewender,
nach meinem vermogen,
aber wie schwer es
sey ietzt
gelt zu bekommen
ist zu verwunderen.
Darumb
wollet es
nicht fur vngut halten,
vnd mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab:
Nicht mehr auff disz mal.

ita dicit

Latin.

Ita diu:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem
velim
id quo animo feras,
& remittas
mihi obligatio-
nis chirographum
quod tibi dedi:
Vale.

François.

si longuement attendre:
il me deplait
que ie ne vous les ay
sceu plus tost enuoyer:
i'ay toutesfois
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l'argent est
maintenant si
malais à reconurer,
que c'est merueille.
Pourtant
ne veuillez
estre mal content,
& me veuillez
renuoyer
l'obligation
que vous auez de moy:
Non plus.

Espagnol:

esperar tanto:
pesa me
q̃ yo no selas he podi-
do embiar mas pre-
he toda via (sto:
hecho gran diligencia
legun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto,
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligacion
que reneys de mi:
No mas.

Italian.

d'assettar tanto:
mi dispiace
che non veli ho po-
tuto mandar prima:
ho nondimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto,
ma i danari sono
adesso tanto diffi-
cili da ricuperare,
che non si puo dir piu.
Percio,
non l'habbate
per male,
piacendousi
di rimandar mi
l'obbligo
che ha uete del mio:
Non altro.

Flamen.

Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vriend,
naer alle
ghebiedenissen,
weet dat ick ben
seer qualijck te vreden
op v, om die sake
dat ghy my niet en hebt
willeu teenen
vwen boeck.
Ick en can nit peynsen
hoe ickt
t'u waerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel,
dat ghy soudt doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontfeght

Anglois.

An other letter.

Peter my good, frind,
after all
recommandacions,
knowe that I am
very euell content
with you, because
that you wolde not
sende mee
your booke.
I can not think
how I
haue deserued that
to wardes you:
now perceauo I well,
that you will doo
very little for mee,
When you denye mee

Alleman.

Ein ander brief.

Mein guter freundt Peter,
ich Wunsch euch
alles guts,
Wisset das ich
nit wol zu friden bin
mit euch,
das jhr abgeschlagen habt
mir zuleyhen
euwer buch.
Für War ich kã nit gedenckẽ
wie ich
vmb euch solches
verdient hab:
ietz aber merck ich,
Was ihr von meinet wegen
thun wurdet,
die Weil ihr mir versagt habt

Alia epis

Latin.

Alia epistola.

Petre mi amice,
salue
plurimum,
Scito me
tibi
subirasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo inte
merito
id fiat:
nunc vero cognoui,
quare me causa
facturus sis,
cum negaueris mihi

François.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis
fort mal content
de vous à cause
que ne m'auez pas
voulu prester
vostre liure.
Je ne puis penser
comme ie
l'ay desferuy
enuers vous: (bien
maintenant apperceoy-ie
que vous feriez
bien peu pour moy,
quand me refusez

Espagnol.

Otra carta

Pedro mi buē amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabad que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aueys
querido emprestar
vuestro libro.
Ya no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais

Italian.

Altra lettera.

Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapiate ch'io sono
molto mal contento
di voi: precio che
non hauete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
comelo
habbi meritato
uerso di voi:
hora ben m'aueggio,
che voi faresti
ben poco per me,
quando voi mi negate

Flamen.

soo cleynen dinck.
 V worden
 ende ghedachten
 en ghelijcken niet wel
 deen den anderen:
 dat ghy
 my versocht haddet
 van dingen
 van veel meerder
 importancien,
 icken soudse v niet
 gheweyghert hebben.
 Het is wel waer
 datmen gemeynlijck seyt:
 Men behoort altoos
 sijn vrienden te proeuen,
 eer datmen se
 behoeft:

Anglois.

so small a matter.
Your wordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had
desired mee
of thinges
of much greater
importance,
I woldenot haue
refused it you.
It is most true
that men commonly say:
One ought alwayes
to prooue his frindes,
ereuer one
haue neede of them:

Alleman.

so ein klein ding.
 Euwer Wort
 vnd gemut
 beduncken mich nit
 zusammen stimmen.
 so jhr begert better
 von mir
 sachen
 daran viel
 mehr gelegen wehr,
 ich wolts euch nit
 versagt haben.
 Aber es ist wahr (ist
 wie das gemein sprichwort
 Man soll probieren
 einen freunt,
 ehe man
 sein bedarf:

rem tam

Latin.

rem tam exiguam.

Verba tua

& animus

non videntur mihi

bene consentire:

si tu petiisses

à me

res

maioris

momenti,

nihil ego,

tibi negassem.

Verū pfecto illud est

quod vulgo dici cōsuevit:

Probandos esse

amicos,

antequam

his sit opus:

François.

si peu de chose.

Voz parolles

& pensees

ne ressemblent pas bien

l'une à l'autre:

si vous

m'eussiez requis

de choses

de beaucoup plus grāde

importance,

ie ne les vous eusse

point refuse.

Il est bien vray

ce qu'on dit cōmunemēt:

On doit toujours

esprouuer ses amis,

deuant qu'on en ait

à faire:

Espagnol.

tan poca cosa.

Vuestras palabras

y pensamientos

no se parecen bien

el vno al altro:

si vos me

ouierades requerido

de cosas

de muy mayor

importancia,

yo no os las

ouiera rehusado.

Esbien verdad lo que

se dice cōmunmente:

Siempre se deuen

prouar sus amigos,

antes que los

ayan menester:

Italian.

si poca cosa.

La vostra parola

& i vostri pensieri

non si confanno bene

l'uno con l'altro:

se voi m'hauesti

richiesto

cosa

dimaggior

importan^{za},

non vel'haurei

dinegate.

Eben' vero quel che

si dice comunmente:

sempre conuiene

prouar gli amici,

prima che di

hauerne bisogno:

Flamen.

want die te proeuen
inden noot,
dat waer te spade:
Daerom,
het is my ghenoech
vbeproeft te hebben.

*Een Voorwaerde
van huys hueringe.*

Ick Ian van Barlaimont,
kenne ende belyde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,
een huys
te Antwerpen
gheleghen op de merct,
inden hase,

Anglois.

for to prooue them
in the necessitie,
that were to late.
Therefore,
it is enough for mee
to haue prooued you.

*A Contract
of hyring a house.*

I Iohn Barlaimont,
to acknowledge and confesse
to haue hyred
to Peter Marschall,
an house
lying in Antwerp
Upon the market,
called the Hare,

Alleman.

dann in der not
probieren,
ist zu spat.
Es ist mir aber
genug
daß ich euch probiert hab.

*Ein verschreibung
von einer haußvermiethung.*

Ich Iohan von Barlemont,
bekenne vnd bezeuge
daß ich vermietet hab
Petern Mareſchall,
ein hauß
zu Antorff
gelegen auff dem marckt,
zum hase genant,

nam

Latin.

nam in aduersis
probare,
serum est.
Mihi verò
satis est
animū spectasse tuū.

*Formula pactionis
locationis adium.*

Ego Ioannes à Barlai-
testor (mont,
me locasse
Petro Mareschalco,
domum
Antuerpiæ
in foro sitam,
ad insigne Leporis,

François.

car les esprouuer
en la nécessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m'est assez de
vous auoir esprouué.

*Vne conuention
de louage de maison.*

Je Jean de Barlaimont,
cognoy & confesse
d'auoir loué
à Pierre Mareschal,
vne maison
située à Anuers
sur le marché,
nommée le Lieure

Espagnol.

porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual,
basta ma
auer os prouado.

*Contrato
de alquiler de casa.*

Yo Iuã de Barlamõte,
conozco y confieso
auer alquilado
à Pedro Marescalco,
vna casa
situada en Anueres
en la plaça,
llamada a la Liebre,

Italian.

perche prouandoli
nella necessità,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'hauerui prouato.

*Contratto
di fitto di casa.*

Io Giovanni de Barla-
conosco & con- (monte,
fesso d'hauer affittato
à Pietro Marescalco
vna casa
situata in Anuersa
sul mercato,
chiamata la Lapora.

Flamen.

met een pleise
ende eenen bornepur,
den termijn
van ses iaren.
ingaende te Kersmisse
naestcomende,
int iær
vijf en tseuentich,
om thien pondt,
ende om thien schellinghen
Brabants, tsiacs:
to betalen
alle halue iaren
vijf pont,
ende vijf schellinghen,
by conditie
hier inne ondersproken,
dat elck van ons beyden:

Anglois.

With a yard,
and a Well,
for the terme
off six yeares,
entring at Christmas
next comming,
in the yeare
five and seuentie,
for ten poundes,
and ten shillinges
Brabands, vñ the yeare:
to be payde
euery half yeare
five poundes
and five shillinges,
on the condition
hoerin deuised,
that each of vs i Woo,

Alleman.

mit einem hofe,
vñ einem brunnen,
ein zeit
von sechs iaren,
welche anfahren sollen
auff Weyhenachten nechste
im iær (kommend,
syben zig vñ funff,
vmb zehen pfundt,
vñ zehen schilling
Brabandisch, ieglichs iær:
aber zu bezalen
alle halb iær
funff pfundt
vñ funff schilling;
vñ das
mit diesem bescheydt,
das ieder von vns beyden
cum arc

Latin.

cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorū initiū ducetur
à Natali Christi pro-
anni (ximo,
septuagesimi quinti,
decem libris
& decē solidis Brabā-
ticis, in singulos annos
sed soluentur
tenis mēsis
quinque libræ
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
ut uterlibet nostrum

François.

avec une court,
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant à Noel
prochain venant,
en l'an
septante, & cinq,
pour dix liures
& dix solz
de Brabant, par an:
à payer
chascun demy an
cinq liures
& cinq solz,
à condition
icy diuisee,
que chacun de nous deux

Espagnol.

con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des seys años,
cōmençando à Naui-
dad proxima,
del año
settantey cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
à pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada, (bos
q̄ cada vno de entran-

Italian.

con una piazza,
& un pozzo,
per il termine
de sei anni
cominciando à Natale
prossimo,
nell'anno
settantacinque,
per dieci lire
& dieci soldi di
Brabante, all'anno:
a pagare
per ogni mezzo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarate,
che chascuno di noi

Flamen.

sal moeten ontfeggen
int eynde
van de ses iaren
een half iaer te voren,
soader eenich bedroch.

Quitancie.
van huys huere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peter Marschalck,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants,
vaen een half iaer

Anglois.

*I shall be bound to geue Warning
at the end
of the six yeares
an half yeare before,
without any fraude.*

Quitance
of hyring an house.

*I Iohn the great,
acknowledg and confesse
to haue receaved
of Peter Marschal,
the somme
of five poundes
and five shillinges
Brabandts,
for an half yeares*

Alleman.

dem anderen auff sagen
am end
der sechs iaren
ein halb iar zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz.
von haußvermidung.

Ich Ioann der groffe,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Mareſchal,
einer summa
funff pfundt
vnd funff schilling
Brabandisch
von ein halb iar

renunti.

Latin.

renuntiet alteri contractum sub finem sexennij sex ante mensibus, omni fraude ac dolo excluso.

Chirographum accepti locationis pretij.

Ego Ioannes magnus, agnosco & confiteor, me accepisse à Petro Mareschalco, summam quinque librarum & quinque solidorum Brabanticorum, rōe locationis ædium

François.

sera tenu renoncer à la fin des six ans, un demy an deuant, sans aucune fraude.

Quitance de louage de maison.

Je lean le grand, cognoy & confesse auoir receu de Pserre Mareschal, la somme de cinq liures & cinq solz de Braband, pour un demi an

Espagnol.

sera obligado renunciar à la fin de los seys años vn medio año antes, sin algun engaño.

Quitança de alquiler de casa.

Yo Iuan el grande, conozco y confieso auer recebido de Pedro Mareschal, la summa de cinco libras y cinco sueldos de Brabante, por vn medio año

Italian.

bisognerà rinunziare nella fine delli sei anni vn mezz' anno auanti, senza frode alcuna.

Chitanza di fitto di casa.

Io Giouanni il grande, conosco & confesso d'auer ricevuto de Pietro Marescalco, la somma de cinque lire cinque soldi di Erabante, per vn mezz' anno

Flamen.

huys-huere,
verschenenre
Kerfmissie,
intiaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
ghelegent' Antwerpen
op de merct,
ghelieten den Hase,
dat hy van my houdt:
van welck half iaer
ick houde my
wel betaelt,
ende schelde quijte
den voorteyden Peeter
hier af,
ende van alle andere
voordenden termijnen
tot nu toe.

Anglois.

houſehyre,
de We at
Christmas,
in the yeare lxxv.
that hee o Wed mee,
for an house
lying in Antwerp,
upon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the Which half yeare,
I holde mee
Wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter
of the same,
and of al other
termes passed
untill this day.

Alleman.

hausz zins,
verfallen auff
Weihenachten,
des funff vnd sibēzigstē iars,
die er mir schuldig War,
von einem hause
gelegen zu Antorff
auff dem marckt,
zum Hasen genant,
Welches er vō mir gemieten
von Welchem halben iar
ich bekenne
daz ich bezalet
seye
von Peterñ
jetzt gemeldet,
vnd von allen andern
verfallenen terminen
biß auff diesen tag.

semeltris

Latin.

semestristemporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.

quam mihi debuit ra-
tione cuiusdā domus
quæ sita est

Antuerpiæ in foro,
ad insigne leporis,
quas illecōduxit à me:
de quo quidē semestri
precio testor

mihi satis factum
esse

à Petro

iam nominato,

& de alijs superiorib.
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.

François.

de louage de maison,

escheu à

Noel,

en l'an lxxv.

qu'il me deuioit

d'une maison

située à Anuers

sur le marché,

nommée le Lievre,

laquelle il tient de moy

duquel demi an

je me tien

bien payé,

Et quite

ledit Pierre

de cestuy,

Et de tous autres

termes passés

iusqu'à maintenant.

Espagnol.

de alquiler de casa,

cumplido à

Nauidad,

año de lxxv.

que el me deuia

de vnacasa,

situada en Anueres

en la plaça,

llamada a la Liebre,

que de mi tiene:

del qual medio año

yo me tengo

por bien pagado,

y quito

al dicho Pedro

d'este

y de todos otros

terminos passados

hasta agora.

Italian.

di pigione di casa,

staduto à

Natale,

(lxxv.

nell' anno del Signore

che é mi doueua

d' una casa,

situada en Anuersa,

sul mercato,

chiamata a la Lepora

che tiene di me:

del qual me lxxv an-

no io me tengo

ben pagato,

Et ne do quittanza

el detto Pietro

di esso,

Et di ogni altro

termine adietro

sino hora,

Flamen.

In kennesse van desen,
hebbe ick hier onder
mijn handreeken gheset,
den eersten dach
lanuarij.

*Een obligatie
by payementen.*

Ick Ian van Barlaimont,
Woonende t' Antwerpen,
kenne ende belyde
schuldich te zijn
Hercules Marſchalck,
coopman
Woonende te Velaine,
oft den bringer
van desen,
de somme
van dertich ponden,

Anglois.

*In knowledg of this,
I haue here vnder
set my signe manu all,
the first daye
of Ianuarye.*

*An obligation
for payementes.*

*I Iohn of Barlaimont,
dwelling in Anwerp,
acknowledg and confesse
to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
the somme
of thirtie poundes,*

Alleman.

Desen zu vrkunt, (ben
mit meiner händt vnderſchrie-
vnd meinē pitichier verſigelt
den erſten tag
lanuarij.

*Ein Obligation
auff etliche termin.*

Ich Ioann von Barlaimont,
Wohnhaft zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
daß ich ſchuldig bin
Hercules Mareſchal,
einem kauffman
Wohnende zu Velaine,
oder bringern
dieſes,
ein ſumm
von dreyßig pfund,

Latin.

Quores testatior sit,
nomen mea manu
subscripti, addita nota
Calendis (peculiari,
Ianuarijs.

De solutione

in plures dies cadente.

Egoloanes à Barlemōt
habitans Antuerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Mareſchalco,
mercatori
habitanti Velanæ,
vel cuiuſq; chirogra-
phum hoc afferenti,
ſummam
triginta librarum,

François.

En conoiſſance de ce,
i'ay icy deſſouſ
mis mon ſigne manuel,
le premier iour
de Ianuier.

**Vne obligation
par payements.**

Je lean de Barlaimont
demeurant à Anuers,
cognoy & confeſſe
deuoir
à Hercules Mareſchal,
marchant
demourant à Velaine,
ou au porteur
de ceſte,
la ſomme
de trente liures.

Eſpagnol.

Y para noticia de a-
he yo aqui de (queſto,
baxo pueſto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero.

**Vna obligacion
por pagamientos.**

Yo luã de Barlamōte,
morador en Anueres,
conozco y confieſſo
deuer
à Hercules Mareſchal,
mercader
morador en Velena,
o al portador
d' eſta,
la ſumma
de treynta libras

Italien.

In fede di ciò,
hò qui ſotto poſto il
mio ſegno manuale,
il primo di
di Gennaro.

**Vno obligo
per pagamenti.**

Io Giovanni di Barla-
dimorante in (monte,
Anuerſa, conoſco &
confeſſo, d' eſſer' debitore
di Hercole Mareſcalio,
mercante
dimorante à Velana,
ó al lator di
queſta,
della ſomma
di trenta lire

Flamen.

thien schellinghen
ende ses penninghen,
Vlaemische munte.
Ende dat van vijf
Enghelsche lakenen,
die ick ghecocht hebbe,
ende ontfanghen van hem:
vanden welcken lakenen
ick houde my
wel te vreden.
Daerom beloue ick
hem te betalen,
die voorseyde somme,
oft den brengher
van desen,
in drye paymenten:
te wetene,
thien ponden,

Anglois.

ten shillinghes
and six pence
of Flemish money.
And that for five
English clothes,
that I haue bought,
and receaued of him:
of which clothes
I holde mee
well contented.
Therefore I promise
to paye to him,
the foresaide somme,
or the bringer
of this,
at three payementes
to wit,
ten poundes,

Alleman.

zehen schilling
vnd sechs pfenning,
Flamisch muntz.
Vnd das fur funff
Englische tucher,
die ich gekaufft
vnd empfangē hab vō ihm
mit welchem tuch
ich wol
zu frieden bin.
Darumb gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgenante summa,
oder einem jeglichen
zeigern dieses,
in drey terminen:
nemlich,
zehen pfundt,

Sc deccc

Latin.

& decem solidorum
& sex nummorum,
monetæ Flandricæ.
Idq; ratione quinque
pannorū Anglicorum
quos emi
& accepi ab eo:
qui
& placent
mihi.
Quamobrē promitto
me ei solitūrum
superiorē summam,
vel cuicunque
hoc adferenti,
trib. solutionis dieb:
nempe,
decem libras,

François.

dix soulz,
& six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d' Angleterre,
que i' ay acheté
& recen de luy:
desquels draps,
ie me tien
bien content.
Pourtant prometz- ie
de luy payer
ladite somme,
ou au porteur
de ceste,
en trois payemens:
à sçavoir,
dix livres,

Espagnol.

diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Ingalatierra,
que he comprado
y recebido d' el:
de los quales paños,
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pagar le
la dicha summa,
o al portador
d' esta,
en tres pagamientos:
à saber,
diez libras,

Italian.

diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d' Inghilterra,
che ho comprato
& riceuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Percio prometto
di pagarli,
la detta somma,
o al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
ciò è,
diece lire,

Flamen.

in die Sinxen merct
van Antwerpen
naest comende:
noch thien pont
te Bamiſ-merct:
ende de reſte
in die coude merckt
van Bergen naetvolgende.
In ſekerheyt der Waerheit
hebbe ick hier, &c.

*Obligatio
van gheleent ghelt.*

Ich Peeter te groote,
Wonender Antwerpen
kenne ende belijde
ſchuldich te ſijne

Anglois.

at the Sinxen fayre
of An Werp,
next comming:
then ten poundes
at the Baumas fayre:
and the reſt
at the colde fayre
of Bergen next following
In witnes of the trueth
I haue heere, &c.

*An Obligation
for mony lent.*

I Peter the great,
dwilling in Anwerp
acknowledg and confeſſe
to owe

Alleman.

auff den Pfingſtmarckt
zu Antorff
necht kunſtig:
item zehen pfundt
in S. Bauons meſz:
vnd den reſt
in dem kalten marckt
zu Bergend nachfolgends.
vnd zu mehrer ſicherheyt,
hab ich mich vnderſchrie-
ben, &c.

*Verſchreibung
auff gelehnet gelt.*

Ich Peter der groſſe,
Wonbaſt zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
daß ich ſchuldig bin

nundinis

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
nundinis Pētecostali- bus Antuerpianis proximis: decem item libras nūdinis Remigialib ⁹ : reliquas nundinis hybernis Bergēſib. ſequentibus Id quo certius cōſtet, ſubſcripſi, &c.	à la foire de la Pen- tecoſte d' Anuers pro- chainement venante: encore dix liures à la foire ſainct Bauon: & la reſte à la foire froide de Bergues en ſuiuant. En certification de veri- ay-ie icy, &c.	en la feria de Penteco- ſte de Anueres proxima: aun diez libras en la feria de S. Bauon: y la reſta à la feria fria de Bergas ſiguiente. En certification de ver- he yo aqui, &c. (té,	in ſiera d' Anuerſa di Penthecoſte proxima: é anchor dieci altre lire in ſiera di S. Bauone: & il reſto in ſiera fredda di Berghes ſequenti. & in fede del vero ho qui, &c.

*Chirographum
mutuſumti.*

*Obligation
d' argent preſté.*

*Obligacion
do dinero empreſtado.*

*Obligo
di danari preſtati.*

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpia,
profiteor
me debere

Le Pierre le grand,
demeurant à Anuers,
cognoy & confeſſe
devoir

Yo Pedro el grande,
morador de Anueres,
conozco y confieſſo
deuer

Io Pietro il grande,
habitante in Anuerſa,
cognoſco & confeſſo
di dovere

Flamen.

Ian Blanckaert,
oft den brenger van desen,
de somme
van vier hondert
ponden groote:
welcke somme
hy my gheleent heeft,
door groote vrientschap.
Daerom beloue ick hem
die weder te gheuen,
oft den brengher van desen
alst hem belieuen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier, &c:

Quitancie.

Ich Ian Blanckaert,
Wonende te Brugghe,

Anglois.

to Iohn Blanckard,
or to the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes flemish
the Which somme
hee hath lent mee,
out of great frindship.
Therefore I promise
to pay it againe to him
or to the bringer of this
When it shall please him.
In Witnes wherof
I haue heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blanckard
dwelling at Bruges,

Alleman.

Iohan Blanckart,
oder bringern dieses,
in einer summa
vier hundert
pfundt groß:
Welche summa
er mir geliehen hat,
aufz guter freundschaft.
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu geben,
ihme oder bringern dieses,
Wann ers begeren wirdt.
Zu vrkunt dessen
hab ich mich vnder schrie-
ben, &c.

Quitant.

Ich Iohann Blanckart,
Wohnend zu Brugk,

Iohann

Latin.

Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chi-
summam (rographū,
quadringerarum
librarū Flandricarum:
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cū ille volet.
Ad huius rei cōfirma-
tionem subscripsi, &c.
Chirographum mutui so-

(luti.

Ego Ioānes Blācareus,
habitans Brugis,

François.

à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste
la somme
de quatre cent
liures de gros:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy promet-
tie de la luy rendre,
ou au porteur de ceste
quand il luy plaira.
En connoissance de
ce ay-je icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
demeurant à Bruges,

Espagnol.

à Iuan Blancardo,
o al portador d'esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruesos:
laqual summa
el me ha emprestado
por gran amistad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d'esta,
quando le pluguiere.
En noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitança.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,

Italian.

à Gian-Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma
di quattro cento
lire di grossi:
laqual somma
egli m'ha prestato.
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di renderglie li,
ó al portator di questa,
quando li piacera.
In fede di cio
ho io qui, &c.

Quitança.

Io Giovanni Biancardo,
dimorante in Bruggia,

Flamen.

kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van lan de groote,
Wonendet Antwerpen,
de somme
van thien guldenen,
van t Wintich stuyuers
r stuck,
die ick hem
gheleent hadde,
Waer af ick hebbe
die obligatie verloren,
die welcke was
van den thiensten dach
van April, int iaer
vijf ent seuentich:
van welcke somme
ende van alle ander schuldr,

Anglois.

acknowledg and confesse
to haue receaued
of lohn the great,
dwelling in Antwerp,
the somme
of ten guldens,
of t Wentie stuyuers
the peece,
the which I
had lend him,
of the which I haue
lost the obligacion,
the which was dated
the tenth daye
of April, in the yeare
five and seuentie:
of which somme
and of all other debts

Alleman.

bekenne vnd bezeuge
daz ich empfangen hab
von Iohann dem grossen,
Wonhafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren jedes stuck thut
zwentzig steuber,
die ich jhme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die händtschrifft verloren
in Welche stunde (hab,
auff den zehenden tag
Aprilis, im iar
funff vnd sibentzig:
von welcher summa
vnd von aller ander schuldt
testor

Latin.

restor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Anuerpia,
summam
decem florenorum,
quorū singuli valent
fruferos viginti,
quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographū perdidi,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia,

François.

cognoy & confesse
auoir receu
de lean le grand,
demeurant à Anuers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie luy
auoy presté,
de quoy i' ay
perdu l' obligation,
laquelle estoit
du dixieme iour
d' Avril, en l' an
septante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre dette,

Espagnol.

conozco y confieso
auer recebido
de Iuan el grande,
morador de Anueres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
auia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligaciō,
laqual estaua
del dezeno dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de laqual summa
y de toda otra deuda,

Italien.

conosco & confesso
d' hauer riceuuto
da Giouani il grande,
habitante in Anuersa,
la summa
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l' uno,
ch' io gli
hauuo prestato,
del che ho perso
l' obligo,
il quale era
fatto alli diece
d' Aprile, nell' anno
set tantacinque:
della qual somma
& d' ogni altri debiti,

Flamen.

die hy my
schuldich geweest heeft
tot nu toe,
ick houde my
wel vergolden,
ende schelde hē quijtevā alle.
In kennisse
mijns hantteekens
hier onder ghesede:

Opchristen van brieuen.

Dese nauolghende
Woorden,
salmen besigen
om buy. en te schrijuen
op de sendt-brieuen.
maer men moet

Anglois.

Which hee hath
owed mee
untill now,
I holde mee
Well recompensed,
and acquit him of it all.
In Witnes
of my signe manuell
heere vnder set.

Superscriptions of letters.

These Woordes
following,
one shall use
for to write Without
vpon letters mislines;
but one must

Alleman.

die er mir
schuldich gewesen ist
bisz auff diesen tag:
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
vnd quitiere ihn gantzlich.
Zu mehrer bekrefftigung
hab ich mich vnderscriben
mit eygner handt.

Vberschriften der brieffen.

Diese nachfolgende
Wert
sol man gebrauchen
in vberschriften
eines brieffs:
aber

Latin.

quæ
debut
adhunc vsque diem
accepisse
me agnosco, (bero.
eumq; ab omnib. li-
Id quo sit testarius,
supra scripta est
manus meæ nota.

Literarum superscriptio-
(res.

Sequentibus
verbis
utendum est,
in superscriptionibus
literarum:
scd

François.

qu'il m'a
esté redueable
jusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
Et le quite de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

Supercriptions de let
(tres.

Ces mots
ensuyuants
Sera on
pour escrire au dos
d'une lettre misus:
mais il faut

Espagnol.

que el me
ha deuido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo:
En conoscimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escritos.

Estas palabras
seguintes,
se han de vsar
para escriuir sobra las
cartas mensageras:
mas ha se

Italian.

che mi ha
deuuto
sino hora,
mi tengo
per satisfatto,
Et lo quitto d'el tutto:
In cognitione d'el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Gli sopra-scritioni.

I sequenti
titoli
s'usaranno
nelle sopra-scritioni
delle lettere:
ma bisogna

Flamen.

Wel toe sien,
dat men eenen yeglijcken
perfoon toefchrijue
alsulcke woorden
als hem
toebehoort:

Den wijfen,
feer wijfen.
Eerwerdighen,
feer eerweerdighen.
Voorsienighen,
feer voorsienighen.
Eerbaren,
feer eerbaren.
Bysonderen,
feer bysonderen.
Edelen,

Anglois.

*looke Wel to it,
that hee attribute
to euery person,
such Woordes
as to him
do belong.*

*To the Wyfe,
very Wyfe.
Worshipfull,
very Worshipfull.
Discreat,
very discreat.
Honest.
very honest.
Singular,
very singular.
Noble,*

Alleman.

man muß Wol zusehen,
daß man zueygne
einer jeglichen person,
solche Wort
Welch jhnen
geburen.

Den weysen,
sehr weysen.
Dem ehrwürdigen,
dem hochwürdigen.
Dem vorsichtigen,
dem sehr vorsichtigen.
Dem ehrbarn,
dem sehr ehrbarn.
Dem besondern,
deß besonders guten freunde.
Dem edeln,

viden-

Latin.

videndum,
uttribuat
cuique personæ,
id
quod
conuenit.

Prudenti,
magnæ pudētiae viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
insigni prouidentia viro.
Probo,
eximiae probitatis viro.
Singulari, (lari.
amico maximè singu-
Nobili,

François.

prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone,
celsmors
que luy
appartiennent.

Au sage,
ressage.
Honorable,
reshonorable.
Discret:
tres discret.
Honneste,
reshonneste.
Singular, (lari.
tres singulier.
Noble,

Espagnol.

demirar,
que se atribuya
a cada persona
el titulo
que le
conuiene.

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Noble,

Italien.

auuertire,
di attribuire
à ciascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene

Al saggio,
molto saggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare
Al nobile,

Flamen.

seer edelen.
Machtighen,
seer machtighen.
Aenden doorluchtighen,
den alder doorluchtighsten.

Een yeghelijck moet
hier aen mercken,
dat de Engelschen,
Duytschen, Latinisten,
Franchoisen, Spaignaerden,
ende Italianen,
andere opschriften
ghebruycken:
daerom en sijn
dese voorghenomde
exempelen

Anglois.

*very noble.
Mightie,
very mightie:
To the excellent,
To the most excellent.*

*Every one must
heere consider,
that the Englishmen
Dutchmen, Latinchmen,
Frenchmen, Spanyers,
and Italians,
do vse
other superscriptions:
therfore are not
these forenamed
examples*

Allemaen.

dem sehr edelen.
Dem mechtigen
dem sehr mechtigen.
An den durchleuchtigen,
an dē aller durchleuchtigste.

Hie soll
ieder mercken,
das die Englische,
Teutsche, Latiner,
Franzosen, Spanier,
vnd Welschen
andere vberschriften
brauchen:
darumb
ist disen furschribenen
exempeln

nobilis

Latina

nobilissimo.
Potenti;
potentissimo.
Illustri claro,
Illustrissimo.

Hic vnusquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos
& Italos,
alijs vti
epithetis:
eoque
exempla
proposita

François.

tresnoble.
Puissant,
trespuissant.
Aillustre,
atresillustre.

Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemands, Latins,
François, Espagnols,
& Italiens,
usent d'autres
superscriptions:
par quoy ne sont
les exemples
suisdits

Espagnol.

muy noble.
Poderoso.
poderosissimo.
Aillustre,
al illustrissimo.

Cada vno deue
aqui considerar,
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles,
y Italianos
usan
de otros sobrescritos:
por lo qual no se de-
uen los Exemplos
aqui declarados

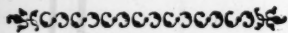
Italian.

molto nobile.
Potente,
molto potente.
All'illustre,
all'illustrissimo.

Ciascuno deue
qui annotare,
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
alire soprascritte
usano,
però non si debbono
i sudetti
essempi

Flamen.

niet gheheel nae te volgen,
maer sijn
alleen ouergheset,
om te accorderen
de selue talen
metter
Vlaemſche ſprake.



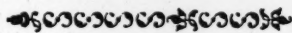
Hier beghint dat
tweede Boeck.

Die prologhe
vanden tweeden Boeck.

Nae dat ghy
ghesien hebt

Anglois.

Whollie to be followed,
but are
onlie translated,
for to make
thesame ſpeakes agree
with the
Flemmiſch tounge.



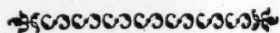
Heere beginneth the
ſecond Booke.

The Prologe
of the ſecond Booke.

After that you
haue ſene

Alleman.

nicht gantzlich nach zuſol-
ſonder ſie ſeind (gen,
derhalben verdolmetschet,
daß diſe ſpraachen
accordiren
mit der
Niderlendischen ſpraak.



Hie fahet an das
ander Buch.

Vorrede
des anderen Buchs.

Dem nach du nuhn
geſehen haſt

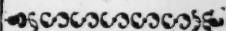
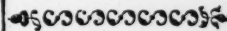
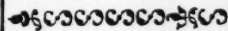
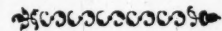
non pro-

Latim.
non prorsus imitāda,
sed sunt
solummodo interpre-
vi hæ linguæ (tata,
conuenirent
cum
vernacula Flandrica.

François.
du tout à ensuyure,
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thoise.

Esagnol.
assi del todo imitar,
pero son
solamēte traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
Flamenca:

Italien.
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingo.



Incipit
Liber secundus.

Icy commence
le deuxiesme Liure.

Aqui comiença
el Libro segundo.

Qui comincia
il secondo Libro.

Præfatio
in secundum Librum.

Le prologue
du deuxiesme Liure.

Prefacion
en el Libro segundo.

Il prologo
del secondo Libro.

Cum
cognoueris

Après
auoir veu

Después
de auer visto

Hauendo voi
visto

Flamen.

inden eersten boeck,
die manieren
om te leeren spreken
Neerduyts, Engelsch,
Hoochduytsch, Latin,
Francois, Spaenssch,
en Italiaens,
by veel
ghemeyne redenen,
als patroon:
so hebby nu,
in desen tweeden Boeck,
veel
ghemeyne worden,
ghesedt
nae die ordinantie
vanden A, B, C, &c.
als stoffe.

Anglois.

in the first booke,
the maner
for to learne to speake
Dutch, English
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
and Italian,
by many
commun speeches,
as a patron:
so have you now
in this second Booke,
many
commun wordes,
set
after the order
of the A, B, C, &c.
as stuff,

Alleman.

im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlendisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
vnd Welsch,
auff
vilerley Weisz, (empeel,
gleichsam formular vnd ex-
wirstu horen
in diesem anderen buch,
viel
gemeyne wort,
gesetzt
nach ordeurg
des Alphabeths, (seind,
welche gleichs als matery
è superi-

Latin.

¶ Superiore libro,
formulas
oquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè Hispanicè,
& Italicè,
atque id
varijs modis,
veluti quædã exẽpla:
audies nunc
hoc secundo libro,
multa
verba vřitata,
collocata
ordine
alphabetico, (sunt
quæ tãquam materia,

François.

*au premier liure,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
François, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
seruant comme de patrõ:
Maintenant aurez
en ce second Liure,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l' A, B, C, &c.
come estořfẽ,*

Espagnol.

en el primero libro,
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco, Inglés,
Alleman, Latino,
Francés, Español,
y Italiano,
por muchos commu-
nes razonamientos,
q̃ siruen como decha-
Agora terneys (dos:
en este segũdo Libro,
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
de l' A, B, C, &c.
como materia,

Italien.

n'el primo libro,
il modo
d'imparare à parlare
Flamengo, Inglese,
Alemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
regole comuni,
come essempi:
Hauete hora
in questo secondo libro,
molti
verbi,
posti
per ordine
Alphabetico:
come materia,

Flamen.

om ander redenen
te maken
by v seluen.
Daerom als ghy
wilt setten
eenighe redenen,
vut den Duytsche
in Engelsch,
Hoochduytsch, Latin,
Françoys, Spaenssch,
oft Italiaentsch,
soo en hebby anders
niette doen,
dan te mercken
met wat letter
datter woort
beghint,
dat ghy vinden wilt,

Anglois.

for to make
other sayings
by your self.
*Therefore, when as you
will translate
any sentences
out of the Dutch
in to English,
Highdutch, Latinish,
French, Spanish,
or Italian,
so haue you nothing
els to doo,
but to marke
with what letter
that the woorde
beginneth,
which you will finde,*

Alleman.

dar auß du andere reden
bey dir selbst
machen kanst.
Darumb wann du wilt
vbersetzen
einige rede
aus Niderlendisch
in Englisch,
Teutisch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
oder Wellsch,
darffstu nichts anders
mercken,
dann
an welchem buchstaben
das wort
so du suchest,
anfangt,

qua alias

Latin.

qua alias locutiones
 pte
 componas.
 Vbi igitur voles
 conuertere,
 orationem aliquam
 ex lingua Flandrica
 in Anglicam,
 Germanicam, Latinā,
 Gallicā, Hispanicam,
 & Italicam,
 nihil aliud
 tibi spectandum erit,
 quam
 a qua litera
 verbum
 quod quæris,
 incipiat,

François.

*pour former
 de vous mesmes
 autres propos,
 Parquoy, quand vous
 voudrez translater
 quelque propos
 de Flamen
 en Anglois,
 Alleman, Latin,
 François, Espagnol,
 ou Italien,
 n'avez autre chose
 à faire,
 que considerer
 par quelle lettre
 le mot
 commence,
 que voudrez trouuer*

Espagnol.

*para formar
 de vos mismo
 otras platicas,
 por lo qual, quando o
 quisiere desboluer
 algunas palabras,
 de Flamenco
 en Ingles,
 Alleman, Latino,
 Frances, Español,
 o Italiano,
 otra cosa no teneys
 que hazer,
 taluo catar
 porque letra
 comiença
 el vocablo,
 que querays hallar,*

Italien.

*per altri ragionamenti
 formare
 da per voi.
 Vnde quando voi
 vorrete tradurre
 qualche ragionamento,
 di Flamengo
 in Inglese,
 Alemano, Latino,
 Francese, Spagnuolo,
 ó Italiano,
 altro non hauete
 à fare,
 che di considerare
 con qual lettera
 comincia
 la parola,
 che volete trouare,*

Flamen.

ende daer na soecken
Woort na Woort.
Ende als
ghy die woorden
ghelvonden hebt,
soo meughdyse
al by een voeghen;
na dat ghy ghesien hebt
inden eersten boeck.
Maer om die
Wel te voeghen,
soo waert van noode
dat ghy
die manieren conste,
van redenen te veranderen
in veel tijden
en in diuersche personen:
te wetene,

Anglois.

an to seeke therfore
Woorde after Woorde.
*And When
you have found
the Woordes,
you may then
ioyne them together,
like as you haue seene
in the first booke.
But for to
ioyne them Well.
it weere needful
that you
knewe the maner
to alter sentences
in to many times,
and diuersitie of persons:
that it isto saye,*

Alleman.

welches du darnach
leichtlich finden wirst.
vnd wann du
die worter
gefunden hast,
so magstu sie also
zusamen setzen,
wie du im vorgehendē buch
geschen hast. (sien
Aber die worter rechtschaf
zusamen zu fügen,
will dir von noten sein
zu wissen
die art
die worter zu veranderen
durch die zeit
vnd mancherley personen:
nemlich,

quod de

Latin.

quod deinde
facile inueneris.

Et
inuentas
iam dictiones,
ita
coniunges

ut ex precedente libro
didicisti.

Sed ad rectam
dictionū cōiunctionē
necessaria tibi fuerit

ratio
mutandi

verba
per tempora

& personas diuerfas:
scilicet,

François.

puis apres le chercher
de mot à mot.

Et quand vous
aurez trouué
lesdits mots,
les pourrez conioindre,
& mettre par ordre

comme vous avez veu
au premier liure.

Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçauoir

la maniere
de varier les verbes
en plusieurs temps,

& personnes:
à sçauoir

Espagnol:

y despues buscar de
vocablo en vocablo.

Y quando
vuieredes hallado
las dictiones,

las podreys ayuntar,
y poner por orden
como auçys visto
en el primero libro.

Mas para
bien ayuntar-las,
seria menester
saber

las maneras,
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conuiene saber

Italian.

Et poi cercarla
parola per parola.

Et quando
dette parole
harete trouate,
le potrete

insieme collegare
come haute visto
n'el primo libro.

Ma a voler quelle
congiugnere,
sarebbe necessario
che voi

sapeste il modo
di variare le parole
per piu tempi,
& in diuerse persone]
cio è

Flamen.

by Coniugation,
de welcke wy
tot v profijt,
cortelinghe grooter
in ses spraken
sullen laten vutgaen.

A

Aendoen
afdoen
antworden
aenbidden
afdraghen
afhouwen
aenuerden
afnemen
abstineren
aenclen

Anglois.

by Coniugations
the which mee
for your profit,
wil shorthiet fourth
more amplic
in six languages,

To put on
to put of
to answer
to worship
to cary downe
to cut of
to receaue
to take a way
to abstaine
to cleaue to

Alleman.

durch die Coniugationes,
welche zu deinem nutz
in kurtzer zeyt
in sechs spraachen
trefflich gemehret
sollen aufgehen.

Aeziehen oder kleyden
abthun
antworten
anbeten
abtragen
abhalten, abschlagen
annemmen
abnemmen
abhalten
ankleben

per Coniu

Latin.

per Coniugationes,
quæ ad
tuum commodum,
breui sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

François.

par Coniugaisons,
lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues.

Espagnol.

dor sus Coniugationes,
lasquales pa-
ra vuestro prouecho,
por breue
han de salir en luz aña
didas en seys lenguas

Italian.

per Coniugationi,
lequali
noi ad util vostro,
in breue
maggiore in sei lingue
porremo in luce.

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere

Vestir
oster
respondre
adorer
porter pas
trencher
recevoir
oster
abstenir
competet

Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir

Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
riceuere, accettare
togliere
abstinere
toccare

Flamen.

aen nemen
ackeren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhooren
aerbeyden
afnijden
afstrecken.

Anders

anders
alsoe
als
alsghy
almachtig
altoos
altijt
alhier

Anglois.

to take on
to till the earth
to arrive
to go downe
to call upon
to hearken to
to labour
to cut off
to pluck off.

Other

otherwise
also
when
When you
almightie
alwayes
at all times
heere

Alleman.

angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anruffen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abziehen.

Ein anderes

anders.
also
als
als jhr
almechtigh
allzeit
zu allerzeyt
allhier

Latin.

François.

Espagnol.

Italiens

aggredi
arare
aduenire
descēdere, pessumire
inuocare
audire
laborare
abscindere
detrabere.

Alius

aliter
sic
cum
cum tu
omnipotens
semper
quouis tempore
nec

entreprendre
labourer la terre
arriuer
descendre
inuouer
escouter
travailler
couper ius
tirer ius.

Autre

autrement
ainsi
quand
quand vous
tout-puissant
toujours
en tout temps
parcy

emprander
arar
arribar
axaber
inuocar
oyr
trabajar
cortar
tirar abaxo.

Otro

otramente
assi
quando
quando vos
odo poderoso
siempre
en qualquiter tiempo
por aqui

intraprendre
arare
arriuare
scendere, smontare
inuocare
audire
trauagliare, affaticare
tagliar via
tiar via.

Altro

altrimente
cosi
quando
quando voi
omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua

Flamen.

aldaer
al den dach
arm
armoede
armelijck
abel.

B

Brenghen
yemant met hem brengen
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
beghieten
bereyden
beteren
vutborghen

Anglois.

theare
al the daye
poore
powertie
poorelie
nimble.

To bring
to bring or leade
to tarrye
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie
to amend
to credit

Alleman.

alda
den gantzentag
arm
armut
zartlich
begeglich, bequemlich.

Bringen
bringen, oder herleyten
warten
belageren
brennen
bellen
binden
begieffen
bereyten
besseren
borgen

Latin.

illac
roto die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
oblidere
comburare
latrare
ligare
rigare
parare
emendare
credere

François.

par là
toute la iournée
povre
poureté
pourement
habile.

Apporter

amener
attendre
assiéger
brusler
abbayer
lier
arouser
appareiller
amender
accroître.

Espagnol.

por allí
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Traer

traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
fiar

Italien.

dila
tutto il di
pouero
pouertà
poueramente
habile.

Apportare

addurre
aspettare
assediare
bruciare
latrare
legare
innacquare
apparechiare
emendare
far credere, fidare

Flamen.

bepeysen
 begheuen
 berghen
 belghen
 beuelen
 besteden
 berooken
 breydelen
 baden
 breken
 brouwen
 becoopen
 bedwinghen
 bewaren
 beghinnen
 begheten
 bersten
 beclaghen

Anglois.

to beethink
 to forsake
 to hyde
 to displease
 to command
 to employe
 to besmoke
 to brydle
 to bath
 to breake
 to brewe
 to be punnished
 to constraine
 to keepe
 to beginne
 to desire
 to burst
 to complaine

Alleman.

bedencken
 verlassen
 verbergen
 fur vbel auffnehmen
 befehlen
 bestellen
 bereuchen
 ein roß zaumen
 baden
 brechen
 brauen
 gestrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begeren
 zerbersten
 beklagen

animad.

Latin.

animaduertere
deserere
celare
ægrè ferre
iubere
collocare
infumare
infrangere equum
in balneo lauare
frangere
coquere cereuiciam
poenas dare
cogere
asseruare
incipere, auspicari
cupere, desiderare
crepare
conqueri

François.

auiser
abandonner
cacher
desplaire
commander
employer
enfumer
brider
baigner
rompre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
creuer
complaindre

Espagnol.

auisar
desamparar
esconder
desplazer
mandar
emplear
perfumar
enfrenar
bañar
romper
cozer cereueça
pagar
constrennir
guardar
começar
dessear
ebenter
quejar

Italian.

auuertire
abandonare
celare, nascondere
dispiacere
comandare
impiegare
perfumare
frenare
bagnare, lauare
rompere
far la birra
gastigare
costringere
seruare
incominciare
desiderare, desiare
crepare, scoppiare
lamentare, dolere

Flamen.

biechten
bevruchten
bijuen
bedrieghen
beletten
begauen
blutſchen
beſpien
berooueren
beghecken
bloeyen
betrouwen
beſchermen
bijten
bewiſen
bootſchappen
belaften
bidden

Anglois.

to confeſſe
to be With childe
to byte
to deceaue
to hinder
to burye
to quench
to eſpie
to bewitch
to mocke
to bloſſom
to marrye
to defend
to byte
to ſhewe
to to a meſſage
to charge
to praye

Alleman.

beichten
entpfahen
bleiben
betriegen
verhindern
begraben
aufzlotchen
aufzſehen
bezaubern
beſpotten
bluhen
vertrauen
beſchirmen
beiſſen
beweiſen
verkunden
befelch geben
bitten

conflic

Latin.

confiteri peccata.
concupere
manere
decipere
disturbare
sepelire
restinguere
speculari
incantare
irridere
florere
confidere
defendere
mordere
monstrare
nunciare
mandare
peccari

François.

confesser
concevoir
demonstrer
tromper
destourber
enterrer
estindre
espier
enchanter
mocquer
fleurer
fier
defendre
mordre
monstrer
noncer
commander
rier

Espagnol.

confesar
concebir
quedar
engañar
eitoruar
enterrar
apagar
espíar
ecantar
burlar
florecer
fiar
defender
morder
mostrar
traer nuevas
mandar
rogar

Italian.

confessare
concupere
restare
ingannare
impedire
sepelire, sotterrare
estinguere
spare
incantare
biffare
fiorire
fidare
difendere
mordere
dimostrare
annuntiare
caricare
pregare

Flamen.

berispen.
besien
berouwen
benijden.
blasen.
bloeden
beneerstighen
booren
beuen
beroeren.
beroemen.
belouen
behouden.
buyghen
blyde
bly chap.

Coopen

C.

Anglois.

to reprove
to looke
to repent
to enuy
to blowe
to bleede
to be diligend
to perce
to tremble
to trouble
to boast
to promise
to keepe
to bowe
glad
gladnes.

To buye

Alleman.

straffen
beschen
gerewen
hassen
blasen
bluten
anhalten, anmahnen
bohren, durchboren
zitteren
betruben, thuren
ruhmen
zusagen
behalten
biegen, beugen
frolich
frolichkeit.

Kauffen

reprehen

Latin.

reprehendere
aspicere, videre
portare
inuidere
sufflare
sanguinem reddere
solicitare, instigare
terebrare
tremere
turbare
iactare se, ostentare
promittere
obtinere
deprimere
Lætus, a
læticia.

François.

reprénder
regarder
repentir
porter envie
souffler
saigner
diligenter
percer
trembler
troubler
vanter
promettre
obtenir
abaïsser
ioyeux
ioye.

Acheter

Espagnol.

reprehender
mirar
arrepentir
tener embidia
soplar
sangrar
tener cuidado
horadar
temblar
turbar
alabar se
prometer
retener
abaxar
Alegre
alegría.

Comprar

Italian.

riprendere
vedere
pentire
portare inuidia
soffiare
uscir sangue, sanguinare
sollecitare
forare
tremare
turbare
dar vanto
promettere
riservare
abassare, inchinare
Allegro, lieto
allegrezza:

Comprare

b 4

Flamen.

cleeden
 krijen
 cruyen
 coken
 castijden
 krijchen
 cliuen
 crauwen
 conſenteren
 comen
 climmen
 claghen
 cuſſen
 clappen
 coſten
 krijghen, oft nemen
 krijghen
 cloppen

Anglois.

to apparell
 to Weepe
 to carry on a carre
 to dreſſe meate
 to chaſten
 to crye out
 to cleaue
 to ſcratch
 to conſent
 to com
 to clymme vp
 to complaine
 to kiſſe
 to prate
 to coſt
 to take
 to get
 to knocke

Alleman.

kleyden
 ſchreyen
 auff einen karren fahren
 kochen
 caſteyen
 kreſchen, ſchreyen
 ſpalten
 kratzen
 bewilligen, vergleichen
 kommen
 ſteigen, auffſteigen
 klagen
 kuſſen
 ſchwertzen
 geſtehen, koſten
 nemmen, kriegen
 erlangen, vberkommen
 klopfen

veſtire

Latin.

vestire
plorare, vociferari
vestare
coquere
castigare
clamare
findere
scabere, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
basiare, osculari
garrere
constare
capere
acquirere
pullare

François.

habiller
braire
rouer
cuifiner
hastier
crier
fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre
haïsser
caqueter
couster
prendre
acquies
b. rier

Espagnol.

vestir
bezear
acarrear
cozer
castigar
gritar
hender
rasgar
consentir
venir
subir
quexar
besar
chalatar
costar
tomar
adquerir
golpear

Italian.

vestire, habigliare
piangere gridare
straccinare
cuocere
castigare
gridare
fendere
grattare
consentire
venire
montare
lamentare
basciare
cianciare, cicalare
costare
capire
acquistare
picchiare

Flamen.

Cranck
 cranckheyt
 creupel
 conman
 coopmenſchappe
 couste
 conſtlich
 cleyn man
 cleyn Wijs
 crom
 capittel
 coust
 coninck
 conſorgiane
 cardinael
 canoninck
 carilaen
 coſter

Anglois.

Sick
 ſicknes
 cripple
 a ſhort man
 marchandice
 ſcience or cunning
 cunning
 a little man
 a little Woman
 crooked
 a chapitre
 colde
 a king
 a queene
 a cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a ſexton

Alleman.

Kranck
 kranckheit
 kruppel
 kutizer man
 kauffmanſchafft
 kunſt
 kunſtreich, ſinnreich
 ein kleiner mann
 ein kleine frau
 krumm
 capittel
 kalt
 konig
 konigin
 Cardinal
 Thumbherr
 capellan
 cuſtor, ſigriſt

Epro.

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
Aegrotus	<i>Foible</i>	<i>Enfermo</i>	<i>Infermo</i>
agrotatio	<i>foiblesse</i>	<i>enfermedad</i>	<i>infirmità</i>
claudus	<i>boiteux</i>	<i>coxo</i>	<i>Zoppo</i>
vir brevis	<i>homme court</i>	<i>hombre corto</i>	<i>picciol uomo</i>
mercatura	<i>merchandise</i>	<i>mercaderia</i>	<i>mercantia, rebba derrata</i>
ars	<i>science</i>	<i>scientia</i>	<i>arte, scienza</i>
ingeniosus, artificio-	<i>ingenieux</i>	<i>ingenioso</i>	<i>scienzioso, ingegnoso</i>
vir parvus	<i>(sus) petit homme</i>	<i>hombre chiquito</i>	<i>hominiucolo</i>
parua mulier	<i>petite femme</i>	<i>pequeña muger</i>	<i>feminella, feminuccia</i>
curuus	<i>torto</i>	<i>tuerto</i>	<i>curuo</i>
caput	<i>chapitre</i>	<i>capitulo</i>	<i>capitolo</i>
frigidus	<i>froid</i>	<i>frio</i>	<i>freddo</i>
Rex	<i>Roy</i>	<i>Rey</i>	<i>Ré</i>
Regina	<i>Royne</i>	<i>Reyna</i>	<i>Regina</i>
Cardinalis	<i>Cardinal</i>	<i>Cardenal</i>	<i>Cardinale</i>
Canonicus	<i>chanoine</i>	<i>canonigo</i>	<i>canonico</i>
facellanus	<i>chapelain</i>	<i>capellan</i>	<i>capellano</i>
Aditus	<i>secretain</i>	<i>saerifcan</i>	<i>seerifcano</i>

Flamen.

cock
cuyper
cleermaker
coufemaker
camer
capelle
clocke
coren
coopman
couffen.

D.

Doen
doopen
dienen
deiren
doen verftaen
dolen
doen blijcken

Anglois.

a cooke
a cooper
atayler
a hofyer
a chamber
a chappell
a bell
corne
a marchant
hofen.

To doo

to baptize
to ferue
to putie
to let one vnderftand
to go aſtray
to make appeare

Alleman.

koch
faßbender, kieffer
ſchneider
hofenmacher
kammer
kappelle
clocke
korn
kauffmann
hofen.

Thun

tauffen
dienen
erbarmen
wiſſen laſſen
irren, ſich vergehen
ſcheinen laſſen

coquus.

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
coquus	cuisinier	cozintero	cuoco
victor, doliarius	tonnellier	tonclero	bottaiio
sartor	ousturier	fastre	sartore
caligarius	chauffetier	calcetero	calzettiero
cubiculum	chambre	camara	camera
facellum, ædícula	chapelle	capilla	capella
tinncnabulum	cloche	campana	campana
fragmentum	bled	trigo	grano
mercator	marchant	mercader	mercante, mercantante
formoralia & tibialia.	chauffes.	caïças.	calze.
Facere	Faire	Hazer	Fare
baptizare	baptizer	bautizar	battezzare
seruire (dia	seruir	seruir	seruire
comoueri misericor-	auoir pitie	auer misericordia	hauer pietà
tertorem facere	faire entendre	hazer entendre	fare intendere
errare	esgarer	deluiare	errare, trauiare
demonstrare	faire apparoir	hazer parecer	far parere

Flamen.

drincken
daghen
dinghen
decken
dueren
danſen
drooghen
douwen
dancken
droomen
druypen
dreyghen
doncker werden
dooden
daeren
dornen
draghen
doorſtecken, off booren

Anglois.

to drinke
to call into the lawe
to plead
to couer
to indure
to daunce
to Wype or drye
to preſſe
to thanke
to dreame
to droppe
to threaten
to becom darke
to kill
to tremble
to dare or le bolde
to beare
to bore or thruſt-thorowe

Alleman.

trincken
vor recht fordern
vor gericht zancken
bedecken
wahren
tantzen
trocknen
trucken
bedancken, danck ſagen
troumen
trieffen, tropffen
trouwen
abend werden
todten, zu todt ſchlagen
zitteren
dorffen
tragen
durchſtechen

bibere

Latin.

François.

Espagnol

Italian.

bibere
citare
litigare
operire
durare
saltare
ficcare
impellere, vrgere
gratias agere
somniaire
stillare
minari
aduersperascere
occidere, interficere
tremere
audere
portare
perforare

boire
adionner
plaider
couurir
durer
danser
essuyer
estraindre
remercier
songer
degouter
menacer
deuenir obscur
tuer
trembler
oser
porter
percer

beuer
citar
pleitear
cubrir
durar, turar
daçar
leçar
apretar
dar gracias
oñar
destillar
amenatar
escurecer
natar
temblar
osar
traher
horadar

bere, beuere
citare
litigare, piatire
coprire
durare
ballare
seccare, assciugare
premere
ringratiare
sognare
gocciolare
minacciare
oscurare, imbristire
amarzare, uccidere
tremare
ardire, osare
portare
perusare

Flamen.

deylen
dencken
duycken
duncken
donderen
draeyen
drayen
drjuen
dul worden

Doot

dijn
die dooden
dy
doof
droue
diep
diepte
dieubar

Anglois.

to diuide
to thinke
to stoupe downe
to suppose
to thunder
to whirle about
to turne about
to driue
to bemadde.

Death

thyne
the dead
tire
deaf
sad
diepe
diepues
precious

Alleman.

zetteylen
dencken
tauchen, vntertrucken
duncken, meynen
donneren
ymbkeren, drehen
ymbdrehen
vertreiben
toll Werden.

Todt

dein
die todten
du, dir, dich
raub
betrubt
tieff
tieffe
kostlich, theur

diuiden

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

diuidere
cogitare
latitare
putare
tonare
vertere
tornare
pellere, fugare, agere
in rabiem agi.

Mortuus

tuus, tua, tuum
mortui

tu, tibi, te, &c.

surdus, surda

tristis

profundus

profunditas

preciosus, carus

partir
penser
s'abbaïsser
sembler
tonner
toupier
tourner
chasser
enrager.

Mort

ton, ta, ton
les morts

toy, te

sourd, sourde

triste

profond

profondeur

precieux

partir
pensar
abaxar
parecer
trouar
rodar
tornar
echar
rabiär.

Muerto

tuyo, tuya, tuyo.
los muertos

tua, a ti, tu

sordo

triste

hondo

hondura

precioso

partire, diuidere
pensare
abbassare
parere
trouare
girare
volgere
racciare
arrabbiare:

Morto

tuo, tua, tuoi
i marti

tu, te

sordo

tristo

profondo

profondità

caro, prezioso

Flamen

dick man
dick laken
dick wuf
dickheyt
du
d'ander
dach
daghelick.

E

Eten
e'gheren
eeren
eruen
effenen
eynden
eyeren legghen.

Edel
edel'heyt

Anglois

a thick man
a thick cloth
a thick woman
thicknes
thou
the other
a daye
daylie.

To eate
to war worffe
to honour
to inherit
to make euen
to ende
to laye egges.

Noble
noblenes

Alleman

dicker man
dick tuch
dick weib
dicke grobheyt
du
ein anderer
ein tag
taglich.

Essen
verergeren
ehrn, verehren
ein erb empfaßen
gleich machen,
enden, ein end machen
eyer legen,
Edel
adel

vir cras-

Latin.

vir crassus
crassus pannus
crassa mulier
crassitudo
tu
alius
dies
quotidie.

Edere

deterius fieri
honorare
hereditatem accipere
quare
finire
oua ponere.

Nobilis
nobilitas

François.

gros homme
à napéssés.
femme grasse
espessur
tu
l'autre
iour
iournellement.

Manger

empirer
honorer
heriter
unir
finir
pondre.

Noble
noblesse

Espagnol.

hombre grueso
pañó espesso -
gruesa muger
espeffura
tu
el otro
dia
cada dia.

Comer

empeotar.
honrar
heredar
igualar
acabar
poner huebos.
Noble
nobleza

Italiana.

grosso huomo
grosso panno
grossa donna
grossezza
tu
l'altro
giorno, di
giornalmente.

Mangiare

peggiore
honore
hereditare
equalare
finire
far l'uouo.
Nobile
nobiltà

Flamen.

ceft
ceckel
cerde
eenich
cers
ey
ceetbesien
effche
exter
eyntuoghel
eycke
eiel
efelinne
e'ft
e Weten
eemer
elleboghe

Anglois.

anorhe
anoke
earih
any
anarffe
anerge
ftraWberyes
an afthroe
a pye
a ducks
anoke
anaffe
afheeaffe
mayfish
peafon
a bucket
an elbowe

Aleman.

eydt
eychel
erde
einer, einicher
hinder, ars
ein ey
erdtbeeren
efchenbaum
ein atzel
ein antuogel
ein eychbaum
ein efell
ein eselinne
ein meyfifch
erbfen
ein eymer
ein elnbogen

iufuras.

Latin.

iussurandum
glaos
terra
aliquis, vllus
culus, anus, i
ouum
fraga
fraxinus
pica
anas
quercus
aliosus
alina
laccia
exultra
stula
cubitus

François.

sermend
gland
terre
aucun
cul
auf
freises
fresno
pie
annetes
chesne
asne
asnesse
alose
pays
seau
coudée

Espagnol.

iuramento
bellora
tierra
alguno
culo
hueuo
madroños
fresno
picaſa
anade
roble
asno
borrica
alofa
arueja
herrada
codo

Italian.

giuramento
ghianda
erra
alcuno
culo
ouous
fragola
frassino
gaza
mitra
quercia
asino
asina
laccia, aloſa
piſelli
ſecchio
cubito

Flamen.

F

Fruyten
futielen
flaweel
falie
fardeel
faute
falsoen
fonteyn
fruyt
fusteyn.

Gaen
gheuen
griipen
ghenaken
ghebeuren
ghenesen
gorden

Anglois.

To frye
to tussle
veluet
a falye
a fardell
a fault
a fashion
a fountayne
frewt
fustain.

To go
to geene
to grype
to approch
to chaunce
to heale
to girde

Alman.

Bachen, braten
vermentelen
seyden
mantel
ein kauffmans pack
gebrechen, mangel
model, form
ein brunnen
frucht
barchet.

Gehen
geben
begreiffen
anruren
widerfaren
heylen, genesen,
guren

Frigor

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

Frigere 3. Coniug.

regiuersari
hoosericum
pala
fatena
erraum
forma
fons
fructus
zylinus pannus.

Frir
fatrouiller
velours
faillie
fardean
faute
façon
fontaine
fruit
fustine.

Freyer
desuariar
terciopelo
mantillo
fardell
falta
hechura
fuente
fruta
fustana.

Frigere
volgere
veluto
velo, faglia
fastello
fallo
fattura
fontana, fonte
frutto
fustani.

Ire

dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, euenire
sanare
cingere

Aller
donner
empoigner
toucher
aduenir
guérir
caindre

Yr
dar
afir
ocar
acontecer
sanar
cenir

Andare
dare
prendere
eccare
accadere
guarire
cingere

Flamen.

gheloouen
gheleyden
gram sijn
grijfen
ghelieuen
gheuoelen
ghemoeten
ghieten
ghapen
gehinghen
gherueuen
ghedencken
ghebidden
ghebaren
ghebenedeyen
goeten.
Goet man
goede vrouwe

Anglois.

to beleue
to conuey
to be angry
to grinne
to please
to feele
to meete
to powre
to gape
to permit
to fourn: h
to remember
to command
to make a stoore
to blesse
to salute.
A good man
a good Woman

Alleman.

glauben
geleyten
zornig sein
greinen
gehorfam sein
fulen, befiaden
entgehen, lauffen
au greissen, eingiessen
giffen ghiennen
zu lassen
liebkosen
gedencken
gibieten, heysen
gebaren
guts wunschen, benedeyen
gruessen
Ein guter mann
ein gute frau

credere

Latin.

eredere
deducere, affectari
irasci
ringi
oblequi
sentire
occurrere
effundere, infundere
inhicare, appetere
permittere, sinere
gratificari
recordari
iubere
agitare
bene precari
salurare.

Vir bonus
bona mulier

François.

croire
conuoyer
estre couronné.
grincer
complaire
sentir
rencontrer
verser
beyer
permettre
accommoder
souuenir
recommander
demener
benir
saluer.

Homme de bien
femme de bien

Espagnol.

creer
acompañar
aytarle
bramar
complacer
sentir
encontrar
echar
boquear
permitir
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendezir
saludar.

Hombre de bien
buena muger

Italian.

credere
conducere
adirare
frangere
piacere
sentire
incontrare
versare
badare
permettere
accommodare
ricordare
raccomodare
diminare
ben dire
salutare

Huomo da bene
donna da bene

Flamen.

goetheyt
goedertieren
ghenuethe
ghenuethlick
gherich
ghericheyt
gram
gramfchap
ghesont
gheras
groot man
groot wiif
ghemey
grootheyt
ghelaet
ghestaldich
ghestaldicheyt
ghetrouwe

Anglois.

goodnes
courteous
pleasure
pleasantlie
couetous
couetousnes
angry
anger or Wrath
Whole or sound
quicklie
agreat man
agreat woman
common
greatnes
countenance
constant
constantnes
faithfull

Alleman.

gute
guttig
lust, freude
lustig, danckbar
geitzig
geitz
zornig
zorn
gesundt
behendt, schnell
ein langer mann
ein lange frau
gemein
grosse
gleichformigkeit
bestendig
bestendigkeit
getrewe

bonna

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

bonitas
placidus
delectatio iucunditas
iucundus
auarus, auara
auaritia
iratus
ira, iracundia
sanus
velox, celer, gnauus
vir procerus
procera mulier
communis
magnitudo, quantitas
simulatio
constans
constantia
fidelis

bonné
debonnaire
plaisir
plaisant
auaricieux
auarice
courroucé
courroux
sain
giste
homme grand
femme grande
commun
grandeur
semblant
constant
constance
loyal

bondad
franco
plazer
alegramente
auariento
auaricia
ayrado
ira
sano
presto
hombre alto
muger alta
comun
grandeza
semblante
constante
constancia
leal

bontà
benigno, di bonnaire
piacere
allegramente
auaro, auido
auaritia, audacia
crucciato, irato
ra
sano
liggiere
grande uomo
gran donna
comune
grandezza
sembiante
constante
costanza
fedele

Flamens.

getrouwicheyt
gheluck.

H

Helpen
hebben
helsen
haesten
helen
hopen
hinderen
haghelen
herberghen
huwen
handelen
hanghen
halen
hecleeden
herdoen

Anglois.

faithfulness
fortune.

To helpe

to haue
to imbrace
to make-haste
to keep-close
to hope
to hinder
to haile
to lodge
to marrye
to handle
to hang
to fetch
to put on other apparel
to doo againe

Alleman.

treuwe glaub
gluckseligkeit.

Helffen

haben
helfen, vmbpfahen
eylen
verhelen, verbergen
hoffen
verhindere
hagelen
beherbergen
verhelichen
handelen
hanghen, hencken
holen, bringen
vmbkleiden
wider thun

Latin:

fideltas
felicitas.

Iuuare
habere
amplaxari
festinare
calare
esperare
impedire
grandinare
accipere hospitio
ducere, nubere
contrectare
suspendere
adferre
vestire denuò
denuò facere

François.

loyauté
honneur.

Ayder
auoir
accoller
haïster
celer
esperer
grouer
grosler
loger
marier
manier
pendre
querir
reuestir
refaire

Espagnol

lealdad
dicha.

Ayudar
auer
abraçar
apressurar
encubrir
esperar
empedir
grançar
aposentar
casar
menear
colgar
traer
vestir otra vez
rehazer

Italian.

fedeltà
ventura, felicità.

Autare, giuare
hauere
abbracciare
afficiare
celare
spereare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, tor moglie
maneggiare
pendere, impiscare
apportare
riuestire
rissare

Flamen.

haren
hanghifien
hoefien
hooren
heeten
hueren.

Heulch

huesheydt
herde goet
houeerdich
hoouerdiic
haeflich
honghe
hoocheyt
hert broot
hert vleefch
herdicheit
hol

Anglois.

to hate
to geene handfalle
to cough
to heare
to be called
to hyre.

Seil

ftilnes
very good
prowde
pryde
hastie
high
highnes
harde bread
harde fleafch
hardnes
hollewe

Alleman.

haffen
handtkauff, handgelt
huffen
horen
heiffen, nennen
vermeithen.

Hoflich, freundlich
hoffchkeit, freundtlicheit

fehr gut
hoffertig
hoffart
eilendts
hoch
hohe
hart brot
hart fleifch
harte, hartichkeyt
hol

Latino.	François.	Espagnol.	Italian.
odisse	hayr	aborrecer	odiare
primo diurni merci-	estreiner	estrenar	principiare, dar la buona
tullire (moni pre-	tonfir,	coller	tosire (mano
audire (tio donari	ouyr	oyr	udire
appellare	appeller	llamar	chiamare, nominare
conducere.	loer.	alquilar.	affittare.
Ciuilis, humanus	Courtoys	Corrés	Cortese
ciuilitas, humanitas	courtioise	cortesia	cortesia
perquam bonus	tresbon	muy bueno	molto buono
superbus	orgueilleux	soberuio	superbo, altiero
superbia	orgueil	toberuia	superbia orgoglio
festinus	hastif	aprefluxado	frettoloso
altus, alta	haut	alto	alto
altitudo	hauteur	altura	altezza
durus panis	pain dur	pan duro	pan duro
dura caro	chair dure	carne dura	dura carne
duritia, duritas	dureté	durezza	durezza
cauus	cruu	hucco	basso

Flamen.

hoe ist?
houwelick
hy is hier
haer
honger
hem
half
henlieden
helst
heylich.
Hondert
Hertoghe
Hertoghinne
Heere
halldoeck.

Iaghen
iocken

Anglois.

how is it?
marriage
hee is heere
her
hunger
him
half
those folcke
the half
holye
Hondrethe
a Duke
a Duches
a Lorde
a partlet.

To hunt
to iest

Aleman.

was ist? wie ist?
che
er ist hie
sie
hunger
ihme, dem, den, &c.
halb
denen, ihnen, &c.
der halbe teyl, die helffe
heilig.
Hundert
Hertzog
Hertzogiane
Herr
halstuch.

Iagen
scherzen, schimpffen

*Latini**François.**Espagnol**Italien.*

quid est?

*comment est il?**como es?**come è?*

matrimonium

*mariage**casamiento**matrimonio*

hic est

*il est icy**aqui esta**egli e qui*

illa

*elle**aquella**lei, ella*

fames

*faim**hambre**fame*

illi, illum, &c.

*luy**a el, à aquel**lui*

dimidium

*demy**medio**mezzo*

illi, illis, &c.

*à eux**à aquellos**loro, eglino, quelli*

dimidium

*moytié**meitad**metà*

sanctus.

*saint.**santo.**santo.*

Centum

*Cent**Ciento**Cento*

Dux

*Duc**Duque**Duca*

Dux, Domina

*Duchesse**Duquesa**Duchessa*

Dominus, Dynastes

*Seigneur**Señor**Signore*

collare.

*collier.**collar.**collare.*

Venari

*Chasser**Caçar**Cacciare*

iocari

*railler**motejar**crescare, scherzare**d*

Flamen.

iaerlijcx
 ick
 ionck
 ionckheyt
 ydel
 ydelheyt
 ydel glorie
 in
 lode
 iaer
 iagher
 inghelant
 Inghelische
 ionckfrou
 yfer
 ys
 inghewant
 iuct

Anglois.

yearlie
 l
 young
 youngnes
 vayne
 vanitie
 vayne glorie
 in
 a lewe
 a yeare
 a hunter
 England
 English
 a virgin or damsell
 yron
 ice
 entayles
 ynke

Alleman.

iarlich
 ich
 iung
 iugent
 eytel
 eytelheyt
 eytele ehr
 in
 lude
 iar
 iager
 Engelland
 Engitcher
 frauw, jungfraw
 eyten
 eisz
 ingeweid
 dinten

quotan-

Latini:

quorannis
ego
iuuenis
iuuenus
inantis
vanitas
vana gloria
in
Iudæus
annus
venator
Anglia
Agius
domina
ferrum
glacies
intestina
sacramentum

François.

par an
se
jeune
jeunesse
vain
vanité
vaine gloire
en
Auis
an
chasseur
Angleterre
Anglois
d'amoynelle
fer
glace
entrailles
cocre

Espagnol

cada año
yo
mancebo
enocedad
vano
vanidad
vana gloria
en
Iudio
año
caçador
England
Englez
donzella
hierro
hielo
entrañas
tinta

Italien.

annualmente
io
giuane
giouine *La giouente*
vano, vuoto
vanità
vana gloria
in, nel
Giudeo, hebreo
anno
cacciatore
Inghilterra
Inglese
donzella
ferro
ghiaccio
intestini
inostro

Flamen.

ionckheere.

K

Kiesen

kinderen

knielen

knoopen

kemmen

kenael

kounen

keeren

knauwen

kyuen.

Koken

kaneel

kele

ketel

Keyser

K y einne

Anglois.

a gentleman.

To choofe

to beare children

to kneele

to knit

to combe

to knowe

to be able

to turne

to gnawe

to chyde.

To cheekes

sinamon

a thron

a kittle

an Emperour

an Emperesse

Aleman.

herr, iuncker.

Kiesen, erwahlen

kindergeberen

knyen, auff die kny fallen

kaupffen

kemmen, strelen

kennen

konnen, Wissen

ymbkeren

kewen

zaucken.

Kinnbacken

kaneel, zimmet

kele

keffel

Keyser

Keyserin

dominus

Latin.
dominus.

Eligere
parere
ingenua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire.
vertere
mandere
litigare.

Mala
cinnamomum
iugulus
athenum
Imperator, Augustus
Augusta

François.
seigneur.

Choisir
fanter
genouiller
ouer
peigner
cognoistre
sçauoir
tourner
macher
tanfer.
loues
canelle
gorge
chauderon
Empereur
Imperatrice.

Espagnol.
señor.

Escojer
parir
arrodillar
añudar
peignar
conoscer
saber
tornar
mascar
reñir.
Mexillas
canela
degolladero
caldero
Emperador
Emperatris.

Italian.
signore.

Eleggere
partorire
iuginocchiare
annodare
pertinare
conoscere
sapere
volgere, tornare
masticare
contendere.
Guancie
conela
strozza
caldara
Imperatore
Imperatrice

Flamen

keersle
kam
kerse
kercke
kelder
ke f
kelck
kinne
kiecken
knape.

L

Leeren

loopen
laten weten
ligghen
lijmen
laden
logeren

Anglois

candles
a combe
cherryes
a church
a sciler
a store
a chalice
a chinne
chicken
a boye

To learn

to runne
to geue to vnderstand
to lye
to glue
to lade
to lodge

Aleman

licht, kertz
kam, stral
kirsen
kirche
keller
kerb, kerbholts
kelch
kinn, kinnebacke
iunge huner
ein knab, diener.

Lehnen

lauffen
Wissen lassen
ligen
mit leimen bekleben
beladen
beherbergen

candela

Latino.

candela
pecten
ceratum
templum
cella promptuaria
rilea, teifera
calix
mentum
pullus gallinaceus
famulus.

Discere

curiere
certiorem facere
iacere
glutinare
onerare (uerfari
accipere hofpitiū, di-

François.

chandelle
peigne
cerise
église
colier, case
taille
calice
menton
poulet
garçon.

Apprendre

courir
faire fauoir
gésir
coller
charger
loger

Efpagnol.

candela
peine
cerezo
yglefia
defpenza
raia
caliz
barba
pollo
moço.

Aprender

correr
bazer faber
yazer
engrudar
cargar
apofentar

Italien.

candela
pettine
ciregio
chufa
cantina
taglia
calice
mento
pollo
feruitore.

Imparare

correre
lasciar intendere
giacere
collare
caricare
allogiare

Flamen:

leyden
lieghen
lijden
leenen
lacchen
luyden
leuen
luyfteren
leueren
laten
leken
louen.
Licht
leelijck
lecken
leckerheyt
loos
loosheyt

Anglois.

to leade
to lie, or say untrue
suffer
to lende
to langh
to founde
to liue
to harken
to deliuer
to leaue
to drop out
to praise.
Light
vyle
delicate
delicatenes
subtrill
subtrillie

Alleman.

leytten, fuhren
liegen
leyden, gedulden
leyhen
lachen
lautten
leben
zuhoren
vberliefern
lassen
aufzreiffen
loben.
Leicht
vnflattig
frattig
frassigkeit
gescheid, listig
listigkeit

ducere

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
ducere	mener	guiar	condurre, menare
mentiri	mentir	mentir	mentire
pati, ferre	endurer	çufrir	patire
mutuare, cōmodare	preſter	empreſtar	preſtare
ridere	rire	reir	ridere
sonare	ſonner	ſonar	ſonare
viuere	viure	biuir	viuere
aſcultare	eſcouter	eſcuchar	aſcoltare
tradere	liurer	en tregar	conſignare
omittere	laiſſer	dexar	laſciare
ſtillare	degouter	gotear	ſpandere. gocciaſe
laudare.	louer.	loar	lodare..
Leuis, citus	Legier	Ligiero	Liggiero
hic deformis	laid	feo	ſudice, brutto
delicatus	friand	goloſo	goloſo
lautitia	friandiſe	goloſina	golo
aſtutus, aſtuta	ſin	aſtuto	ſottile
aſtutia	ſineſſe	aſtucia	ſottile. Za

Flamens

lanck
 Loumaent
 lust
 leeder
 laken
 lywaet
 lepel
 lauoor
 leffe
 lammeken.

M

Minnen
 maken
 minderen
 merwen
 misdoen
 manck gaen
 moeten

Anglois.

long
 Ianuary
 lust or desire
 a ladder
 Wollen cloths
 linnen cloths
 a spoone
 an ewer
 a lesson
 a little lambe.

To loue

to make
 to diminish
 to make soft
 to doo amisse
 to halt
 to be faine

Alleman

lang
 Ienner
 lust, begird
 leytter
 tuch
 leinwhat
 loffel
 handt fasz
 lection
 lamblin, lambe.

Lieben

machen
 verminderen
 murb, Weych machen.
 miszhandeln, miszthun.
 hincken
 müssen

longue

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
longus longa	long	largo	longo
ianuarius	ianuier	Enero	Gennaro
desiderium	desir	desleo	piacere
scala	eschelle	escalera	scala
pannus	drap	pañó	panno
tela	toille	tela	tela, pannelino
cochlear	cuchillier	cuchara	cocchiaro
aqualis	esguier	aguamanil	bacile
lectio	leçon	leccion	lettione
agnus.	agneau.	cordero.	agnello, agnelletto.

<i>Amare</i>	<i>Aimer</i>	<i>Amar</i>	<i>Amare</i>
facere	faire	hazer	fare
diminuere	amoindrir	apocar	minuire
molliere	amollir	ablandar	amollire
delinquere	mesfaire	dañar	far male
claudicare	clocher	coxquear	Zoppicare
oportere	fallair	conuenir	esser di bisogno

Flamen.

missen
meynen
meesteren
meten
menghen
manghelen
moghen
mercken
malen
metten
murmureren.
Minnelijck
minnelijckheit
minne
milde
miltheit
middelbaer
my

Anglois.

to misse
to meane
to cure
to measure
to mingle
to exchange
to may
to considere
to grinde
to lay bricke.
to murmur.

Louelie

louingnes
loue
liberall
liberalitie.
meane
mee

Allman.

irren, fehlen
meinen, Wehnen
heylen
messen
mischen
verwechfelen
mogen
betrachten, mercken.
malen
gipsen
murmelen.
Lieblich
lieblichen
liebe
mildt
miltigkeit
mittelmessig
mir

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

errare
mutare, opinari
mederi
metiri
miscere
commutare
posse
considerare
molere
azmento extruere
murmurare.
Amabilis
amabilitas
amor
argus
agitas
mediocre
ibi

faillir
cuyder
medeciner
mesurer
mesler
changer
pouvoir
prendre garde
moudre
massonner
murmurer.
Amiable
amiabilité
amour
liberal
liberalité
moyen
moy

errar
pensar
curar
medir
mesclar
trocar
poder
considerar
moler
edificar
murmurar.
Amigable
amabilidad
amor
largo, franco
largueza
mediano
a mi

fallire, errare
pensare, imaginare
medicare
misurare
mescolare
barattare
potere
considerare, annotare
macinare
fabricare
mormorare:
Amoreuole
amoreuolezza
amore
liberale
liberalità
mezzano
me

Flamish

mijn
 magher
 moy man
 moy Wif
 morwe
 minder
 moede
 moetheyt
 Meere
 maendach
 maetschap
 mal
 Mey.
 Mes
 mesmaker
 metser
 munc
 muater

Anglois.

myse
 leane
 a trim man
 a trim Woman
 soft
 lesser
 Weerye
 Weerynes
 March
 mondaye
 kindred
 foolish
 Maye.
 A knife
 a cutler
 a bricklayer
 manye
 a quoyner

Aleman.

mein
 mager
 ichouer mann
 ichone frau
 murb, lind, Weich
 Weniger, minder
 mude
 mudigkeit
 Meitz
 montag
 magtschafft, verwätschafft
 narisch, narr
 Mey.
 Messer
 messerschmidt
 steinmetz
 muncz
 muntzer

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italiani.</i>
meus, mea, meum	mon, ma, mon	mío, mia, mio	mie
macer	maigre	magro	magro
vir elegans	oly homme	hermosa hombre	leggiadro huomo
mulier elegans, scita	olye femme	hermosa muger	leggiadra donna
molliſ	mol	muelle	molto
minus, minor	moindre	menor	minore
lassus	las	cançado	stracco stanco
lassitudo	lasseié	confancio	stracchi: X X a .
Martius	Mars	Março	Marzo
Lunaris dies, dies lune	lundy	lunes	lunedì
cognatio	parenté	parentesco	parentado
fatuus	for	loco	matto, pa X X o
Maius.	May.	Mayo.	Maggio.
Culter	Couteau	Cuchillo	Coltello
liber cultrarius	coutelier	cuchillero	coltelliero
amentarius	masson	cantero	mura: ore
moneta	monnoye	moneda	moneta
monetarius	monnoyeur	monedero	monetario

Flamen.

makelet
mantel.

N

Naken
nayen
naghelen
noemen
niefen
neuelen
nijpen
nooden
nemen
na noen eten
nijghen
nat-maken
neftelen.
Nydich
nijt, nydicheyt

Anglois.

a broker
a clocke.

To approach

to fowe
to naile
to name
to neefe
to mist
to pinch
to bid to a feast
to take
to eate after noone
to make courtesie
to make welh
to tye ones pointes.
Enuions
hate

Alleman.

vnderhandler
mantel.

Herzu nahen

nahen, neygen
nagelen
nennen
niefen
nebelen
neypen
zu gaff laden
nennen
zu abent effen
neygen
naff machen
neftelen.
Neidig
neyd

proxenet

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
proxenera penula, pallium.	courtier manteau.	corredor manteo.	corratiere, senfale mantello.
Appropinquare	Approcher	Acercar	Auicinare
suere	coudre	cofer	cuccire
clauo figere	clouer	clauar	inchiodare
nominare	nommer	nombrar	nominare
sternutare	esternuer	esternudar	starnutare
nebulosum esse acere	fairebrouillan	hazer niebla	nebbia
summis digitis pre	pincer	pecilgar	pizzicare
inuitare (mere	inuitar	combidar	inuitare
capere	prendre	tomar	pigliare, prendere
merendam capere	reciner	merendar	merendare
inclinare, propendere	encliner	inclinar	inchinare
maefacere	mouiller	mojar	bagnare
ligulis constringere.	attacher.	atacar.	staccare.
Inuidus	Enuieux	Embidioso	Inuidioso
inuidia	ouuie	embidia	inuidia

Flamens.

nieu
 neumaren
 neerstih
 neersticheyt
 neder
 neent
 niet
 naect
 niemant
 naem
 nachtegael
 nauel
 naghel
 naghel des hants
 nacht
 nestenck
 naelde.

Anglois.

new
 new tydinges
 diligent
 diligentnes
 beneath, or lowe
 no
 not
 naked
 noman
 a name
 a nightingale
 a nauell
 a nayle
 a nayle of the hand
 a night
 pointes
 a needle.

Alleman.

new
 newe zeitung
 fleissig, ernsthaftig
 fleisz
 niderrechtig
 nein
 nichts
 nackert
 niemandt
 namen
 nachtigall
 nabel
 nagel
 nagel an der handt
 nacht
 nestel
 nadel.

Latine.

novus
aliquid novi, nuncii
diligens, sedulus
diligentia
humilis
non
nihil
nudus
nemo
nomen
Philomela
umbilicus
clavus
voguis
nox
ligula
acus.

François.

nouveau
nouvelles
diligent
diligence
bas
nenny, non
point, rien
nud
nulluy
nom
rosignol
nombril
lou
ingle
nuyt
guillette
guille.

Espagnol.

nuevo
nuevas
diligente
diligencia
baxo
no
nada
desnudo
ninguno
nombre
ruiseñor
ombligo
clavo
vna
noche
aguiera
aguia

Italiana.

nuovo
nuova, auiso
diligente
diligenza
basso
no
niente, nulla
nudo, ignudo
nessuno
nome
lo signuolo, filomena
ombilico
chiodo
onghia
notte
stringa
ago.

Flamen.

O

Ontsteken

ontbijen
ontsien
ontdoen
ontcleeden
ontnaghelen
ontbinden
onthouden
ontgorden
onteruen
ontbalsen
ontsegghen
onderioecken
ontginnen
ontleenen
ontvlien

Anglois.

To kindle

to breake ones fast
to stand in awe
to undo
to unraye
to unnayle
to unbinde
to With holde
to Engirde
to desherit
to behead
to denye
to inquire
to cut & p
to worrowe
to escape

Alleman.

Anzunden

zu morgen essen
forchten
endthun
aufziehen, entkleyden
den nagel aufziehen
entbinden
enthalten, abhalten
entgurten
enterben
enthaupten
entsagen, absagen
erforschen
aufschneiden, abschneyden
entlehenen
entfliehen

Incende.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

Incendere
ientare
vereri
soluere
exuere
clauo fixum soluere
soluere
detinere
discingere
exheredare (recaput)
præcidere, vel decute-
recusare, renuere
inquirere
incidere, præcerpere
sumere mutuum
effugere

Allumer
deinner
craindre
diffaire
desuestir
desclouer
destacher
retenir
deceindre
desheriter
decoller
refuser
enquerir
entamer
emprunter
eschapper

Encender
almorzar
temer
deshafer
desnudar
desclauar
desfatar
retener
desceñir
desheredar
degollar
rehusar
pelquisar
enteçar
emprestar
escapar

Accendere
far collatione
temere
diffare
spogliare
dischiudere
sciogliere
ritenere
discingere
disheredare
tagliar la testa
dinegare
ricercare
intagliare
imprestare
scappare

Flamen.

ondethouden
 onderwijſen
 opſtaen
 ophetfen
 openbaren
 opgaen
 ontbieden
 onderdanich ſijn
 open doen
 ontfanghen
 onderſtellen
 ouergheuen oft ſpouwen
 ouergheuen
 onbinden
 ontloopen
 omgaen
 ouergaen
 orboeren

Anglois.

to maintaine
 to inſtruct
 to riſe up
 to liſt up
 to manifeſt
 to go up
 to ſend woorde
 to obedient
 to open
 to receaue
 to ſet vnder
 to vomit, or ſpew
 to deliuer ouer
 to vnbinder
 to runne a way
 to go about
 to go ouer
 to occupie

Alleman.

beſchirmen, vnderhalten
 vnderwijſen
 auffſtehen
 auffheben
 offenbaren, ontdekken
 auffſteigen
 entbieden
 vnderthan ſein
 offnen, offenbaren
 empfahen
 vnderſtutzen
 ſich erbrechen, kurze, ſpewē
 widergaben
 entbinden, auſloſen
 entrinnen, entlauffen
 vmbgehen
 durchgehen, ſurgehen
 gebrauchen

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
tueri, retinere sermo-	entretenir	entretener	trattenere
instituere, erudire (ne	enseigner	enseñar	insegnare
surgere	leuer	leuantar	leuar su
aroliere, leuare	leuer haut	alçar	aiz are
aperire, detegere	manifestar	manifestar	publicare, palesare
ascendere	monter	subir	montare, ascendere
iubere	mander	mandar	citare
morigerum esse, dicto	estre obeissant	ser obediente	oggetto
aperire (audientem	ouuir	abrir	aprire
accipere	recevoir	recebir	riceuere
sustinere, fulcire	soumettre	ometer	sottomettere sottoporre
vomere	vomir	vomitar	vomitare
reddere	rendre	boluer	resignare, rendere
soluere	deslier	desliar, odesatar	sciore
effugere	enfuyr	huir	fuggire, scappare
circumire	aller autour	andar al deredor	andare attorno
transire, præterire	passer outre	passar allende	passarolere
vi	viser	vsar	vsare

Flamen.

ordeelen
omringhen
ouerbliuen
ouerdencken
ontneftelen
ontdecken
onlaften
oorloghen
onderwinden
oormoedighen
ontmoeten.

P

Paeyen
plucken
peynfen
packen
preken
prijsen

Anglois.

to indg
to incompasse
to remaine ouer
to ponder
to vnruffe
to vncouer
to difcharge
to make warre
to entreprife
to humble
to meete With one.

To content

to plucke
to thinke
to packe
to preach
to praife

Alleman.

vrtheylen
vmgeben, gurten
vberbleiben
bedencken, vberfchlagen
aufflofen
auffdecken, entdecken
entledigen
kriegen, kriegfuhren
einmengen, darzwifchen le-
demuttigen (gen
begeggen, entgegen lauffen.

Beguttigen, zu fridē stellē
famlen, pflocken
gedencken
einpacken
predigen
preysen, loben

iudicare

<i>Latino.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpaignol.</i>	<i>Italian.</i>
iudicare	iuger	iuzgar	giudicare
circundare, cingere	environner	rodear	circondere
reſtare, ſuperſſe	reſter	quedar	auanzare
reputare, cogitare	penſer	conſiderar	meditare
reſoluere, diſſoluere	deſtacher	deſatacar	diſlacciar
retegere, detegere	deſcouvrir	deſcubrir	ſcoprire
exonerare	deſcharger	deſcargar	diſcaricare
bellum gerere	guerroyer	guerrear	far guerra
admiſcere ſe, interpo-	entremettre	entremeter	intramettere
ſubmittere (nere)	humilier	humillar	humiliare
occurrere.	rencontrer.	encontrar.	ſcontrare
Placare	Apaiſer	Apaziguar	Contentare, placare
colligere, carpere	cueillir	coger	cogliere
cogitare, exiſtimare	penſer	penſar	penſare
colligere in ſcicm	emballer	enſardelar	impaccare
concionari	preſcher	predicar	impredicare
laudare	priſer	preciar	pregiare, lodare

Flamen.

printen
 piffen
 procuen
 pronuncieren
 planten
 p'eghen
 piighen
 pijnighen
 p'enteren
 perseuereren
 pauieren
 proncken
 pla-
 ueyen
 prospereren.
 Platteel
 puer
 Paus
 Paefliche

Anglois.

to print
 to pisse
 to prooue
 to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plague
 to racke or torment
 to present
 to perseuer
 to rest
 to be demure
 to pa-
 ue
 to prosper.
 Platters
 pure or cleane
 the Pope
 Easter

Alleman.

trucken
 seichen, bruntzen
 pruffen, versuchen
 auzsprechen, aufzreden
 pflantzen
 pflegen, gewohn
 plegen, straffen
 peinigen
 antragen, anbieten
 verharren
 pauſieren
 sich schamen
 be-
 setzen
 gluckselig sein
 Schussel
 sauber
 der Pabst
 Ostren

imprime

Latini.	François.	Espagnol.	Italian.
imprimere	imprimer	imprimir	stampare
meiere	piffer	meat	pisciare, orinare
facere periculū, expe-	essayer, effrouuer	prouar	prouare, assaggiare
pronunciare (iri)	pronuncer	pronunciar	effprimere
plantare	planter	plantar	piantare
consuescere	accoustumer	accostumbar	accostumare
punire	punir	castigar	affligere
torquere	gehener	atormentar	dar tormento
offerre, sistere	presenter	presentar	presentare
perseuerare	perseuerer	perseuerar	perseuerare
pausare (ferre)	pauser	pausar	pausare
spōse ostentationē re-	tenir gravité	auergonçarse	tener gravità
areā lapide quadrato	pa-	ladri-	malto-
extruere	uer	lar	nare
secunda fortuna vii.	prosperer.	prosperar.	prosperare.
Discus	Plat	Plato	Scodello
purus	pur	puro	puro
summus Pontifex	Pape	papa	papa
Pascha	Pasqua	Pascua	Pasqua

Flamen.

paer
peert
pampier
perckement
pasteye
pack.

Q
Quijten

quellen
queten.

Quaet

quaetheyr
qualijck
quartier
quackel
quareel
quaertspel
quitancie

Anglois.

to paire
a horse
paper
parchment
a pastye
a packe.

To acquit

to vex
to hurt, or wound.

Euell

euernes
euellie
a quarter
aquaile
a quarell off stone
playing cardes
a quittance

Alleman.

ein par
ein pferdr, ein rosz
papeyr
pergament
pastet
ein packet, buschlin, büddlin.

Queitten

bemuhē
verletzen, verwunden.

Bosz, arg

boszheit, arglistigkeyt
boszlich, schandlich
vierdte theil, quartier
wachtel
ziegel stein
kartenspiel
quittantz.

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

par
equus
charta, papyrus
membrana
artocrea
falcis.

pair
cheval
papier
perchemin
pasté
fardeau.

par
cauallo
papel
pergamino
pastel
fardel.

un paro
cauallo
carta, foglio
carta pecora
pasticcio
fardello

Acceptum ferre
verare, molestum esse
lædere, vulnerare.

Quiter
facher
blesser.

Dar por libro
fatigar
llagar.

Quitare
molestare
ferire.

Praus, malus
prauitas, malicia
malè, prauè
quadrans, quarta pars
coturnix
ater, plinthus
ludus chartarum
apocha

Mauuais
malice
mauuaisement
quartier
caille
carreau
ieu de cartes
quittance

Malo
maldad
malamente
quarto
codornis
ladrillo
iuego de naipes
quitança

Male
malicia
malamente
quarto
quaglia
matzone
gioco di carte
chitanza

Flamen
quickſiluer.

R

Rijden
raden
rechten
reynighen
reyſen
roeyen
rapen
reghenen
rekenen
riecken
rouen
regneren
regeren
rullen
root Worden
roeren

Anglois.
quickſiluer.

To ryde
to counſell
to make right
to make cleane
to iourne
to rowe
to gather
to rayne
to reckon
to ſmell
to rot
to raigne
to rule
to reſt
to bered
to ſtirre

Alleman
queckſilber.

Reitten
rhaten
richten, richtigmachen
reynigen
reiſen
ruderen
zu ſammen raſſen
regnen
rechnen
riecken
verſaulen
herrſchen
regieren
ruwen
roh werden
bewegen, rhuren

argentum

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
argentum viuum.	vis argent.	azogue.	argento uiuo.
Equitare	Chenaucher	Cauaigar	Cauaicare
conhiliu dare	conseiller	aconsejar	configliare
dirigere	dresser	alçar	dirizzare
purgare	nettoyer	limpiar	nettare
iter facere	voyager	caminar	andar à camino
remigare	ramer	remar	rugare
colligere, legere	cuedlir	coger	raccogliare
pluere	plouuoir	llouer	pionere
computare, rationē sub-	compter	coitar	far conti, contare
odorari	(ducere) sentir	oler	saorare
putrescere	pourrir	podrirse	marcir
regnare	regner	reynar	regnare
regere	gouuerner	gouernar	gouernare, reggera
quiescere	reposer	reposit	riposare
rubescere	rougir	nararise bermcio	arrossire
mouere	remuer	mouer	rapira

Flamen.

roouen
roepen
rammelen.
Reyn
reynicheyt
reynelijck
rijck
rijckdom
rijckelijck
raich.

S

Slapen

sitten
stelen
stooren
smijten
straffen
scheren

Anglois.

to rouse or robbe
to call
to romble.

Cleane
cleanlynes
cleanse
riche
riches
richlie
hastelie.

To sleape

to sit
to steale
to thrust
to smite
to correct
to sheare or shawe

Alleman.

rauben
ruffen
gerummelmachen.
Rein
reinigkeit
reinlich
reich
reichtumb
reichlich
behend.

Schlaffen

sitten
stelen
stossen
schlahen
straffen
scheren

rapen

Latino.

rapere
vocare
strepere.

Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitidè, munditer
diues
diuitiæ
opulenter
velociter.

Dormire

sedere
furari
tundere, propellare
verberare, pulsare
punire
tondere, radere,

François.

apiner, piller
appeller
faire bruit.

Net

netteté
nettement
riche
richesse
richement
rade, vite.

Dormir

seoir
desrober
pousser
batre
corriger
raire

Espagnol.

robar
llamar
hazer ruido.

Limpio

limpíes
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligero.

Dormir

assentar
robar
empuxar
açotar
corregir
raer

Italian.

depredare, robbare
chiamare
far strepito.

Pulito

pulitezza
pulitamente
ricco
ricchezza
ricamente
destro.

Dormire

sedere
rubare
spingere
battere
corregere
radere

Flamens.

spouwen
 soecken
 snoenens eten
 sauonts eten
 schrijuen
 storten
 stoppen
 schuymen
 sparen
 schuldig sijn
 schijnen
 schimmelen
 segghen
 spel'en
 sieden
 singhen
 smecken
 sorghe hebben

Anglois.

to spewe
 to seeke
 to dyne
 to sup
 to Write
 to shread
 to stop
 to skyme
 to spare
 to owe
 to shyne
 to reuewe
 to saye
 to spell
 to seeth
 to sing
 to flatter
 to haue care

Aleman.

spewen
 suchen, nachforschen
 zu imbißz essen
 zu nacht essen
 schreiben
 aufgießen
 verstopffen
 scheumen
 verschonen, sparen
 schuldig seyn
 scheinen
 schimmelen
 sagen
 syllabieren
 siegen
 singen
 schmeichlen
 sorgen, sorg tragen

Speue

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

spuere
vestigare, inquirere
prandere
canare
scribere
effundere
obturare, stipare
spumare
parcere
debere
lucere
mucere
dicere
coagmentare syllabas
bullire, feruere
cantare
blandiri (impendere)
curare, curam alicui

cracher
chercher
dîner
soupper
escrire
responder
estoupper
escumer
espargner
devoir
luyre
moyser
dire
espeller
bouillir
chanter
flater
auoir soin

escupir
bulcar
comer
cenar
escriuir
derramar
atapar
espumar
aborrar
deuer
luzir
enmohecer
dezir
iuntar silabas
beruer
cantar
lisonjeat
tener cuidado

spuare
cercare
desinare
cenare
scrivere
spandere
curare
schiumare
risparniare
dauere
rilucere
muffare
dire
compicare
bollire
cantare
adulare
hauer cura

Flamen.

snutten
swillen
schouwen
stampen
seynden
saluen
stofferen
smeden
slaen
smelten
spinnen
smaken
suchen
suypen
schamen
spelen
sweeren
steken, oft tournoyen

Anglois.

to snuffe a candle
to swell
to anoyde
to stamp
to send
to salue
to stuffe, or garnish
to forge as smithes doo
to smyte
to meale
to spin
to tast
to sigh
to suppe
to shame
to playe
to sweare
to iust

Alleman.

schneutzen, abbrechen
geschwellen
ichewen, vermayden
stempfen
senden
salben
zurichten
schmiden
schlagen
schmelzen
nayen
schmecken
seuffzen
supffen
schemen, schamrot seyn
spielen
schweren
turnieren

munger

<i>Latini.</i>	<i>François.</i>	<i>Espaignol.</i>	<i>Italian.</i>
mungere	moucher	despauillar	moccare
turgere, tumere	enfler	hinchar	infiare
capere, vitare	euitar	euitar	schiuare
cogere, comprimere	piler	majar	pestare
mittere	enuoyer	embiar	mandare
ungere	oindre	vntar	ungere
instruere	parer	adereçar	acconciare
condere, fabricare	forger	forjar	fabricare
percutere, cadere	frapper	herir	battere
liquefacere	fondre	derretir	fondere, liquefare
nere	filer	hilar	filare
gustare	sauouer	saber el manjar	gustare
gemere	gemit	gemit	sospirare
torbere	humer	torber	sorbire
verecundari, pudere	hontir	vergonçarse	vergognare
ludere	iouer	iugar	giuocare
iurare (machia)	iurer	iurar	giurare
decurrere in hoplo-	iouster	iustar	giostrare

Flamen

steruen
splijten
spieg'helen
swemmen
schicken
suyueren
schellen
schilderen
stincken
scheppen
souten
springhen
sagen
sincken
snyten
saghen
seghelen
snijden

Anglois

to dye
to cleene or chinke
to loke in a glasse
to swimme
to set in order
to purge
to peeke
to paine
to stinke
to scoope vp
to salt
to leape
to saue corn
to sinke
to shut
to sawe
to scale
to cut

Alleman

sterben
zerspalten
sich spiegle
schwimmen
in ordnung schicken
seubern
schollen
mahlen
stincken
schopffen
salzen
springen
sagen
sincken, nider sincken
schliessen
sagen
sigelen
schneiden, zerschneiden

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
mori	nourrir	morir	morire
rimas agere	esendre	hender	sendere
intueri se in speculo	mirer	mirar	mirare
natare, nare	nager	nadar	notare
cōponere, disponere	mettre en ordre	ordenar	ordinare
purgare	purger	purgar	purgare
decorticare	peller	pelar	pelare
pingere	peindre	pintar	depingere
fortere	puir	heder	putire
haurire	puiser	sacar agua	cauere
fallere	faller	salar	insalare
salire	sauter	salar	sultare
serere	semer	semlrar	seminare
subsidere	enfondre	hundir	andare à fondo
claudere	fermer	cerrar	chiudere, concludere
incidere, serra, serrare	sier	aserrer	segare
signare	sceller	cellar	sugellare
scindere, secare.	tailler	cortar	tagliare

Flamen:

spreken
 schieten
 struckelen
 swijghen
 spannen
 smetten
 sleypen
 schencken
 sien
 suyghen
 sondighen
 smeren, smouten
 scheuren
 schueren.
 Soet
 soetheyt
 soetelijck
 swaer

Anglois:

to speake
 to shoote
 to stagger
 to keepe silence
 to reach-out
 to defile
 to trame-after
 to fill
 to see
 to suck
 to sinne
 to annoynt
 to teare
 to scowre.
 Sweet
 Sweetnes
 Sweetlie
 heauy

Alleman:

sprechen, reden
 schiessen
 stolperen, verletzen
 schweigen
 spannen
 schmirzen
 schleppen, schleiffen
 einschenken
 sehen
 saugen
 sundigen
 schmieren, salben
 zerreißen, zerschneiden
 schauern.
 Sufz, guttig
 süßigkeit, guttigkeit
 süßiglich, barmherziglich
 schwarz

loqui

Latin.

François.

Eſpagnol.

Italian.

loqui
telo petere, iaculari
offenſare
tacere
intendere
maculare
trahere amiculum
infundere
videre
fugere
peccare
vngere
lacerare, ſcindere
polire.

(ſuauiſ

Dulcis, benignus,
ſuauiſ, benignitas
ſuauiſ, clementer
grauis, difficilis

parler
tirer
trebucher
taire
tendre
tacher, ſouiller
trainer
verſer
veoir
ſucer
pecher
oindre
dechirer
torcher, nettoyer.

Doux

douceur
doucement
peſant

hablar
tirar
tropeçar
callar
tender
manchar
arraſtrar
echar
ver
aterar
pecar
vntar
deſpedaçar
fregar, alimpiar.

Dulce

dulzura
dulcemente
peſado

parlare
trare
traboccare
tacere
diſtendere
imbrattare
ſtraccinare
verſare
vedere
ſucchiare
peccare
ongere
dilaſcerare
ſtracciare, nettare.

Dolce

dolcezza
dolcemente
grauo

Flamen.

fant
 ſwaerheyt
 ſwaerlijck
 ſchoon
 ſchoonheyt
 ſchoonlijck
 ſteck
 ſtecke
 ſchorſt
 ſnottich
 ſtom
 ſot
 ſotternije
 ſottelijck
 ſtout
 ſtoutheyt
 ſtoutejik
 ſwaermoedich

Anglois.

ſande
 heauines
 heauelie
 faire
 fairnes
 fairlie
 ſick
 ſicknes
 ſcabbet
 ſuyuelet
 dombe
 foole
 fooliſhnes
 fooliſhlie
 ſtout
 ſtoutnes
 ſtoutlie
 ſad or heauie

Alleman.

ſandt
 ſchware
 ſchwarlich
 ſchon
 ſchonheyt, Wolgeſalt
 ſchon, hupſch
 kranck
 kranckheyt
 grindig
 rotzig
 ſtumm
 narriſcher, nart
 thorheyt
 thoriſch, vnweiſz
 dapffer
 kunheyt, dapfferheyt
 frauenlich, kunlich
 traurig

Latino.

François.

Espagnol.

Italien.

arena
grauitas
grauiter
formosus
pulchritudo, forma
pulchrè
ægtorus
ægtotatio
scabiosus
mucosus
mutus
fatuus, stultus
fauitas
ineptè, stolidè, stultè
audax
audacia
audacter, fidenter
tristis

sablon
pesanteur
pesamment
beau
beauté
gentement
malade
maladie
galleux
morneux
muet
fol, sot
folle sottise
follement
bardi
hardiesse
bardimenta
triste

arrena
pesadumbre
pesademente
hermoso
hermosura
hermosamente
enfermo
enfermedad
faruoso
mocofo
mudo
loco
locura
locamente
atreuido
atreuimiento
ofadamente
triste

arena
grauZZa
grauemente
bello
bellà, belleZZa
bellamente
ammalato
malattia
scabbioso, rognoso
mocofo
muto
matto
pazzia
pazzamente
ardito, audace
ardite
arditamente
dolente

Flamen.

ſwaerlijck
ſmal
ſmalijck
ſelue
ſommighe
ſomtijt
ſcherp
ſlijck
ſtijſiick
ſonder v
ſin ghifter
ſuyuer
ſiet hier
ſiet daer
ſaterdach
ſchalck
ſlap
ſondach

Anglois.

heauelic
narrowe
narroſlie
ſelf
ſom
ſometimes
ſharpe
myer
ſtiſlie
Without you
ſince yeſterday
cleane
looke here
looke there
ſaterſday
craftie
ſaint
ſonday

Alleman.

ſchwarmutiglich
dunn, ſchmal
eng, ſchmal, gedrungen
er ſelbſt
etliche
bißweilen
ſcharpff
lett, leyden
hertiglich
ohn euch
ſeyd geſtern
ſauber, ſchon
ſehet hieher
ſehet dort hin
ſambſtag
geſcheid
ſchwach, kranck
ſontag

anim

animo tristi
 gracilis, angustus
 angustè, arcè
 ple
 quidam
 aliquando
 acutus
 urum, limus
 rigide
 ablique te
 ex die besterno
 elegans, purus
 aspice huc
 illic aspice
 abbatum
 stutus
 infirmus, debilis
 dominicus dies

François.
 tristement
 estroit
 estroittement
 mesme
 aucuns
 aucune fois
 aigu
 fange
 roidement
 sans vous
 depuis hier
 net
 voy-cy
 voy-là
 samedi
 subtil
 foible
 dimanche

Espagnol.
 tristement
 estrecho
 estrechamente
 mesmo
 algunos
 alguna vez
 agudo
 lodo
 reziamente
 sin voz
 desde ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla
 sabado
 sotil
 flaco
 domingo

Italica.
 gravemente
 stretto
 strettamente
 medesimo
 alcuno
 alcuna volta
 accuto
 fango
 duramente
 senza voi
 sino ieri
 puro
 ecco qui
 vedi là
 sabbato
 furbo
 molle
 domenica

Flammi:

sorghe
 forcheuuldich
 sprockelle
 selden
 stof
 sterck
 sterckheyt
 sweert
 suet
 syn
 sy
 sangher
 schouet
 schepen
 schijnwercker
 slootmaker
 smit
 schrijuer

Anglois:

care
 carefull
 februarie
 seldom
 dust
 strong
 strenght
 black
 sover
 his
 they
 a singer
 a baylie
 a schrifte
 a ioyner
 a lockyer
 a smith
 a Writter

Alleman:

sorg
 sorgfelig
 hornung
 selten
 staub
 starck
 stercke
 schwartz
 saur
 sein
 sie
 senger
 schultheisz
 scheffen, rahtshert
 schreiner
 schlosser
 schmidt
 schreiber

Latina.

François.

Espagnol.

Italian.

cura
solicitus
februarius
rarò
puluis
fortis
fortitudo
niger
acidus
suus, ua, um
illa, æ
cantor
prætor, præfectus
senator
scriniarius
faber claustrarius
faber ferrarius
librarius, notarius

soin
seigneur
seigneur
peu souvent
poudre
fort
force
noir
sur, aigre
son, sa, son
ils, elles
chantre
escoutis
escheuin
escriuier
serrurier
mareschal
escriuain

cuydado
cuydoso,
hebrero
pocas vezes
poluo
fuerto
fuerza
negro
azedo
suyo, suya, suyo
aquellos, aquellas
cantor
alguazil
senador
capiterno de arcas
cerraiero
herrero
escriuano

cura, sollecitudine
sollecito
febraro
rare volte
polue
forte
forza
nero
agro
suo, sua, suo
ella, lei
cantore
bargello
senatore
salignamo
chiauaro
marescalco
scrittore

Flamen.

schipper
 spenne, oft banck
 sale
 stal
 spit
 schuppe
 spinrock
 spille
 strate
 schristoris
 sulcker
 stroo
 spijse
 schouwer
 schenckel
 stuck
 schaep
 summe

Anglois.

a shipper
 a branch
 a hall
 a stable
 a spit, or brooch
 a shouell
 a distaffe
 a spindle
 a strate
 a standish
 sorrell
 strawe
 meate
 a shoulder
 a gammon
 a peece
 a sheepe
 an ape

Alleman.

schiffman, schiffer
 sitz, stul
 saal
 stall
 spisz
 schupe
 spinnrock
 spindel
 gasz, strasz
 schreibstube
 salbey
 stro
 speise
 schulter
 schenckel
 stuck
 schaaß
 affe

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

nauta
sedes
aula
stabulum
veru
ligo, batillus
colus
fusus
platea, vicus, via
theca pennaria
oralis, vulgò acetosa
stramen
cibus
armus
petafo
frustum
ouis
simia, vel simius

batelier
siege
sale
estable
broche
marre
quenouille
fuscau
rue
escritoir
oseille
estrain
viande
espaule
iambon
piece
brebis
singe

marinero
filla
sala
establo
assado
açadon
rueca
hufo
cale
escrivanía
romasa
paia
vianda
espalda
torrey no
pedaço
oueja
moua

marinero
banco, panca
caminata parlora
stalla
schiedone
marra
conocchia
fuso
strada
calamaro
acetosa
paglia
viuanda, cibo
spalla
persciutto
pezzo, perza
pecora
simia

Flamen.

singhe
 flec
 fleur
 salm
 inoeck
 sperwer
 swaen
 fwaluwe
 schee
 schip
 fout
 sofferaen
 suypen
 suyker
 stekelbees
 sneeu
 sonne
 socken

Anglois.

an adder
 a snayle
 a sturgeon
 a salmon
 a pyke
 a sparowehake
 a swanne
 a swallowe
 a sheath
 a ship
 sale
 saffron
 a candell
 suger
 goose berayes
 snowe
 the sunne
 sockes

Alleman.

schlange
 schnecke
 stor
 salmen
 hecht
 sperwer
 schwan
 schwalbe
 scheide
 schiff
 saltz
 saffran
 suppe
 zucker
 stichbeer
 schnee
 sonne
 socken

anguis.

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
anguis, coluber	couleuvre	culebra	vipera, serpente
limax	limasson	caracol	lumaca
acipenser, vulgo sturio	esturgeon	esturgeon	storione
salmo	saumon	salmon	salmones
lucius	brochet	bruchete	luzzo
accipiter	esprenier	gauilan	spauriero
cygnus	cigne	cigne	cigno
hirundo	arondelle	golondrina	arundine
vagina	gaine	vaina	guaina, fadre
navis	navire	nao	naue
sal	sel	sal	sale
crocum, vel crocus	saffran	açafra.	zafferano
forbino	chaudeaie	caldo	prodotto
saccarum	succe	açucar	zuccaro
fructus ramni, siue	grofelles	vna espina.	vna spina
nix (paliuri)	neige	nieue	neue
sol	soleil	sol	sole
calcei lanei vel linci	chaussons	calçones	pedali

Flamen.

slapelaken
 schotel
 soutuac
 seruette
 steen
 stoel
 spieghele
 schoen
 schorhaeck
 snutter
 saet
 sack
 salaet
 schuere
 schraghe
 schole
 schuym
 schipman

Anglois.

sheetes
 a dish
 a saltcellar
 a table napkin
 a stone
 a stoole
 a glasse
 shoes
 a tach hooke
 a snuffer
 seede
 a sacke
 a sallet
 a barns
 a trefle
 a schoole
 skume
 a shipman

Alleman.

leinlachen
 schussel
 saltzfaß
 seruetlin
 stein
 sessel, stul
 spiegel
 schuch
 laffen
 liechtbutz, abbrech
 samen
 sack
 salat
 scheure
 schrage
 schule
 schaum
 schiffman

lintea

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
linthea lecti	linceux	cauanas	lenzuoli
catinus	escuelle	escudilla	piato, scodella
salinum	saliere	salero	saliera
mantile	seruietta	seruiletta	tonagliuoli
lapis	pierre	pietra	pietra
sella	selle	silla	sede
speculum	miroir	espejo	specchio
calceus	soulier	çapato	scarpa
fibula	agrape	heuilleta	fibbia
emuntorium	mouchetta	rijerras para despauil-	mocatore
semen	semenco	giniente	(lar seme, semenza
faccus	sac	faco	facco
acetarium	salado	ensalada	insalata
horreum	grange	granja	granaro
fulcrum mensarium	treteau	banco de la mesa	stanga
schola	escole	escuela	scuola
spuma	escume	espuma	schiuma
nauta	marinier	marinero	marinaro

Flamen.

schoenmaker
sonde
spel
speelman
stemme
stade
stede
stanck
steeger
stock
stelte
steert
siopel.

T

Trecken
tellen
timmeren
tonnen

Anglois.

a shoemaker
sinne
a playe
a player
a voyce
a citie, or towne
a place
a stinke
a stayer
a staffe
a stile
a tayle
a stopple.

To pull
to tell
to buyld
to benne beare

Alleman.

schufter, schumacher
sunde
spiel
spielman
stimme
statt
ort
stanck
staffel, steiger
stock, stab
stelze
schwanz
verstopfung.

Ziehen
zellen, rechnen
zimmeren, auffbauen
in tunnen fassen

tutor,

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
sutor, calciarius	cordouanier	capatero	calzolare
peccatum	peché	pecado	peccato
ludus, lusus	ieu	juego	gioco
lufor	menestrier	tañedor	sonatore
vox	voix	boz	voce
ciuitas, vrbs, oppidum	cité	ciudad	terra, città
locus	place	lugar	luoco
fœtor	puantise	hedor	fettore, puz zora
gradus	degré	grado	grado di scala
fustis, baculum	baston	baston	bastone
grallæ, arum	eschasse	carcos	Zanche
cauda	queue	cola	coda
obturamētum, stupa.	estouppoir.	atapador.	turone.
 Trahere	 Tirer	 Tirar	 Tirare
numerare, cōputare,	compter	contar	contare, numerare
ædificare	edifier.	edificar	fabricare
diffundere in vasa	entonner	embaçar	imbottare

Flamen.

teeckenen
raften
trouwen
troosten
tuyfchen
toeuen
te doen
temmen
tuymelen
tempteren
termineren
tuyghen
te niet doen
toe-behooren
tooghen
troetelen.

Tracch
traccheyt

Anglois.

to marke
to feele
to marry
to comfort
to play at dice
to tarrye
to doo
to tame
to tumble
to tempt
to determine, or end
to witnes
to bring to nothing
to appertaine
to ſhe we
to make much of.
Sluggiſh
ſluggiſmes

Alleman.

zeichnen
greiffen
verhelichen
trosten
mit Wurfeln ſpielen
warten, verziehen
zuthun ſein
zehmen, zuchtigen
tummelen
verſuchen
enden
zeugen
zu nichten machen
zugehoren
zeigen
ſchmeichlen, libekofen.
Trag, faul
faulheit, tragheit

ſignare

Latin.

signare
 contrēctare
 despōdere, vxorē du-
 solari (cere, nubere
 alea ludere
 expectare, morari
 faciendum esse
 domare
 volui, delabi
 tentare
 finire
 testari
 ad nihilum redigere,
 pertinere (abolere
 monstrare, ostendere
 demulcere, blandiri.

Segnis, ignauus
 ignaua

François.

signer
 cafter
 fiancer
 conforter
 iouer aux dez
 attendre
 à faire
 appriuoiser
 rouler
 tenter
 terminer
 tesmoigner
 aneantir
 appartenir
 monstrier
 caresser.
 Pareſſeux
 paresse

Eſpagnol.

firmar
 tocar
 despoſar
 confortar
 iugar con dados
 eſperar
 que hazer
 domar
 todar
 tentar
 acabar
 teſtigar
 aniquilar
 pertenecer
 moſtrar
 halagar.
 Perezoso
 pereza

Italian.

ſegnare, marcara
 toccare
 ſpoſare, maritare
 confortare
 giuocare condadi
 aſpettare
 a fare
 domare
 dar di tomo
 tentare
 determinare
 teſtificare, far fede
 annullare
 appartenere
 moſtrare
 carezzare.
 Pigro
 pignia

Flamen.

telutuel
te veel
te vroech
te spade
toornich
tsauonts
tinachts
tsinorghens
tsnoenens
terstont
te gader
ter wat sake
to:
ten waer
te Brugghe
te wat vree
ijt
te samen

Anglois.

to little
to much
to earlie
to late
angrye
in the evening
by night
in the morning
at noone
by and by
to gether
for what cause
at
if that were not
at Bruges
at what a clocke
time
to gether

Alleman.

weniger, minder
mehr
zu frue
zu spat
zornig
des abents
des nachts
des morgens
des mittags
eylends, bald, flugs
samptlich
wes halben, aus was ursach
zu
wo das nit were
zu Brugk
zu was stund
zeyt
zusamen

minu

Latine.

minus
plus
maturius
serius
iratus
vesperi
noctu
manè
meridie
mox, statim
vnà, simul
quamobrem
vsque ad
id ni esset
Brugas versus
quora hora?
tempus
simul

François.

trop peu
trop
trop temps
trop tard
courroucé
au vespre
de nuict
du matin
à midy
incontinent
ensemble
pour quelle cause
iusques
n'estoit cela
à Bruges
à quelle heure?
temps
ensemble

Espagnol.

demasiado poco
mas
muy temprano
muy tarde
ayrado
a la tarde
de noche
de mañana
à medio dia
luego
iuntamente
por que causa
hasta
si esto no fuera
à Brujas
à que hora?
tiempo
juntamente

Italian.

troppo poco
troppo
troppo per tempo
troppo tardi
irato, currucciato
la sera
di notte
da mattina
a hora di desinare
à quest' hora
insieme
per qual cagione
ai
scio' non fosse
à Bruggia
à che hora?
tempo
insieme

Flamew.

seghen
tis ymmers
ten is
teten
twee
thiene
twaelue
twintich
tachtentich
tanden
teenen
timmerman
tyke
tafel
telloor
trappe
toren
tonghe

Anglois.

against
it is surely
it is not
to eate
twee
ten
twelue
twentie
eightie
teeth
toes
a carpenter
a tyke of bed
a table
a trencher
a steyer
a towre
tonges

Alleman.

Wider
es ist warlich also
es ist nicht also
essen
zween
zehen
zwolffe
zwenzig
achtzig
zan
zehen
zimmerman
zeichen, brandmal
raffel
teller
trappe, stegen
thurn
zange

contra

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

contra
ita est profecto
non est
edere
duo
decem
duodecim
viginti
octoginta
dentes
digiti pedum
faber lignarius
culcitra
mensa
quadra, orbis
scala, ascensus, gradus
curris
forceps, pyragra

contre
si est
non est
à manger
deux
dix
douze
vingt
octante
dents
ortaux des pieds
charpentier
coustil
table
trenchoir
montée
tour
tenaille

contra
allies
no es
de comer
diez
dos
doze
veinte
ochenta
dientes
dedos le los pies
carpentero
colcedar
mesa
taller
escallera
torre
tenaza

contra
si è
non è
damangiare
due
diere
dodici
vinti
ottanta
denti
dita de piedi
faligname
coltrice
tauola
sondi
scala
torre
tenaglia

Flamen.

terwe
 toruen
 tabbaert
 tonghe
 thette
 richelen
 ten
 tack
 taerte
 termijn
 tam
 tenne pot
 tlijf
 thoost
 thaer
 robbe
 tortse
 trechter

Anglois.

wheat
 turffes
 a go wne
 a tounge
 the heart
 tyles
 tynne
 a braunch
 a tart
 a terme
 tame
 a tynne pot
 the bodye
 the head
 the heare
 a tubbe
 a torch
 a tunnell

Alleman.

weizen
 torffen
 ein rock
 zung
 hertz
 zeigel
 zion
 zweig
 tarte, streublin
 termin
 zam
 zinnen becher
 leib
 haupt
 haar
 zuber, butte
 fackel
 trachter

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
tritium	foument	trigo	formento
cespites palustres	tourbes	turvas	torba
toga	robbe	ropa	veste
lingua	langue	lengua	lingua
cor	le cœur	el corazón	il cuore
tegulae	tuiles	tejas	tegole
stannum	estain	estaño	stagno
ramus	branche	ramo	ramo, branca
scriblita, libum	sartre	torta	torta
dies solutionis	terme	termino	termine
familia	appriuoise	domestico	domestico
stanneum poculum	pot d'estain	pote de estaño	vaso di stagno
corpus	le corps	el cuerpo	il corpo
caput	la teste	la cabeça	la testa
crines	les cheueux	los cabellos	il pelo
cupa	cune	cuba	cuba
funale	torche	hacha	torchio
infundibulum	entonnoir	embudo	lora

Flaman.

Anglois.

Alleman.

avel
arier:

the skinne
the fyre.

haut
feur.

Weten
Willen
verbeyden
wapenen
vertroosten
voesteren
verberghen
versoeten
vergaderen
voorderen
versekeren
voeghen
weuen
vutgheuen
verfieren

To knowe
to will
to waite for one
to arme
to comfort
to nource
to hide
to make sweet
to gather together
to aduance, or further
to assure
to ioyne
to weane
to geue out or bestowe
to imagen

Wissen, verstehen
wollen
warten
waffen
trosten
saugen
verbergen
begutigen
versamlen
vorschreiten
versichern
fugen
weben
aufgeben
erdichten, erdencken

pellis

Latins.
pellis
ignis.

Scire, cognoscere
velle
expectare
armare
solari
lactare
abdere, celare
mitigare (gregare)
congerere, cogere, cō-
proficere, progredi
securum reddere
iungere
texere
expendere
comminisci

François.
la peau
le feu.

Sçavoir
vouloir
attendre
armer
reconforter
allaiter
muser
adoucir
assembler
auancer
asseurer
joindre
tistre
despendre
seindre

Espagnol.
la pelleja
el fuego.

Saber
querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amanlar
ayuntar
adelantar
aslegurar
ayuntar
texer
gustar
fingir

Italian.
la pelle
il fuoco.

Sapere
volere
aspettare
armare
confortare
nudirre
nascondere
addolcire
congregare
promouere
asficurare
giugnere
tessere
dar fuori
fingere

h

Flamew.

vloecken
 vanghen
 verwijfen
 Wiffelen
 Wetten
 Witten
 vertoeren
 Wieghen
 Weyden
 Wijen
 vertooghen
 Warmen
 vechten
 vercrijghen
 vaften
 Wringen
 vallen
Woonen

Anglois.

to curffe
 to take, or catch
 to condemne
 to chaunge
 to Whet
 to Whyten
 to remooue
 to rock a cradle
 to paster
 to halowe
 to fhewe
 to Warme
 to fight
 to obtaine
 to faft
 to Wring
 to fall
 to dwell

Alleman.

fluchen, fchrowen
 fangen, greiffen
 verurtheilen
 verwechfelen
 fchleiffen, fcherffen, wetzen
 Weifz machen
 bewegen, vmbrennen
 Wiegen
 Weyden
 Weißen, heyligen
 Weifen, zeygen
 Wermen
 freiten
 erlangē, kriegē, vberkōmen
 faften
 tringen, nottigen
 fallen
 Wohnen

exccrari

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

execrari aliquē, impre
capere, p- (carialicui)
hendere, condemnare
commutare
acuere
candefacere
mouere
morare cunas
pascere
consecrare
ostendere
candefacere
pugnare
consequi
ieiunare
contorquere
cadere
habitare

maudire
prendre
iuger
changer
esguiser
blanchir
remuer
bercer
paistre
benir
monstrer
chauffer
combatre
conquerir
iesuer
tordre
choir
demourer

maldezir
prender
juzgar
cambiar
aguzar
blanquear
mouer
mecer la cuna
apacentar
consagrar
demostrar
calentar
pelear
conquistar
ayunar
torcer
caer
morar

biastemare
prendere, pregonare
condennare
cambiare
aguzzare
imbianchire
rimuouere
cunare, cullare
pascere
consacrare
rimostrare
riscaldare
combattere
acquistare, conquistare
digiunare
torcere
cadere
habitare, dimorare

Flamen.

vraghen
Weeren
verderuen
verſteken
Worden
vergulden
verteeren
Wecken
verlaten
verſmaden
vermanen
verdoemen
verſtaen
verblijden
veruaten
vercrachten
verclaren
volgaen

Anglois.

to demand
to defend
to deſtroy
to put aſide
to be
to gilt
to diſpend
to Waken
to forſake
to diſpiſe
to exhort
to condemne
to vnderſtand
to reioyce
to make a fraide
to force or diſſe Wer
to declare
to followe

Alleman.

fragen
belchirmen
verderben
verſtecken
Werden
vergulden
verzehren
auffwecken
verlaſſen
verachten, verſchmaden
vermahnen
verdammen
verſtehen
erfreuwen
erſchrecken
verwaltigen
erkleren, aufzulegen
folgen

quære

Latin.

François.

Eſpagnol.

Italien.

quærere
defendere
deſtruere
ſubmouere
fieri, euenire
inaurare
rem abſumere
excitare
deſerere, derelinquere
contrênere, vituperare
admonere
côdemnare, damnare
intelligere
lætitia afficere, dele-
terrere
vim adferre
explicare, explanare
ſequi

demander
deſendre
deſtruire
debouter
deuenir
dorer
deſſendre
eſveiller
deſaiſſer
deſpriſer
ramenteuoir
condamner
entendre
reſiouir
eſpouenter
forcer
declarer
ſuiuie.

preguntar
defender
deſtruir
arredar
venir a ſer
dorar
gaſter
deſpartar
deſemparar
menospreciar
amoneſtar
condenar
entender
alegrar
eſpantar
forçar
declarar
ſeguir

domandare
diffendere
guafare, diſtruggere
ributtare
diuenire, diuentare
dorare
ſpendere
deſtare, ſuegliare
abandonare
deſpregiare
ammonire
dannare
intendere
rallegrare
ſpauentare
ſforzare
dichariare
ſeguire

Flamen.

Willen
 Wiſſen
 veruſemden
 verſuffen
 verworghen
 Weſen
 verwonderen
 Wriuen
 voederen
 verbeuren
 Wandelen
 verderuen
 voeden
 Wedden
 Winnen
 vrieſen
 Woepen
 yuſgaen

Anglois.

to fill
 to inſtruct
 to be eſtraunged
 to dote
 to ſtrangle
 to be
 to Wonder
 to rub
 to lye a garments
 to forſaite
 to Walke
 to deſtroy
 to cherrish
 to Wage
 to Winne
 to freeze
 to caſt
 to ge en

Alleman.

erſullen
 vnderweiſen, lehren
 entfrembden
 bekummen
 er Wurgen
 ſein
 verwunderen
 reiben, krazen
 futteren
 in ſtraff fallen
 Wandern
 verderben
 ernehren, aufferziehen
 Wetten
 gewinnen
 gefrieren
 weiſſen
 aufzgehen

implere

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

implere
instituer, docere
abalienare
perturbare animū ali
strangulare (cuius
esse
admirari
ficare (stes
pellibus duplicare ve
pccata teneri, pccnam
ambulare (mereri
corrumper
alere, nutrire, educare
certare pignore, spō
lucrari (lionē facere
gelare, congelare
iacere
exire, egredi

emplir
enseigner
estranger
refuser
estrangler
estre
esmervuiller
frotter
fourrer
forfaire
pour mener
gaster
nourrir
gager
gagner
geler
jetter
sortir

hénchir
enseñar
estrñar
desuñar
ahogar
ser
marauillar
fregar
afforar
caer en la pena
pallear
destruir
criar
apostar
ganar
elar
aroiar
salir

impire
insegnare
alienare
sognare
strangolare
essere
marauigliare
fregar
foderare
cadere in pena
passeggiare
distruggere
nudrire
far scommessa
guadagnare, vincere
agghiacciare
pittare
andar fuori

Flamen.

Wasschen
verdrincken
Wercken
vertoornen
Wech doen
Weenen
vercondighen
viisschen
Wech gaen
vergheuen
voldoen
vouwen
voorsien
verliesen
Weghen
vuttrecken
Wederghen
vesten

Anglois.

to Wash
to drowne
to Worke
to make angry
to put away
to Weepe
to publish
to fish
to go away
to forgive
to accomplish
to folde
to foresee
to letze
to Wepe
to pull out
to geene againe
to fortific

Alleman.

Wasschen
ertrincken
arbeiten
zornig machen
hinweg thun
Weynen
verkundigen
fischen
hinweg gehen
verzeihen, vergeben
vollenden
falten
fur sehen
verlieren
Wagen
aufzziehen
Wider geben
befestigen, beschirmen
lauare

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

lauare
submergi
operari
offendere
tollere, auferre
 flere, plorare
publicare, diuulgare
piscari
abire
ignoscere
perficere
plicare
præuidere
perdere
pendere, ponderare
extrahere
reddere
firmare, munire, alli-

lauer
noyer
ouurer
offencer
oster
plourer
publier
pescher
s'en aller
pardonner
acheuer
ployer
preueoir
perdre
peser
tirer hors
rendre
fortifier

lauar
anegar
obrar
ofender
quitar
llorar
publicar
pescar
irse
perdonnar
acabar
plegar
ver antes
perder
pesar
sacar fuera
boluer
fortalecer

lauare
annegare, sommergere
lauorare, trauagliare
adirare
leuar via
piangere, lagrimare
publicare
pescare
andar via, partire
perdonare
adempire
piegare
antsuedere
perdere
pesare
estrarre
rendere
murare, fortificare

Flamen.

verWijten
 Wederstaen
 Weygheren
 versuchten
 vaeck hebben
 vinden
 verschalcken
 vermoeden
 verwen
 verdrieten
 verslijten
 verschricken
 vlijteren
 Wacyen
 Wreken
 Waken
 vlieghe
 verwincken

Anglois.

to cast in ones teeth
 to resist
 to deny
 to sigh
 to be sleepy
 to finde
 to deceane
 to Wax Weeris
 to dye colours
 to yearke, or groene
 to Wear out
 to be afeard
 to vifet
 to blowe
 to reuenge
 to Wake
 to flye
 to vanquish

Alleman.

schelten
 Widerstehen
 Weigeren
 erseufftzen
 schlafferig sein.
 finden
 betriegen
 mud machen
 intuncken, fetben
 verdriessen
 verschleffen
 erschrecken
 besuchen
 Wehen
 rechen
 Wachen
 fliegen
 yberwinden

expro

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
exprobare	reprocher	çaherir	rinfacciare
resistere	resister	resistir	resistere
negare	refuser	rehusar	ricusare
sulpirare	souffrir	sospirar	sospirare
dormituriſe	auoir ſommeil	tener ſueño	ſonnacchiare
inuenire	trouuer	hallar	trouare
fallere	tromper	engañar	ingannare
fatigare	laſſer	cauſar	ſancare
inſicere, imbuere	teindre	tenir	tingere
radio, moleſtia affici	ennuyer	peſar	rincreſcere
terere	uſer	uſar	logorare, guafare
expauere	exponenter	eſpantar	ſpauentare
viſere	uiſiter	uiſitar	uiſitare
ventilare, ventū facere	uenter	auentar	ſpirare, uentare
vlciſci	uenger	vengar	vendicare
vigilare	veiller	velar	veggiare
volare	voler	bolar	volare
vincere	vaincre	vencer	vincere

Flamen:

vaghen
vervrielen
vergheten
vrielen.

Voordeel

vrient
vriendelijck
vroom
vroomheyt
vromelijck
Wijs
Wijsheyt
Wijflijck
viere
viercant
vyue
vijftien
vyftich

Anglois.

to fweep
to be frozen
to forget
to feare.

Advantage

a frinde
frindlie
valiant
valiantnes
valiantlie
Wyfe
Wysdom
Wyselye
foure
fouresquare
fyue
fifteene
fiftie

Alleman.

fegen, kehren, reynigen
erfrieren
vergeffen
forchten.

Ein vorteil

freundt
freundtlich
manlich, starck
mannheit, dapfferkeit
mannlich
Weifz.
Weifzheit
Weifzlich
vier
vierecket, geuierdt
funff
funffzehen
funffzig.

purgare

Latin.

purgare, verrere
frigore constringi
obliuisci
timere.

Corollariū, amplius

amicus

amicè

fortis

fortitudo

fortiter

sapiens

sapientia

prudenter

quatuor

quadrat⁹, quadrāgul⁹

quaque

quindecim

quingenta

François.

nettoyer

engeller

oublier

craindre.

Aduantage

amy

amiablement

vaillant

vaillantise

vaillamment

sage

sagesse

sagement

quatre

quarrè

cinq

quinze

cinquante

Espagnol.

impiar

elarse

oluidar

temer.

Ventaja

amigo

amigablemente

valiente

valentia

valientemente

sabio

sabiduria

sabiamente

quatro

quadrado

cinco

quinze

cincuenta

Italian.

purgare

gelare

obliare, dimenticare

temere.

Vantagio

amico

amicabilmente

valente, da bene

valore, probità

valentemente

sauio

saggio

sauiezza

quattro

quadrato

cinque

quindici

cinquanta

Flamen.

venckel
vileynſchap
vanden
Wat
Wien is dat?
Wat dinck?
vele
vol
volcomelijck
Wie
van waer ſidy?
Waertoe?
Waeromme
Welck
Waer mede
Wonderlijck
Wonderlijcken
Wanckelbar

Anglois.

fennell
villanie
of that
What
Whose is that?
What thing?
much
full
perfectlie
Who
from whence be you?
Wherto
Wherefore
Which
Wherewith
marueilous
marueilouslie
chaungeable

Alleman.

fenchel
ſchande
von
Was
Wes iſt das?
Was fur ein ding?
viel
voll
vollkommlich
Wer
Woher ſeydt ihr?
Warzu
Warumb
Welches
Warmit
Wunder
Wunderbarlich
Wanckelmutig

ſcenich.

Latins.

François.

Espagnol.

Italien.

foeniculum
impuritas, turpitude
de
quid
cuius est?
quid rei?
multum
plenum
plene, perfectò
quis
cuius?
cur
quorsum
quod
quo
mirus, mirabilis
mirè, mirabiliter
inconstans, mobilis

fenoil
vilénie
du
que
à qui est cela?
quelle chose?
beaucoup
plein
pleinement
qui
d'où estes vous?
à quoy?
pour quoy
lequel
à tout quoy
merveilleux
merveilleusement
variable

hinojo
vellaqueria
de
que
cuyo es esto?
que cosa?
mucho
lleno
complidamente
quien
de d'où sois?
à que?
porque
el qual
con que
maravilloso
maravillosamente
mudable

finocchio
vilénia, surfanter
del, dal
che
di chi è questo?
che cosa?
molto, assai
pieno
pienamente
chi
dove siete
ache? per che?
perche
quale
con che
maraviglioso
maravigliosamente
inconstante

Flamen.

vroet
wonder
vroetheyt
Wel
Wel vroech
voor v
vute
Waer gaedy?
vlus
verre
Waer
waeraf
want
voor hoe veel?
Winter
vrolijck
Woensdach
Wedemaent

Anglois.

sparing, or nigardish
a wonder
niggardiship
Well
earlie enough
before you
out
Where go you?
incontinent
farre
Where
Wherof
for
for how much?
the Winter
merrye
Wensdaye
lune

Alleman.

kundig, karig
Wunder
gierigkeyt, kargheit
Wol
sehr frue
vor euch
aufz
wo gehet jhr hin?
alst bald
weit, fern
wa
Wavon
dann
wie theur?
Winter
frolich
mitwoch
Brachmonat

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
tenax, auidus, parcus	chiche	escafo	auaro, parco
mirum	merueille	marauilla	marauiglia
tenacitas	chicheté	escasleza	auaritia
benè	bien	bien	bene
benè manè	bien temps, matin	teperano, de mañana	ben per tempo
ante oculos tuos	deuant vous	delante voz	per voi, inanzi à voi
ex	dehors	fuera	fuora
quò abis?	ou allés vous?	adonde is?	doue andate?
continuo	incontinent	luego	presto
longinquum	loing	lexos	lontano, longi
vbi	ou	adonde	doue
de quo	de quoy	de que	di che, da che
nam	car	ca	perioche
quanti?	pour combien?	por quanto?	per quanto?
hyems	hyer	inuierno	lnuerno
hilaris	ioyeux	alegre	allegramente
mercurialis dies	mecredi	miercoles	mercoledi
Iunius	Iuing	Iunio	Giugno

Flamco.

wit
 wilde
 wy
 we
 wyt
 wylijck.
 Wijf
 voorhoof
 vinghet
 waer
 voer
 weduwe
 waghenaer
 waghemaker
 wapenmaker
 weuer
 vettewarier
 verwer

Anglois.

white
 wilde
 wee
 your
 foule
 foulie.
A woman
 a forehead
 a finger
 true
 a foote
 a widowe
 a wagonman
 a wagonmaker
 a wepenmaker
 a weuer
 a chaundler
 a dyer

Alleman.

weisz
 wild
 wir
 euwer
 vnfauber
 vnseuberlich.
 Weib
 stirn
 finger
 wahr
 fusz
 witwe, witfraw
 fuhrman, wagner
 wagenmacher
 waffenmacher
 weber
 kertzenmacher
 ferber

albus

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

albus, candidus

syluestris

nos

vester

immundus

immundè.

Mulier

frons

digitus

verus

pes

vidua

auriga

faber plaustrarius

conflator armorum

textor

pinguiarius

infector

blanc

sauuage

nous

vostre

ord

ordement.

Femme

front

doigt

vray

pied

vesue

chartier

charlier

armurier

tisserand

grossier

teinturier

blanco

saluage

nos otros

uestro

luzio

luziamente.

Muger

frente

dedo

verdadero

pie

biuda

carriero

carpintero

armero

texedor

candelero

tintorero

bianco, bianca

saluatico

noi

ostro, vostra

sporco, brutto

sporcamente.

Moglie, donna

fronte

do

vero

pie

vedua

carrettiero

carrettiero

armaruolo

tesitore

treccone, candelaro

tintare

Flamen.

Wayer
 watermeulen
 Wintmeulen
 voetebanck
 Wambeys
 voester
 var
 Wint
 Water
 vleesch
 wolf
 Worm
 vorsch
 vlooy
 worsten
 warmoes
 vlayen
 Wijn

Anglois.

a Wayer
 a Watermyll
 a Windmyll
 a foote stoole
 a dublet
 a nourffe
 a bate
 Winde
 Water
 fleash
 a Wolfe
 a Worme
 a frog
 a flee
 pouddinges
 pottage
 a flayne
 Wyne

Alleman.

mucken wedel
 Wassermule
 windtmule
 schemmel, fufzbanck
 wammest
 amme, hebamme
 faz
 windt
 wasler
 fleisch
 wolff
 wurm
 frofch
 floch
 wurst
 grunkraut
 fladen
 Wein

flabel.

Latin.

François.

Espagnol.

Italiani.

fiabellum

euentoir

auentadero

ventolo

pistrinum aquarium

molin à eau

molino de agna

molino d'acqua

pistrinum ventilatum

molin à vent

molino de viento

molino à vento

scabellum

marchepied

banco de pies

scanno

thorax

pourpoint

iubon

giuppione

nutrix

nourice

ama

balia, mamma

dolium

tonneau

baril, tonel

vaso

ventus

vent

viento

vento

aqua

eau

agua

acqua

caro

chair

carne

carne

lupus

loup

lobo

lupo

vermis

ver

gusano

verme

rana

grenouille

rana

rana, ranocchio

pulex

puce

pulga

publice

farcimen, lucanicae

saucisses

longaniças

falsiccia

olus

porée

berça

hortagi

placenta

flans

tortas

tortellette

vinum

vin

vino

vino

Flamen.

was
 wolcken
 vaghevier
 vier
 wijngaert
 wilghe
 vader
 venster
 waterpot
 Voghel
 visch
 vleeschbuys
 vanghenisse
 vercken
 weke
 wolle
 weert
 weerd nne

Anglois.

Wax
 cleudes
 purgatorie
 fire
 a vineyard
 a Wyllys
 a father
 a Window
 a waterpot
 a birde
 a fish
 a fleashe house
 a prison
 a hogge
 a wecke
 Woll
 an host
 an hostesse

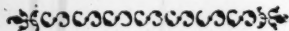
Alleman.

Wachs
 wolcken
 segfeuer
 feur
 Weingarten
 weyd
 vatter
 fenster
 Wasserhafen
 Vogel
 visch
 Fleischhausz, metzig
 gefencknuß
 schwein
 woche
 wolle
 wirt
 wirtin

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italian.</i>
cera	cire	cera	cera
nubes	nuées	nube	nuvole
purgatorius ignis	purgatoire	purgatorio	purgatorio
ignis	feu	fuego	fuoco
vinea	vigne	viña	vite
ſalix	ſauze	ſaulze	ſalice
pater	pere	padre	padre
fenestra	fenestre	ventana	fenestra
aqualis, gutturnium	esquers	pichel	vettina
avis	oyſeau	aue	uccello, augello
piſcis	poifſon	peſcado	peſce
carnarium, lanarium	boucherie	carniceria	maccello, beccaria
carcer	prison	carcel	pregione
porcus	porcean	puerco	porco
hebdomas	ſemaine	ſemana	ſettimana
lana	laine	lana	lana
caupo	hoſte	hueſped	hoſte
hæc caupona	hoſteſſo	hueſpeda	hoſteſſa

Flamen.

wortele
winckel
voetwech
voeyer
vorme
vrydach
vre
vrede
weyde.

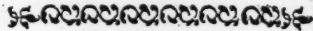


Hier na volghen
die Coniugatiën.

De Coniugatievant
wort,te Hebben.

Anglois.

a roote
a shep
a foote-path
foder fort beastes
a forme
fry day
an howre
peace
pasture.

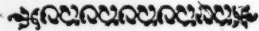


Heere after followe
the coniugations.

The Coniugation of
this verbe, to Have.

Alleman.

Wurtzel
kram, laden
fuszweg
futter
form
freytag
stund
fride
weyde.



Hiernach folgen
die Coniugationes.

Coniugation des worts
Haben.

radix

Latin.

radix
taberna, officina
semita
pabulum
forma
Veneris dies
hora
pax
pabulum, pastio.

François.

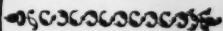
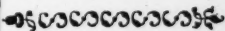
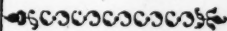
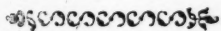
racine
boutique
pied-sente
fourrage
forme
vendredy
heure
paix
pasture.

Espagnol.

raiz
tienda
senda
pasto
forma
viernes
hora
pas
pasto.

Italian.

radice
bottega
sentiero
pastura
forma
venerdì
hora
pace
pascolo



Sequantur
Coniugationes.

Coniugatio verbi
Habeo.

S'ensuyuent
les Coniugaisons.

La Coniugaison du
verbe, Avoir.

Aqui figuen
las Coniugaciones.

Coniugacion d'el
verbo, Auer.

Qui seguitano
le Coniugationi.

Coniugatione
del verbo Hauere.

Flamen.

Indicativus modus.

Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft.

Wy hebben
ghylieden hebt
sy hebben.

ick hadde
ghy hadt
hy hadde.

Wy hadden
ghylieden hadt
sy hadden.

Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt.

Wy hebben ghehadt
ghylieden hebt ghehadt

Anglois.

Indicativus modus.

I have
thou hast
hee hath.

We have
ye have
they have.

I had
thou haddest
hee had.

We had
ye had
they had.

I have had
thou hast had
hee hath had.

We have had
ye have had

Aleman.

Indicativus modus.

Ich hab
du hast
der hat.

Wir haben
jhr habt
sie haben.

Ich hatte
du hattest
der hatte.

Wir hatten
jhr hattet
sie hatten.

Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt.

Wir haben gehabt
jhr habt gehabt

Indicativus

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
<i>Indicatiuus modus.</i>	<i>L'Indicatif.</i>	<i>En la manera de mo-</i>	<i>Indicatiuo mode.</i>
Habeo	J'ay	Yo he	Io ho
habes	tu as	tu has	tu hai
habet.	il a.	aquel ha.	egli ha.
Habemus	Nous auons	Nos otros hauemos	Noi habbiamo
habetis	vous auiez	vos aueys	voi hauete
habent.	ils ont.	aquellos han.	eglino hanno.
Habebam	J'auoye	Yo hauia	Io haueuo, io haueuo
habebas	tu auois	tu auia	tu haueui
habebat.	il auoit.	aquel auia.	egli haueua.
Habebamus	Nous auions	Nos otros auiamos	Noi haueuamo
habebatis	vous auiez	vos otros auia des	voi haueuate
habebant.	ils auoyent.	aquellos auian.	eglino haueuano.
Habui	J'ay eu	Yo vue	Io hebbi
habuisti	tu as eu	tu vuides	tu hauesti
habuit.	il a eu.	aquel vuo.	egli hebbe.
Habuimus	Nous auons eu	Nos otros vuimos	Noi haueuimo
habuistis	vous auiez eu.	vos otros vuistes	voi hauesti

Flamen.

sy hebben ghehadt.
ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.
Wy sullen hebben
ghy lieden sult hebben
sy sullen hebben.

De maniere
van ghebidden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

De maniere
van begheeren.

Anglois.

they have had.
I shall have
thou shalt have
hee shall have.
Wee shall have
ye shall have
they shall have.

The Imperative
moode.

Hauethou
let him have.
Let vs have
have ye
let hem have.

Optative
moode.

Aleman.

sie haben gehabt.
Ich werde haben
du wirst haben
er wirdt haben.
Wir werden haben
jhr werdet haben
sie werden haben.

Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
habe der.
Laszt vns haben
habt jhr
laszt sie haben.

Die manier oder art
zu wunschen.
habuerunt

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
habuerūt, vel habuere	<i>ils ont eu.</i>	aquellos vueron.	<i>eglino hebbero.</i>
Habebo	<i>J'auray</i>	Yo auré	<i>Io haurò</i>
habebis	<i>tu auras</i>	tu auras	<i>tu haurai</i>
habebit.	<i>il aura.</i>	aquel aura.	<i>egli haura.</i>
Habebimus	<i>Nous aurons</i>	Nos-otros aueremos	<i>Noi hauremo</i>
habebitis	<i>vous aurez.</i>	vos-otros aureys	<i>voi haurete</i>
habebunt.	<i>ils auront.</i>	aquellos auran.	<i>eglino hauranno.</i>
Imperatiuus modus.	<i>La maniere de commander.</i>	En la manera de mandar.	<i>Imperatiuus modo.</i>
Habe	<i>Aye</i>	Aue	<i>Habbi</i>
abeat.	<i>qu'il ayt.</i>	aya V.M.	<i>che egli habbi.</i>
Habeamus	<i>Ayons</i>	Ayamos	<i>habbiamo</i>
habete	<i>ayez</i>	aued ò ayays	<i>habiate</i>
habeant.	<i>qu'ils ayent.</i>	ayan aquellos.	<i>che egli habbino.</i>
Optatiuus modus.	<i>La maniere de desirer.</i>	En la manera de desleat.	<i>Optatiuus modo.</i>

Flamen.

Och oft ick hadde
och oft ghy hadder
och oft hy hadde.

Och oft wy hadden
och oft ghy lieden hadt
och oft sy lieden hadden.

Ick soude hebben
ghy soudt hebben
hy soude hebben.

Wy souden hebben
ghylieden soudt hebben
sy lieden soude hebben.

Dat ick mach hebben
dat ghy meucht hebben
dat hy mach hebben.

Dat Wy mogē hebben
dat ghy meucht hebben
dat sy moghen hebben.

God gheue

Anglois.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.

Oh that Wee had
oh that yee had
oh that they had.

I should haue
thou shouldst haue
he should haue.

Wee should haue
yee should haue
they should haue.

Coniunctiuus modus.

That I haue

that thou hast
that hee hath.

That Wee haue
that yee haue
that they haue.

God graunt

Alleman.

O das ich hette
das du hettest
das der hette.

O das wir hetten
o das jhr hettet
o das sie hetten.

Ich wolte ich hette gehabt
ich wolte du hettest gehabt
ich wolte das d' hette gehabt
wolte Gott wir hettē gehabt
wolte Gott jhr hettet gehabt
wolte Gott sie hettē gehabt.

Das ich moge haben
das du mogest haben
das er mochte haben.

Das wir mogē haben
das jhr moget haben
das sie mogen haben.

Gott gebe

Vtinam

Latin.

Vtinam haberem
haberem
haberem.

Haberemus
haberetis
haberent.

Habuissem
habuisses
habuisset.

Habuissemus
habuissetis
habuissent.

Coniunctivus modus.

Cum habeam
habeas
habeat.

Habeamus
habeatis
habeant.

François.

O si i'eusse
o si tu eusses
o s'il eust.

O si nous eussions
o si vous eussiez
o s'ilz eussent.

L'auroye
tu aurois
il auroit.

Nous aurions
vous auriez
ils auroient.

Que i'aye
que tu ayes
qu'il ayt.
Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils aient.

Dieu dont

Espagnol.

Si yo ouiesse
si tu ouieses
si el ouiesse.

Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesledes
si aquellos ouieslen.

Yo auria
tu aurias
el auria.

Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Coniunctivus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (amos
Como nos otros ay-
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Italian.

S'io hauesse
se tu hauesse
se egli hauesse.

Se noi hauessemo
se voi haueste
se egli no hauessemo.

Io haurei
tu hauresti
egli haurebbe.

Noi hauremmo
voi hauresti
egli no haurebbono.

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.
Che noi habbiamo
che voi habbiate.
ch'egli no habbino.

Dio voglia

Flamen.

Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.

Indien dat wy hebben
indien dat ghy lien liebt
in dien dat sy lien hebben.

ick hebbe ghehadt
ick hadde ghehadt
ick sal ghehadt hebben
ick soude ghehadt hebben.

Om te hebben
te hebben
al hebbende.

Die Coniugatie van
dat Wort, Sijn.

Anglois.

If I have
thou hast,
he hath.

We have
ye have
they have.

I have had
I had had
I shall have had
I should have had

Infinitivus modus.

For to have
to have
in having.

The Coniugation of
this Woorde, to Be.

Alleman.

Gesche Das ich habe
das du habest
das er habe.

Das wir haben
das jhr habt
dasz sie haben.

Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
danck zu haben
habende

Coniugation des worts
ich Bin.

Quod

Latin.

Quod si habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

Habuerim

habueram

habuero

habuissim.

Infinitiuus modus.

Adhabendum

habere

habendo.

Coniugatio verbi

Sum.

François.

En cas que i' aye

en cas que tu ayes

en cas qu' il ayt.

En cas que nous ayons

en cas que vous ayez

en cas qu' ilz ayent.

I' aye

i' auoye en

i' auray en

i' eusse en

Pour auoir

d' auoir

ayant.

La Coniugaison

du verbe, Estre.

Espagnol.

Que yo aya

que tu ayas

q' aquel aya. (mos

Que nos-otros aya-

que vos-otros ayays

que aquellos ayan.

Yo he auido

yo auia auido

yo auré auido

yo ouiesse auido.

Infinitiuus modus.

Porauer

de auer

auiendo.

La Coniugacion de

Ser.

Italian.

Caso ch' io habbi

caso che tu habbi

caso che habbia.

Caso che noi habbiamo

caso che voi habbiate

caso che habbino.

Io ho hauuto

io haurei hauuto

io haurò hauuto

io haurei hauuto.

Per hauere

d' hauere

hauendo.

Coniugatione

del verbo, Essere.

k

Flamen.

Ick ben
ghy sijt
hy is.

Wy sijn
ghy lieden zijt
sy lieden zijn.

Ick was
ghy waert
by was.

Wy waren
ghylieden waert
sy lieden waren.

Anglois.

I am
thou art
hee is.

Wee be
yee be
they be.

I was
thou wast
hee was.

Wee were
yee were
they were.

Alleman.

Ick bin
du bist
er ist.

Wir seyn
jhr seyt
die seyn.

Ich ware
du warest
der ware.

Wir waren
jhr waret
sie waren.

Latine.	François.	Espagnol.	Italian.
Sum es est.	Je suis tu es il est.	Yo soy tu eres aquel es.	Io sono tu sei egli è.
Sumus estis sunt.	Nous sommes vous estes ils sont.	Nos-otros somos vos otros soys aquellos son.	Noi siamo voi siete eglino sono.
Eram eras erat.	J'étoys tu étois il estoit.	Yo era tu eras aquel era.	Io ero, Io era tu eri egli era.
Eramus eratis erant.	Nous estions vous estiez ils estoient.	Nos-otros eramos vos-otros erades aquellos eran.	Noi eravamo voi eravate eglino erano.

Flamen.

Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.

Wy hebben gheweest
ghy lieden hebt gheweest
sy lieden hebben gheweest.

Ick sal sijn
ghy sult sijn
hy sal sijn.

Wy sullen sijn
ghy lien sult sijn
sy tullen sijn.

Weest ghy
laet hem sijn.

Laet ons sijn
Weest ghy lien
laet hen lieden sijn.

Anglois.

I have ben
thou hast ben
hee hath ben.

Wee have ben
yee have ben
they have ben.

I shall be
thou shalt be
hee shall be.

Wee shall be
yee shall be
they shall be.

Imperatius modus.

Be thou
let him be.

Let us be
be yee
let them be.

Aleman.

Ich war gewesen
du war est ge wesen.
er war ge wesen.

Wir waren gewesen
jhr waer ge wesen
sie waer ge wesen.

Ich werd seyn
du wirst seyn
der wint seyn.

Wir werden seyn
jhr werdet seyn
sie werden seyn.

Sey
laßt ihn seyn.

Laßt uns seyn
seydt ihr
laßt sie seyn.

Fueram

Latin.

Fueram
 fueras
 fuerat.

Fueramus
 fueratis
 fuerant.

Ero
 eris
 erit.

Erimus
 eritis
 erunt.

Sis
 sit.

Simus
 sitis
 fiat.

François.

l'ay esté
tu as esté
il a esté.

Nous auons esté
vous aués esté
il ont esté.

Je seray
tu seras
il sera.

Nous serons
vous serez
ils seront

Sois
qu' il soit.

Soyons
soyez
qu' ils foyent.

Espagnol.

Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.

Auemos sido
vos aueys sido
aquellos han sido.

Yo seré
tu seras
aquel sera.

Nos-otros seremos
vos-otros sereys
aquellos seran.

Imperatiuus modus.

Se tu
ea aquel.

Seamos
ed vos-otros
sean aquellos.

Italian.

Sono stato
tu sei stato
egli è stato.

Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.

Io sarò
tu sarai
egli fara.

Noi faremo
voi sarete
faranno.

Sy
ch'eglisia.

Siamo
state
fiano.

Flamens.

Dat ick sy
dat ghy yt
dat hy ty.
Dat wy sijn
dat ghy lieden sijt
dat sy lieden sijn.

Wat ick
Waert ghy
Wat hy.
Wat wy
Waert ghy lieden
Wat sy lieden.

Aengesien dat ick ben
dat ghy sijt
dat hy ty.

Anglois.

Optatiuus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.
We be
ye be
they be.

Wold God I were
thou werest
hee were.
We were
ye were
they were.

Coniunctiuus modus.

Seeing that I am
thou art
hee is.

Alleman.

Das ich were
das du werest
das er were.
Das wir weren
das jhr weret
das sie weren.

Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were.
Das wir gewesen weren
das jhr gewesen weret
das sie gewesen weren.

Das ich sey
das du seiest
das er seye.

Latin.

Optativus modus.
Vtinam essem
esses
esset.

Essemus
essetis
essent.

Fuisssem
fuisses
fuisset.

Fuisssemus
fuissetis
fuissent.

Coniunctivus modus.

Cum sim
sis
sit.

François.

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit.
Que nous soyons
que vous soyez
qu'il soyent.

Si ie fusse
si tu fusses
s'il fut.
Si nous fussons
si vous fussiez
s'ils fussent.

Veu que ie suis
que tu sois
qu'il soit.

Español.

Optativus modus.
Que yo sea
que tu seas
que aquel sea. (mos
Que nos otros sea-
que vos otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesles
si aquel fuesse. (mos
Si nos otros fuesse-
si vos fuesseades
si aquellos fueslen.
Coniunctivus modus.

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Italian.

Chio sia
chetu sij
che quel sia. (mos
Che noi siamo
che voi siate
che siano.

S'io fossi
se tu fossi
se egli fosse.
Se noi fossimo
se voi fussi
se fossero.

Gia ch'io sono
giachetu sei
gia ch'egli è.

Flamen.

Dat wy lien sijn
dat ghy lien sijt
dat sy lien sijn.

Al benick
al sijt ghy
al ishy.

Al zijn wy
al sijt ghyliden
al zijn syliden.

Te zijn
gheweest hadde
zijnde, wesende.

Anglois.

Wee be
yee be
they be.

Al though I be
thou be
hee be.

Wee be.
yee be
they be.

Infinitivus modus.
To be
to have been
being.

FINIS.

Alleman.

Das wir seyen
das jhr seyen
das sie seyen.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seiest
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das jhr gewesen seyen
das sie gewesen seyen.

Sein
gewesen seyn
Wesende.

Simus

Latin.

Simus
sitis
sint.

Fuerim
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitus modus.

Esse
fuisse.

François.

Que nous soyons
que vous soyez
qu' ils soient.

Combien que ie soye
que tu sois
qu' il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu' i. soient.

Estre
auoir esté
estant.

Espagnol.

Como nos-otros fue-
remos, como vos fue-
redes, como aquellos
(fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos-otros sea-
vos seays (mos
aquellos sean.

Infinitus modus.

Ser
vuiera sido
siendo.

FINIS.

Italien.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Benche io sia
che tu sij
che egli sia.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Essere
esser stato
essendo.

S'en suit vn petit traité mout propre, & tréneceffaire
pour ceux qui defirent bien ſçauoir entendre, & parler
François, Italien, Eſpagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ai	Ay ou ai diphtongue thriphtongue ſe prononce comme æ, Exemple.
pour æ	Raiſon, en toute ſaiſon. fait maiſon.
Oy ou oi	Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple
pour œ	Poiſſon fait Poyſon.
Diphton & Tripton.	Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, ſe prononcent legerement & ſans poſe, comme: ſoir, veoir, George, beau, veau, dea, veille, ſeille, vieilleſſe, ſeigneur, ceindre, veu, beu, cœur, ſœur, œil, cou-dre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, rouiller, grenouille. Le oy prononcerez, quaſi comme, ſoir, veoir, lorge, au, ban, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité de leurs sons.

B

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels moiz, & semblables prononcerez comme cron, & plon.

C a diuers sons, comme cy deffous appert.

Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonner
che	xe	sce	she		cheualier
chi	xi	sci	sby		chiche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu

Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Allemen, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca, co

Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme disons: Venez ça, François, maçon payez vostre rençon.

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple:

Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la pronounciacion Latine, Italienne, Espaignolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.

Sça, sce, sci. Sça, sce, sci, comme fla, fle, ffi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

D D final tant és poly syllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d' vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d' écrire ámiral, áuocar, ánenir, áuint, &c.

E E, a diuers sons, comme suyuantment appert

{	fenêtre, quasi æ.
	porte, féminin.
	porté, masculin.
	portée, créée.

F F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go.

Gago,gu, **G**, suiant a , o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golias, Gufman.

Ge,gi Leditg, accompagné d'vne e, oui, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, gisant.

Gua,gue, **G**, suyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gua,gue, **G**ua,gue,gni,gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compaignie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecriuent ou il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H **H**, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, morz, & diction.

Notez que la susedite lettre **H**, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictions non ayâtes source du Latin, comme, Herman,

Hernand, Hércules, Henry, horqueton, kour, hourder, haillions, &c.

a
S c
y
o y
u

a I, a diuers sons, à sçauoir {
c {
o {
Exemple,

i Latin

y Grec, j long

ij double consonne

Exemple,

u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L.

aille

cille, ille

o lle, ouille,

M. pour

am

L. double entre j, &c. est conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espagnol: ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grosseur. Verbigratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep.

M. cyantre, e. precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, renom, furnom.

N. pour

an,

P.

S.

N. apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple: entendement, ententiement, certainement.

P. est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.

S, X, Z. finales, ont vn meisme son: comme, moys, ioyeux, fiez.

ase, ele

ase, ese,
ise, ose,
vie, alle,
esse, isse,
osse,

S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, vse.

Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font toutes autres simples entre des doubles. & iacoit que plusieurs mal itylez n'en fassent grain de difference, si est-ce que n'en suyurons leur idiotie, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'écorcher ne margarter les morz, comme gros pour grosses, foibles pour foibleses: gras pour grasses, fines pour fineses: sapes pour sageses: bel pour belle: quel pour quellemul pour nulle: sor pour sorte, nec vice versa.

T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exempl. imagination, declamation, &c. reserué es morz ayants, s, auant t, comme, bastion & mission, &c.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plu-

lia, üe, üii,
uo, vocal.

vā, ve, vi, fleurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ü,
 vo, vu, con- pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables: comme souil-
 sonant. lon, grenaüille, souille, broüiller, & in æquiuocis.

Voyelles	{	lieüre	{	lieure	Consonantes
		tenüe		tenue	
		beüe		beue	
		eüe		eue	

ua, vuc, Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuāts: com-
 ui, vuo, me, vuidet, vuihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Briue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de
 chacune diction, & à la première de la diction immediatemet suyuante: car si
 elles sont différentes, à sçauoir l'vne voyelle & l'autre consone: vous pronon-
 cerez la finale & l'autre ensuyuante, & autrement non: Exempli gratia, allons
 auant. auez vous fait voz negoces?

Regula pa- Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en ceste re-
 titur excep. gle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s, cum hac con-
 iunctione

iunctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ils estoient, ou ilz auront, ilz entendent. esquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe:

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme c'est, & non ce est, d' amy, & non de amy: d' eau, & non de eau, d' homme, & nō de homme: qu' il, & non que il: l' or, non le or: l' argent, non le argent &c. par la regle comme dessus declaree.

Le ne m' arreteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu' on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

*Terminaisons, Pronoms, & articles du genre
masculin François.*

Terminatio,		Exemples	Exception.
Lc	b	plomb	
lequel	c	arc, excep. lembic.	
du	d	pied, nued, nid.	
duquel	é particip.	changé, excep. ité, comme charité.	
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.	
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri, excep. soury, formi, merci.	
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom, excep. faim.	
cest	n an, en, in, vn, van,	vin, &c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion verbale	
cestuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	

ton	r	ar, ér, iër, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro, turri.
son	f	dos, excep. brebis, vis, perdris, maris, chauuesfouris;
aucun	t	combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque z		nez, excep. reiz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiect. masculin fait son feminin.e comme croumb, croumbe.
c fait che, & que: comme blanc, Grec; blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, truand; laide, ordre, truande.
é participe fait ée: comme, couroucé, couroucée, créé, créée.
f fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g fa, ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie: comme ennemy, enseuely; ennemie, enseuelie.
l fa, le: comme, mol, fol; molle, folle.
n fa, e: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
r fa, e: comme drapier, drapiere, menager, menagere.

f comme as, es, os: fa, se: comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epesse.
ois fa. c: comme François, Françoise. Anglois, Angloise.
t fa. e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux: font fauce, douce. Et roux facit rousse.
z frez fa. freche: nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms,
du genre feminin.*

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep. limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. pource, calice.
de la	de	garde, excep. monde, coude.
de la-quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
à la	effe	greffe, cœffe.

à laquelle

à laquelle	ge	cage, excep. âge. cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. laye, foye, yuroye
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pfeume, heaume, terme, quarême, ténche-plume.
ceste	ine. gne,	ne, medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine. trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, eycep. muique, trafique, cum neu. Latī.
ta	rre	terre, excep. caractere cum neutris.
fa	ase, ese,	rase, excep. vase, diocese,
aucunē	ise, ose,	guise, chose, excep. marcise.
chacune sse	promesse, prouesse.	
nulle te	pourete, excep. reste, geste, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.	
quiconque	uene, rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.	
vne	che houche, excep. dimenche, austruche, porche.	
Nos com- muns.	Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gent, val, aide, grant, amour, & teste, sunt substantifs communs.	

*Terminaisons des Adiectifs communs, & seruans tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, cē, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,
tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme courbe,
comme à la femme, propice, rude, sauuage, riche, agile, contraire, vltime, a-
mene, honeste, honorable, libre, mediocre, tendre, sastre, alligre, apre. opi-
niatre, & yure, &c.

Nôtre, & vostre, singuliers sont communs.

comme { r ôtre
v ôtre

{ pere
mere
frere
sœur
compaignon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont ausy communs. Je dy se-
uants tant au masculin que au feminin.

Comme, Noz bons amys. Voz bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfansonnets: Ces belles filettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION *Italienne.*

P Our bien lire, & prononcer l' Italien, nous tiendrons la regle sus alleguée
en deüment prononceant les lettres alphabetiques, & speciallement,
A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C, Italienne se doit prononcer comme l' Espagnol ou l' Ang'ois
prononce che: & ci, comme chi. Exemp. ceci á, cera, cieli, &c.

Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, Fla-
men, & Anglois, Exemple. Cacocuoco.

Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois, Exempl. che,
chiedere, chieto, chiamate.

*De la transmutation des lettres Italiennes.
Auertissement au Lecteur.*

I Açoit que l' Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu' il s'è-
longne iournellement le plus qu' il peut, soit par reiection de lettres ou
addition, intermixture, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez
es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de vo-
le: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei,
io, &c.

B, en v	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C, en t	Comme fatto, dritto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.
Ch, en chi	Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che	Pour quis, que, quid ou quod.
D, en g.	Comme veggo, ou veggio, de video.
N, en g.	Comme vengo, tengo, de venio & teneo.
I, en g.	Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.
L, en l.	Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O, en v.	Comme vbedire, vfficio, vgualo, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci
scio sciu

Scia
sce
sci
scio
sciu

} est conforme à

{ cha
che
chi
cho
chu

Italien

François

xa
xe
xi
xo
xu

Espaign.

sha
she
shi
sho
shu

Anglois.

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu

S, accompagnée de ea, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman,
& Anglois comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi,

Comme sque, (qui, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara,
schiffare, schiaffo.

ghi, ghe,

Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François.
Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge.

Gi, ge, comme iy, je François. Exemple, Girare, giorno, genero, genetoso.

Gna, gne,

Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois.

Gni, gno.

Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie,

Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie,
Tione verbale, comme l'Alleman, Exempl. generatione, discretione.

C, ayant téré cercille ainsiç, denote la diction être étrange, à sçauoir Morisque Arabique ou Iudaïque.

D

Ad, ed, id,

D, final conjointe avec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: come Hermandad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh. Anglois.

Le G a diuers sons, comme

{	garcia, calabaza	{ Morisque
	gengibre	
	g gaute	{ Franc.
	guinda	
	guerra	
{	guardar	{ Ital.

Gna, gno

H

Se prononce comme guena & gueno François.

Le H est souuent inutile en son, comme en temblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle, comme Hueuo, huesped, huerto, hueslo.

Item ledit h reuert bere aucunes fois, comme hambre, hasta, hōbre, hijo, &c.
I, car,

I, en r,
X, en s,

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X, en s, comme massimo, prossimo: De maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne suyue & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deüement prononcer Alla, este, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse; massa, masse; terra, terre; anno, anni, anna, anne; azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION

Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, deüement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clerc preuue en rendpa-
tent té moignage.

Le C a diuers sons: comme

{ cara
{ camora
{ chapiron.

I La lettre I. a diuers sons, comme { fra, igualar, Latin
jamás, jarro, double conso
ayo, ayunar, raya vocal.
aja, raja. conson.

L L a diuers sons, comme { calar callar
lana llana
lena llena
laue llaué

N N a deux sons comme { pena peña
rana raña

Q Q a double son comme { quatro quarto
querer quexar.

X Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy aioignant vn o fait arrêter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Esraig.

Espaig. X	a	cha, che, chi, cho, chu,	Francs
	c	} Sonne comme {	}
	i		
	o		
	u	sha, she, shy, sho, shu,	Ang.
		scia, sce, sci, scio, sciu,	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

Z

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l' exercice & verbale declairai-
son du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i' ay cerché & laborieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieunesse.

Premierement:

B, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espai-

gnol. Exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como
sauio, siue, Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g, &c. C, Latine est changé en g, & à la fois en z Espagnol, comme digo, ciego, va-
& en z zio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, en ll, Comme llamar, llauue, de clamo, clauis.

D, en l, D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor,
cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i. E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum,
metus, &c.

F, en b, F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fa-
mes, fex, facio, flamma.

Gn, en ñ, G, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.

I, en e. I, en e, comme Beuo, & ea r, comme viejo: de verus, lengua de lingua.

L, en i. L, en i, comme ajo, de allium, bijo de filius.

O, eo v: O, en v, & ue, comme; lugar, puerta, nucuo, puerco, de locus, porta, nouus,
porcus.

P, en b. P, en b; & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, sauer, sauio, llaga,
lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Qenz,

Qenz, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua; de laqueus, coquo, aquila, & aqua.

S

Sen c, & à la fois en z, comme cumo, zabon, de succus, &c.

T

T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho; vt hecho, dicho; de actum & dictum.

V

V, en o, comme logro; de lucrum.

X

X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz; de Lux, index, nux, paz.

DELLA PRONONCIA-
tione Tedesca.

ae, per ao.

AE, si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano; verbi gratia; Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laer, schaer, schael maer; corrispondendo, & approssimando a baos, claos, maos, daos, & cetera.

A

A, tienne alle volte il medesimo suono, cioe dalla gente plebea, o dal

volgare, comme, Gabriel, pater, frater, Dauid: sonando quāsi Gaobriel, paoter. fraoter, & Daouid.

Ec per ye

E, doppio retienela prononciatione di ye, come meer, eer, heere, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai

Ey, quasi conforme à, ai Italiano, come magesteyt, Wijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i

Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse, vir, file, vir, lire, cite, dris, &c.

y greco

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, Wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa, & ad vn tratto. he, mey, teir, mein, &c.

Aey per ay

AEy diphthongo si pronuncia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, faeyt, quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Oo per œ

Oo, doppio per œ, ouero uè tosko: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou.

ouero e tosko

Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u tosko, come boer, roeren, moeten, roepen, croes, &c.

Ou per au. Ou assimiglia in suono au, come Court, gout, smout, sout, vrouwe, moet, bout, &c.

Ge, gi, per ghe, ghy Ge, gi, si pronunciano come Ghe, ghy, Ital. come appare in queste dictioni, boghe, hooghe, ooghe, &c.

H, per hao, H, é detta hao, laquale e lettera assai usata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la lettera sequente, come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H final. Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h, come Vleesch, visch, bergh, constich, machtich, magh, wigh, quali si pronunciano à la Fiorentina, cioè vn poco di la gola.

K pro cao, La lettera K é spesso fiata usata, & da Brabantini prononciata come cao, ou con.

V per eu, La lettera v, sendo vocale si pronuncia come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu, V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come vreucht, deucht, verheucht.

Wa, we, Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioè waer,

Wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero, pronon-
ciandoli adagio, come wanneer, quasi u a neer, Waer, come u aer, Welco-
me u el, &c. cosi ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.

vwen, tripli- Il Fiamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali con-
ci vocali. sequēti: come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwe, crauwen, wijn-
brouwe, vwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronun-
ciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, ce Le ditioni in ader eder eder, si pronunciano anco dal volgare spesso;
der, per, aer, comme, aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder,
ere, ure. broeder.

Acio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti; auertisce che,
ick, ghy, hy, sy, wy, ghy lieden, sy lieden, sonoretti, & my, v, hem, haer, ons,
v lieden, henlieden, obliqui.

Come

Come voor { my
y
hem
haer
ons
vlieden
henlieden
haerlieden

Volendo dire per { me
te
lui
lei
noi
voi alteri
loro
loro

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O masculi. Les dictions Italiennes terminées eo o (reserué mano) sont masculines formantes leurs pluriers en i; comme, vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

i mascul. Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont masculis. retenantes aussy i, en leurs pluriers.

a, e, mascul. A & e finales, sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

Il, & lo Il precede les dictions commenceantes par consonante, cōme il castello,

il bastione, il templo.

Lo

Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spirato.

I, & gli plural.

I & gli

I, precede vne consonne, comme, i poveri harete semper vosco. buoni debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciare.

Gli

Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme, Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati, & gli stamenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moias de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronon.

mascul.

Singul.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont mascul. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des terminaisons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A e, u,

A, e, u, sont femin. comme, pietra, sede, virtu.

A, sin-

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignità.

E, singul. fait son pluriel en i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, retient v, ou e, eo son pluriel: comme la vertu, le vertu, o le virtude.

La, est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femi. & sing. &, le, precede icelles mêmes plurielles. Comme:

Singula. La	{	Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	{	Plural. le	{	case forti cose belle penne bianche pecore tose.
-------------	---	---	---	------------	---	---

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le sassa, ou le sassa.

D E S P R O N O M S.

Singul. Quella, questa, ella, issa, coreste, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, isse, coteeste, medemo, mie, tue, soe, nostre, sont pluriels, & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictiones Espagnoles.

O, e,

O, & e sont les deux plus communes terminaisons du mascul. comme, vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à lettre E, sangre. puente aueys hambre, alphilere, muerte, & parte, & aucuns autres, sont exceptez.

C

Est masculin, comme albahac.

Al, el, il, ol,

Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez, carcel, hiel, miel.

N. mascul.

Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, farten, & verbalia incien.

R. Mascul.

Comme alabar, fauor. Except mar.

X. mascul.

Comme Relox. excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espaig.

Pronoms.

El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, fuyo, nuestro, vuestro, sont mascul.

Plura.

Ellos, aquellos, estos, ellos, mios, tuyos, fuyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su,

Mi, tu, su,
communs,

Comme { mi
tu
su

{ ojo
señor
amo
hermano
hijo

boca
& { mi { señora
tu { ama
su { hermana
hija

plural. { mis { señores
tus { ojos
sus { amos
hermanos
kijos

& { mis
tus
sus

{ señoras
entrañas
amas
hermanas
hijas

*Terminaisons, & Articles feminins des
dictions Espagnoles.*

A femi.

Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud,
femin.

Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.

Z, femi.

Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud, excep. laud.

Comme paz, hez, taiz. excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, ella, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femi. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El femi.

El article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme, el agua, el ama, &c.

Des diminutifs Francois.

Eau, & or. con, in, sont mascul. & ine, etre, otre, elle, femi. sont terminaifons des diminutifs Franc. comme latroneau, fourneau, hommelet, cheualet, clergon, gallantin, musquin, vinor, chenor, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaifons des diminutifs Ital. comme, Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fui fantella, scarfella, &c.

Dimis

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello, mascul. vt Ica, illa, ita, uela, femi. sont les terminaisons des diminutifs Espagnols. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht meyslen.

F I N I S.

LEODII
Apud Henricum Houium.
1589.



